

中国美术家眼中的世界

WORLD IN THE EYES OF CHINESE ARTISTS LE MONDE AUX YEUX DES ARTISTES CHINOIS

“中国美术世界行” / “中国中青年美术家海外研修工程” / 五周年美术作品集

“CHINESE ART'S TRIP TO THE WRLD” & “MIDDLE-AGED AND YOUNG CHINESE ARTISTS AND SCHOLARS
OVERSEAS RESEARCH SCHEME” FIVE-YEAR ANNIVERSARY COLLECTION

COLLECTION : VOYAGE MONDIAL DES BEAUX-ARTS CHINOIS & CINQUIÈME ANNIVERSAIRE DU PROGRAMME
DE RECHERCHES À L'ÉTRANGER POUR LES JEUNES ARTISTES CHINOIS ET LES ARTISTES D'ÂGE MOYEN



名誉主编

刘大为

主 编

吴长江 马五一

副主编

陶 勤 唐 辉

编委（按姓氏字母排序）

陈 琦 崔晓东 丁 宁 李象群 刘大为

刘 中 马五一 邵大箴 唐 辉 陶 勤

王 镛 吴长江 吴为山 徐唯辛 薛永年 杨飞云

特约编辑

张 雪

校 对

杨志俊 王 然 卢新征



恭 賀 禧

前言

中国美术伴随着两千多年的漫长历史演进，逐渐形成了特定的形象体系、艺术语言和美学思想，积累了丰富的遗产。自近代以来，随交通手段的进步、信息交流日渐频繁，中国美术开始广泛借鉴和吸收外来美术形式，一大批中国美术家也得以游历世界实地写生，在他们的笔下产生了一批借传统水墨表现异域风情的独特画作，构成了新中国美术史上一个不可忽视的现象，从而赋予中西美术交融全新的视觉材料。

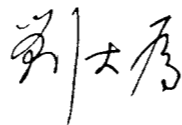
新中国成立后，中国美术从画种到题材都得到了全面振兴和拓展，形成一种兼具现代美学特征和中国气派的美术风貌。自上世纪80年代以来，由于经济政治的变革转向，社会思想的空前解放，国际文化交往的日趋深入开阔，中国美术在短短数十年中又取得了突飞猛进的全面发展。中国的美术家们在继承和发扬本民族传统的基础之上，以更加积极主动的姿态探究国外美术思潮和最新动向，并将其为我所用，使中国美术呈现出传统与现代、东方与西方、经典与流行相融共生的多元态势，构建出一方极具特色的视觉景观。

本次展览所呈之作，是以中国美术家协会对外交流项目为导向，集近五年对外交流硕果之大成，囊括国、油、版、雕等种类，以国外风情为蓝本，用极富中国当代韵味的色彩笔触和形式语汇摹写出五大洲的独特景致。神幻莫测的亚洲寺庙、恢宏雄奇的欧洲古堡、原始质朴的非洲草原、古今交融的美洲大地、风光旖旎的澳洲山水，在画作中都纷纷呈现出迥异于本民族艺术特征的多变之气，或幽邃古雅，或挥洒奔放，不一而足，令观者不禁徜徉于东西方互照的镜中之乡，感受着中国美术家眼中世界的和谐与诗意。



“相知无远近，万里尚为邻”，这些作品记录着当今美术家们丰富的人生阅历、开阔的创作视域以及重现他者境遇的责任感和使命感，从而使作品本身兼具审美交汇及文化外交方面的双重属性。与此同时，中国美术家随着视野的拓展，如何在坚守传统的前提下恰当地表现国外的空间时代，势将成为未来中国美术对外展示时呈现的一个新主题。这一主题的展开，对于探讨20世纪中国美术造型语言和表现题材的拓展，以及对于国家在新的历史时期文化外交战略的把握与实施，无疑具有重要的学术指导意义。

在此，谨祝“中国美术家眼中的世界”美术作品展暨“中国美术世界行”学术论坛圆满成功！



中国美术家协会主席
2013年8月20日

Preface

Chinese fine arts have accumulated a rich heritage along with a long history of evolution over two thousand years, and gradually formed a certain system of images, an artistic language and aesthetic ideas. Since modern times, with advances in means of transportation, increasingly frequent information exchanges, Chinese art has extensively learned and absorbed foreign art forms, and a large number of Chinese artists have also been able to travel the world for on-site painting. Their brushes have produced a batch of unique exotic paintings represented by traditional ink and wash, which constitute a phenomenon that cannot be ignored in art history of new China, giving new visual materials for the blend of Chinese and Western art.

After the founding of New China, Chinese art has seen a comprehensive revitalization and expansion from the genre of painting to the themes, with the formation of a style with both contemporary aesthetic features and Chinese art ethos. Since the 1980s, due to economic and political changes in orientation, unprecedented social liberation and intensified international cultural exchanges, Chinese art has made rapid overall development in just a few decades. China's artists, based on the inheritance and carrying forward the traditional national art, have explored the latest trends and new approaches in fine arts abroad with a more proactive stance, and used them to our advantage, so that Chinese fine arts present a pluralist symbiotic situation of traditional and modern, East and West, classic and popular styles, fashioning a very unique visual landscape.

The works included in the exhibition are project-oriented, based on foreign exchanges of Chinese Artists Association, the culmination of five years, covering the traditional Chinese painting, oil painting, block prints, sculptures and other genres, modeled on foreign folkways with very Chinese contemporary flavor, in color strokes and formal vocabulary that depict a unique view of the five

continents. Mythical Asian temples, magnificent European castles, primitive African prairie, the ancient and modern Americas, the beautiful scenery of the Australian landscape... In a word, the paintings have showed them in volatile styles different from Chinese art features, sometimes deep and quaint, sometimes unrestrained, so that the viewer cannot help but wander in a land of mirror mutually reflecting the East and the West, feeling harmony and poetic presence of the world in the eyes the Chinese artists.

"Friends have no distance, though thousands of miles apart." These works record rich life experiences of today's artists and their broad horizon as well as sense of responsibility and mission to reproduce those circumstances of others, so that the work itself meets the dual attributes of both aesthetic convergence and cultural diplomacy. Meanwhile, it is set to become a new subject of future Chinese art before foreign audience how will Chinese artists adequately represent the foreign space and age with his vision expanded, while sticking to the traditional premise. When this subject unfolds, it will undoubtedly have important academic significance for exploring the development of modeling language and subject in the 20th century Chinese art, as well as for the grasp and implementation of China's cultural diplomatic strategy in the new historical period.

At this point, I wish the Art Exhibition "The World in the Eyes of Chinese Artists" and the Academic Forum "Chinese Art's Trip to the World" a complete success !

Liu Dawei
Chairman of China Artists Association
August 20, 2013

Préface

Au cours de plus de deux mille ans d'évolution, les beaux-arts chinois ont formé progressivement leur propre système plastique, leurs propres langages artistiques et leur propre esthétique, accumulant ainsi un riche patrimoine. À l'ère moderne, avec les progrès des moyens de communication qui ont permis des échanges d'informations plus étroits, les beaux-arts chinois ont largement emprunté et absorbé des éléments des formes artistiques étrangères. Un grand nombre d'artistes chinois a pu voyager dans le monde entier et faire des croquis sur place. Ainsi sont nées des œuvres originales qui représentent les us et coutumes exotiques à la peinture traditionnelle chinoise à l'encre, produisant ainsi un phénomène non négligeable dans l'histoire des beaux-arts de la Chine nouvelle, et ajoutant des matières visuelles neuves à la fusion des beaux-arts entre la Chine et l'Occident.

Après la fondation de la République populaire de Chine en 1949, les beaux-arts chinois se sont développés et revitalisés dans leurs genres et sujets. Il s'est formé un courant qui associe les caractéristiques esthétiques modernes et contemporaines et qui exhale des allures chinoises. Dans les années 1980, grâce à la transformation économique et politique de la société chinoise, les idées ont connu une libération sans précédent, et les échanges culturels internationaux ont été développés tant en profondeur qu'en envergure. En quelques décennies seulement, les beaux-arts chinois ont eu un essor surprenant. Tout en héritant et s'inspirant des traditions nationales, les artistes chinois ont étudié les différentes idées et les dernières orientations des beaux-arts à l'étranger et les ont intégrées dans leurs œuvres. Désormais, les beaux-arts chinois sont dominés par une tendance plus diversifiée qui se traduit par la symbiose entre la tradition et la modernité, entre l'Orient et l'Occident, et entre le classique et le populaire, construisant ainsi une force visuelle unique.

Notre exposition, qui découle d'un programme d'échange international de la Fédération chinoise des beaux-arts, regroupe les fruits de ce programme

démarré il y a cinq ans. Elle comprend la peinture chinoise, l'huile, l'estampe et la sculpture. En s'inspirant de l'étranger, les artistes ont reproduit des paysages originaux de différents continents avec une touche et des formes d'expression typiques de la Chine contemporaine. Temples asiatiques mystérieux, châteaux européens magnifiques, savanes africaines sauvages, continent américain aussi antique que moderne, paysages océaniques pittoresques... Les œuvres présentent quelque chose de si différent des caractéristiques artistiques chinoises que le spectateur ne peut s'empêcher de se plonger dans la comparaison entre l'Orient et l'Occident. Si certaines d'entre elles sont simples, d'autres font preuve d'un enthousiasme débordant de l'artiste. Cette exposition permettra aux visiteurs de ressentir l'harmonie et la poésie du monde vues par les artistes chinois.

« On est voisin si l'on se comprend bien, même si l'on est séparé par une longue distance. » Ces œuvres enregistrent la riche expérience de vie et le large horizon créatif des artistes actuels, ainsi que leur sens de la responsabilité et de la mission de représenter des situations inconnues. Elles ont une double nature esthétique et culturelle, ou diplomatique. Avec l'élargissement de l'horizon des artistes chinois, l'expression adéquate de l'époque des espaces étrangers en préservant la tradition deviendra un nouveau thème dans la présentation des beaux-arts chinois à l'étranger. Le déploiement de ce thème revêt une importante signification académique pour la recherche sur les langages plastiques et les sujets à représenter, ainsi que pour l'application de la stratégie culturelle et diplomatique chinoise dans la nouvelle période historique.

Pour terminer, je souhaite un plein succès à l'exposition « Le monde aux yeux des artistes chinois », ainsi qu'au forum « Voyage Mondial des beaux-arts chinois ».

Liu Dawei

Président de la Fédération chinoise des beaux-arts

Le 20 août 2013

前言

今年是我会两大对外美术交流品牌项目——“中国美术世界行”及“中国中青年美术家海外研修工程”实施五周年。为进一步总结外事工作成功经验、整合外事资源、加强业务往来，我会在北京炎黄艺术馆举办了此次“中国美术家眼中的世界”美术作品展暨“中国美术世界行”学术论坛，以回顾、梳理和展示近五年来我会外事工作取得的成绩，并与各有关单位深化合作，共同将中国美术对外交流事业推向深入。

始于2009年的“中国美术世界行”是在国家对外文化交流日益深入的背景下，我会凭借多年外事工作的积累，着力打造的一项重大对外美术交流工程。该项目旨在通过在国外重要美术场馆及中国文化中心举办展览，展示中国当代美术的面貌和水平，增进相互了解和友谊，服务国家外交事业发展。多年来，“中国美术世界行”覆盖了包括发达国家和发展中国家各个层面，从近邻到远朋，逐步形成了全面深入的美术交流架构，并有力地配合了同法国、日本、德国、科特迪瓦等国建交的周年纪念活动。由于局面和影响力的不断扩大，“世界行”项目正在开拓渠道，吸引并借助更多的社会力量参与，共同塑造富有亲和力的国家形象。

“中国中青年美术家海外研修工程”是我会的另一项重大项目，迄今已成功实施五届。在国家财政专项经费的支持下，我会通过组织科学严格的评审程序，已成功资助了数十位优秀的中青年美术家出国进行研修交流活动。研修人员来自全国各地，也包括部分少数民族美术家；研修地则囊括了世界五大洲的主要国家，真正实现了对国际美术发展的全面关照。目前，项目已出版成果集四册，所涉课题兼具基础理论研究和现实指

导意义，直接填补了国内相关领域研究的空白，推动了美术科研与教学。

本次展览是中国美协首次举办外事成果汇报展，为筹备此展，我会专门组织动员历年曾参与上述两项外事项目的美术家和研修人员以异国风情为主题，为展览精心创作，力求呈现中国美术走向世界、描绘世界的新视角。同时，活动也荣幸地邀请到了关心对外文化交流的领导和中外嘉宾出席开幕式并参与论坛，将就有关文化外交及跨文化交流现状等当下美术界关心的热点问题充分探讨，以期最终形成对外美术交流合力，提高跨文化互动能力。

最后，预祝展览及论坛活动圆满成功！祝愿中国美术对外交流再创辉煌！



中国美术家协会常务副主席

2013年8月28日



Preface

This year marks the fifth anniversary of our Association's implementation of the two major brands of international art exchange projects - "Chinese Art's Trip to the World" and "Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme". To further sum up the successful experience of our foreign affairs, integrate our international resources and enhance our business, we have sponsored at Yan Huang Art Museum in Beijing this Art Exhibition "The World in the Eyes of Chinese Artists" and the Academic Forum "Chinese Art's Trip to the World", thus reviewing, sorting out and showing our achievements in foreign affairs in the last five years, and we also expect to deepen our cooperation with the relevant units in our common cause of deepening the international exchange of Chinese art.

Begun in 2009, "Chinese Art's Trip to the World" is a significant international art exchange project in the context of deepening cultural exchanges with foreign countries. Based on many years of accumulation of foreign relations, we aim to showcase contemporary Chinese art in important foreign art venues and cultural centers of China, enhancing mutual understanding and friendship, and serving the country's diplomatic endeavors. Over the years, "Chinese Art Goes to the World" covers all aspects of both developed and developing countries, from neighbors to faraway friends, and has gradually formed a comprehensive in-depth framework of exchange of art and effectively coordinated with anniversary celebrations of China's diplomatic ties with France, Japan, Germany, Cote d'Ivoire and other countries. Since its scale and influence continue to expand, the project is to explore ways and means to attract more social forces to participate, thus jointly shaping the image of China with rich affinity.

"Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme" is another

major project of ours, with five years' successful experience. Supported by special funds of state treasury, we organize a rigorous scientific review process and have successfully funded dozens of outstanding young artists to go abroad for training and exchange activities. They come from the whole country, including some ethnic minority artists; training hosts are found in all major countries on five continents, truly comprehensive of development of the international art. Currently, the results of the project are published in four volumes, covering both basic research topics and practical significance, directly filling China's blank in related research fields and promoting the art research and teaching.

This exhibition is the first time the Chinese Artists Association held an exhibition of our achievements in foreign affairs, in preparation for which, we have mobilized artists and trainees that participated in the two projects to focus on exotic themes, carefully created for the exhibition, striving to present a new perspective of Chinese art going to the world and Chinese artists depicting the world. Meanwhile, we are also honored to have the leaders keen on foreign cultural exchanges and foreign guests in the opening ceremony and in forums, who will fully discuss the hot issues of contemporary art circles on cultural diplomacy and cross-cultural exchange, with a view to eventually forming a converging force of international art exchange and improving cross-cultural interaction capabilities.

All in all, I wish the exhibition and forum event a success! I wish new brilliant achievements in the international exchanges of Chinese art!

Wu Changjiang

Standing Deputy Chairman of China Artists

Association

August 28, 2013

Préface

Cette année marque le cinquième anniversaire de la Voyage Mondial des beaux-arts chinois et du Programme de perfectionnement des artistes chinois jeunes et moins jeunes à l'étranger, deux programmes de marque de notre fédération. C'est dans le but de faire le bilan de cette expérience internationale, d'intégrer les ressources des affaires étrangères et de renforcer les échanges professionnels que notre fédération a organisé l'exposition intitulée « Le monde aux yeux des artistes chinois » ainsi que le forum « Voyage Mondial des beaux-arts chinois ».

La Tournée mondiale des beaux-arts chinois, lancée en 2009 dans le contexte de l'approfondissement des échanges culturels chinois avec l'étranger, est un programme que notre fédération a développé avec beaucoup d'énergie, en comptant sur notre riche expérience en matière d'affaires étrangères accumulée pendant de longues années. Il vise, à travers des expositions dans des musées et centres culturels importants en Chine et à l'étranger, à montrer l'aspect et le niveau des beaux-arts chinois contemporains, à accroître la compréhension et l'amitié mutuelles, au service de la diplomatie chinoise. Depuis bien des années, cette tournée est présentée aux gouvernements et aux sociétés des pays développés et en développement, des pays proches et lointains, formant progressivement une structure d'échange de beaux-arts de grande envergure et en profondeur. Elle a également participé aux activités d'anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques de la Chine avec la France, le Japon, l'Allemagne, la Côte-d'Ivoire, etc. Avec l'élargissement de l'influence de cette tournée mondiale, nous sommes en train de développer davantage de moyens pour le programme : nous cherchons à attirer davantage de forces sociales dans la participation, afin de modeler en commun une image positive de la Chine.

Le Programme de perfectionnement des artistes chinois jeunes et moins jeunes à l'étranger est une autre activité importante de notre fédération. Cinq éditions se sont déroulées avec succès. Avec le

soutien d'un budget spécial de l'État, et après des procédures d'examen scientifiques et rigoureuses, nous avons parrainé les études à l'étranger de plusieurs dizaines d'artistes. Les artistes sélectionnés viennent de différentes régions du pays, certains sont issus d'ethnies minoritaires. Les destinations des études comprennent les principaux pays des cinq continents, ce qui fait preuve de notre souci vis-à-vis du développement général des beaux-arts dans le monde. Jusqu'ici, quatre livres recueillant les fruits de ce perfectionnement ont été publiés, les matières concernées sont significatives tant pour la recherche théorique de base que pour la réalité. Ils ont comblé une lacune de recherche, tout en promouvant la recherche et l'enseignement des beaux-arts.

La présente exposition est un recueil des résultats de notre programme international, et est la première du genre organisée par la Fédération chinoise des beaux-arts. Les artistes qui ont participé aux deux programmes susmentionnés ont été mobilisés. Ils ont été appelés à présenter une œuvre sur le thème de l'exotisme, afin de montrer le nouvel angle de vue du milieu des beaux-arts chinois, qui se dirige vers le monde extérieur et le peint. Nous avons l'honneur d'inviter à la cérémonie d'ouverture et au forum des dirigeants et des hôtes chinois et étrangers qui s'intéressent aux échanges culturels sino-étrangers. Nous discuterons de grands sujets d'actualité qui intéressent le milieu des beaux-arts, notamment dans le domaine des échanges culturels et interculturels, afin d'assurer une cohérence dans nos échanges avec l'étranger et d'augmenter notre capacité d'interactivité dans le domaine interculturel.

Pour terminer, je souhaite un grand succès à l'exposition et au forum, ainsi qu'un avenir brillant aux échanges avec l'étranger des beaux-arts chinois !

Wu Changjiang

Vice-président permanent de la Fédération chinoise

des beaux-arts

Le 28 août 2013

目录

Cotents
Contenu

| | | | |
|---|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 中国美术世界行 Chinese Art's Trip to the World Voyage Mondial des beaux-arts chinois | 姜宝林054 Jiang Baolin | 马援098 Ma Yuan | 于志学142 Yu Zhixue |
| | 蒋威056 Jiang Wei | 马振声100 Ma Zhensheng | 张道兴144 Zhang Daoxing |
| 陈辉014 Chen Hui | 邹振明058 Kuai Zhenming | 满维起102 Man Weiqi | 张复兴146 Zhang Fuxing |
| 陈茂叶016 Chen Maoye | 旷小津060 Kuang Xiaojin | 梅启林104 Mei Qilin | 张捷148 Zhang Jie |
| 陈玉先018 Chen Yuxian | 李爱国062 Li Aiguo | 覃志刚106 Qin Zhigang | 张文华150 Zhang Wenhua |
| 陈政明020 Chen Zhengming | 李宝林064 Li Baolin | 石峰108 Shi Feng | 赵宁安152 Zhao Ning'an |
| 程振国022 Cheng Zhen'guo | 李青稞066 Li Qingke | 孙志钧110 Sun Zhijun | 郑百重154 Zheng Baizhong |
| 崔晓东024 Cui Xiaodong | 李翔068 Li Xiang | 唐辉112 Tang Hui | 周尊圣156 Zhou Zunsheng |
| 邓维东026 Deng Weidong | 李洋070 Li Yang | 王宏剑114 Wang Hongjian | 朱道平158 Zhu Daoping |
| 丁方028 Ding Fang | 梁时民072 Liang Shimin | 王劼音116 Wang Jieyin | 朱凡160 Zhu Fan |
| 丁杰030 Ding Jie | 刘大为074 Liu Dawei | 王宓118 Wang Mi | 朱理存162 Zhu Licun |
| 董小明032 Dong Xiaoming | 刘罡076 Liu Gang | 王迎春120 Wang Yingchun | 康蕾164 Kang Lei |
| 杜军034 Du Jun | 刘健078 Liu Jian | 王颖生122 Wang Yingsheng | 孟新宇166 Meng Xinyu |
| 杜滋龄036 Du Ziling | 刘建080 Liu Jian | 吴涛毅124 Wu Taoyi | 孙景波168 Sun Jingbo |
| 方向038 Fang Xiang | 刘进安082 Liu Jin'an | 吴团良126 Wu Tuanliang | 王华祥170 Wang Huaxiang |
| 郭怡琮040 Guo Yicong | 刘云084 Liu Yun | 谢振瓯128 Xie Zhen'ou | 王克举172 Wang Keju |
| 韩敬伟042 Han Jingwei | 刘中086 Liu Zhong | 谢志高130 Xie Zhigao | 谢东明174 Xie Dongming |
| 何加林044 He Jialin | 龙瑞088 Long Rui | 许俊132 Xu Jun | 闫平176 Yan Ping |
| 胡勃046 Hu Bo | 卢禹舜090 Lu Yushun | 许钦松134 Xu Qinsong | 杨飞云178 Yang Feiyun |
| 胡伟048 Hu Wei | 马国强092 Ma Guoqiang | 杨家永136 Yang Jiayong | 杨海峰180 Yang Haifeng |
| 黄华三050 Huang Huasan | 马海方094 Ma Haifang | 杨力舟138 Yang Lizhou | 于小冬182 Yu Xiaodong |
| 贾浩义052 Jia Haoyi | 马书林096 Ma Shulin | 于文江140 Yu Wenjiang | 郑艺184 Zheng Yi |

| | |
|---------------------------------------|--|
| 戴政生186 Dai Zhengsheng | 童雁汝南232 Tongyan Ru'nan |
| 李焕民188 Li Huanmin | 杨芷234 Yang Zhi |
| 史一190 Shi Yi | 于明236 Yu Ming |
| 简向东192 Jian Xiangdong | 钟剑秋238 Zhong Jianqiu |
| 李象群194 Li Xiangqun | 陈浩波240 Chen Haobo |
| 刘政196 Liu Zheng | 邓柯242 Deng Ke |
| 钱绍武198 Qian Shaowu | 江林244 Jiang Lin |
| 申红飙200 Shen Hongbiao | 李继飞246 Li Jifei |
| 吴为山202 Wu Weishan | 郅敏248 Zhi Min |

中国中青年艺术家海外研修工程
The Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme
Le programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen

水墨阿尔卑斯
The Alps: Chinese Ink Painting
Les Alpes – Encre de Chine

| | |
|--|---------------------------------------|
| 巨石212 Ju Shi | 陈辉258 Chen Hui |
| 王冠军214 Wang Guanjun | 陈平262 Chen Ping |
| 张乾元216 Zhang Qianyuan | 程振国266 Cheng Zhen'guo |
| 阿不来提·马合苏提218 Abulaiti Mahesuti | 崔晓东270 Cui Xiaodong |
| 白展望220 Bai Zhanwang | 何加林274 He Jialin |
| 边巴222 Bian Ba | 李洋278 Li Yang |
| 陈晓蕾224 Chen Xiaolei | 刘大为282 Liu Dawei |
| 崔晓冬226 Cui Xiaodong | 刘中286 Liu Zhong |
| 李节平228 Li Jieping | 龙瑞290 Long Rui |
| 孙韬230 Sun Tao | 覃志刚294 Qin Zhigang |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 唐辉298 Tang Hui | 王宏剑302 Wang Hongjian |
| 吴长江306 Wu Changjiang | 张捷310 Zhang Jie |

中国美协对外交流大事记
Foreign Exchange Events of the China Artists Association
Les échanges de l'Association des Artistes de Chine avec l'étranger

| | |
|--|---|
| 1. 中国美术家协会简介316 Brief Introduction for ChinaArtists Association Brève présentation de l'Association des Artistes de Chine | 4. 北京国际美术双年展326 Beijing International Art Biennale (BIAB) Biennale Internationale d'Art à Beijing(BIAB) |
| 2. 中国美术家协会对外交流情况简介318 A Brief Introduction to Foreign Affairs of CAA Brève présentation du département CAA | 5. 中国美术世界行330 Chinese Art's Trip to the World Voyage Mondial des beaux-arts chinois |
| 3. 国际造型艺术家协会主席国324 Presidency of International Association of Art (IAA) Présidency de l'Association Internationale de l'Art | 6. 走进西非——当代中国画精品展334 Into West Africa - Contemporary Chinese Painting Exhibition Entrer en Afrique de l'Ouest - Exhibition de la peinture moderne chinoise |
| | 7. 水墨阿尔卑斯——当代中国画精品展 ...336 Alps-Chinese Ink Painting - Selection of Contemporary Chinese Paintings Les Alpes sur Lavis - Exhibition de la peinture moderne chinoise |
| | 8. 走进东非——当代中国画精品展338 Into East Africa- Contemporary Chinese Painting Exhibition Entrer en Afrique de l'Est - Exhibition de la peinture moderne chinoise |
| | 9. 中国中青年艺术家海外研修工程340 The Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars OverseasResearch Scheme Le programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen |

中国美术世界行

Chinese Art's Trip to the World

Voyage Mondial des beaux-arts chinois

中国美术世界行

——当代中外美术交流之旅

“中国美术世界行”系列活动，是中国美术家协会组织实施的国际美术交流项目之一，自2009年启动以来，已相继在法国、奥地利、德国、日本、韩国、葡萄牙、瑞士、科特迪瓦、毛里求斯等国举办了多次当代中国美术作品展，展出的作品以中国画为主，有些展览也涵盖油画、版画、水彩画、雕塑等门类，行程跨越欧亚非大陆，并继续向美洲、大洋洲进发。“中国美术世界行”作为当代中外美术交流之旅，展览规模不同，次数频繁，作品质量优秀，国际影响力日益扩大，在对外传播当代中国美术的广度和深度上都有所突破。

中国是拥有五千年历史的东方文明古国，也是当今世界最大的发展中国家。中国美术是中华文明的载体之一，传统深厚，自成体系，在东方乃至世界美术史上都占有突出的地位。同时，中国美术并非封闭的体系，而是开放的体系，在漫长的历史演变过程中，通过中外美术交流，不断吸收同化外来艺术的影响丰富和发展自己。在中外美术交流史上出现过两次高潮：第一次高潮是魏晋南北朝时期印度佛教艺术的东渐，在隋唐时期达到高潮；第二次高潮是明清时期西方写实绘画的传入，到五四新文化运动时期达到高潮。自从1978年中国改革开放以来，特别是进入21世纪以来，当代中国正在出现中外美术交流史上的第三次高潮。文化交流应该是双向的互动，而不是单向的传出或借入。中外美术交流史上的前两次高潮，基本上是中国对外来艺术单向的借入而非传出。第三次高潮正值中国走向中华民族的伟大复兴的历史时期，当代中国美术家以自主的立场和开放的胸怀与外国艺术进行平等的交流对话，共同创造新世纪中国与世界文艺复兴的

辉煌前景。“中国美术世界行”正是在这一历史时期，为实现中国文化“走出去”的“中国梦”，让中国美术真正走向世界、走进世界，迎接和推动中外美术交流史上第三次高潮的重要举措。

目前中外美术交流的格局仍然是不平衡的，中国引进介绍西方美术多，向外传播中国美术少，存在很大的“文化逆差”。外国人一般对当代中国经济的崛起比较熟悉，而对当代中国文化的发展却相当陌生，对当代中国美术的成就几乎一无所知。实际上，中国需要了解世界，世界也需要了解中国。2009年“中国美术世界行·版画展”在奥地利维也纳青年美术馆展出时，该馆馆长克拉玛说：“随着世界各国的发展，目前西方人最热衷去的国家已经不是美国、英国等发达国家，而是中国、印度和巴西等新兴发展中国家，尤其是中国，成为奥地利人最向往了解的国度。”改革开放以来，中国美术家出国举办个展已较为普遍，但这些个展仍属于散兵游勇式的个人行为，还不足以形成集群的力量，产生巨大的影响，也不足以代表当代中国美术的整体面貌、主流形态和国家形象。因此，遵循中国美术家协会倡导的“熔铸中国气派，塑造国家形象”的核心理念，“中国美术世界行”举办的国家级的群体展览，不仅有助于平衡中外美术交流的文化逆差，而且足以代表当代中国美术的整体面貌、主流形态和国家形象，让外国观众看到更全面、更真实、更富有时代精神和生活气息的中国。

什么是当代中国美术的整体面貌、主流形态和国家形象？中国美术家协会主席刘大为在阐释“中国美术世界行”系列展览的探

索精神时说：“当代中国美术家们十分重视传统精神的回归，他们将继承和发扬本民族传统与探究国外美术思潮和最新动向并举，使中国美术呈现出传统与现代、东方与西方、经典与流行相融共生的多元态势，展览即是对这种探索的尝试和实践。”中国美术家协会常务副主席吴长江在论述中国美术走向世界的梦想时说：“面对当代世界的多元文化语境，中国的美术家要用世界的眼光和中国的文化身份，来表现个人的艺术追求和国家民族的整体文化形象。”可见当代中国美术的整体面貌、主流形态和国家形象，既体现了中华民族的传统精神和文化身份，又兼容了当代世界的创新思想和多元文化，既具有中国审美观、价值观的独特性、主体性，又具有人类审美观、价值观的普适性、相通性，这种整体面貌是丰富的而不是单调的，这种主流形态是包容的而不是排他的，这种国家形象是开放的而不是封闭的。唯其如此，“中国美术世界行”系列活动才获得了外国观众的广泛接受和好评。从“中国美术世界行”展览的作品来看，当代中国美术家处理传统与创新的辩证关系给外国观众留下了深刻的印象。2009年“中国当代美术精品展”在法兰克福艺术创作中心举办时，德国艺术家协会主席维纳·肖伯说：“中国美术有着悠久的传统，而当代中国美术家同样具有创造力，正如法国哲学家让·饶勒斯的名言——维护传统不是保存灰烬，而是留住火种，从展览中可以看到中国当代美术很好地实现了这一点。”2013年“走进西非——当代中国画精品展”在科特迪瓦首都阿比让圆形大厅艺术馆举办时，科特迪瓦文化部长邦达芒也说：“中国书画尽管是现代的却一直反映着千年的文化价值

观。我们既需要传承民族文化根脉又要对外开放。”正是因为当代中国美术家既传承了民族文化根脉又坚持改革开放，保留了传统精神的火种，扬弃了因袭的灰烬，才使中国美术薪火相传，历久弥新。

“中国美术世界行”系列活动除了美术作品展览，还包括美术高端论坛等学术交流。例如，2012年“感知中国——中国当代国画展”在东京中国文化中心举办期间，中日双方美术家就举行了高端座谈会，深入探讨东方水墨艺术精神。刘大为发言的题目是《从“感知中国——中国当代国画展”看中国画的审美特征》，他指出：“中国画作为东方艺术的杰出代表，承载着中华民族的艺术世界和精神家园，其‘秀雅和定’的审美特征所反映的是人与自然和谐共处的价值取向，而这也是中国画最重要的人文精神之一。”中国美术家协会副秘书长陶勤发言的题目是《中日当代美术交流的温暖回忆》，她温馨地回忆了从1985年日本美术评论家河北伦明率团访华，日本画家东山魁夷、高山辰雄、加山又造、平山郁夫的中国情愫，到日本漫画家手冢治虫与中国漫画家华君武等人交往的趣事，唤起与会者的无限感怀。在座谈会上，东京艺术大学教授田渊俊夫说：“通过此次展览我又重新认识到了包括我在内的日本画家们早已忘记了的一些传达自己内心精神的描绘方法。”日本画家大矢纪说：“今天展览使我们重新认识到了水墨画的精髓，我觉得学无止境，绘画不能只追求形式，最重要的是传神。”日本油画家马越阳子说：“这次展览告诉我们艺术的使命是什么，那就是提倡人与自然的和谐。”这类学术交流丰富和深化了“中国美术世界行”系列活动的学术



王镛，中国艺术研究院研究员、博士生导师，中华书画家杂志社总编辑，中国北京国际美术双年展策划委员。

Chinese Art's Trip to the World – Intercommunication of Contemporary Art Works between China and the World

内涵，也沟通和增进了中国与外国美术家的友好情感。

“中国美术世界行”系列活动有力地配合了中国政府的和平外交、文化外交、全方位外交战略，在中国与法国、日本、德国、科特迪瓦建交周年纪念都举办了相应的美术作品展览，促进了中国与各国人民的相互理解和传统友谊。系列活动得到了中国驻外使馆和文化机构的支持和协助，也引起了外国政府部门和主流社会的关注和重视。2011年“水墨中国——中国当代国画精品展”在葡萄牙新建的东方博物馆展出。2012年中国美术家为筹备“水墨阿尔卑斯——中国画作品展”到瑞士采风写生，始终受到瑞士前总统、驻华大使、当地官员和各界友人的关心和帮助。系列活动还得力于荣宝斋集团、文创集团等文化机构的合作，海内外华人共襄盛举，纷纷为“中国美术世界行”贡献力量。

千里之行，始于足下；征途漫漫，任重道远。而今，“中国美术世界行”系列活动与“中国北京国际美术双年展”、“中国中青年美术家海外研修工程”，并列为中国美术家协会组织实施的三大国际美术交流品牌项目，正在当代中外美术交流史上书写新的篇章。

王 鏞

The series of activities under the name of ‘Chinese Art's Trip to the World’ is one of the international art exchange programs organized and implemented by the Chinese Artists Association. Since its inception in 2009, a number of exhibitions of Chinese Art Works have been organized successively in many countries, including France, Austria, Germany, Japan, Korea, Portugal, Switzerland, Côte d'Ivoire, Mauritius and so on. The works exhibited are mainly Chinese paintings, including oil paintings, prints, watercolors, as well as sculptures, and some other categories included on an individual basis. The activity has already encompassed the world, with breakthrough achievements in promoting the intercommunication of contemporary art works. The Chinese Art's Trip to the World has made breakthrough achievements both in the breadth and depth of external dissemination of contemporary Chinese art with different sizes, high frequency, excellent quality of work and growing international influence.

China is an Oriental country with five thousand years of history and ancient civilization; it is also the world's largest developing country. Chinese art is one of the carriers of the great civilization with a deep tradition, and it has long established its prominent status in the history of art in Oriental countries as well as the whole world. However, it is not a closed but an open system. In the long history of evolution, it has been enriched and further developed by constantly absorbing and assimilating foreign art forms through numerous forms of art exchanges. These can be broken into two peak periods. The first wave was the introduction of Buddhist art from India in Wei, Jin and the Southern and Northern Dynasties, culminating in the Sui and Tang dynasties; the second wave occurred in Ming and Qing Dynasties, when Western realistic painting entered, peaking

in the May 4th Movement of 1919. Since the implementation of the policy of reform and opening up in 1978, especially now in the 21st century, a third climax is emerging in the history of art exchanges. Cultural exchange should be a true two-way interaction, not dominated by either outgoing or borrowing. Basically the former two peaks in the history of foreign exchange of art were one-way borrowings from abroad. The third approaching peak is occurring in the historical period of great national rejuvenation, providing a greater platform for contemporary Chinese artists to communicate with their foreign counterparts from an equal and independent position with an open mind, offering bright prospects for the renaissance of China as well as the whole world to emerge hand in hand. Thus, the Chinese Art's Trip to the World has emerged in such a critical period as an important measure to meet and promote art communications, realizing the advance and integration of Chinese art towards the world. The ‘Chinese Dream of Going Out’ in cultural terms has finally come true.

Currently the pattern of exchange of Chinese and foreign arts remains somewhat uneven. The import and introduction of Western art still outweighs the export and propagandization of Chinese art, resulting in a big ‘cultural deficit’. Generally speaking, foreigners are more familiar with economic rise of contemporary China, but know less about the development of its contemporary culture; certainly, many are even totally ignorant of the achievements of contemporary Chinese art. In fact, we Chinese need to understand the world, and the world also needs to understand China. In 2009, when the Chinese Art's Trip to the World - Printmaking Exhibition was held in the Young Art Museum in Vienna, Austria, its curator Herr Kramer said: "With the development of countries in the world,

currently the most enchanting destination of travel is not developed countries like the United States or the United Kingdom, but developing countries like China, India and Brazil and other emerging countries. China, especially, has become the most desirable country for Austrians to understand and learn about in depth." Since the implementation of reform and opening-up, solo exhibitions held by Chinese artists abroad have been more common, but they still represent personal behavior without sufficient strength to form clusters and with no enormous impact. They are not representative of the overall outlook of contemporary Chinese art, the mainstream shape and image of the country. Therefore, following the core concept of "Casting the Chinese style, shaping the country's image" advocated by the Chinese Artists Association, the national group exhibitions organized by Chinese Art's Trip to the World are not only beneficial to the narrowing the cultural deficit in art and cultural exchanges, but can also represent the overall appearance and mainstream image of contemporary Chinese art as well as our national image, presenting a more comprehensive, real and energetic spirit of the times and depicting the life breath of China to foreign audiences.

What is the overall condition, the mainstream form and the national image of Chinese fine arts? Liu Dawei, chairman of China Artists Association, offered an explanation while interpreting the exploration spirit of Chinese Art's Trip to the World: "Contemporary Chinese artists attach great importance to returning to the traditional spirit. They will inherit and carry forward own traditions while exploring the latest trends in foreign fine arts, so that Chinese arts demonstrate diversified spirit with traditional and modern, eastern and western, and classical and popular all happily, co-existing. Exhibitions are the attempts and the

practices of this exploration". Wu Changjiang, Vice Executive President of the Chinese Artists Association, discussing the dream of Chinese fine arts reaching out to the world, commented: "Facing the multicultural context of the contemporary world, Chinese artists must express their own artistic pursuits and the cultural image of the whole country with a world vision while remembering the identity of representing Chinese culture". The overall condition, mainstream form and national image of Chinese fine arts not only reveal the traditional spirit and cultural identity of the Chinese people, but also carry in the creative thoughts and multi-cultural aspects of the contemporary world; they not only bear the uniqueness and subjectivity of Chinese aesthetics and values, but also contain the universality and interconnectedness of aesthetics and values of all humanity. This kind of overall condition is vigorous rather than monotonous, this mainstream form is inclusive rather than exclusive, and this national image is open rather than closed. Only in this way could The Chinese Art's Trip to the World receive wide acceptance and praise from foreign audiences. Seen from the works exhibited, Chinese artists' dialectical treatment of the relationship between tradition and innovation made a deep impression in foreign audiences. When the Exhibition of Excellent Chinese Contemporary Art Works was held in Frankfurt Art Center in 2009, Herr Wiener Schober, President of German National Committee of the International Association of Art (IAA) said: "Chinese fine arts have a longstanding tradition, while there is no lack of innovation among China's contemporary artists. It reflects the famous quote of French philosopher Jean Jaurès that, 'The purpose of maintaining traditions is not to save the ashes but to retain the fire'. China's contemporary fine arts have successfully achieved this as seen from

the exhibition". When Into La Rotonde des Arts in Abidjan, capital of Côte d'Ivoire, Minister of Culture Banda Mans said: "Chinese painting and calligraphy have always reflected the millennium cultural values, although kept in a modern form. We need to open up to the world as well as inheriting traditional national cultures". It is just because contemporary Chinese artists never forget the traditional cultural source while adhering to the demands of reform and opening-up, that the fire of traditional spirit amid inherited ashes can ensure Chinese fine arts will be handed down and eternally renewed.

In addition to art exhibitions, the serial activities of Chinese Art's Trip to the World also include academic exchange activities like high-end art forums. For instance, during the Sensing China: Contemporary Chinese Painting Exhibition, held in the China Cultural Center in Tokyo in 2012, various symposiums brought together Chinese and Japanese artists for in-depth exploration of the spirit of Eastern ink painting. Liu Dawei gave a speech entitled 'Appreciate Aesthetic Characteristics of Chinese Painting through Sensing China: Contemporary Chinese Painting Exhibition', in which he said that, as an outstanding representative of Eastern arts, Chinese painting is the spiritual home of the Chinese people, and its aesthetic characteristics of "beauty and elegance" reflect the value orientation of humankind and nature living in harmony, which is also one of the most important humanistic spirits of Chinese painting. Tao Qin, Deputy Secretary-General of the China Artists Association spoke on the topic "Warm memories of Contemporary Art Exchange between China and Japan". She recalled Japanese art critic Tatsuro Takayama's visit to China with a delegation in 1985, Japanese painters Kaii Higashiyama, Tatsuo Takayama, Kayama Matazo and Ikuo Hirayama'

s affection for China, and anecdotal stories involving the contacts between Japanese cartoonist Osamu Tezuka and his Chinese counterpart Hua Junwu, evoking infinite recollections among the participants. At the symposium, Professor Toshio Tabuchi of Tokyo University of the Arts said: "Through this exhibition, I come to recognize again the depiction method to convey the inner spirit forgotten by Japanese painters including me". Japanese painter Ōya Nori said: "Today's exhibition allows us to discover the essence of painting. Never too old to learn. Painting is not only the pursuit of forms. The most important thing is to express the inner spirit". Japanese oil painter Yoko Makoshi said: "This exhibition tells us the mission of the arts, that is, promotion of harmony between humans and nature". Academic exchanges has enriched and deepened the scholarly content of The Chinese Art's Trip to the World, and helped increase communications between Chinese and foreign artists.

Chinese Art's Trip to the World has effectively supported the peace diplomacy, cultural diplomacy, and comprehensive diplomatic strategy of the Chinese government. Art exhibitions held during anniversaries of diplomatic relations between China and France, Japan, Germany, and Côte d'Ivoire, for example, promoted mutual understanding and traditional friendship between China and all peoples across the world. The activities were strongly supported by Chinese embassies and institutions in foreign countries, and attracted the close attention from foreign governments and the social mainstream. Chinese ink: contemporary Chinese painting exhibition was held in the newly built Orient Museum in Portugal in 2011. During the sketching overseas tour to Switzerland, part of the preparatory work of The Alps - Chinese ink painting, contemporary Chinese painting exhibition,

Voyage Mondial des beaux-arts chinois – Le tour des échanges entre les beaux-arts contemporains chinois et étrangers

Chinese artists received much help from the former President of Switzerland, the country's Ambassador to China, local officials and friends from all walks of life. The serial activities also benefited from cooperation from Rongbaozhai (Shanghai) Auction, Cultive Group and other cultural institutions. Chinese people from home and abroad joined in this project and make a good contribution.

There is an ancient Chinese saying that a 'thousand-li journey starts with the first step, and a journey of a thousand miles begins with a single step'. A long journey inevitably involves heavy responsibilities. The serial activities of Chinese Art's Trip to the World together with Beijing International Art Biennale, Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme are regarded as three brand projects of international art exchanges by the China Artists Association. They are adding a new chapter to China-World art exchanges.

Author: Wang Yong, researcher and doctoral supervisor of Chinese National Academy of Arts, editor-in-chief of Chinese Painter and Calligrapher, and member of planning committee of Beijing International Art Biennale, China.

« Voyage Mondial des beaux-arts chinois » est un des programmes d'échanges internationaux des beaux-arts organisé par l'Association des Artistes de la Chine.

Dès sa genèse en 2009, celui-ci a organisé à de maintes occasions des expositions d'œuvres des beaux-arts contemporains chinois, successivement en France, en Autriche, en Allemagne, au Japon, en Corée, au Portugal, en Suisse, en Côte d'Ivoire, en Maurice etc...

La peinture chinoise traditionnelle constitue la majeure partie des œuvres exposées, mais la peinture à l'huile, l'estampe, l'aquarelle, la sculpture sont également présentes dans certaines expositions.

Ce voyage traverse le continent afro-eurasien et se transporte en Amérique et en Océanie. Comme un tour d'échanges entre les beaux-arts contemporains chinois et étrangers, « Le voyage autour du monde des beaux-arts chinois » organise des expositions d'échelles différentes, avec une haute fréquence et une excellente qualité, et étend son influence internationale jour après jour en faisant une percée en profondeur et en hauteur dans la propagation internationale des beaux-arts contemporains chinois.

La Chine est une ancienne civilisation orientale possédant une histoire de plus de 5000 ans, elle est aussi le plus grand pays en voie de développement dans le monde d'aujourd'hui.

Comme porteur de cette civilisation, les beaux-arts chinois ont une longue tradition, autonomes et occupent une place prééminente dans l'histoire des beaux-arts orientale et même mondiale.

Pourtant, les beaux-arts chinois ne sont pas un système fermé, mais bien au contraire ouvert, dans la longue histoire de l'évolution, par des échanges

entre l'art chinois et l'art étranger: ils absorbent et assimilent l'art exotique, l'enrichissent et le développent ainsi soi-même.

Dans l'histoire de ces échanges, il y a eu deux vagues successives: la première vague a eu lieu pendant les Six Dynasties où l'art du bouddhisme indien entra en Chine, atteignit son apogée pendant les Dynasties Sui et Tang, la deuxième vague se produisit pendant les Dynasties Ming et Qing où la peinture réaliste occidentale entra en Chine et atteignit une apogée pendant la période du Mouvement de la Nouvelle Culture.

Depuis la réforme et l'ouverture de la Chine en 1978, et notamment depuis le 21^e siècle, la Chine connaît actuellement la troisième vague dans l'histoire des échanges entre les beaux-arts chinois et étrangers.

Les échanges culturels devraient être une interaction dans les deux sens, plutôt qu'une importation ou exportation à sens unique. Les deux premières vagues étaient substantiellement une importation de l'art étranger à sens unique sans exportation.

La troisième vague se trouve dans la période historique d'un grand renouveau du peuple chinois, les artistes contemporains chinois communiquent et dialoguent sur un pied d'égalité avec l'art étranger sous une position d'indépendance et un esprit ouvert, créant conjointement une perspective extraordinaire de renouveau de l'art chinois et mondial dans le nouveau siècle.

« Voyage Mondial des beaux-arts chinois » est précisément une mesure importante pour réaliser « le rêve de la Chine » pour faire « sortir » la culture chinoise, de sorte que les beaux-arts chinois puissent se diriger vers le monde et entrer dans celui-ci afin d'accueillir et promouvoir la troisième vague dans l'

histoire des échanges entre les beaux-arts chinois et étrangers.

L'agencement de la communication entre les beaux-arts chinois et étrangers reste encore déséquilibré pour le moment. La Chine importe plus d'art occidental alors que l'exportation de l'art chinois reste rare, il existe un grand « déficit culturel ». Les étrangers sont plus familiers avec l'accroissement de l'économie contemporaine de la Chine que par le développement de la culture contemporaine chinoise, sans parler de la réussite de l'art chinois.

En effet, la Chine a besoin de connaître le monde, et le monde a aussi besoin de connaître la Chine. Pendant l'exposition de « Voyage Mondial des beaux-arts chinois – Estampe » au Musée des Jeunes de Vienne (Autriche) en 2009, le conservateur du musée dit « avec un développement partout dans le monde, les pays préférés par les occidentaux comme destinations de voyage ne sont plus les pays développés comme les États-Unis ou la Grande Bretagne, mais les pays en voie de développement comme la Chine, l'Inde ou le Brésil, surtout la Chine, qui devient le pays que les Autrichiens aspirent le plus à connaître. »

Depuis la réforme et l'ouverture, il devient commun pour les artistes chinois d'organiser des expositions personnelles à l'étranger. Mais celles-ci restent encore trop parsemées comme des soldats dispersés sur le champ de bataille et ne suffisent pas à former une alliance pour exercer une grande influence, ni de représenter le profil général, la modalité principale ou l'image nationale des beaux-arts contemporains chinois.

En conséquence, tout en suivant le concept clé de l'Association des Artistes de la Chine,

« fondre le style chinois et façonner l'image nationale », les expositions organisées par « Voyage Mondial des beaux-arts chinois » non seulement aident à balancer le déficit culturel des échanges des beaux-arts entre la Chine et l'étranger, mais aussi représentent le profil général, la modalité principale et l'image nationale des beaux-arts contemporains chinois afin que les participants étrangers puissent voir plus complètement et plus concrètement la Chine, pleine d'esprit de l'époque et d'art de vie.

Qu'est-ce que représentent le profil général, la modalité principale et l'image nationale des beaux-arts contemporains chinois?

Liu Dawei, président de l'Association des Artistes de la Chine, nous explique ces expressions en interprétant l'esprit d'exploitation de cette série d'activités « Voyage Mondial des beaux-arts chinois », « les artistes contemporains chinois attachent une grande importance au retour de l'esprit traditionnel, ils juxtaposent l'héritage et le déploiement de la tradition nationale avec l'exploitation des courants des pensées et de la tendance nouvelle dans les beaux-arts étrangers, ce qui en résulte que les beaux-arts chinois se présentent avec une attitude poli-variable où la tradition et la modernité, l'Orient et l'Occident, le classique et le populaire fusionnent et coexistent.

Ces expositions sont ainsi un essai et une pratique de cette exploitation. » Wu Changjiang, Président permanent adjoint de l'Association des Artistes de la Chine explique aussi en exposant son rêve pour les beaux-arts chinois d'entrer dans le monde: « en face du contexte multiculturel du monde contemporain, les artistes chinois doivent exprimer la poursuite artistique personnelle et l'image culturelle de la nation dans son ensemble

avec une vision globale et une identité culturelle chinoise ».

Donc, le profil général, la moralité principale et l'image nationale des beaux-arts contemporains chinois non seulement manifestent l'esprit traditionnel et l'identité culturelle de la nation chinoise, mais aussi concilient la pensée innovante et la multiculturalité du monde d'aujourd'hui.

Ils portent non seulement sur l'unicité et la subjectivité de l'esthétique et du concept de valeur de la Chine, mais aussi sur l'universalité et la communion de l'esthétique et du concept de valeur de l'homme.

Ce profil général n'est pas monotone mais au contraire riche, cette moralité principale n'est pas exclusive mais tolérante, cette image nationale n'est pas fermée mais ouverte.

Seulement de cette façon, la série d'activités du « Voyage Mondial des beaux-arts chinois » peut être largement reconnue et élogieusement appréciée par les participants étrangers. À partir de ces œuvres exposées dans « Voyage Mondial des beaux-arts chinois », la manière dont les artistes contemporains chinois règlent la relation dialectique de la tradition et l'innovation, laisse une impression profonde à ces précédents.

En 2009, pendant « L'exposition des chefs-d'œuvres des beaux-arts contemporains chinois » au Centre d'Art de Francfort, Wiener Schober, président de l'Association des Artistes de l'Allemagne a déclaré, « les beaux-arts chinois ont une longue tradition et les artistes contemporains chinois sont aussi très créatifs, comme a dit le philosophe français Jean Jaurès – défendre la tradition ne veut pas dire maintenir les cendres traditionnelles, mais garder l'allume-feu; de cette exposition, on peut voir

que les beaux-arts contemporains chinois s'en rendent bien compte. »

En 2013, pendant « Entrer en Afrique de l'Ouest – L'exposition des chefs-d'œuvres des beaux-arts contemporains chinois » à la Rotonde des Arts d'Abidjan, capitale de la Côte d'Ivoire, Maurice Bamdama, ministre de la culture du pays a également indiqué qu'« en dépit de la modernité montrée par les beaux-arts chinois, ils reflètent toujours la valeur culturelle millénaire. Nous devons hériter de ce patrimoine culturel national tout en restant ouverts au monde. »

Grâce aux artistes contemporains chinois qui s'enrichissent du patrimoine culturel national, insistent sur la réforme et l'ouverture, gardent l'allume-feu de l'esprit traditionnel et jettent les cendres de l'héritage, les beaux-arts chinois peuvent passer le flambeau et rester intemporels.

À part les expositions d'œuvres des beaux-arts, « Voyage Mondial des beaux-arts chinois » comprend aussi des échanges académiques comme des forums d'art de haute qualité. En 2012, par exemple, pendant « Percevoir la Chine – L'exposition de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine » au centre culturel de la Chine à Tokyo, les artistes chinois et japonais ont tenu un symposium où ils ont creusé plus profondément la question de l'esprit artistique de la peinture sur lavis orientale.

L'exposé de Liu Dawei fut intitulé « Les caractéristiques esthétiques de la peinture chinoise reflétées dans « Percevoir la Chine – L'exposition de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine ».

Il a indiqué que « comme représentation exceptionnelle de l'art oriental, la peinture chinoise hérite du monde artistique et du foyer spirituel de la nation chinoise, ses caractéristiques esthétiques

« gracieuses, élégantes, harmonieuses et calmes » reflètent bien l'orientation de valeur du fait que l'homme et la nature vivent en harmonie, ce qui est aussi un des esprits humaniste de la peinture chinoise. »

Tao Qin, vice-secrétaire général de l'Association des Artistes de la Chine, a prononcé un discours intitulé « Les souvenirs chaleureux des échanges entre les beaux-arts contemporains chinois et japonais », elle a rappelé avec ardeur l'année 1985 où Michiaki a conduit la délégation de critiques artistiques du Japon à visiter la Chine, les peintres japonais Kaii Higashiyama, Tatsuo Takayama, Kayama Matazo, Ikuo Hirayama ont exprimé leurs sentiments vers la Chine, aux échanges intéressants entre le dessinateur japonais Osamu Tezuka et le caricaturiste chinois Hua Junwu, évoquant des souvenirs et des expériences uniques entre les participants.

Lors de ce symposium, Toshio Tabuchi, professeur de l'Université des Arts de Tokyo, a déclaré, « grâce à cette exposition, j'ai reconnu la manière de dépeindre l'esprit intérieur de soi-même que les peintres japonais ont depuis longtemps oublié, y compris moi. » Oya Ji, peintre japonais, a dit, « Aujourd'hui, cette exposition nous permet de redécouvrir l'essence même de la peinture de lavis. Je pense qu'on apprend à tout âge, le dessin ne se limite pas seulement à la poursuite des formes, le plus important est de faire ressortir le vrai sens. » Umakoshi Shimomura, peintre japonais, a déclaré, « cette exposition nous dit quelle est la mission de l'art, c'est de promouvoir l'harmonie entre l'homme et la nature. » Ce genre d'échanges académiques enrichit et approfondit le contenu académique du « Voyage Mondial des beaux-arts chinois », tout en promouvant les sentiments amicaux des artistes

chinois et étrangers.

« Voyage Mondial des beaux-arts chinois » coordonne efficacement avec une diplomatie de paix, de culture et de l'ensemble du gouvernement chinois, organise des expositions correspondantes d'œuvres d'art lors d'anniversaires d'établissement de relations entre la Chine et la France, le Japon, l'Allemagne et la Côte d'Ivoire, promeut la compréhension mutuelle et l'amitié traditionnelle du peuple chinois et peuple de chaque pays.

Cette série d'activités a gagné le soutien et l'aide des Ambassades chinoises et des institutions culturelles, les ministères étrangers et la société dominante y ont porté leur attention et attaché de l'importance.

En 2011, « La Chine sur lavis – Exposition des chefs-d'œuvres de la peinture chinoise contemporaine » a eu lieu au Musée Oriental du Portugal. En 2012, pour préparer « Les Alpes sur lavis – Exposition de la peinture chinoise », les artistes chinois sont allés en Suisse et dessinés d'après la nature.

Pendant cette période ils ont acquis le soutien et l'aide d'ex-président de la Suisse, d'ambassadeur, de responsables locaux ainsi que d'amis de tous les milieux. C'est aussi grâce à la coopération entre les institutions culturelles comme Groupe Rongbaozhai, Groupe Wenchuang et grâce aux Chinois nationaux et de l'étranger, qui accomplissent ces missions ensemble, que « Voyage Mondial des beaux-arts chinois » peut se dérouler sans heurt.

Si mille kilomètres commencent par un pas, le chemin est encore long à parcourir. Aujourd'hui, la série d'activités du « Voyage Mondial des beaux-arts chinois » ainsi que « la Biennale des beaux-arts internationaux à Pékin », « Le

programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen » sont juxtaposés comme trois programmes de marques sur les échanges de l'art international organisés par l'Association des Artistes de la Chine. Celle-ci écrit un nouveau chapitre dans l'histoire des échanges entre les beaux-arts chinois et étrangers.

Auteur: Wang Yong, chercheur de l'Académie Nationale des Arts de la Chine, maître de doctorat, rédacteur en chef de la revue Maître de calligraphie et peinture de la Chine, commissaire de la Biennale des beaux-arts internationaux à Pékin.



陈辉

Chen Hui

1959年生于安徽合肥。现为清华大学美术学院教授、院当代艺术研究所常务副所长、中国美术家协会会员。

Chen Hui was born in Hefei, Anhui Province in 1959. He is a Professor of the Academy of Art & Design, Tsinghua University, and Executive Vice Director of the Institute of Contemporary Art, the Academy of Art & Design, Tsinghua University, and a member of the China Artists Association.

Chen Hui, né en 1959 à Hefei dans la province d'Anhui, est professeur à l'école des beaux-arts de l'Université Tsinghua, vice-directeur adjoint de l'institut d'art contemporain de l'école, membre de l'Association des Artistes de Chine.

庞大的古罗马帝国，曾横跨亚非欧三大洲，创造出了推动人类进程的文明成果，可谓盛极一时。而今斗转星移，只留下残垣断壁供后人瞻仰。流动着的光影之中，作者借助传统水墨营造的雅致至美的意象空间，无言地传递出静穆的伟大，诉说着这个帝国曾经的荣耀与辉煌。

The giant ancient Roman Empire spanned the three continents of Asia, Europe and Africa, created the civilization that promoted human progress at its peak. As time goes by, there are only broken-down and shabby ruins for the later generations to worship. In the flowing shadows and lights, the painter relies on the elegant, light and beautiful artistic conception space created by the traditional water and ink to convey the quiet greatness in a silent way and depicts the honor and glory this empire once enjoyed.

L'Empire romain, qui s'étendait à travers l'Asie, l'Afrique et l'Europe, a apporté les fruits de la civilisation qui ont promu le développement de l'humanité. Sa prospérité dépassait tous les pays à cette époque. Le temps passe vite, et il ne laisse que des ruines derrière lui. Dans le clair-obscur, l'auteur crée un espace imaginaire d'élégance et de beauté en utilisant la technique traditionnelle de l'encre. Il transmet silencieusement la solennité de l'Empire romain et raconte sa gloire et sa puissance.

罗马岁月 Roman Ages Epoque romain

纸本
136cm × 68.5cm
2013





陈茂叶

Chen Maoye

1956年生于海南万宁。现为海南省美术家协会主席、海南省文联副主席、中国美术家协会会员。

Born in Wanning, Hainan Province in 1956, Chen Maoye is now Chairman of Hainan Artists Association, Vice Chairman of Hainan Federation of Writers and Artists, and a member of China Artists Association. Chen Maoye, né en 1956 à Wanning dans la province de Hainan, est président de l'Association des artistes de Hainan, vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Hainan, membre de l'Association des Artistes de Chine.

水墨大写意是脱离了对自然描摹的限制，于抽象中得到直抒胸臆的自由和酣畅。又因其水、墨之间的相互交融与渗化，往往带来一种出其不意的视觉效果。该作即意写日本富士山之景：山下树木的苍翠与山顶积雪的白皑纵横交叠、仪态万千，呈现出生命的奔放张力与和谐共融。

This is a water and ink painting adopting "Xie Yi" (artistic conception of the meaning). This work goes beyond the restrictions of natural depiction and pursues the freedom and ease and spirit of expression to the deepest part of the human heart in abstract form. It often brings startling visual effects from the inter-blending and diffusion between the water and ink. This work is the artistic conception of the Mt. Fuji landscape. The green trees at the foot of the mountain and the snow-capped mountain peak overlapped each other in different poses, signifying the unrestrained tension and harmonious co-existence of life.

La peinture à l'encre s'émancipe des limites de l'imitation de la nature et permet à l'artiste de s'exprimer avec franchise à partir de l'abstrait. De plus, l'eau et l'encre fusionnent et se mélangent, produisant un effet visuel inattendu. Cette oeuvre dépeint le paysage du Mont Fuji : la verdure des arbres au pied de la montagne et la blancheur de la neige au sommet se superposent et montrent la vitalité et l'harmonie de la vie.

富士山印象 Mt. Fuji Image Impression du Mont Fuji

纸本
138cm × 69.5cm
2013





陈玉先

Chen Yuxian

1944年生于安徽淮南。现为国家一级美术师、终身享受国务院政府特殊津贴专家、中国美术家协会连环画艺术委员会副主任。

Born in Huainan, Anhui Province in 1944, Chen Yuxian is now National First-Class Artist. He is a State Council Expert for Life Long Special Allowance, and Vice Director of Cartoon Art Committee of China Artists Association.

Chen Yuxian, né en 1944 à Huainan dans la province d'Anhui, est artiste national de premier niveau, jouissant d'une subvention à vie attribuée par le Conseil des affaires d'État, chef adjoint du Comité de bande dessinée de l'Association des Artistes de Chine.

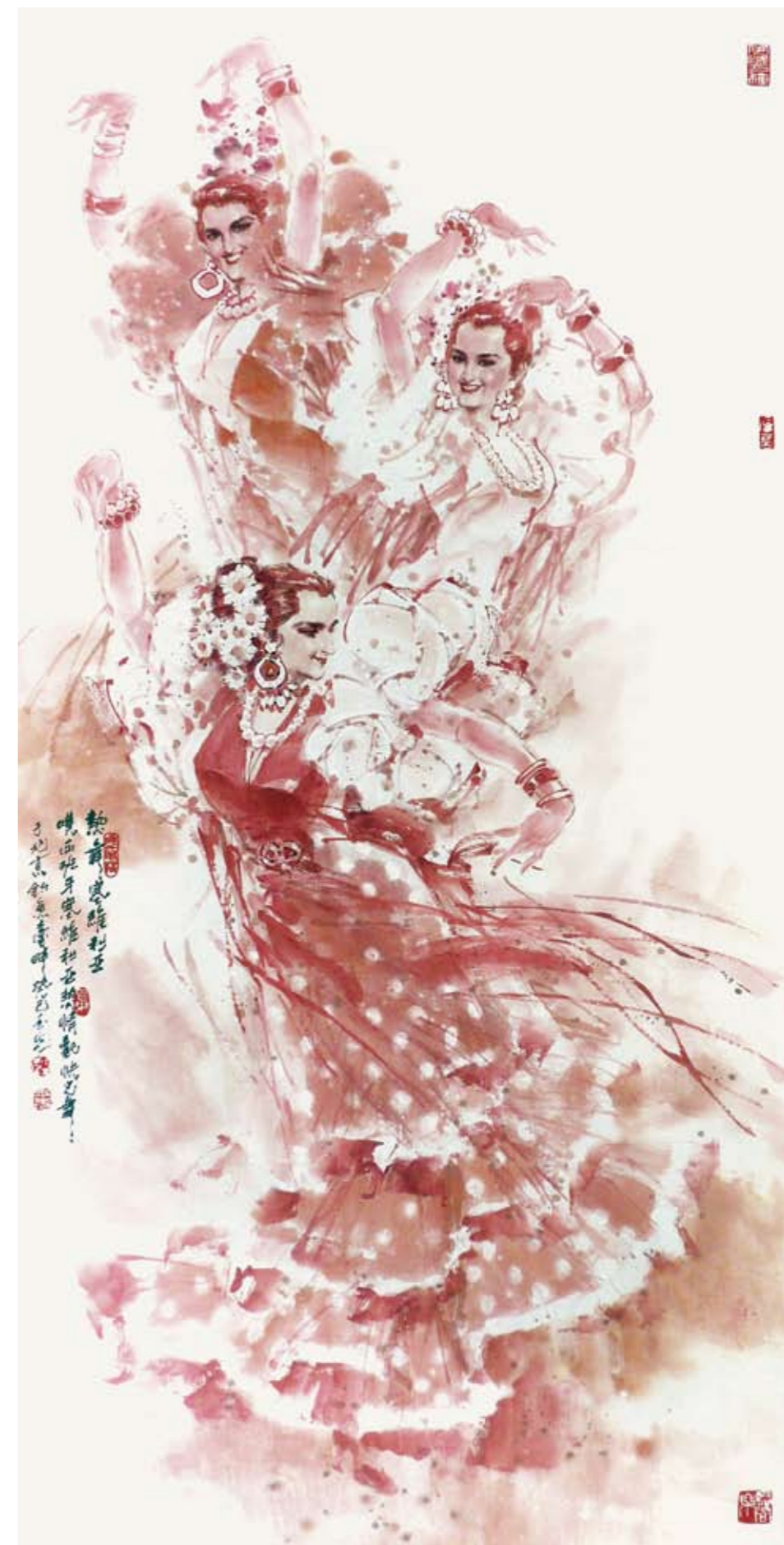
西班牙南部的塞维利亚舞自由奔放。盛装的女孩扭动轻盈的舞步，飞扬的花裙映衬如靥的笑容，令人激情四射。朱笔画舞是中国画特有的一种画法，作者将西画的写实造型有机地融入中国画挥洒自如的写意语言中，红色则更加洋溢着生动和谐而又热情欢快的热烈氛围。

The dance in Seville in south Spain is free and bold. The elegantly attired girl takes her light steps with her flower-like smiles against the flying long skirt and radiating her passion. Dance painted in red ink is a distinct painting technique of Chinese paintings. The paint integrates the realistic shapes of Western paintings with the artistic conception languages of free and unrestrained expression of Chinese paintings. The red color radiates the heated atmosphere of liveliness, harmony passion and joy.

Dans la ville de Séville dans le sud d'Espagne la danse est libre et omniprésente. Les filles dansent avec une démarche aérienne, les jupes flottantes font ressortir les visages beaux comme des fleurs, qui manifestent l'exubérance des sentiments. C'est une technique typique de la peinture chinoise de dessiner la danse avec la couleur rouge. L'auteur intègre organiquement la figuration réaliste de la peinture occidentale dans le langage libre du pinceau à main levée de la peinture chinoise. Le rouge accentue encore plus cette atmosphère passionnée pleine de gaieté et sympathie.

热舞塞维利亚 Hot Dance in Seville Danse à Séville

纸本
136cm × 68cm
2013





陈政明

Chen Zhengming

1941年出生于广东普宁。现为中国美术家协会会员、国家一级美术师，历任中国美术家协会理事、广东省美术家协会副主席。

Chen Zhengming was born in Puning, Guangdong Province in 1941, and is now member of China Artists Association, National First-Class Artist, Director of China Artists Association for several terms, and Vice Chairman of Guangdong Artists Association.

Chen Zhengming, né en 1941 à Puning dans la province du Guangdong, est membre de l'Association des Artistes de la Chine, artiste national de premier niveau, administrateur de l'Association des Artistes de Chine, vice-président de l'Association des Artistes du Guangdong.

印度市场上的一位卖花姑娘身着印度传统服饰，纯真的眼神中略带羞涩，精致的面庞犹如待卖的鲜花一样秀美可人。作者用传统笔墨技法，汲取西画中光影结构的表现，着力刻画了卖花姑娘的形象，背景则用白描处理，丰富了中国人物画的技法，使表现对象更加丰富、深刻。

The flower girl on the Indian market is in traditional Indian clothes; her pure and unsophisticated eyes convey a slight trace of shyness and her delicate face is as beautiful as the flowers on sale. The painter adopts traditional brush and ink techniques, absorbs the presentation of light and shadow structures in Western paintings to depict the image of the flower girl. Line-drawing used for the background enriches the techniques of Chinese figurative paintings and displays the object in a richer and profound way.

Sur le marché indien, une bouquetière habillée du costume traditionnel indien lance un regard pur teinté de timidité. Son visage délicat est beau comme les fleurs qu'elle vend. L'auteur utilise la technique traditionnelle de l'encre tout en intégrant la structure claire-obscur dans la peinture occidentale. Il se concentre à décrire l'image de la bouquetière, alors que la toile de fond est peinte avec le dessin au trait, qui enrichit la technique du portrait chinois. L'objet à dépeindre devient ainsi plus riche et plus profond.

卖花姑娘 Flower Girl Bouquetière

纸本
136cm × 69.5cm
2013





程振国

Cheng Zhen'guo

1946年2月出生于山东临朐。现为中国美术家协会理事、北京美术家协会顾问。

Cheng Zhen'guo was born in Linqu, Shandong Province in February 1946. He is now Director of China Artists Association and Consultant of Beijing Artists Association.

Cheng Zhen'guo, né en 1946 à Linqu dans la province du Shandong, administrateur de l'Association des Artistes de Chine, conseiller de l'Association des Artistes de Beijing.

波兰华沙老城广场在历史上曾多次毁于战火，又屡次重建，凤凰涅槃后依旧如童话般美丽。今天的老城广场即是历经“二战”洗礼后的再次重生。作品用纯水墨的绘画语言，再现了这座命运多舛的古城的悲怆与崇高，一砖一瓦都记录着历史的回响，传承着坚韧不屈的民族精神。

The Old Town Square in Warsaw, Poland was destroyed in the wars and rebuilt several times and is still beautiful as in the fairy tales after its rebirth. The current square was rebuilt after the Second World War. The work adopts the painting technique of pure water and ink to reproduce the tragic and noble sense of the ill-fated ancient town. Each tile and brick records the echoes of history and conveys the perseverance of the national spirit.

La place de la vieille ville de Varsovie a été ruinée par la guerre plusieurs fois dans l'histoire, et a été reconstruite à plusieurs reprises. La place que l'on visite aujourd'hui a été reconstruite après la Seconde Guerre Mondiale. Cette oeuvre emprunte le langage de la peinture à l'encre pour reproduire le pathétique et la dignité de cette vieille ville malheureuse où chaque pierre a enregistré l'écho de l'histoire.

波兰华沙老城广场 Old Town Square in Warsaw, Poland Place de Varsovie, Pologne

纸本
137cm × 69cm
2013





崔晓东

Cui Xiaodong

1953年生于黑龙江齐齐哈尔。现为中央美术学院中国画学院山水画教研室主任、教授，炎黄艺术馆馆长，中国美术家协会会员。

Cui Xiaodong, born in Qiqihar, Heilongjiang Province in 1953, is now the Director and Professor of Landscape Paintings Teaching and Research Office, School of Chinese Painting of China Central Academy of Fine Arts, President of Yanhuang Art Museum and is a member of China Artists Association.

Cui Xiaodong né en 1953 à Qiqihar province de Heilongjiang. Chef du département paysage à l'institut la peinture chinoise à l'académie centrale des beaux arts, enseignant, directeur du musée Yan Di et Huang Di, membre de l'association des artistes chinois.

今天的葡萄牙已成为欧洲之旅的又一个理想目的地，这里有着画中的景色：斑斓的田野中，低矮的房屋被鲜花和绿树所簇拥，空气中混杂着泥土的芬芳，仿佛置身童话一般。作者采用独具个性的皴擦和积墨法，描绘出轻松明澈的乡间美景，展现出充满梦幻色彩的欧洲记忆。

Portugal now has become another ideal destination of travel in Europe. It has picturesque scenery in the rich-colored field, low houses are surrounded by flowers and greeneries, and the air is mixed with the fragrance of soil, just like in a fairy tale. The painter adopts distinct wrinkling and rubbing and accumulated ink methods to depict the bright and clear rural sceneries while depicting the memory of Europe full of dreamy colors.

Le Portugal est une des destinations de voyage idéales en Europe. On peut y voir des paysages de peintures semblant sortis tout droit de contes pour enfants où, dans une campagne colorée, entre des bâtiments bas entourés de fleurs vives et de verdure, flotte dans l'air une odeur de terre. L'artiste utilisant des fines touches de l'intérieur du pinceau et empilant les noirs dépeint le paysage splendide d'un village calme et lumineux, évoquant un souvenir d'Europe rêvé et coloré.

欧洲记忆 Memory of Europe Souvenir d'Europe

纸本
138cm × 69cm
2013





邓维东

Deng Weidong

1955年生于湖南郴州。现为新疆美术家协会主席、新疆师范大学美术学院名誉院长、中国美术家协会理事。

Born in Chenzhou, Hunan Province in 1955, Deng Weidong is now Chairman of Xinjiang Artists Association, Honorary Dean of Art Institute of Xinjiang Normal University and Director of China Artists Association.

Deng Weidong, né en 1955 à Chenzhou dans la province du Hunan, est président de l'Association des Artistes du Xinjiang, directeur honoraire de l'école des beaux-arts de l'Université normale du Xinjiang, administrateur de l'Association des Artistes de Chine.

德国的古堡不仅是一笔巨大的建筑遗产，也是一道壮丽的文化景观。德国人在建造城堡方面的热衷，恐怕只有古希腊、罗马人在建造神庙时的表现堪与之媲美。作者用焦墨皴擦出近景的树石溪流，茂林深处则是高耸入云的古堡。西欧风景融入中国山水画品格，显得别开生面。

Germany's ancient castles are not only giant architectural relics, but also a grand cultural landscape. Maybe the enthusiasm of Germans in building castles could only be compared to the passion of ancient Greeks and Romans in building their temples for gods. The painter uses wrinkling and rubbing skills on the dry ink to produce the trees, rock and creek in the foreground and the ancient castle can be seen through the thick forests. The integration of Western landscape with the feature of Chinese landscape painting produces a special effect.

Les châteaux allemands sont non seulement un grand héritage architectural, mais aussi un merveilleux paysage culturel. Les Allemands sont si passionnés dans la construction de châteaux qu'ils n'ont pour seuls rivaux que Grecs et les Romains avec leurs sanctuaires antiques. L'auteur utilise l'encre épaisse pour dépeindre les arbres, les pierres et les eaux en contrebas, alors que le château s'élevant jusqu'au ciel se dresse en arrière-plan dans la forêt. Le paysage occidental est intégré dans le style chinois de la peinture de paysages, qui s'ouvre à de nouvelles perspectives.

古堡晨曦 Morning Light of the Ancient Castle Les premiers rayons du château

纸本

136cm × 69.5cm

2013





丁方

Ding Fang

1956年生于陕西武功。现为中国人民大学艺术学院教授、中国油画学会理事、中国美术家协会会员。

Ding Fang, born in Wugong, Shaanxi Province in 1956, is now Professor of School of Arts, Renmin University of China, Director of China Oil Painting Society and is a member of China Artists Association.

Ding Fang, né en 1956 à Wugong province de Shaanxi. Professeur à l'Institut d'art de l'université du peuple, membre du conseil de la société de la peinture à l'huile de Chine, membre de l'association des artistes chinois.

作者笔下的这位头发花白的老祖母来自印度教圣地、著名古城瓦拉纳西。老人仿佛一尊犍陀罗雕塑岿然端坐，身上覆裹的一袭粗质纱丽历经风霜磨砺，已经与骨骼筋脉融为一体，而在老人沧桑而又坚毅的目光中，似有一股无形而又强大的精神信仰之力喷薄而出，摄人心魄。

The white-haired grandma in this work comes from Varanasi, the holy land of Hinduism and famous ancient city. The old grandma sits there like the statue of Gandhara, the raw sari on her body has endured all the hardships of life and becomes one with the bones and channels. It seems that an intangible yet strong power of spirituality projects from the aged and firm eyes of the old grandma.

Sous le pinceau de l'artiste on découvre une vieille femme aux cheveux gris venant des terres sacrées indiennes, de l'ancienne ville de Varanasi. Elle semble assise dans une posture inébranlable, telle les statues de Gandhara. Son corps décharné semble se fondre dans le sari épais ayant traversé tous les âges qui couvre son corps. Mais de son regard acéré qui a déjà tout vu, semble jaillir un esprit inébranlable qui vient vous toucher au fond de l'âme.

恒河祖母 Grandma at the Ganges La grand-mère du Gange

纸本
144cm × 74cm
2008





丁杰

Ding Jie

1958年出生，江苏如东人。现为中国美术家协会理事、中国美术家协会艺委会办公室主任、国家一级美术师。

Born in 1958, Ding Jie is a native of Rudong, Jiangsu Province and now Director of China Artists Association, Director of Office for Art Committees of China Artists Association, and National First-Class Artist. Ding Jie, né en 1958 à Rudong de la province du Jiangsu, est administrateur de l'Association des Artistes de Chine, chef du bureau du Comité d'art de l'Association des Artistes de Chine, artiste national de premier niveau.

位于印度的艾罗拉石窟是世界上寺庙石雕建筑的典范，其规模庞大、结构精巧、艺术成就极高，堪称建筑艺术史上的绝色，被收录为世界文化遗产。作品借石窟一角入画，用苍润刚健的墨线，勾勒出石窟的雄浑与磅礴，密而有致，笔墨精到，抒发由衷的折服与赞叹。

The Ellora Caves of India are the example of the world's best stone-carved temple architecture. Its large scale, delicate structures and high artistic achievements can be called the great beauty in the history of architecture art and the caves have been listed as the world's culture heritage. The work starts from one corner of the stone caves, uses elegant and powerful ink lines to depict the grandeur and splendor of the caves. The thick, well-arranged, and skillful use of brush and ink conveys the heart-felt worship and admiration.

La grotte d'Ellora en Inde est le meilleur modèle mondial de monastère rupestre creusée dans la roche. Sa grande envergure, sa structure exceptionnelle, les techniques utilisées en font un sommet de l'histoire de l'art architectural. C'est pourquoi elle figure au patrimoine culturel mondial. Cette peinture présente un coin de cette grotte, fait un croquis de la grotte majestueuse et grandiose par des lignes d'encre fermes et vigoureuses, et transmet éventuellement l'extase et l'admiration sincères de l'auteur.

印度艾罗拉石窟 Ellora Caves, India Grotte d'Ellora en Inde

纸本
138cm × 69cm
2013





董小明

Dong Xiaoming

1948年生于香港。现为中国画学会副会长、广东省文学艺术联合会副主席、中国美术家协会理事。

Born in Hong Kong in 1948, Dong Xiaoming is Vice President of Chinese Painting Institute, Vice Chairman of Guangdong Federation of Literary and Articles and a Director of China Artists Association.

Dong Xiaoming né à Hong Kong en 1948. Vice-directeur de l'institut de la peinture traditionnelle chinoise, Vice-président de l'alliance des arts et des lettres du Guangdong, membre du conseil de l'association des artistes de Chine.

作者曾多次造访丹麦首都哥本哈根，用水墨记录了这一北欧城市给予的独特感受。作为“城市山水画”和“都市水墨”的实践探索，作者在创作母题和媒材技法上尝试对传统水墨画进行革新，拓展表现视域，丰富水墨肌理，创造出深具文化内涵和美学意义的当代水墨形态。

After multiple visit to Copenhagen, the capital city of Denmark, the painter records the distinct feel that this north European city gives him in ink paintings. As a part of the practical exploration of urban landscape paintings and urban ink painting, the painter tries to reform the traditional ink paintings from the creation motifs, media, materials and techniques, expands the sight of expression, enriches the textures of ink paintings. He creates the form of modern ink paintings with rich cultural connotations and aesthetic meaning.

L'auteur, ayant de nombreuses fois visité le Danemark et sa capitale Copenhague, a utilisé l'encre de Chine pour la fixer sur sur papier et nous en donner une impression toute particulière. Ayant exploré les recoins de la « ville paysage », de la « ville d'encre », l'auteur, par un thème original et une technique combinée, expérimente les limites de la peinture à l'encre traditionnelle pour repousser les visions esthétiques dans un encrage riche.



雨中哥本哈根 Copenhagen in Rain Openhague sous la pluie

纸本
65cm × 90cm
2009



杜军

Du Jun

1960年出生，北京市人。毕业于中国人民解放军艺术学院，现为中国美术家协会理事、中国美术家协会展览部主任、中国画学会副秘书长。

Born in 1960, Du Jun is a native of Beijing, graduated from People's Liberation Army Arts College, and is now Director of China Artists Association, Exhibition Department of China Artists Association and Vice Secretary-General of Chinese Painting Institute.

Du Jun, né en 1960 à Pékin, diplômé de l'Académie d'Art de l'Armée populaire de Libération, est administrateur de l'Association des Artistes de Chine, chef du département des expositions de l'Association des Artistes de Chine, vice-secrétaire général de l'Institut de peinture de Chine.

中国自古以来善画虎者众，盖虎为百兽之王，出没山岚，啸啼崖涧，声撼空谷。与狮同为世界上很多民族镇宅安邦、驱邪崇正之象征，故有王者之风，为世人所崇。孟加拉虎多逡巡于印度、孟加拉国一带，因取其原野荒寒、跳梁奔逸、不就羁縻之状，以寄笔间豪迈之气而已。

Tiger is the king of animals and runs through the mountains, roars in the woods and on the cliffs and deafens the hollow valleys with its roars. That's why there were so many painters good at painting tigers in ancient China. Just like the lion, the tiger has been the symbol bringing peace to the house and the country and dispel the evil and support the righteous power. The air of being a king has been long worshiped by the people. Most Bengal tigers roam in India and Bangladesh. This artist uses the wild and abandoned plains, the running tiger and unrestrained style in his painting to show the sense of bravery and pride.

Depuis l'antiquité, les peintres spécialistes de la peinture de tigres sont nombreux en Chine, car le tigre est le roi de tous les animaux qui vivent dans les montagnes et il feule avec l'apparition du vent. Le tigre, ainsi que le lion, est considéré comme symbole de paix et de justice par beaucoup de peuples dans le monde. Les tigres du Bengale parcourent la savane de cette région de l'Inde. Ils courent et bondissent, et leur esprit rugissant déborde du pinceau.

孟加拉虎 Bengal Tiger Tigre du Bengale

纸本
137cm × 69cm
2010





杜滋龄

Du Ziling

1941年生于天津。现为中国画学会副会长、中国艺术研究院博士生导师、中国美术家协会理事。

Du Ziling was born in Tianjin in 1941. He is Vice President of the Chinese Painting Institute, Doctoral Supervisor of Chinese National Academy of Arts and Director of China Artists Association.

Du Ziling, né en 1941 à Tianjin, est vice-président de l'Institut de peinture de Chine, maître de conférence à l'Académie nationale des arts de Chine, administrateur de l'Association des Artistes de la Chine.

坐落在欧洲大陆最西端、毗邻大西洋的葡萄牙首都里斯本不仅是全国最大的城市，也是欧洲最富庶的地区之一。在这个国际大都市里，每天都能亲历世界的风云际会，而画家却笔锋一转，进而意写一位少女专注阅读的场景，令人不禁感受到这座城市沉稳、厚重的人文气质。

Lisbon, the capital city of Portugal located at the west-most point of European continent and neighboring the Atlantic, is not only the biggest city of the country but also one of the most wealthy places of Europe. People can witness and experience in person the changes of the world every day in this metropolitan. The painter, however, turns to paint the image of a young girl reading with concentration, which reminds people of the sophistication and rich humane quality of the city.

Situé à l'ouest du continent européen près de l'Océan Atlantique, Lisbonne, capitale de Portugal, est la plus grande ville du pays, et également une des régions les plus riches en Europe. Dans cette métropole, on éprouve l'effervescence des événements internationaux. Cette image de jeune fille absorbée dans sa lecture nous fait découvrir le caractère humain équilibré de cette ville.

里斯本的速写 Sketch on Lisbon Croquis de Lisbonne

纸本
138cm × 67.8cm
2013





方向

Fang Xiang

1967年生于广东汕头。现为中国艺术研究院中国画院一级美术师、创作研究员，中国美术家协会会员。

Fang Xiang was born in Shantou, Guangdong Province in 1967. He is a First-class Artist and Creation Research Fellow of Chinese Painting College of Chinese National Academy of Arts and he is a member of China Artists Association.

Fang Xiang, né en 1967 à Shantou dans la province de Guangdong, est artiste de premier niveau de l'Ecole de peinture chinoise de l'Académie nationale des arts de Chine, chercheur de création, membre de l'Association des Artistes de Chine.

“罗马不是一天建成的”，这句脍炙人口的西方名谚，让人不禁对曾经盛极一时的古罗马城产生无限向往。今天的罗马仍然像一块磁石，引得世人纷至沓来，竞相朝拜。画面中的罗马街景被赋予了文人画意象，闲散悠然之中流露出田园诗一般的浪漫情怀和浓郁的市井趣味。

The famous western proverb “Rome wasn't built in a day” makes people long for a view of the ancient Rome city which was the most prosperous city of the world. Rome still attracts people to view and worship it like a magnet. The street view of Rome is granted the artistic conception of literary paintings and conveys the idyll romance and rich worldly interests in the free and leisure expression. « Rome ne s'est pas construite en un jour », ce proverbe universellement apprécié suscite une admiration infinie pour cette ville qui a été par le passé le centre du monde. Aujourd'hui, Rome est encore comme un aimant attirant des millions de touristes du monde entier. Dans cette peinture, le paysage de la rue de Rome révèle le romantisme et l'intense intérêt du public.

罗马印象 Roman Image Impression de Rome

纸本
137.5cm × 68.5cm
2012





郭怡琮

Guo Yicong

1940年生于山东潍坊。现为中央美术学院教授、中国画学会会长、中国国家画院中国画院副院长。

Guo Yicong was born in 1940 in Weifang, Shandong province. He is currently the professor of China Central Academy of Fine Arts, the president of Chinese Painting Institute, and the vice dean of Chinese Painting college of China National Academy of Painting.

Guo Yicong est né en 1940 à Weifang dans la province du Shandong. Il est professeur à l'Académie Centrale des Beaux-arts, directeur de l'Institut de la peinture traditionnelle chinoise et directeur adjoint de l'École de la peinture traditionnelle chinoise de l'Académie nationale des arts de Chine.

上世纪90年代初，作者在巴黎艺术城研修期间，时常邀友人沿塞纳河漫步，但见水草丛生，野花点点，心情颇为舒畅，顿悟感叹道：即使最寻常的花草，也可成为守望心灵的花园。在作者笔下，这些充满灵性的植株轻盈优美，透出一丝泥土芳香，表现了大自然的生命律动。

In the early 1990's, Guo Yicong studied in Paris Art City, and often invited friends to stroll along the Seine River. He enjoyed seeing water plants clumping and wildflowers diffusing and he would often sigh with emotion: Even the most usual flowers and plants also can become the garden of watching the spirit. In the author's painting, the spiritual plants that send out a hint of the smell of mud are subtle and graceful. They depict the life rhythm of nature.

Au début années 90, lors de ses recherches et de sa formation artistiques dans la Cité des arts de Paris, l'artiste invitait souvent ses amis à se promener le long de la Seine. La végétation aquatique et les fleurs sauvages l'enchantaient et l'impressionnait vivement. Il lui semblait que même les fleurs les plus ordinaires peuvent nous servir de jardin spirituel pour reposer notre âme. À travers son pinceau, le peintre exprime l'élégance et la spiritualité de ces plantes, dont on pourrait presque humer le parfum, qui sublime la puissance de la nature.

巴黎见闻 Experiences in Paris Choses vues à Paris

纸本
136cm × 69.7cm
2013





韩敬伟

Han Jingwei

1957年出生于辽宁沈阳。现为清华大学美术学院教授、中国美术家协会会员。

Born in Shenyang, Liaoning Province in 1957, Han Jingwei is now a Professor of Academy of Art & Design, Tsinghua University and a member of China Artists Association.

Han Jingwei, né à Shenyang dans la province du Liaoning, est professeur à l'Ecole des beaux-arts de l'Université Tsinghua, membre de l'Association des Artistes de Chine.

作品取材于德国巴伐利亚州的小镇。欧式的小镇建筑静卧在山坳中，幽静娴然，与世无争，颇具“天人合一”的韵致。作者将物象转化为笔墨形式，画面结构则借取中国山水画程式，在有序的组织下，传达出作者的审美意境，将观者带入了一片未经雕琢饰染的世外桃源。

This work is based on a town in Bavaria. The European style town building is situated in the hollow: quiet, carefree, detached from the world and conveying the sense of human and nature as a whole. The painter turns the image into brush and ink form and borrows the composition of the structure from the patterns of traditional Chinese paintings, which, under the orderly organization, conveys the painter's aesthetic conception and brings the viewers into an unpolished haven of peace and happiness.

Cette oeuvre a pour sujet une bourgade de Bavière. Les bâtiments de type européen dans cette bourgade reposent tranquillement sur le sol, solitaires comme s'ils se tenaient à l'écart du monde. L'auteur transmet cette image grâce au pinceau et à l'encre, alors que la structure emprunte la formule de la peinture chinoise de paysages. Sous la structure bien ordonnée, cette oeuvre exprime la conception esthétique de l'auteur et amène les spectateurs à une retraite utopique.

巴伐利亚小镇 Small Town of Bavaria Bourgade de Bavière

纸本
137.5cm × 69.5cm
2013





何加林

He Jialin

1961年生于浙江杭州。现为中国国家画院创作部副主任、中国美术家协会会员。

Born in Hangzhou, Zhejiang Province in 1961, He Jialin is the Deputy Director of Creation and Research Department of China National Academy of Painting and is a member of China Artists Association.

He Jialin né en 1961 à Hangzhou province de Zhejiang. Vice directeur du département création de l'Académie Nationale de l'Art de la Chine, membre de l'association des artistes de Chine.

瑞士主峰马特洪峰位于采尔马特小镇，常年云烟缭绕，日照时光灿烂，蔚为壮观。山中小屋依山而建，溪水潺潺，林木繁茂。作者运用山水画所特有的诗情画意和笔墨趣味，用空灵淡雅、返虚若浑的笔触和虚淡的墨色渲染，表现出雪山的温润和秀丽，透露久违的古意。

Matterhorn, the main peak of Switzerland, is located at the village of Zermat and is always surrounded by the clouds. The great scene appears when the clouds become golden while the sun sheds light on it. The cottage in the mountain is built along beside a running creek stream and among the prosperous woods. The painter uses poetic romance and ink features, spiritual, graceful and thick strokes and light ink dyeing to express the warmth and beauty of the snow mountain and quaint essence not seen for long.

Un village splendide au pied du mont Cervin en Suisse, le bourg de Zermatt, flottant dans le brouillard et resplendissant sous le soleil. Des chalets construits au pied des montagnes, bordés d'arbres et près desquels murmurent des ruisseaux. L'artiste, par des touches d'encre fines et des espaces délicatement imprégnés, décrit tout en nous la faisant redécouvrir, la poésie particulière qui se dégage de la beauté humide de ces paysages enneigés.

采尔马特之光 Lights of Zermat La lumière de Zermatt

纸本
137cm×68.6cm
2012





胡勃

Hu Bo

1934年生于山东莱州。现为中国工笔画学会副会长、中国美术家协会会员。

Hu Bo was born in 1934 in Laizhou, Shandon province. He is currently the vice president of Chinese Collaborate-style Painting Association and is a member of China Artists Association.

Hu Bo est né en 1934 à Laizhou dans la province du Shandong. Il est directeur adjoint de l'Institut de la peinture Gongbi et membre de l'Association des artistes de Chine.

作者在多年前在访问俄罗斯期间曾游览弗拉吉米尔，在湖畔曾偶遇一位售卖工艺品的俄罗斯少女，观其神采闲致、情态自若，企盼游人惠顾，遂目识心会，酿成此作。作品取工笔淡彩之法，笔墨精巧、格调清新，散发着浓郁的生活气息，表现出深厚的艺术功底和典雅意蕴。

Many years ago during the author's visit to Russia, he had a Vladimir tour, and discovered a Russian girl selling crafts. She was calm, at ease and expected visitors to patronize her work; hence Hu Bo gained inspiration and created this work. The work uses the light colour style of traditional Chinese realistic painting, with exquisite skill and fresh style, exuding a rich flavor of life and shows the deep artistic foundation and elegant implications.

Hu Bo a effectué un voyage à Vladimir il y a plusieurs années, lors de sa visite en Russie. Il y a rencontré une jeune fille russe qui vendait des objets artisanaux au bord du lac. Le peintre a été impressionné par cette fille pleine de naturel qui attendait patiemment les clients, et s'en est servi de modèle pour se tableau. Il a utilisé les couleurs pastel de la peinture Gongbi, en maniant délicatement le pinceau et l'encre pour doter sa peinture d'un style frais et vivant. On peut voir dans cette œuvre la solide base artistique et le raffinement du peintre.

企盼 Hoping Attente

纸本
136cm × 68cm
2013





胡伟

Hu Wei

1957年生于山东济南。现为中国美术家协会综合材料科绘画与美术作品保存修复艺术委员会主任，中央美术学院中国画学院材料表现工作室主任、教授，中国美术馆副馆长。

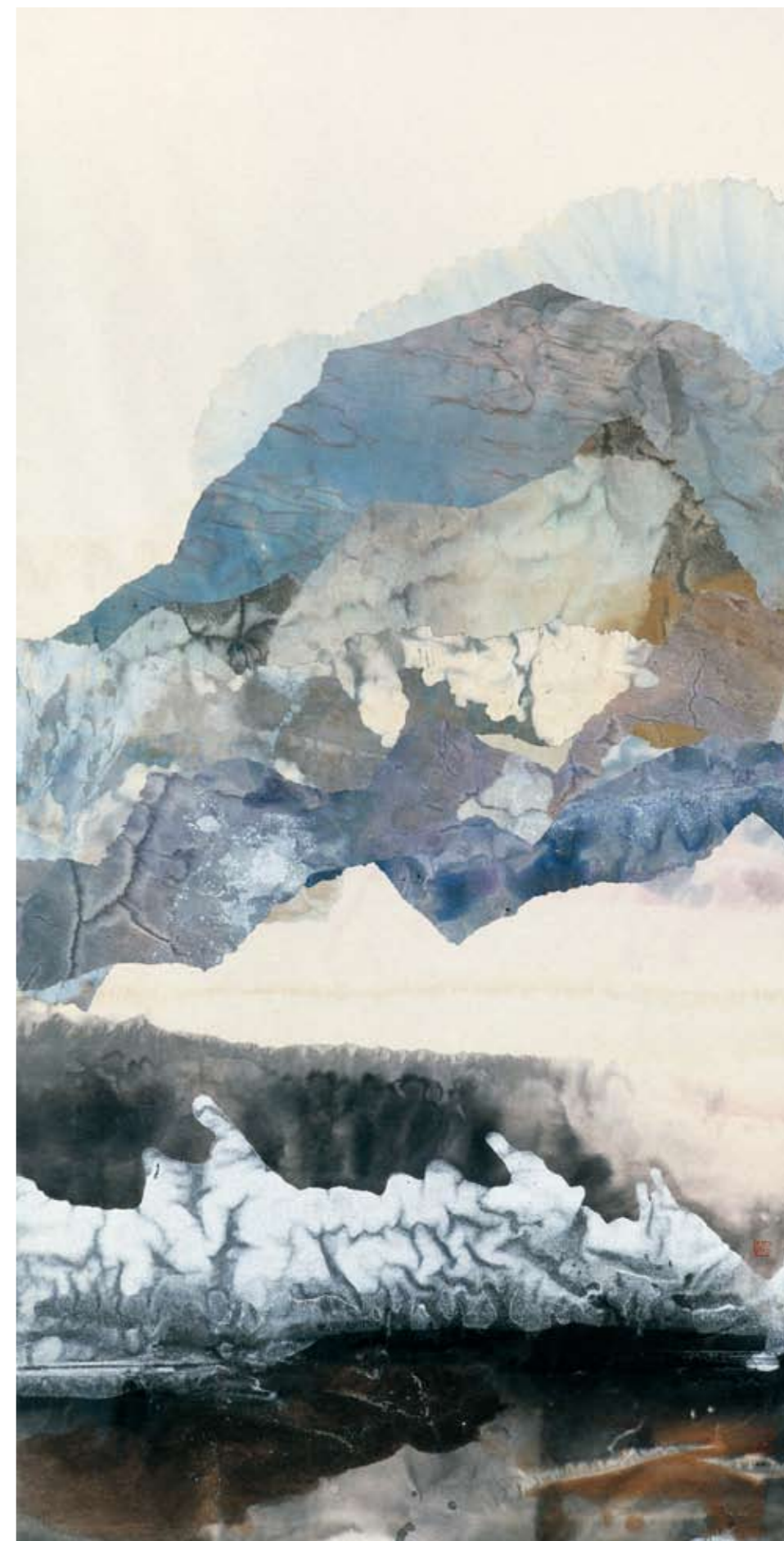
Hu Wei, born in Jinan, Shandong Province in 1957 and is now Director of Comprehensive Materials Painting and Artworks Preservation and Restoration Art Committee, China Artists Association, Director and Professor of Materials Expression Studio of School of Chinese Painting, China Central Academy of Fine Arts, and is a deputy Curator of National Art Museum of China. Hu Wei né en 1957 à Jinan province de Shandong. Président du comité de préservation et de restauration d'œuvres et matériel artistiques de l'association des artistes chinois, Directeur et enseignant au studio d'expression de la peinture chinoise à l'Académie centrale des beaux arts, Vice directeur du musée d'Art national de Chine.

作品画于生宣纸，运用中国画彩墨技法结合综合材料，表现出日本富士山雪后初晴时巍峨壮阔、气魄宏大的意象。彩墨画是以水墨为基底，在其上敷色、点彩，形象上呈现一定随机形态和写意性，色彩上也更为丰富、明快，因而很适合表现云山交映、大气回荡的自然气象。

The work is painted on raw Xuan Paper, and uses colored-ink techniques of traditional Chinese painting together with mixed materials to express the artistic conception of grand and lofty and tremendous images of Mount Fuji of Japan after the snow. The colored-ink paintings adopts the ink as the base, with colors and colorful points on them. The paintings show certain degree of random shapes and artistic conception with rich bright colors. This type of colored-ink painting is suitable to express the grand natural phenomena of clouds and mountains.

L'œuvre, peinte sur un papier de grande qualité et mélangeant différents matériaux et techniques de la peinture à l'huile, nous présente l'image imposante de la magnificence du Mont Fuji juste après la neige. Sur une base d'encre de Chine sont appliquées des pointes colorées apportant réalisme, richesse de couleurs et luminosité parfaitement adaptée pour dépeindre ce mont embrumé et ses reflets.

雪霁
After Snow
Après la neige
纸本
136cm × 70cm
2013





黄华三

Huang Huasan

1966年生于四川成都。现为中国人民大学艺术学院教授、绘画系主任，中国美术家协会会员。

Born in Chengdu, Sichuan Province in 1966, Huang Huasan is a Professor of the School of Arts, Renmin University of China and Dean of the Department of Painting, School of Arts, Renmin University of China and a member of China Artists Association. Huang Huasan, né en 1966 à Chengdu dans la province du Sichuan, est professeur de l'Ecole d'art à l'Université Renmin de Chine, directeur du département de peinture, membre de l'Association des Artistes de la Chine.

丹尼尔先生是一位德国和爱尔兰的混血后裔，是作者在德国旅居时的邻居，十分友好。蒂娜是他的伙伴，一条大麦町犬。他们平日里总是相伴出行，形影不离。回国多年，作者时常回忆起在德国学习和工作的时光，回忆起德国的那些朋友们，遂成此作，将这一经历永驻画笔。

Mr. Daniel is of mixed German/Irish ancestry and is the friendly neighbor of the painter when he travelled and lived in Germany. Tina is a Dalmatian and his companion. They always travel together and never go out alone. Years after having returned to China, the painter often recalls the period of study and work in Germany and the friends in Germany. Hence comes the painting which records the experience in Germany on paper.

M. Daniel est un descendant d'Allemands et d'Irlandais, et le voisin de l'auteur du tableau pendant son séjour en Allemagne. Tina est son compagnon, un dalmatien. Ils ne se quittent jamais et sont comme le corps et son ombre. Plusieurs années après son retour en Chine, l'auteur se rappelle souvent du temps passé en Allemagne ainsi que d ses amis là-bas. Cette oeuvre, fruit de sa nostalgie, donne forme à son souvenir pour l'éternité.

丹尼尔和蒂娜 Daniel and Tina Daniel et Tina

纸本
136.5cm × 69cm
2013





贾浩义

Jia Haoyi

1938年生于河北省遵化。现为中国国家画院研究员、中国艺术研究院艺术创作研究中心特约研究员、中央文史馆书画院艺委会委员、中国美术家协会会员。

Jia Haoyi was born in Zunhua, Hebei Province in 1938 and is now a Research Fellow of China National Academy of Painting, Contract Research Fellow of Art Creation Research Center of Chinese National Academy of Arts, a Committee Member of Arts Committee of Calligraphy and Painting College of Central Research Institute of Culture and History, and a member of China Artists Association.

Jia Haoyi, né en 1938 à Zunhua dans la province du Hebei, est chercheur à l'Académie nationale de peinture de Chine, chercheur au Centre de recherche sur la création artistique de l'Académie nationale des arts de Chine, membre du Comité d'art de l'Institut de peinture et de calligraphie du Centre de recherche de culture et d'histoire, membre de l'Association des Artistes de Chine.

英国被誉为赛马王国，产自英国的纯血马以近乎完美的身体比例、强壮有力的体魄和超强爆发力，成为世界各地竞赛马的首选。作品以泼墨大写意的技法，中西结合、方圆并施，将水墨写意的特点充分发挥，表现出纯血马狂奔时震人心魄的气势，以此借喻时代的精神和风骨。

Britain is known as the Kingdom of racing horses and the thoroughbred of Britain has become the first choice of racing horses all around the world with their nearly perfect body scale, strong and powerful build and super strong explosive power. The work adopts the artistic freehand technique of splash ink and integrates both the Chinese and Western painting skills. The rectangular and round forms bring into full play the features of ink freehand brushwork, and convey the breathtaking air of the wild running of the thoroughbred, which is used as a metaphor for the spirit and strength of character of the age.

La Grande Bretagne est considérée comme le royaume des courses de chevaux. Les pur-sang élevés en Grande-Bretagne ont une taille parfaite, une structure solide et une foulée vigoureuse, qui font d'eux le premier choix pour les chevaux de course à travers le monde. Cette peinture utilise la technique du dessin à grands traits, combine le style de la peinture chinoise avec celui de la peinture occidentale, tout en poussant à son paroxysme le caractère de la peinture de lavis à grands traits, qui manifeste bien la puissance terrifiante du cheval pur sang quand il court follement, métaphore de l'esprit de notre époque.

英国纯血马 Thoroughbred of Britain Cheval pur sang anglais

纸本
138cm × 69cm
2008





姜宝林

Jiang Baolin

1942年生于山东蓬莱。现为中国艺术研究院博士生导师，中国国家画院院委、研究员，中国美术家协会会员。

Born in Penglai, Shandong Province in 1942, Jiang Baolin is now a Doctoral Supervisor of Chinese National Academy of Arts. He is a Committee Member and Research Fellow of China National Academy of Painting, and a member of China Artists Association.

Jiang Baolin, né en 1942 à Penglai dans la province du Shandong, est maître de conférence à l'Académie nationale des arts de Chine, commissaire et chercheur à l'Académie nationale de peinture chinoise, membre de l'Association des Artistes de Chine.

说起非洲艺术，除了黑人民族热情奔放的舞蹈、激昂动人的鼓曲之外，恐怕就要数非洲木雕了。早期的非洲原始部落用夸张变形的雕刻手法呈现对人、神、动物等物象的理解，造型健美、丰满，蕴含活力和神秘气息，显示出强烈的节奏感、新颖的构思和大胆的创作精神。

Speaking of African arts, the African wood sculpture follows the passionate dances and inspiring drum music of the black African Nations. In early period, the primitive tribes of Africa adopted exaggerating and deformed engraving to express the understanding of the shapes like human, god and animals, etc. The vigorous and graceful and full-bodied shapes are full of vigor and mysterious sense, and display the strong sense of rhythm, novel conception and the spirit of courageous creativity.

Quand on parle d'art africain, à part la danse débordante d'enthousiasme et le tambour africain, on pense tout de suite à la peinture sur bois. Les populations africaines utilisent une manière exagérée et déformée de la sculpture pour présenter leur compréhension de l'homme, des dieux et de l'animal. Les formes sont plutôt fortes et potelées, et présentent vigueur et mystère. Elles montrent un rythme vif, une conception originale et un esprit de création audacieux.

非洲印象 African Image Impression d'Afrique

纸本
160cm × 68cm
2013





蒋威

Jiang Wei

1955年生于内蒙古土默特右旗。现为故宫博物院研究员、中国画学会创会理事、中国美术家协会会员。

Born in Tumud Right Banner, Inner Mongolia in 1955, Jiang Wei is now Research Fellow of the Palace Museum, Founding Director of Chinese Painting Institute and a member of China Artists Association.

Jiang Wei, né en 1955 à Mote en Mongolie Intérieure, est chercheur au Musée national du palais, administrateur de l'Institut de peinture chinoise, membre de l'Association des Artistes de Chine.

作品以传统技法和写实精神为主，不拘墨法，因势而动，分别用蘸墨、积墨等不同形态和力度的墨色，将群峰古堡疏密有致地贯穿其中，使画中景色可行、可望、可游、可居，使观者有身临其境的真切感受。画中墨彩较浓重、饱和，表现了对瑞士古堡的直观印象和感受。

The painting utilizes traditional painting techniques and realistic painting style, unrestrained by the ink brushwork techniques with freehand skills. The artist adopts the ink colors of different shapes and thickness including the dipping ink and accumulated ink, etc. He hides the mountains and ancient castle among the ink colors and brings to the viewer a real sense of the landscape in which people can travel, watch, tour and reside. The thick and saturated ink colors convey the direct impressions and feelings of the painter on the Swiss castle.

Cette oeuvre réaliste utilisant des techniques traditionnelles ne se limite à l'usage de l'encre et adopte différents types de l'encre comme l'encre accumulée ou l'encre imbibée pour disposer les montagnes et le château sur le papier. On se sent comme sur les lieux, prêts à visiter la vénérable bâtisse moyenâgeuse. La couleur de l'encre est forte et présente des reliefs, ce qui montre l'impression laissée sur l'esprit de l'artiste.

瑞士古堡 Ancient Swiss Castle Château en Suisse

纸本
140.5cm × 69.5cm
2013





郅振明

Kuai Zhenming

1966年出生。现为新疆美术家协会副主席兼秘书长、中国美术家协会理事。

Born in 1966, Kuai Zhenming is now Vice President and Secretary-General of Xinjiang Artists Association and Director of China Artists Association.

Kuai Zhenming, né en 1966, est vice-président et secrétaire général de l'Association des artistes du Xinjiang, administrateur de l'Association des Artistes de Chine.

虽然当今的哈萨克斯坦正在昂首阔步地朝着现代化强国不断迈进，但至今仍保留着诸多游牧技艺，展现着这个中亚大国所独有的历史传统。作品意写了牧人驯鹰的场景，人物与马匹线条遒劲有力，表现出策马奔腾时的动感与飘逸，张扬着粗犷剽悍、乐观淳朴的民族个性。

Though Kazakhstan is developing into a modernized powerful country, it still retains many nomadic skills and distinct historical traditions of the Middle Asian country. The painting adopts freehand techniques to depict the eagle taming picture of the herder. The lines of the character and horse are firm and assured, conveying the energy and elegance of a running horse while conveying the rough, daring, positive, and unsophisticated national characters.

En dépit de son développement et de la modernisation en cours, la République de Kazakhstan conserve jusqu'à aujourd'hui encore une forte tradition nomade qui montre la tradition historique unique de ce grand pays d'Asie centrale. Cette oeuvre esquisse la scène d'un pasteur en train d'apprivoiser un aigle. La figure de l'homme et celle du cheval sont vigoureuses et illustrent la dynamique et l'élégance du pasteur lançant son cheval à toute vitesse, symbole du caractère rustique mais optimiste de cette nation.

哈萨克斯坦的天空 The Sky of Kazakhstan Ciel du Kazakhstan

纸本
138.5cm × 69cm
2013





旷小津

Kuang Xiaojin

1963年生于天津。现为湖南省美术家协会副主席、国家一级美术师、中国美术家协会理事。

Kuang Xiaojin was born in 1963, in Tianjin. He is currently the Vice Chairman of Hunan Artists Association, National First-Class Artist, and is a Director of China Artists Association.

Kuang Xiaojin est née en 1963 à Tianjin. Artiste nationalement reconnue, elle est vice-présidente de l'Association des artistes de la province du Hunan et administratrice de l'Association des artistes de Chine.

“桌山”是南非的平顶山，山顶平展恰似一个巨大的桌面，终年云雾缭绕，神奇莫测。作品用宿墨表现丰富的水墨效果，将“马牙皴”精细入微的用笔和墨法相互融合，形成了画中葱郁嶙峋的树石，从而使静默无语的桌山和涌动喧哗的云气形成鲜明的对比，更显桌山的神奇。

Table Mountain is a flat top mountain in South Africa. Its top looks like a giant desktop surrounded by clouds and mystery. This work uses overnight ink to show the rich ink painting effect and Combines Yamacun's writing technique and ink method together. The technique presents a painting of lush trees and rugged rocks as well as surging clouds which present a stark contrast, making Table Mountain more magical.

La montagne en forme de table en Afrique du Sud a un sommet plat. Les nuages s'y attardent toute l'année et lui confèrent une image aussi mystérieuse qu'imprévisible. L'utilisation d'un encre condensé donne un effet fort. L'auteur a combiné la finesse de la texture à dents de cheval et la délicatesse de l'encre pour décrire les arbres imposants et les roches rugueuses. La sérénité de la montagne en forme de table et l'ondulation des nuages forment un contraste saisissant, qui sublime la particularité de cette montagne.

桌山松云图

Table Mountain's View
Pinacées et nuages sur la montagne en forme de table

纸本

136cm × 68cm

2013





李爱国

Li Aiguo

1958年生于辽宁沈阳。现为北京大学艺术学院教授、中国美术家协会理事、中国美术家协会中国画艺委会委员。

Li Aiguo was born in Shenyang, Liaoning Province in 1958. Li Aiguo is a Professor of School of Arts, Peking University, Director of China Artists Association and a Committee Member of Chinese Painting Art Committee of China Artists Association.

Li Aiguo, né en 1958 à Shenyang de la province du Liaoning, est professeur à l'école d'art de l'université de Pékin, administrateur de l'Association des artistes de Chine, membre du Comité de peinture chinoise de l'Association des Artistes de Chine.

时至今日，中国画的表现题材早已迈出国境，竞相呈现异域的风土人情。作品汲取传统没骨画法，辅之西画光影层次之所长，精心刻画了非洲女性独具特征的五官，造型结构严谨，线条变化丰富，色彩淡雅明快，将人物的双眸注入了东方美学的神韵，令人回味。

Chinese paintings have by now found their subject matters out of the state boundary and depict the exotic landscape and customs. The work adopts the traditional boneless technique, absorbs the advantages of shadow and light and layers of Western paintings, and shows the distinct facial features of the African woman in a meticulous way. The shape and structure is well arranged; the lines have rich changes; the colors are light, elegant, and sharp. The transplant of oriental aesthetic essence into the character's eyes resonates among the viewers.

La peinture traditionnelle chinoise explore des sujets hors des frontières du pays et épouse maintenant les moeurs et coutumes des pays exotiques. Cette oeuvre absorbe la technique traditionnelle de la peinture sans os, en ajoutant le clair-obscur de la peinture occidentale, afin de décrire les traits du visage de cette femme africaine. Cette peinture est bien organisée, avec des lignes toujours changeantes, des couleurs légères et claires, et un charme de l'esthétique orientale dans les yeux, qui la rendent évocatrice.

白光 White Light Lumière blanche

纸本
137.5cm × 69.5cm
2013





李宝林

Li Baolin

1936年生于吉林省四平市。现为中国国家画院国画院副院长、中国美术家协会会员。

Li Baolin was born in 1936, in Siping, Jilin. He is currently Vice president of Chinese Painting college of China National Academy of Painting and is a member of China Artists Association.

Li Baolin est né en 1936 à Siping dans la province du Jilin. Il est directeur adjoint de la faculté de la peinture chinoise de l'Académie nationale des arts de Chine et membre de l'Association des artistes de Chine.

作品表现出阿尔卑斯山峰峦叠嶂、摄人心魄的自然魅力。沉缓有力的线条，方正峥嵘的造型，浑厚苍腴的积墨，表现出作者在坚守笔墨本位的同时，引鉴西方构成，剥离出形式的抽象美感，从而使山水具有了某种装饰意味的笔墨肌理，诠释了苍茫浑厚的自然风骨和视觉冲击力。

This work shows the captivating charm of the Alps with overlapping peaks. Heavy strong lines, with vertical outstanding shapes, deep and experienced accumulated ink, show the author adhering to ink standards as he depicts Western composition. The artist strips out the abstract beauty of form, so that the landscape has some kind of decorative ink texture while presenting a vast and rich nature and visual impact.

Cette peinture nous montre la beauté des Alpes et ses monts imposants. Les lignes sont à la fois énergiques et douces, les structures sont imposantes. L'encre est sombre et profond, car l'artiste s'inspire de la composition picturale occidentale tout en conservant ses techniques traditionnelles du maniement de l'encre et du pinceau, de manière à dégager une beauté abstraite. Le choc visuel et la vigueur profonde qui s'en dégagent mettent en valeur la vocation ornementale de cette œuvre.

阿尔卑斯山风骨 The Alps' strength La vigueur des Alpes

纸本
136cm × 68cm
2013





李青稞

Li Qingke

女，1963年生于重庆。现为四川省美协副主席、中国画学会理事、中国美术家协会会员。

Li Qingke, female, was born in Shenzhen in 1963. She is now Vice Chairman of Sichuan Artists Association, Director of Chinese Painting Institute and a member of China Artists Association.

Li Qingke, née en 1963 à Chongqing, est vice-présidente de l'Association des artistes du Sichuan, administratrice de l'Institut de peinture chinoise, membre de l'Association des Artistes de Chine.

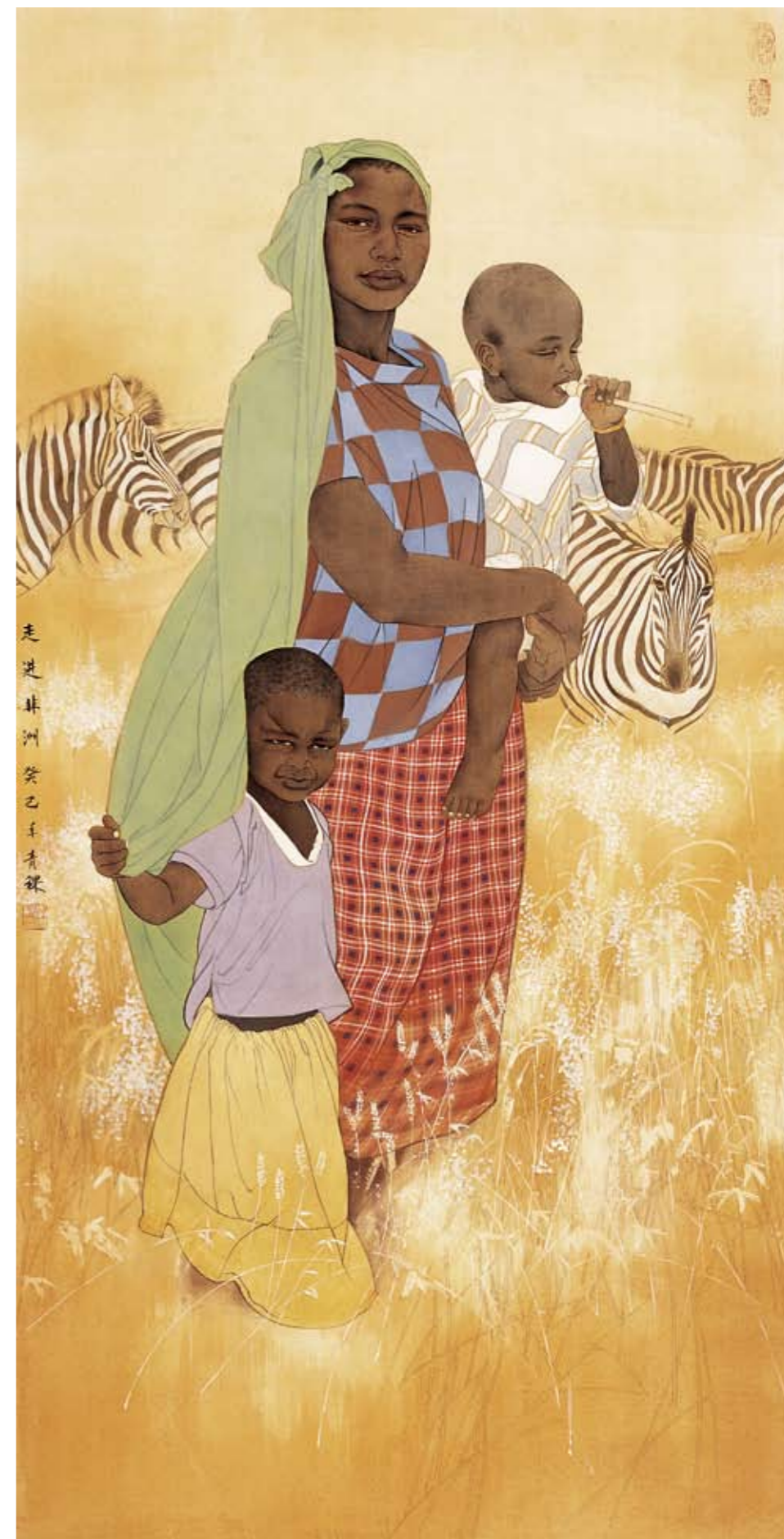
作品采用中国传统工笔画形式，在绢面上用毛笔勾线、设色、晕染、烘托气氛，力图表现古老而神秘的非洲那充满神奇、野性、不加任何修饰和雕琢的旺盛生命力。被夕阳染成金色的草原上，非洲妇女和幼子不经意间的回眸，尽显出人性的尊贵，传递出震撼心灵的力量。

The work adopts the elaborate-style traditional Chinese painting techniques, uses the brush to draw the line, color, shade and highlight the atmosphere on the silk surface, and tries to express the magic, wild, unfurnished and unpolished rich vigor of the ancient and mysterious Africa. On the prairie gilled by the setting sun, the casual backward glance of the African woman and child fully displays the nobleness of mankind and conveys the sensational power.

Cette oeuvre utilise la technique traditionnelle chinoise dans un style élaboré, utilise le pinceau pour les croquis, remplir les couleurs, les saturer et les nuancer, et s'efforce de manifester la vitalité vigoureuse pleine de magie et de nature sauvage de l'Afrique ancienne et mystérieuse. Sur la prairie teintée d'or par le soleil couchant, le regard de la femme africaine et son fils manifeste la noblesse de l'humanité, et transmet une force qui remue l'âme.

走进非洲 A Glimpse of Africa Entrer en Afrique

绢本
135cm × 68cm
2013





李翔

Li Xiang

1962年生于山东临沂。现为中国人民解放军总政治部艺术局副局长、中国美术家协会理事。

Born in Linyi, Shandong Province in 1962, Li Xiang is now Deputy Director-General of Art Bureau of PLA General Political Department and Director of China Artists Association.

Li Xiang, né en 1962 à Linyi dans la province du Shandong, est directeur adjoint du bureau d'art du Département de politique générale de l'Armée populaire de libération, administrateur de l'Association des Artistes de Chine.

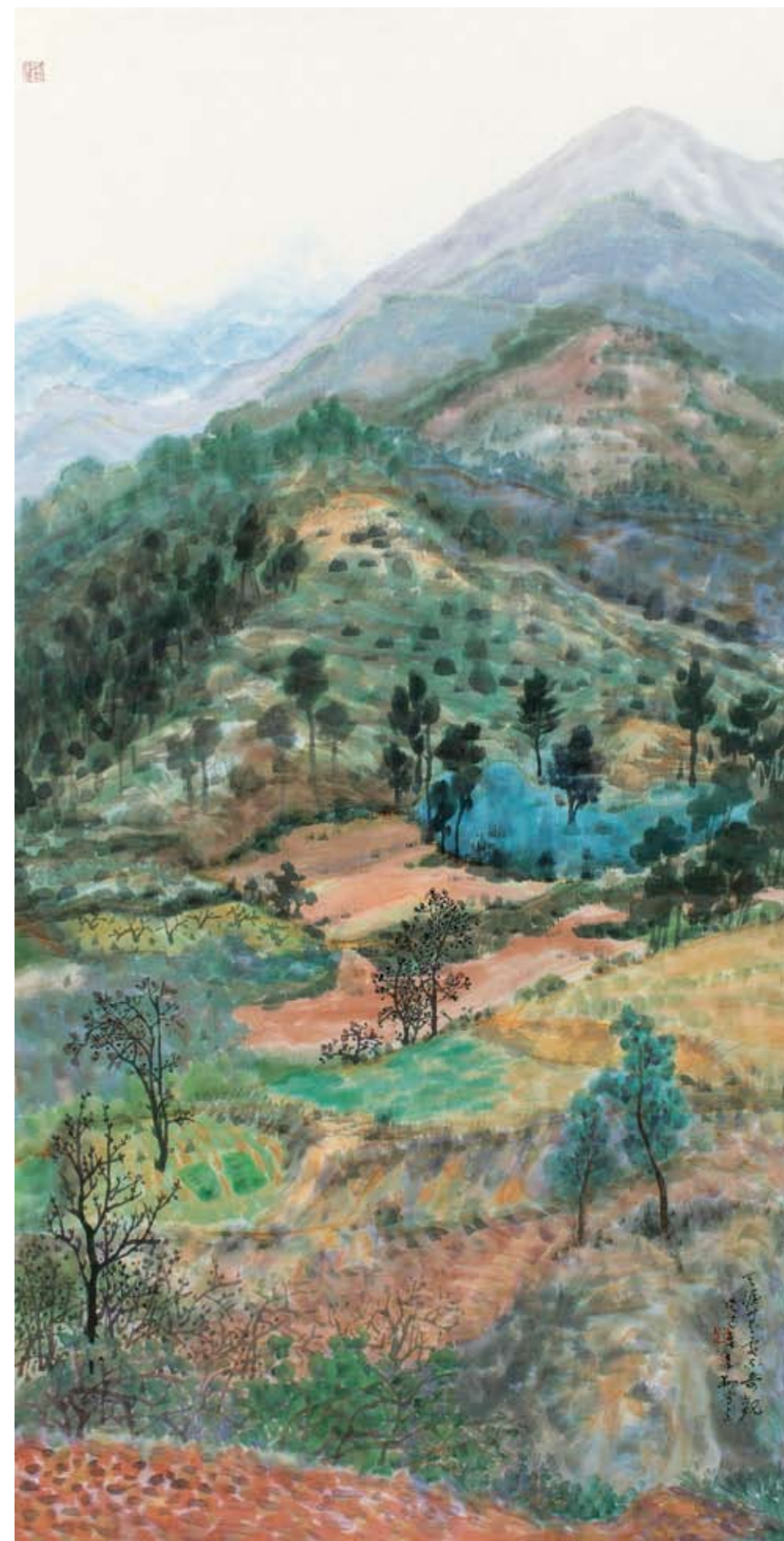
东南亚国家老挝因首都万象的塔銮闻名天下，大部分国土被山地森林所覆盖，又有湄公河的滋润，从而形成了独具特色的秀美风光。全作气势开张，视野辽阔，水与墨色自然融合、稀释，透射出被飘浮的雾霭包裹的山色。气韵纯朴宁静，色彩层次分明，画面自然清新。

The South-eastern country Laos has been known for the That Luang in its capital city of Vientiane. With the majority of the land being covered by mountains and forests and being nurtured by the Mekong River, Laos has formed a distinct and beautiful landscape. The painting is magnificent and takes a broad view, and the water and ink integrate and become diluted naturally while reflecting the mountain views through the thick floating fog. The work also boasts of a simple and tranquil spiritual style through well arranged layers of colors and natural and fresh images.

Le Laos est fameux pour les pagodes de Vientiane, sa capitale. La plupart de son territoire est couvert des forêts arrosées par le Mékong. Cette peinture est pleine de puissance et présente des paysages à l'infini. Les couleurs de l'eau et de l'encre se mêlent naturellement et transmettent parfaitement la couleur de la montagne couverte par le brouillard flottant. Cette oeuvre donne une scène rafraîchissante de l'air pur et tranquille, avec des couleurs cohérentes.

老挝印象 Laos Image Impression du Laos

纸本
136cm × 68cm
2013





李洋

Li Yang

1958年生于北京。现为中央美术学院教授、中国画学院副院长，中国美术家协会中国画艺术委员会委员，中国美术家协会会员。

Born in Beijing in 1958, Li Yang is now a Professor of China Central Academy of Fine Arts, Vice Dean of School of Chinese Painting, China Central Academy of Fine Arts, a Committee Member of Chinese Painting Art Committee of China Artists Association, as well as a member of China Artists Association.

Li Yang, né en 1958 à Pékin, est professeur à l'Académie centrale des beaux-arts, directeur adjoint de l'Ecole de peinture chinoise, membre du Comité de la peinture chinoise de l'association des artistes de Chine, membre de l'Association des Artistes de Chine.

西班牙的斗牛享誉世界，而在养牛业发达的瑞士，斗牛也有悠久历史。作者赴瑞采风期间恰逢当地斗牛比赛，瑞士山地农民的强悍和牛匹的勇猛，都给作者留下了深刻印象。所有斗牛都系着硕大牛铃，奔跑运动间响作一片，清脆悦耳，充满着瑞士田园牧歌式生活的快乐。

Spanish bullfighting enjoys great prestige in the world, and bullfighting also has a long history in Switzerland where there is a developed cattle industry. During the visiting in Switzerland for getting sketches, the painter bumped into the local bull fighting, and both the valiant of mountain farmers and the bravery of the bulls gave the painter an unforgettable impression. All the bulls are tied with huge cowbells, and when the bulls are running, people will hear the clear tinkling of bells, which is full of the happiness of the Swiss idyllic life.

En Espagne ou en Suisse, deux pays réputés pour leurs bovins, l'élevage à une longue histoire. L'auteur, parti en Suisse collecter des chansons du folklore, a assisté à une compétition bovine qui lui a laissé une forte impression. Tous les bovins avaient une lourde cloche et elles résonnaient toutes d'un son clair et mélodieux, remplissait l'air joyeux des campagnes suisses.

牛铃声脆 Clear Cowbell

Le son clair de la cloche de la vache

纸本

138.5cm × 68cm

2013





梁时民

Liang Shimin

1959年生于四川绵阳。现为四川美术家协会常务副主席兼秘书长、中国画学会理事、中国美术家协会理事。

Liang Shimin was born in Mianyang, Sichuan Province in 1959, and is now Executive Vice President and Secretary-General of Sichuan Artists Association, Director of Chinese Painting Institute and Director of China Artists Association.

Liang Shimin, né en 1959 à Mianyang dans la province du Sichuan, est vice-président adjoint et secrétaire général de l'Association des artistes du Sichuan, administrateur de l'Institut de peinture chinoise, administrateur de l'Association des Artistes de Chine.

意大利佛罗伦萨是举世闻名的艺术之都和历史名城。作为欧洲文艺复兴运动的发祥地，这里国宝荟萃、大师云集、人文繁茂。作者有感于当地浓郁的文化氛围，采用泼墨、泼彩之法绘就近景高树，呈现出斑驳、丰富的肌理；远景建筑则用淡墨点染幻化而成，朦胧而富有诗意。

Florence of Italy is a world-renowned city of art with a long history. As the cradle of European Renaissance, many national treasures, masters of various fields and rich culture can be found here. Touched by the strong cultural atmosphere of the city, the painter adopts the splash ink and splash colors to draw the high trees through variegated and rich textures as the foreground. The artist builds up the architecture in the background with tinted light ink, which is obscure and poetic.

Florence est une ville artistique et historique renommée dans le monde entier. En tant que berceau de la Renaissance européenne, elle regorge de divers trésors artistiques et de nombreuses oeuvres de grands maîtres. L'auteur a été touché par cette atmosphère et a choisi d'utiliser la technique de l'encre pour dépeindre les grands arbres à l'avant-plan dont la texture tachetée est bien présentée. Alors que les bâtiments à l'arrière-plan sont peints par touches légères, qui rendent une atmosphère poétique.

异国风光佛罗伦萨 Exotic Landscape of Florence Paysage exotique de Florence

纸本
138cm × 69.5cm
2013





刘大为

Liu Dawei

1945年生于山东潍坊。现为中国文联副主席、中国美术家协会主席、联合国教科文组织下属国际造型艺术家协会名誉主席。

Liu Dawei was born in 1945, in Weifang, Shandong province, is Vice Chairman of China Federation of Literaryart Circles, Chairman of China Artists Association, and is an Honorary Chairman of International Artists Association affiliated to Educational, Scientific and Cultural Organizaition of United Nations (UNESCO).

Liu Dawei est né en 1945 à Weifang dans la province du Shandong. Il est président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine, président de l'Association des artistes de Chine et président d'honneur de l'Association internationale des plasticiens, affiliée à l'Unesco.

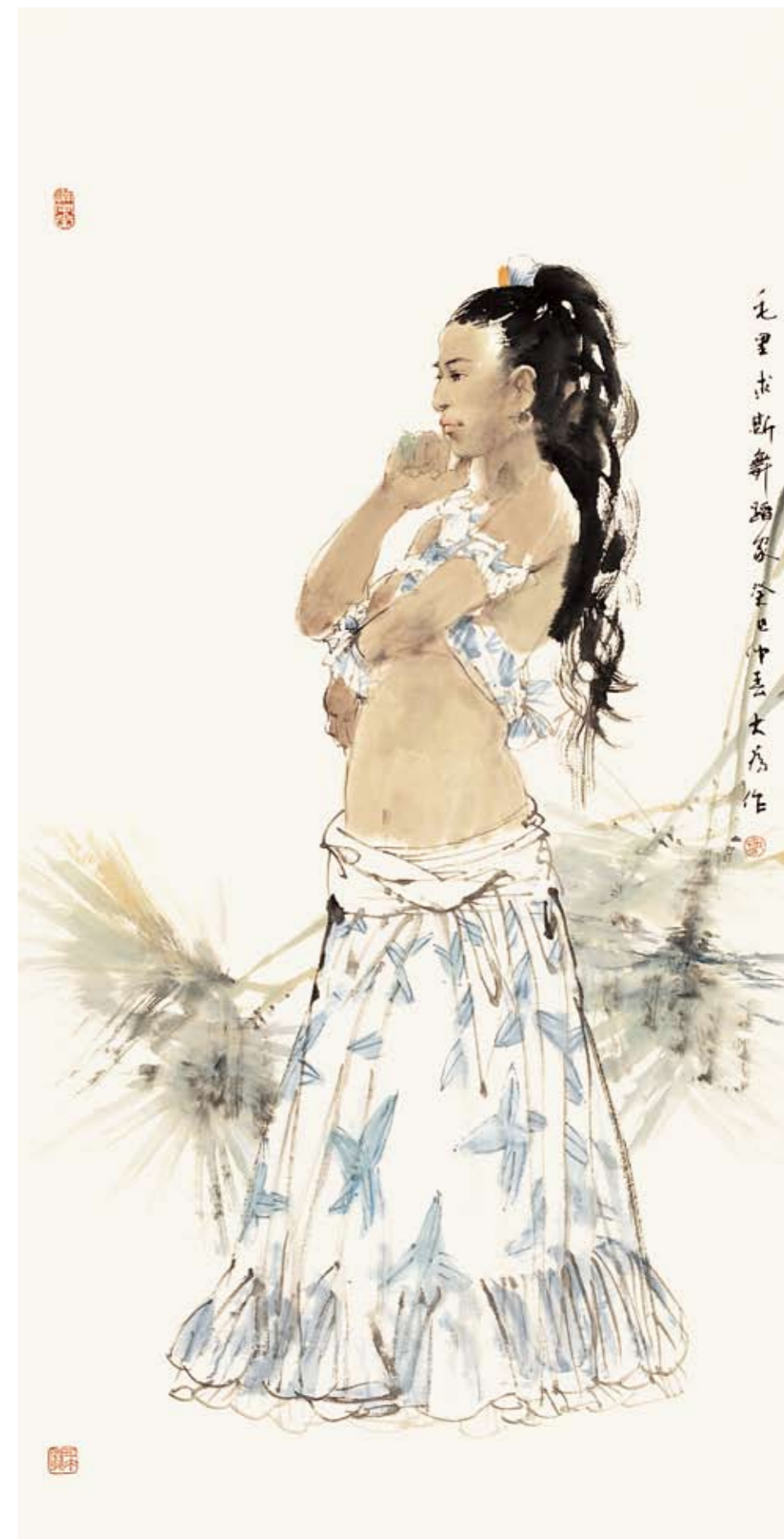
非洲东部岛国毛里求斯被世人赞誉为“天堂的原乡”，那里景色优美、人杰地灵。画中所写，即为一位女性舞蹈家的优美体态。主体形象采用没骨晕染而成，笔意酣畅，设色清雅。人物抱臂托腮，若有所思，极富立体感的轮廓曲线，令周身散发出让人难以抗拒的迷人气质。

Mauritius in East Africa is acclaimed as the “hometown of heaven” where the scenery is beautiful and the people are diligent. There is a female dancer in beautiful posture in this work. The figure was made by Mogu painting techniques. The calligraphic style is merry and the color is elegant. With her chin on her hands, the dancer has curvature and looks to be thoughtful, and exudes an irresistible charming temperament.

Maurice est un pays insulaire de l'Afrique de l'est et a aussi comme nom « l'Origine du paradis ». Le paysage pittoresque et l'énergie du lieu donnent naissance à d'innombrables talents. Cette peinture nous montre une danseuse dans une pose élégante. L'Artiste a utilisé une technique désossée et un dégradé de couleurs. Les lignes sont réalisées avec beaucoup de verve et les couleurs sont douces et gracieuse. Le personnage, les bras croisés et une main sur la joue, a l'air de réfléchir. Les lignes et les contours stéréoscopiques confèrent à la danseuse un charme irrésistible.

毛里求斯舞蹈家 Mauritius dancer Les danseurs de la Maurice

纸本
138cm × 69cm
2013





刘罡

Liu Gang

1961年生于山东章丘。现为中国国家博物馆展览策划与美术工作部主任、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Born in Zhangqiu, Shandong Province in 1961, Liu Gang is now Director of the Department of Exhibition Planning and Art Affairs of National Museum of China, National First-Class Artist and a member of China Artists Association.

Liu Gang, né en 1961 à Zhangqiu dans la province de Shandong, est directeur du département de la planification des expositions du Musée national de la Chine, artiste national de premier niveau, membre de l'Association des Artistes de Chine.

墨西哥的卡卡瓦米尔帕溶洞是世界第三大溶洞，洞穴顶部的矿物钙化成了无数水滴状钟乳，形成令人叹为观止的天然奇景。画中物象初看高大深阔、雄伟壮丽，细察则笔线苍劲、水色淋漓、厚重润泽，尤以大块彩墨堆积表现了溶洞的奇幻缥缈，是对大自然鬼斧神工的赞叹。

Grutas de Cacahuamilpa of Mexico has the third largest karst caves system in the world. The mineral calcium at the top of the caves has formed numerous water drop-shaped stalactite formations and forms a spectacular natural wonder. The image in the painting depicts a gigantic, deep, grand and beautiful cavern. Through close observation, you can discover the powerful and elegant lines and thick, rich water colors used by the artist. The large-sized lumps of colored ink depict the magic and elusiveness of the caves and show the artists appreciation for the natural artworks of nature.

La Grotte de Cacahuamilpa est la troisième plus grande grotte au monde. Les minéraux de la grotte se calcifient en innombrables stalactites, semblables à des gouttes d'eau, qui forment une scène merveilleuse de la nature. Dans la peinture, les objets sont grands et magnifiques à première vue, et si on regarde de plus près, on observe que les lignes sont vigoureuses, les couleurs sont épaisses, surtout le grand applat d'encre versicolore accumulée qui manifeste l'étrangeté de la grotte. Grâce à cette peinture, on est saisi d'admiration face à cette oeuvre extraordinaire de la nature.

卡卡瓦米尔帕溶洞 Grutas de Cacahuamilpa Grotte de Cacahuamilpa

纸本
138cm × 68.5cm
2013





刘健

Liu Jian

1954年生于安徽合肥。现为中国美术家协会秘书长、中国美协理事、中国画学会副会长。

Liu Jian was born in 1954, in Hefei, Anhui province. He is currently Secretary General and Director of China Artists Association and is Vice-President of Chinese Painting Institute.

Liu Jian est né en 1954 à Hefei dans la province de l'Anhui. Il est secrétaire général de l'Association des artistes de Chine, administrateur de l'association des arts de Chine et directeur adjoint de l'Institut de peinture traditionnelle chinoise.

肯尼亚马塞马拉生活着东非最古老的土著民族之一——马塞族人。他们不论穿着还是习俗仍保留着远古的生活习惯，过着与世无争的生活，达到了人与自然的和谐统一。作品中的写意人物灵动洒脱，粗犷而富神韵，设色浓丽鲜亮，充满着浓郁的原始风情和质朴的人文气息。

The Masai Tribe is one of the oldest indigenous peoples in East Africa. They live in Masai Mara of Kenya. Their clothing or customs still retain the ancient habits. While living aloof from the world, they reach harmonious unification between human and nature. The artist uses thick bright colors. The figures in this work are bold and charming, and are rich with original style with a rustic cultural atmosphere.

Les Massaïs du Kenya sont les plus anciens nomades de l'Afrique de l'est. Ils arborent encore les costumes traditionnels et respectent les coutumes ancestrales. Ils se tiennent à l'écart du monde extérieur et vivent en harmonie avec la nature. Les personnages, réalisés selon la technique du pinceau à main levée, sont à la fois habiles et agiles et débordent d'énergie et de grâce. Les couleurs vives et éclatantes expriment les caractéristiques exceptionnelles des sociétés primitives et d'une culture simple et naturelle.

肯尼亚马塞马拉部落 Kenya Masai Mara Tribe Tribu Massaï-Mara du Kenya

纸本
138.2cm × 69.2cm
2013





刘建

Liu Jian

1960年出生。现为中国美术家协会办公室主任、中国美术家协会理事、中国国家画院研究员。

Born in 1960, Liu Jian is now Director of Office of China Artists Association, Director of China Artists Association, and Research Fellow of China National Academy of Painting.

Liu Jian, né en 1960, est directeur du bureau de l'Association des Artistes de Chine, administrateur de l'Association des Artistes de Chine, chercheur de l'Académie Nationale de peinture chinoise.

大城府在梵语中意为“不可战胜”。在全盛时期，泰国大城府的进步程度甚至可与当时的一些欧洲首都相媲美，因而也成为他国觊觎的对象，并最终被入侵军队付之一炬。时至今日，我们只能从大城府历史公园中凭吊历史，在这些废墟前感受这座昔日的东南亚重镇曾经的辉煌。

Phra Nakhon Si Ayutthaya in Sanskrit means being formidable. At its peak time, the development of the Phra Nakhon Si Ayutthaya could even match some European cities. The city was coveted by other countries and resulted in being burnt down by the invading army. By now we can only observe the history from the History Park of Phra Nakhon Si Ayutthaya and feel the past glory of the South-east fortress before the ruins.

En sanscrit, Ayutthaya signifie « invincible ». Pendant l'âge d'or, Ayutthaya pouvait rivaliser avec les capitales européennes de l'époque en terme de civilisation, et était donc convoitée par d'autres peuples, qui finirent par lancer des expéditions contre la brillante cité. Aujourd'hui, seul le parc historique d'Ayutthaya rappelle cette époque et témoigne de la gloire passée de cette ville du Sud-Est asiatique.

泰国大城府 Phra Nakhon Si Ayutthaya, Thailand Ayutthaya de Thaïlande

纸本
138cm × 70cm
2013





刘进安

Liu Jin'an

1957年出生于河北大城。现为首都师范大学美术学院院长、教授、博士研究生导师，中国美术家协会会员。

Liu Jin'an was born in Dacheng, Hebei Province in 1957 and is now Dean, Professor and Doctoral Supervisor of College of Fine Arts, Capital Normal University and a member of China Artists Association.

Liu Jin'an, né en 1957 à Dacheng dans la province de Hebei, est directeur de l'école des beaux-arts de l'Université normale de la capitale, maître de conférence, membre de l'Association des Artistes de Chine.

位于非洲西部、有着“象牙海岸”之称的科特迪瓦坐拥着几内亚湾纯净的海滩，有着原生态的人居环境和自然风光。该作即为表现当地居民的一幅水墨写意小品，画面以纵横多变的线条与淋漓大墨建筑人物结构，充分发挥笔墨的自由表现，营造出浓烈而淳朴的乡土气息。

Cote d'Ivoire in West Africa, also known as Ivory Coast, has the pure sea beach of the Gulf of Guinea, primitive human habitation, and environment and natural landscape. This painting is a water-and-ink freehand work on the local residents. The painting constructs the figurative structure with variable lines and thick ink colors that bring into full play the free expression of brush and ink to create the strong and unsophisticated smell of rural life.

Située dans l'ouest de l'Afrique et sous le titre « côte d'ivoire », Côte d'Ivoire possède des plages sur le Golfe de Guinée, qui offrent un environnement de l'écologie originale et du paysage naturel unique. Cette peinture est un croquis à main levée des résidents locaux. Le tableau figure les portraits par des lignes variables et de l'encre épaisse, qui font jouer pleinement l'expression libre du pinceau et de l'encre, créant ainsi une atmosphère locale naturelle.

科特迪瓦风情 Image of Cote d'Ivoire Paysage de Côte d'Ivoire

纸本
138cm × 69cm
2013





刘云

Liu Yun

1957年出生于湖南岳阳。现为湖南省文学艺术界联合会副主席、湖南省画院院长、中国美术家协会理事、国家一级美术师。

Born in Yueyang, Hunan Province in 1957, Liu Yun is now Vice Chairman of Hunan Federation of Literary and Art Circles, President of Hunan Academy of Painting, Director of China Artists Association and National First-Class Artist.

Liu Yun, né en 1957 à Yueyang dans la province du Hunan, est vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques du Hunan, directeur de l'Académie de peinture du Hunan, administrateur de l'Association des Artistes de Chine, artiste national de premier niveau.

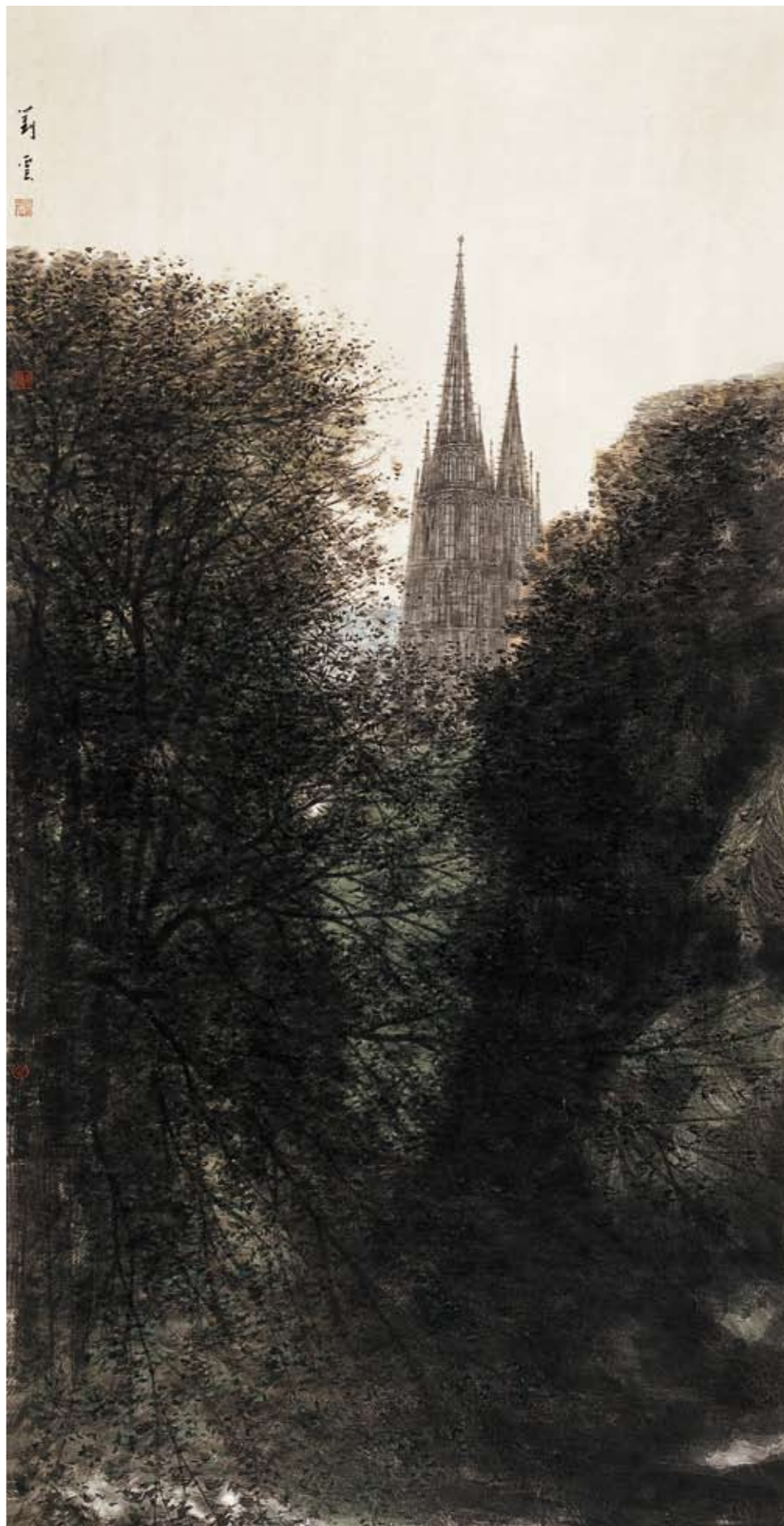
捷克首都布拉格的圣吉伊教堂始建于公元10世纪，后经不断加盖、整修，又历经火灾、战争等天灾人祸，至1929年完工时已过去了一千年。作品没有直接表现教堂本身，而是透过层层点染的林木间隙露出高耸入云的尖顶，即令观者被这座恢宏的哥特式建筑所深深震撼。

St. Giles Church of Prague, the capital city of Czech, was built in 10th century A.D., extended and renovated continuously and experienced fire and wars and other man-made and natural calamities. In 1929, one thousand years later, church was finished. The work does not directly paint the church itself, but depicts the building's steeple tips towering high into the sky through many layers of forests, which is enough to have the viewers deeply touched by the grand Gothic building.

La Cathédrale de Saint-Guy à Prague, capitale de la République tchèque, a été construite au 10ème siècle. Après de nombreuses restaurations et extensions, interrompues par des incendies et des guerres, elle n'est achevée qu'en 1929, 1000 ans plus tard. Cette peinture ne dépeint pas directement la cathédrale elle-même, mais la flèche qui troue des arbres denses et s'élève jusqu'au ciel. Le spectateur est ainsi transporté par cette magnifique architecture gothique.

布拉格·眺望圣吉伊教堂 Prague - Distant View of St. Giles Church Prague · regard sur la Cathédrale de Saint-Guy

纸本
138cm × 69.5cm
2013





刘中

Liu Zhong

1969年生于北京。法国造型艺术硕士。现为中国美术家协会外联部主任、中国画学会副秘书长、中国美术家协会会员。

Liu Zhong, born in Beijing in 1969, having obtained a degree of Master of Fine Arts from the French Education Ministry and now the Director of the International Department of the China Artists Association, Vice Secretary General of the Chinese Painting Institute, and member of China Artists Association.

Liu Zhong né à Pékin en 1969. Master en arts plastiques français, chargé des relations internationales pour l'association des artistes chinois, vice-secrétaire de la société de la peinture chinoise, membre de l'association des artistes de chinois.

烈日高悬当空，一对大象母子在被炙烤的非洲肯尼亚大地上缓缓前行。母象庞大的身躯寸步不离地跟随着自己的孩子，幼象则浸沐在母亲的呵护中，显得萌态十足。作品借助工整精丽的当代笔墨捕捉到自然界中感人至深的瞬间，为动物倾注了人类情感，这是对生命的礼赞。

The sun is hanging in the sky, and the mother elephant and her son move forward slowly on the scorched land of Kenya in Africa. The giant mother elephant keeps close to her child, and the baby elephant immerses itself under the mother's care, appearing the adorable state. The painter caught the moving moment in nature with the contemporary neat Chinese ink painting techniques, giving the human emotions to the animals; this is the celebration of life.

Une mère éléphant et son éléphanteau avancent lentement sous le soleil ardent du Kenya. Elle ne le quitte pas un instant et le couvre de toute son affection. L'œuvre, se servant des techniques modernes de peinture à l'encre, saisit cet instant émouvant de la nature où les hommes s'attendrissent des animaux, un vrai cadeau de l'existence.

沐 Care Rincage

纸本
138cm × 69.5cm
2013





龙瑞

Long Rui

1946年生于四川成都。现为中国国家画院名誉院长、国家一级美术师、中国美术家协会中国画艺术委员会主任。

Long Rui was born in 1946, in Chengdu, Sichuan province. He is currently Honorary President of China National Academy of Painting, National First-Class Artist and is a Director of Chinese painting art committee of China Artists Association.

Long Rui est née en 1946 à Chengdu dans la province du Sichuan. Artiste de renommée nationale, elle est présidente d'honneur de l'Académie nationale des arts de Chine et présidente du Comité de peinture traditionnelle chinoise de l'Association des Artistes de Chine.

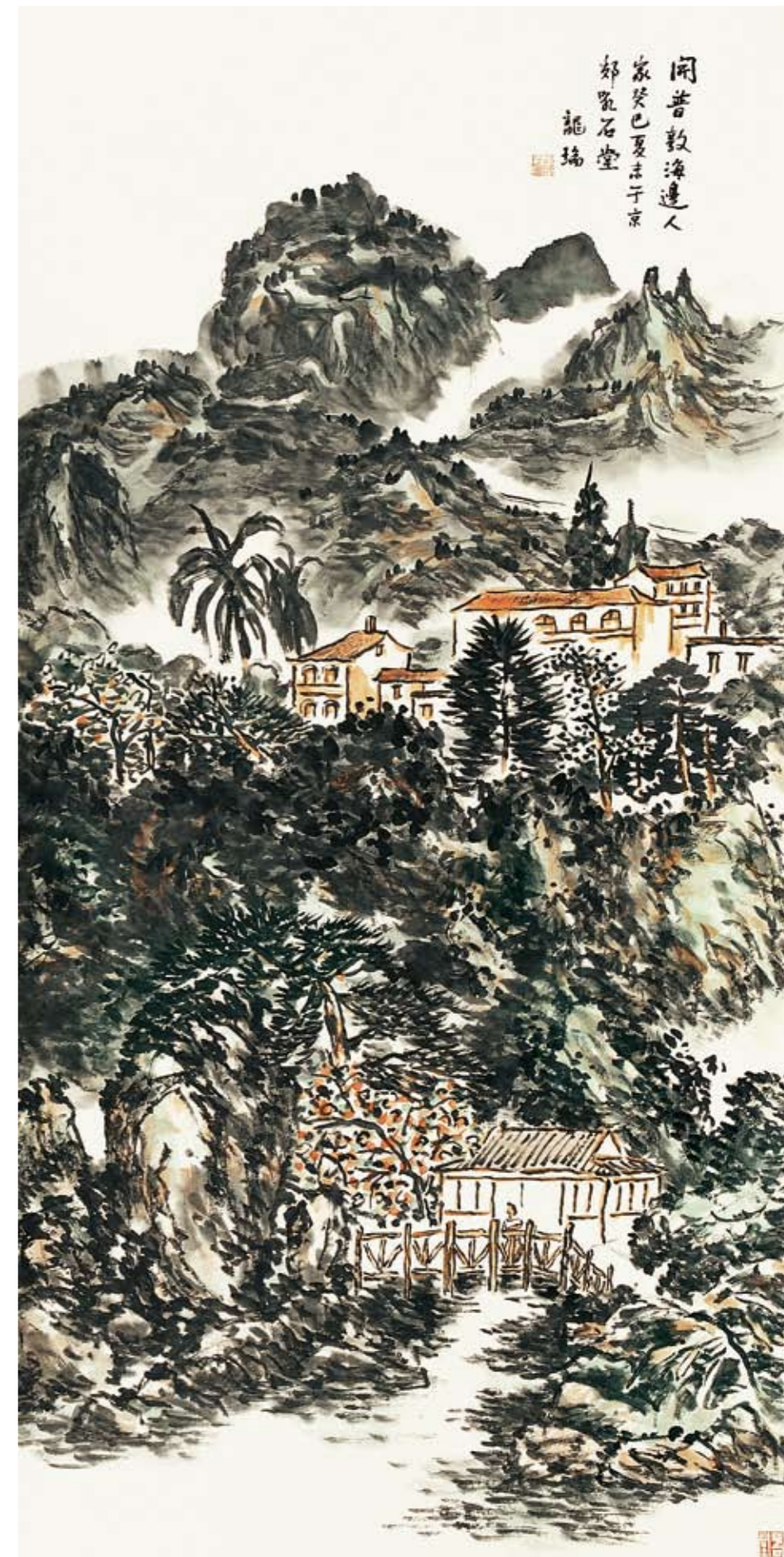
南非第二大城市开普敦以其秀丽的自然景观及码头而闻名于世。而在作者笔下，这座国际化的海港城市却充盈着中国传统山水画的闲适意蕴。远眺处山峦叠嶂起伏，近观则小桥流水、草木繁茂，曲径通幽处洋房林立、树影婆娑，一派和谐共生、阳刚雄浑之气，方显人间胜景。

Cape Town is South Africa's second largest city and is famous for its beautiful natural landscapes and is a terminal for the world. But in the author's view, this international port city is filled with leisurely implications of Chinese traditional landscape painting. There are mountains, bridges, trees, winding paths, and houses etc., all existing in a harmonious atmosphere.

Cape Town, la seconde plus grande ville d'Afrique du Sud, est connue pour son paysage pittoresque et ses quais. Sous le pinceau de l'artiste, cette mégalopole portuaire internationale se transforme en paysage traditionnel de la peinture chinoise, marqué par une vie détendue et confortable. En arrière plan, les montagnes sont ondulantes, au premier plan, les rivières ruissellent sous les ponts et les plantes sont luxuriantes. Au bout des ruelles, les édifices sont monumentaux et les branches des arbres dansent dans la brise. Une telle harmonie constitue un lieu d'attraction hors du commun.

开普敦海边人家 The Beach View in Cape Town Famille au bord de la mer de Cape Town

纸本
137.6cm × 68.9cm
2013





卢禹舜

Lu Yushun

1962年生于黑龙江哈尔滨。现为中国国家画院常务副院长、中国艺术研究院博士生导师、中国美术家协会理事、中国画艺委会副主任。

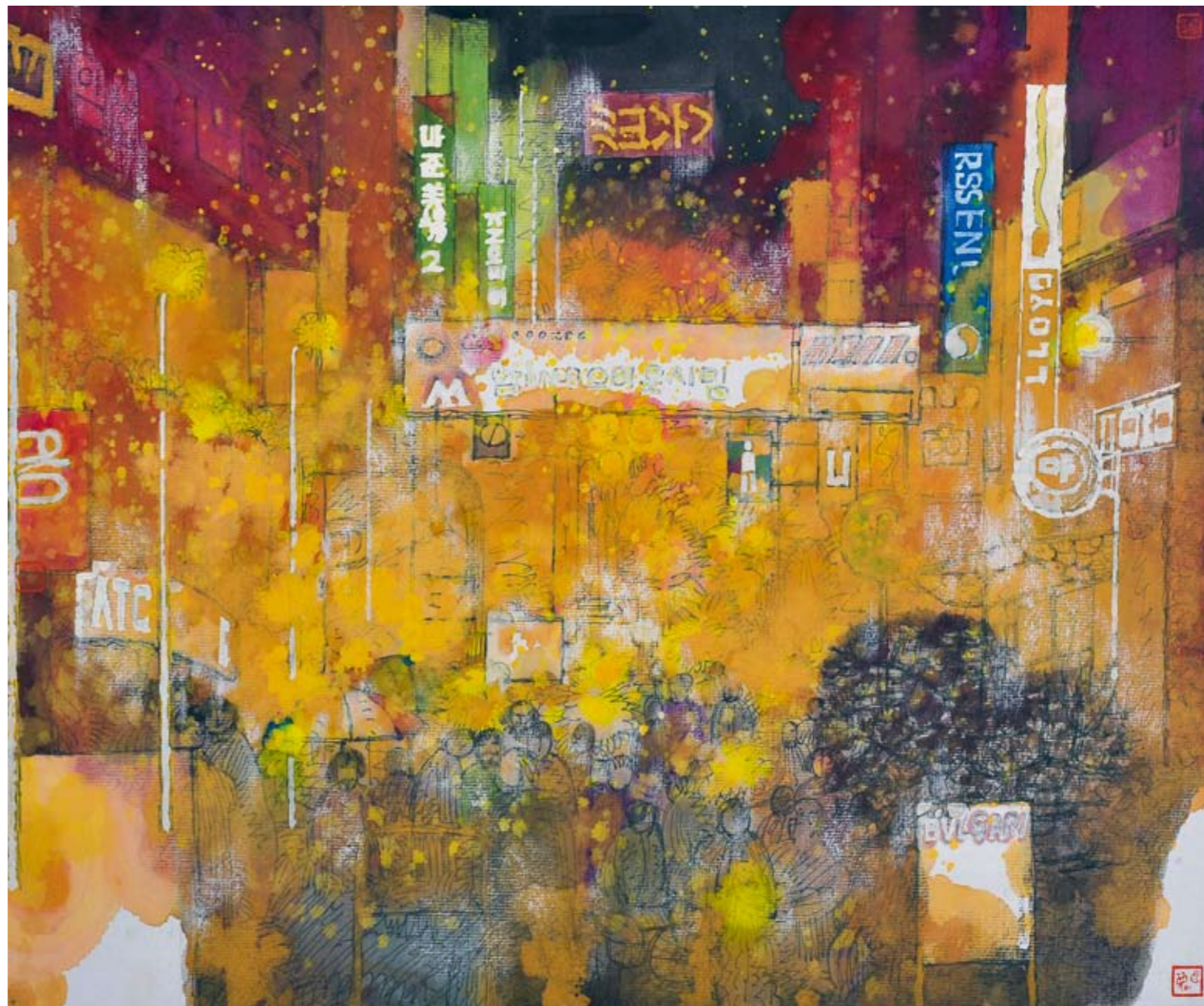
Lu Yushun, born in Harbin of Heilongjiang Province in 1962, and now the Executive Vice-President of China National Academy of Painting, Tutor for Doctoral Degree candidates of Chinese National Academy of Arts, Director of Chinese Artists Association, and Deputy Director of Chinese Painting Art Committee of Chinese Artists Association.

Lu Yushun né en 1962 à Harbin province de Heilongjiang. Vice-président permanent de l'Académie Nationale de l'art de la Chine, Directeur de thèse à l'Académie Nationale des arts de la Chine, Président de l'association des artistes chinois, vice président du comité de la peinture chinoise.

明洞位于韩国首尔，和北京王府井大街一样，是颇具代表性的商业街。这里云集了大型百货商场和时尚店铺，娱乐餐饮应有尽有，可谓名副其实的购物天堂。画面中，散逸亮丽的彩墨挥洒出夜晚明洞的灯火辉煌，穿梭如织的人流被霓虹灯所淹没，沉浸在不夜城的欢闹之中。

Myeong-dong in Seoul is a fairly representative commercial street just like the Wangfujing Street in Beijing. The street gathers large department stores and fashion shops, making everything of entertainment and catering available, so it can be regarded as a veritable shopping paradise. In the painting, the free and bright colorful ink sketches brilliantly illuminate the night in Myeong-dong, and the streams of people are submerged by the neon lamps, immersing in the hilarity of the sleepless city.

Le quartier de Myeong situé à Séoul ressemble à celui de Wang Fu Jing à Pékin et, comme ce dernier, est un quartier commerçant. On y retrouve des grands supermarchés, des magasins de mode, des restaurants, des centres d'amusements... Dans cette œuvre les lumières de la ville scintillent par de très belles encres colorées et les foules de passants y sont englouties et absorbées dans une nuit joyeuse.



深夜惊动了相当于王府井的明洞

Stir the Wangfujing in Korea-Myeong-dong Street Late at Night
Au cœur de la nuit, le quartier de Myeong, si semblable à celui de Wangfujing, est alerté

纸本
45cm × 37cm
2004



马国强

Ma Guoqiang

1952年生于河南驻马店。现为河南省文学艺术界联合会主席、河南省美术家协会主席、中国美术家协会理事。

Ma Guoqiang, born in Zhumadian City of Henan Province in 1952, and now the President of Henan Federation of Literary and Art Circles, the President of Henan Artists Association, and Director of Chinese Artists Association.

Ma Guoqiang né en 1952 à Zhumadian province de Henan. Président de l'alliance des arts et des lettres du Henan, Directeur de l'association des artistes du Henan, Membre du conseil de l'association des artistes chinois.

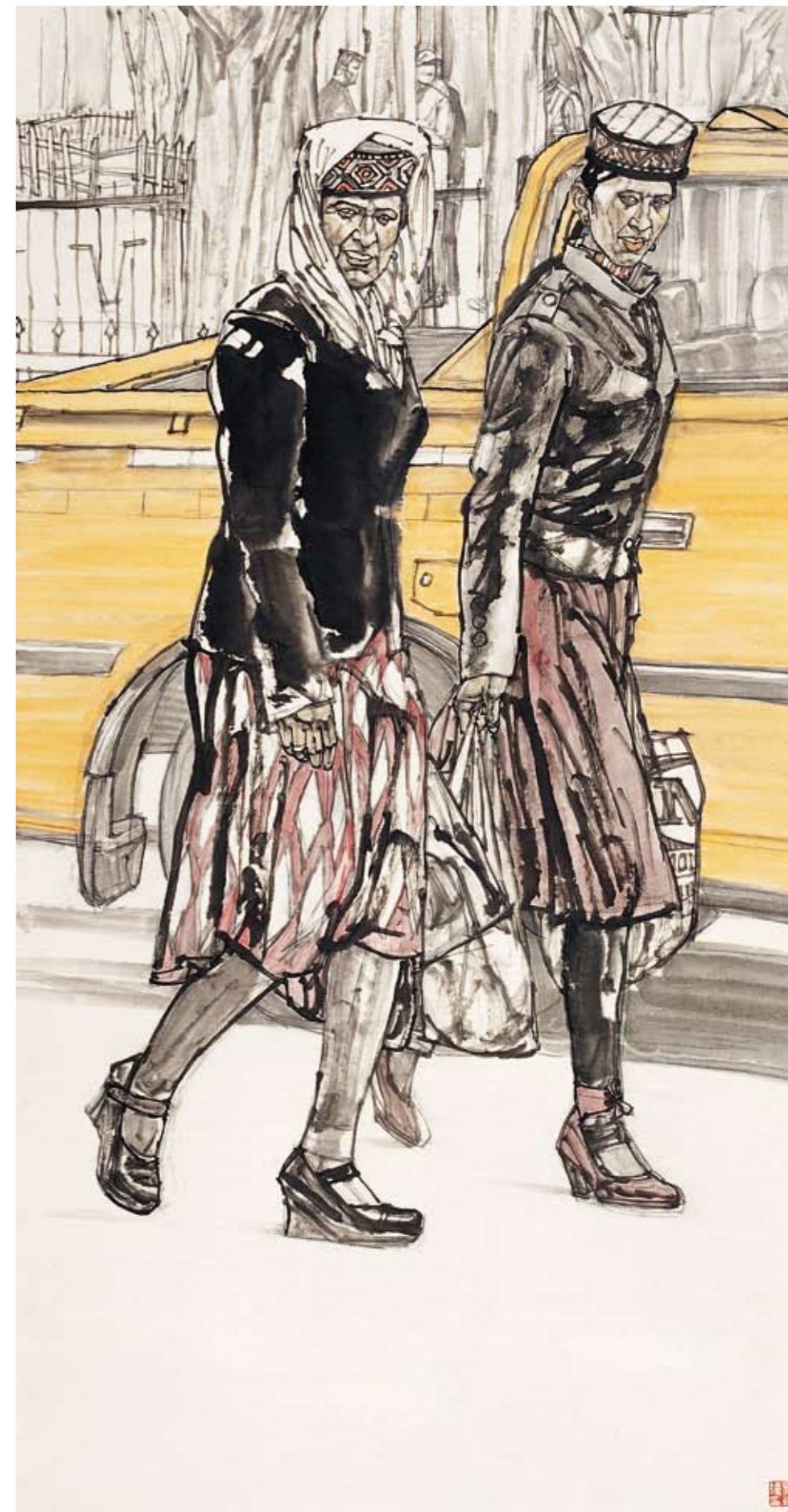
塔吉克斯坦以其悠久的历史传统和民族文化享誉中亚。在首都杜尚别街头，身着民族服饰的塔吉克族妇女形色匆匆，身后车流往来穿行，构成了一道传统与现代交织的独特人文景观。作品线条流畅飘逸，空间层次分明，墨色浓淡有致，体现出强烈的民族风情和现代审美意趣。

Tajikistan is renowned in Central Asia for its long historical tradition and the national culture. On the streets of the capital city Dushanbe, women in national costumes walk in a rush, forming a unique cultural landscape intertwined by tradition and modernity together with the moving traffic stream. The lines of the painting are smooth and elegant, the space is well arranged, and the ink color of light and heavy is used appropriately, reflecting strong ethnic customs and modern aesthetics.

Le Tadjikistan, situé en Asie centrale est connu pour ses tradition séculaires et sa richesse culturelle. Au coin des rues de Dushanbe, la capitale, se pressent les femmes en costumes traditionnels qui composent avec les files de voitures un ensemble où se mêlent tradition et modernité. Les lignes élégantes de l'œuvre, la séparation claire des différents espaces et les variations des noirs présentent le mélange de la force des traditions et de l'esthétique moderne.

形色 Shape and Color Formation colorée

纸本
136.5cm × 69cm
2013





马海方

Ma Haifang

1956年生于北京。现为 人民美术出版社画家、北京文史研究馆馆员、中国美术家协会会员。

Ma Haifang, born in Beijing in 1956, and now a painter of People's Fine Arts Publishing House, member of Beijing Research Institute of Culture and History, and member of China Artists Association.

Ma Haifang né à Pékin en 1956. Peintre pour la maison d'édition « l'art du peuple », membre du centre d'études littéraires et historiques de Pékin, membre de l'Association des artistes chinois.

作者曾经五次访问印度，感念于独具特色的民族风情和淳朴浓郁的民风，该作即意写了德里街头的水果摊贩：人物形象生动概括、热情憨厚；货品码放齐整，鲜嫩欲滴。作品以没骨入画，适度勾线，笔精墨妙；设色巧拙明亮，不拘一格，构成一幅市井气十足的德里风情画。

The painter has visited India for five times; recalling the unique ethnic customs and the simple and rich folk customs, the painter has described such a scene of fruit vendors on the streets of Delhi: the characters are vivid and epitomized, enthusiastic and honest; the fresh and tender fruits are stacked neatly. The painter adopts the Mogu (the Chinese painting skill of painting directly with color without the sketch of ink lines) technique, draws the outline moderately, which is wonderful; the color is bright and follows no set form, forming a Delhi sketch full of the feeling of the marketplace.

L'artiste qui a déjà visité l'Inde cinq fois et, se rappelant l'originalité et la simplicité du peuple indien, a capturé avec réalisme les étals de fruits de la capitale indienne : des personnages débordants de vie, des passions franches, des étals où l'on trouve de tout, et une énergie fraîche. L'œuvre, par de délicates lignes de force, des touches subtiles d'encre de Chine et des couleurs lumineuses raffinées composent un paysage citadin de Delhi.

德里街头 The Streets of Delhi Coin de rue de Delhi

纸本
138cm×69.5cm
2013





马书林

Ma Shulin

1956年生于沈阳。现为中国美术馆副馆长、文化部高级职称评委、中国美术家协会理事、中国画艺委会副主任。

Ma Shulin, born in Shenyang in 1956, and now Deputy Curator of National Art Museum of China, judge of Senior Professional Post Evaluation Committee of Ministry of Culture, Director of China Artists Association, and the Deputy Director of Chinese Painting Art Committee of China Artists Association.

Ma Shulin né à Shenyang en 1956. Vice directeur du musée d'Art national de Chine, éminent membre du jury du ministère de la culture, membre du conseil de l'association des artistes chinois, vice président du comité de l'art chinois.

坐落于埃及首都开罗附近的卡纳克神庙遗址以其宏伟建筑尺度闻名于世，其中尤以画中的大柱厅最为震撼。立于大厅中央，四周森林一般的石柱令人顿生神秘幽深之感。时光在石柱巨大的体量间悄然流逝，然而透过残破的遗迹，依然能够感受和想象到这里曾经的壮丽与辉煌。

The ruins of Karnak Temple near Cairo, the capital of Egypt, is famous for its magnificent architectural scale, among which, the most stunning part is the Great Hypostyle Hall in the painting. Standing in the central hall, the surrounding forest-like stone pillars will suddenly make you feel mysterious and secluded. Time slips quietly between the huge stone pillars; however, you can still feel and imagine the magnificence and glory in the past through the dilapidated ruins.

En Egypte, près du Caire, se trouve les vestiges du temple de Karnak, célèbre pour sa magnificence dans le monde entier et surtout pour sa grande salle hypostyle qui en est la partie la plus marquante. Au centre de cette grande salle une rangée de colonne de pierre donne au spectateur une impression de mystère mélangée de sérénité. Le temps est passé lentement sur ces colonnes mais les vestiges de ce temple gardent encore leur majestuosité et leur grandeur.



时光

Time

Temps

纸本

76.5cm × 144cm

2013



马援

Ma Yuan

1963年出生。现为文化部中国画学会创会理事、文化部青年联合会美术工作委员会委员、中国美术家协会会员。

Ma Yuan, born in 1963, and now the Founding Director of Chinese Painting Institute, Ministry of Culture, member of Art Committee of Youth Federation of Ministry of Culture, and member of China Artists Association.

Ma Yuan né en 1963. Membre du conseil de l'institut de la peinture chinoise du ministère de la culture, membre de l'association des métiers de l'art et de la jeunesse pour le ministère de la culture, membre de l'association des artistes chinois.

该作是作者游历非洲加蓬共和国后的印象之作。画中年轻的母亲怀抱婴儿，孩子与母亲相依偎，黝黑的眼睛中流露出天真、羞涩的目光。作品采用起稿，用水墨及传统国画颜料写成，用精微素描加线用于造型，具有独特的现代风格和浓郁的生活气息，令鲜活的生命跃然纸上。

This painting was created after the painter's travelling in Gabonese Republic. In the painting, a young mother is holding a baby; they lean close to each other, and the black eyes of the child exude the naive and shy vision. The painting adopts the skill of draft, and is painted with Chinese ink and traditional painting pigment, plus lines with subtle sketch for the shape, which provides the painting the unique modern style and rich flavor of life, vividly revealing the living life on the painting.

Cette œuvre fait suite à un voyage de l'artiste au Gabon. On y voit une mère étreindre son enfant, et de leurs yeux noirs se dégagent simplicité et timidité. L'œuvre en traits rapides et subtils utilise les couleurs et la peinture à l'encre traditionnelle, et tout en étant très moderne et dynamique, capture sur sur papier une énergie vitale.

黑眼睛 Black Eyes Yeux noirs

纸本
138cm × 70cm
2013





马振声

Ma Zhensheng

1939年生于北京。现为中央文史研究馆书画院院长、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Ma Zhensheng, born in Beijing in 1939, and now the President of Calligraphy and Painting Institute of Central Research Institute of Culture and History, National First-Class Artist, and member of China Artists Association.

Ma Zhensheng né à Pékin en 1939. Vice président de l'institut de calligraphie au département central d'études littéraires et historiques, artiste national de premier ordre, membre de l'association des artistes chinois.

中国写意人物画对笔墨向来讲求苍劲兼带灵秀、浓厚而不板滞，该作即用简率大气的勾线和挥洒酣畅的皴染，意写了印度牧人的形象。从画中可以读出，作者将书法用笔转化为绘画的笔墨表现，极富韵律节奏，从而形成一种淳朴平实、完整饱满、张力弥漫的个性化语言范式。

Chinese freehand figure painting has always emphasized on vigorousness and elegance, thick colors but not rigid arrangements. This painting described the image of an Indian shepherd with simple and free outlines and lively chapped dyeing. It can be found from the painting that the changing of performance of calligraphy skill to painting is rich in rhythm, creating a simple, plain, complete, plump, and tensile personalized language paradigm.

Les adeptes du travail de pinceau à main levée portent une attention particulière à la délicatesse et l'assurance de leurs traits, denses mais pas trop lents. Cette œuvre, par des lignes simples et des couleurs libres, capture ce que peut éprouver le berger. Nous pouvons y voir l'auteur faire se changer la calligraphie en peinture et exprimer un rythme riche de versification et une forme de langage simple, complet et rempli de force.

牧笛 Pastoral Flute Flûte de berger

纸本
138cm × 68cm
2011





满维起

Man Weiqi

1954年生于天津。现为中国艺术研究院美术创作院常务副院长、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Man Weiqi was born in 1954 in Tianjin. He is Executive Vice Director of Fine Arts Creation Institute of Chinese National Academy of Arts, National First-Class Artist, and is a member of China Artists Association.

Man Weiqi est né en 1954 dans la ville de Tianjin. Artiste nationalement reconnu, il est directeur adjoint permanent de la Faculté de création artistique de l'Académie Nationale des arts de Chine, et membre de l'Association des artistes de Chine.

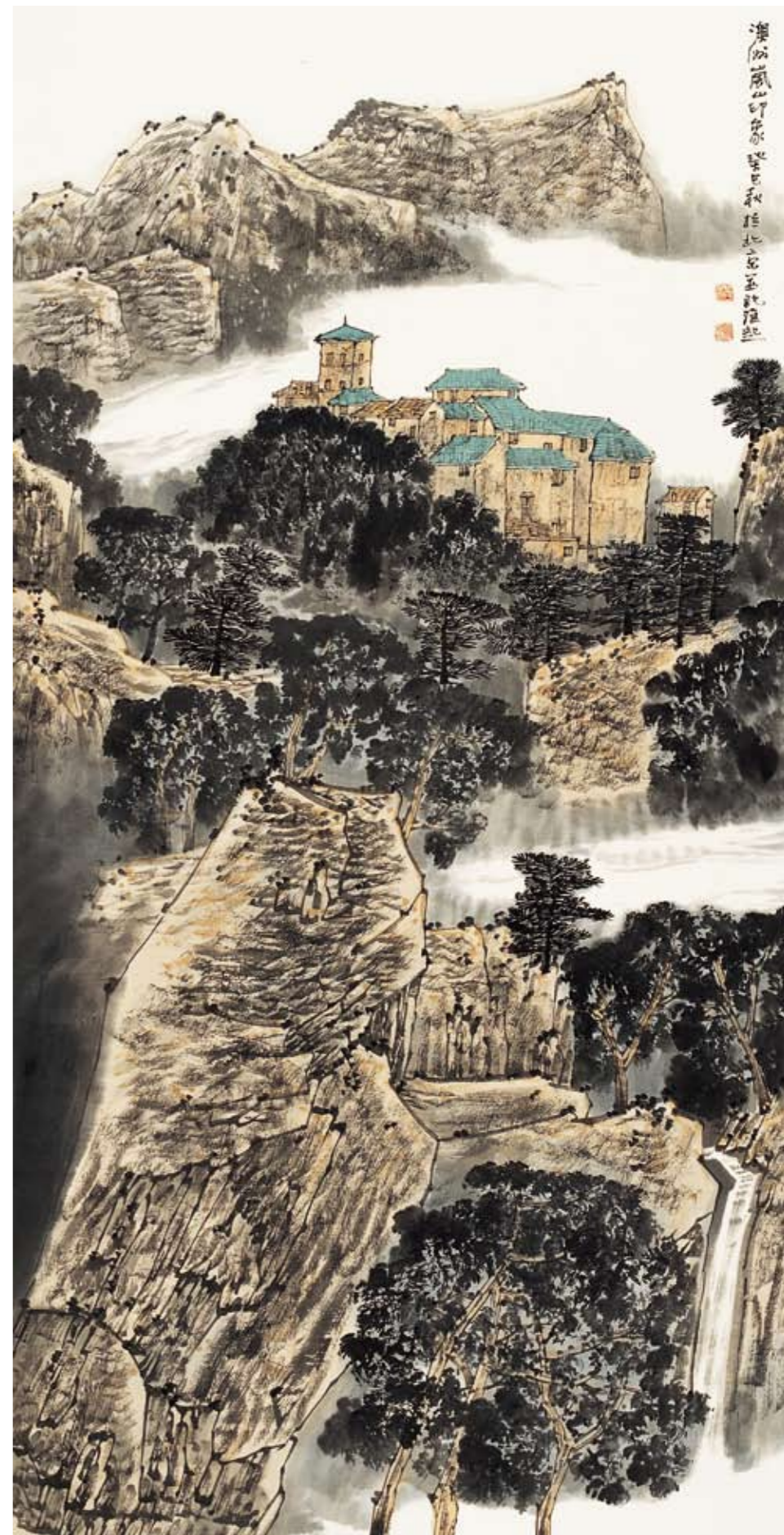
澳大利亚悉尼市郊的岚山（亦为蓝山）因偶然的自然机缘而获得了一个与它的景色一样美丽的名字。定居至此，显得与造化格外亲近，返朴而归真。作品将山石房屋、林木流瀑安排得错落有致，并以焦墨、实墨皴点山体，以墨色罩染，从而岚山使具有一种轻松华滋的张力。

Blue Mountain is on the outskirts of Sydney and has a beautiful name due to its scenery and its stunning landscape. You would be more close to nature when you settle here. Every composition element is well arranged in this work. The mountain's mass is ornamented by Jiaomo and Shimo skills, giving the mountain a relaxed tranquility.

Les « montagnes bleues » qui se trouvent dans la banlieue de Sydney ont un nom à l'image de leur beauté. On y est au contact direct de la nature. L'auteur a disposé dans sa peinture les montagnes, les maisons, les forêts et les cascades de façon astucieuse. Les techniques de pinceau et l'encre utilisée pour dessiner les montagnes leur insufflent une grâce majestueuse.

澳洲岚山印象 Blue Mountain Impression des montagnes bleues d'Australie

纸本
138cm × 69.5cm
2011





梅启林

Mei Qilin

1960年出生。现为中国美术家协会研究部副主任、清华大学美术学院培训中心客座教授、中国美术家协会会员。

Mei Qilin, born in 1960, and now the Deputy Director of the Research Department of China Artists Association, the visiting professor of the Training Centre of Academy of Art & Design, Tsinghua University, and member of China Artists Association.

Mei Qilin né en 1960. Vice-directeur du centre d'études de l'association des artistes chinois, lecteur au centre de formation de l'institut des arts de l'université Qinghua, membre de l'association des artistes chinois.

作者多年前曾游历希腊，彼时恰逢雨过天晴，普洛斯岛上红瓦白墙的民居依山而建、层叠起伏，草木繁茂葱郁，经雨水冲刷后更加明净亮洁，在夕照中极具诗意。作品在技法上中西结合，将建筑做构成处理，淡墨层次丰富，格调清新，描绘出中国画家眼中的爱琴海三岛美景。

Years ago, the painter traveled to Greece. One day, the sun shined again after raining, the painter found that the folk houses of red tiles and white walls were built along the mountains on Prologis Island, cascading ups and downs, and the vegetation was lush, all of which were brighter and cleaner after the wash of rain, quite poetic at sunset. The technique of the painting integrates Chinese and Western techniques, adopts the compositional arrangements of the buildings, multiple-layered light ink in pure and fresh style, depicting the beauty of the three Aegean islands in the eyes of a Chinese painter.

Lors d'un lointain voyage en Grèce l'artiste a vu l'île de Poros après la pluie. Il y a vu le reflet du couchant illuminer les bâtiments de briques rouges et de murs blancs qui s'empilent au pied des collines à la végétation luxuriante, et dont les couleurs étaient magnifiées par l'eau de pluie qui venait de cesser de tomber. L'artiste en mélangeant technique orientales et occidentales, composant ses bâtiments par une multitude de couche d'encre fine et capturant une ambiance rafraichissante nous donne à voir l'île de Pourors par les yeux d'un artiste chinois.

爱琴海岛上的风景 Scenery of Aegean Islands Paysage crétois

纸本
138cm × 69cm
2013





覃志刚

Qin Zhigang

1953年生于江苏南京。现为中国文联副主席、全国政协常委。

Qin Zhigang was born in 1953 in Jiangsu. He is now the vice chairman of China Federation of Literary and Art Circles, a standing committee member of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Qin Zhigang est né en 1953 dans la province du Jiangsu. Il est vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine et du comité permanent du CCPPC.

瑞士阿尔卑斯山雄浑壮美，一览众山小。其主峰被置于画面正中，深沉稳重、秀雅端庄。山顶处烟气弥漫、雪雾飞扬，经过细密皴染后，更显万丈凌云之势和奇峻秀美之态。而山下则是林木繁茂、人影绰绰，一派生机盎然之景。笔墨纵横之间抒情达意，点画渲染，自成境界。

The Swiss Alps are giant, high, and magnificent! Its main peak is stable and dignified and is at the center of the picture. In this work the mountaintop is surrounded by clouds, snow, and fog. Detailed chapped dyeing is more high, lofty, and graceful. The foot of the mountain is a vibrant scene where wooded trees and figures are everywhere. The paintings style is lyrical, natural, and perfect.

Les Alpes sont magnifiques et imposantes. Depuis leur sommet, on peut voir toutes les montagnes en un seul coup d'œil. Son mont le plus haut, placé au centre du tableau, paraît somptueux et inébranlable. Son sommet est plongé dans la brume et la neige s'y déplace en douceur. Après avoir employé une texture riche, l'artiste a mis en relief l'impétuosité et la splendeur du sommet des Alpes. Au pied des montagnes, les forêts sont denses et les visiteurs affluent. L'auteur exprime habilement ses émotions à travers des techniques de pinceau et d'encre qui lui sont propres.



瑞士阿尔卑斯山雄姿
Great Swiss Alps
Les Alpes imposantes de Suisse

纸本
68cm × 136cm
2012



石峰

Shi Feng

1969年出生于山东。现为文化部中国艺术研究院中国画院专业画家、院美术馆馆长，中国美术家协会会员。

Shi Feng, born in Shandong in 1969, and now Professional Painter of Chinese Painting Institute, Chinese National Academy of Arts, Ministry of Culture, Curator of the Art Museum of China Academy of Art, and member of China Artists Association.

Shi Feng né à Shandong en 1969. Peintre officiel au centre de peinture chinoise à l'institut d'études artistiques du Ministère de la culture, directeur de musée, membre de l'association des artistes chinois.

法国电影《蝴蝶》中的乡村美景令人过目难忘，该画即为作者游历法国后所成。山地连绵起伏有致、草木繁茂；朱瓦屋舍散落棋布，雾霭缭绕。作者在一派笔墨沉黛、烟云聚散、空灵清逸的画卷中，梳理出一方清幽深邃、可游可居的山水田园之胜境，令观者心中顿生宁静。

The beauty of the countryside in the French film "Butterfly" is memorable, and this painting is created after the painter's travelling to France. The undulated mountains stretch long and the vegetation are lush; the houses with red tiles are scattered all around, surrounded by mist. The painter sketches a quiet and beautiful place that is worth visiting and living in the spiritual and refreshing ink dyed picture scroll with gathering and parting clouds, which makes the viewers feel immediate tranquility.

La vision de la campagne dans « papillon » est difficilement oubliable, et c'est inspiré par ce film français et par son voyage en France que l'artiste a créé cette œuvre en y insérant les montagnes aux lignes douces, la végétation luxuriante, les tuiles rouges et le brouillard. L'artiste, par des noirs profonds et d'un trait libre, nous présente un paysage calme, beau et profond, fait de montagnes aux lignes délicates, à la végétation luxuriante et aux tuiles rouges, paysage idyllique qui apaise le spectateur.

小镇夏暮 Summer Twilight of a Small Town Soir d'été sur un village

纸本
138cm × 68cm
2013





孙志钧

Sun Zhijun

1951年生于北京。现为首都师范大学美术学院教授、教育部艺术教育委员会委员、中国美术家协会理事。

Sun Zhijun, born in Beijing in 1951, and now Professor of College of Fine Arts of Capital Normal University, member of Art Education Committee of Ministry of Education, and Director of China Artists Association.

Sun Zhijun né à Pékin en 1951. Professeur à L'université normale de Pékin, membre du comité de l'éducation artistique pour le ministère de l'éducation, membre du conseil de l'association des artistes chinois.

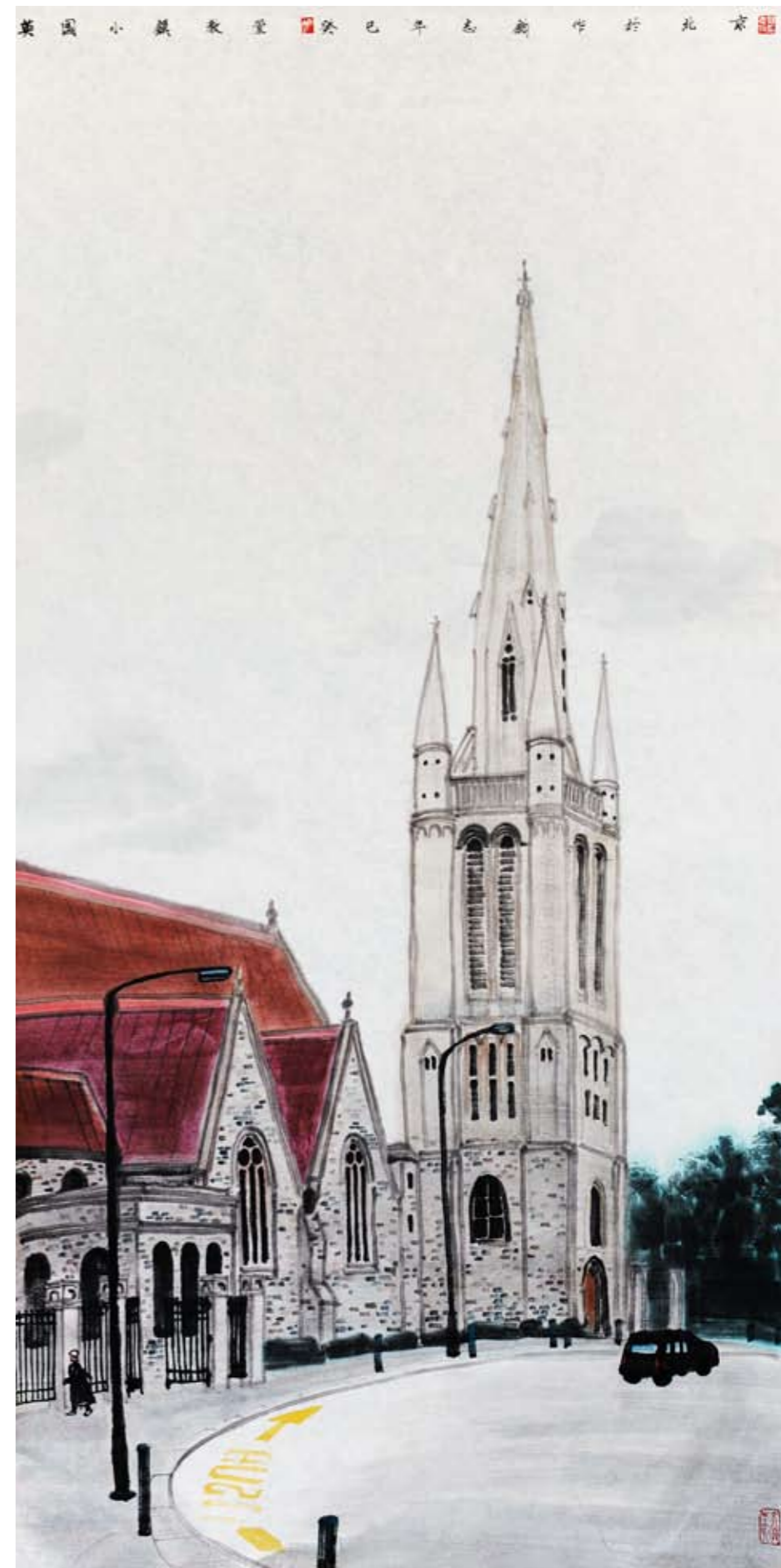
说起英国，除了伦敦、伯明翰这样的大城市，散布各地的乡村小镇也同样体现着地道的英伦风情。作品用传统的水墨技法，结合西画构图，描绘了风景宜人、悠然闲适的小镇上高耸的教堂，既赋予了题材以中国元素，又不同于传统山水画，表达出对中国画技法的全新尝试。

Speaking of the UK, in addition to the big cities like London and Birmingham, the small towns scattered around the country also embody the authentic British style. The painting depicts a towering church in a scenery and leisurely town by the traditional ink painting techniques combined with Western painting composition, both giving the painting the Chinese elements and expressing the new attempt of Chinese painting techniques, which is different from the traditional landscape painting.

Quand on parle d'Angleterre, il n'y a pas que les grandes villes telles que Londres ou Birmingham qui peuvent représenter le pays, mais également de nombreux petits villages en campagne. L'œuvre, utilisant les techniques classiques de la peinture à l'huile, respecte la composition des peintures occidentales pour dépeindre un paysage où, dans un petit village agréable, se dresse fièrement une église. Bien que le thème ait des motifs communs avec la peinture chinoise, l'œuvre reste différentes des paysages traditionnels et explore de nouvelles techniques.

英国小镇教堂 Town Church in Britain Petite église dans un village anglais

纸本
136cm × 68cm
2013





唐辉

Tang Hui

1965年出生于北京。现为荣宝斋副总经理、荣宝斋出版社社长、《荣宝斋》杂志主编、中国美术家协会会员。

Tang Hui was born in 1965, in Beijing. He is currently Vice General Manager of Rongbaozhai, President of Rongbaozhai Publishing House, Editor-in-chief of Rongbaozhai Magazine, and is a Member of China Artists Association.

Tang Hui est né en 1965 à Beijing. Il est directeur adjoint de Rong Bao Zhai, directeur des éditions du même nom, chef de rédaction du magazine Rong Bao Zhai et membre de l'Association des artistes de Chine.

阿尔卑斯山既有壁立万仞的峻岭，也保留着欧洲田园的迷人风光。作品不拘泥于古法山水，大胆借鉴西画中色彩的构成，采用重彩敷色，奔放华丽，笔法粗犷酣畅，写山有吞吐千峰之势，写景则幽秀致雅，呈现“无边风景一时新”的绝美光色，彰显了创新笔墨的审美价值。

The Alps have steep ridges while also retaining the European charming rural scenery. In this painting the artist is not constrained by old skills. He learned from Western color compositions and boldly uses heavy color with gorgeous bold strokes. The mountain is great; the scene is quiet and elegant, which presents the beautiful and fresh scenery while highlighting the aesthetic value of innovative ink.

Les Alpes recèlent des falaises escarpées, mais aussi des paysages pittoresques champêtres. L'auteur, libéré des contraintes des techniques traditionnelles des peintures de paysage, s'est inspiré audacieusement de l'emploi des couleurs de la peinture occidentale. A grand renfort de couleurs vives, il témoigne de son grand enthousiasme et fait preuve d'une élégance exceptionnelle. Les lignes sont pleines d'énergie et le peintre cherche à nous faire découvrir tous ces monts et ce paysage pittoresque. Le paysage magnifique de son tableau semble sans limites et reflète les valeurs esthétiques de cette composition innovante.

风景一时新 New Landscap Un nouveau paysage

纸本
137.8cm × 69cm
2013





王宏剑

Wang Hongjian

1955年生于河南灵宝。现为清华大学美术学院教授、俄罗斯列宾美术学院荣誉教授、中国美术家协会理事。

Wang Hongjian, born in Lingbao of Henan in 1955, and now Professor of Academy of Art & Design, Tsinghua University, Honorary Professor of Russian Repin Academy of Fine Arts, and Director of China Artists Association.

Wang Hongjian né en 1955 à Lingbao province de Henan. Professeur à l'institut artistique de l'université de Qinghua, professeur émérite à l'institut des arts militaires russes, membre du conseil de l'association des artistes chinois.

瑞士阿尔卑斯山因终年积雪覆顶、风光旖旎而闻名于世。作品撷取雪山之一角，勾线简约概括、笔锋凌厉、意境深远，留白处自成雪色、卓然天成，竖构图更显山势兀然奇峻，赋予画面极强的视觉张力，表现了雪山的苍茫与辽阔，令人不禁感慨于空间的阔远和造化的博大。

The Alps in Switzerland is world-renowned for its snow-capped peak and the exquisite scenery. This painting captures a corner of the snow mountain; the lines are simple and generalized; the strokes are sharp; the artistic conception is profound; the blank space naturally becomes the color of snow; the vertical composition expresses more the steepness of the mountain, giving the painting the strong visual tension, and showing the boundless and vast of the mountain; and the viewers cannot help exclaiming the vast space and the magnificent nature.

Le paysage des Alpes Suisses enneigées est connu dans le monde entier. L'œuvre en capture un des angles, par des lignes simples, des coups de pinceaux rapides et une approche artistique réfléchie auxquels s'ajoutent une neige limpide et un paysage remarquable pour former une composition où le mystère des hauts plateaux est encore plus palpable, donnant à l'œuvre une tension, symbolisant l'infini des montagnes ne pouvant laisser le contemplateur indifférent.

云凌绝顶图 Cloud around the Peak Les sommets glacés sous les nuages

纸本
138cm × 68.5cm
2013





王劼音

Wang Jieyin

1941年生于上海。现为上海大学美术学院教授、中国美术家协会会员。

Wang Jieyin, born in Shanghai in 1941, and now Professor of Academy of Fine Arts of Shanghai University, and member of China Artists Association.

Wang Jieyin, né à Shanghai en 1941. Actuellement professeur à l'Académie des Beaux-arts de Shanghai, membre de l'Association des artistes chinois.

瑞典斯德哥尔摩老城建于13世纪，中世纪和文艺复兴时期的皇宫、教堂和圆石街道皆保存完好，漫步其中，恍惚间有时空交错之感。作品借取建筑景致构造意象符号，并通过装饰变形的表现性处理幻化出玄远超然的画境，内敛神妙，沉稳洒脱，自然流露老城的优雅气派。

The old city of Stockholm in Sweden was built in the 13th century. The royal palaces, churches, and cobblestone streets of the medieval and Renaissance periods are all well preserved, and, walking among them, one may have a sense of walking in the history. The painting forms the imagery symbols by the architectural landscape, and presents the profound picturesque scene through the expressive processing of the decorative deformation, which embodies all the wonders and seems sedate and easy, revealing naturally the elegant style of the old city.

Stockholm, vieille ville de la Suède, a été construite au 13ème siècle, palais médiéval et de la Renaissance en son temps, les églises et les rues pavées sont bien conservés, durant la marche, et pendant la distraction parfois apparaisse de faux sensations entremêlées. Les ouvrages ont emprunté du paysage architectural pour construire les symboles de l'imagerie, et grâce à l'expression de la déformation décorative et le traitement mystérieux qui métamorphose la peinture d'une extrême transcendance, merveilleusement introverti, libre et calme, révèle naturellement l'élégance d'une vieille ville.

西洋景 The Western World Scène de l'océan atlantique

纸本
138cm × 69.5cm
2013





王宓

Wang Mi

1955出生于辽宁省辽阳。现为辽宁画院专职画家、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Wang Mi, born in Liaoyang of Liaoning Province in 1955, and now the Full-time Painter of Liaoning Academy of Arts, National First-Class Artist, and member of China Artists Association.

Wang Mi, né en 1955 à Liaoyang dans la province de Liaoning. Actuellement peintre à temps plein dans l'Académie de peinture de Liaoning, artiste national, membre de l'association des artistes chinois.

西非科特迪瓦毗邻大西洋，风景怡人、民风淳朴。婀娜多姿的黑人姑娘犹如本地盛产的菠萝甘甜俊美，观人赏景，印象颇深。作品在技法上强化线的表达，笔锋正侧并用、停顿结合、皴擦相宜。人物强化写实画风，设色浓烈艳丽，将色彩斑斓的热带非洲再现于传统水墨之中。

Cote d'Ivoire of West Africa is adjacent to the Atlantic Ocean, and there are enchanting scenes and unsophisticated people. The gracefully slender black girls are sweet and beautiful just like the pineapples growing there, and both the people and scenes leave a deep impression on he viewers. On techniques, the painting strengthens the expression of lines, using positive and side strokes, and combining the stops and pauses, and suitable chapped and scratched skills. The painting stresses the realistic painting style on characters with strong and bright colors, reproducing the colorful tropical Africa on the traditional ink-wash painting.

Côte d'Ivoire, pays d'Afrique de l'Ouest, en bordure de l'océan Atlantique, un paysage agréable, et des personnes simples et honnêtes. De gracieuses jeunes filles noires comme de riches doux ananas locaux, avec une vue des gens et du paysage, donne de profond impression. L'œuvre au niveau technique est un renforcement des lignes d'expressions, avec l'utilisation d'une vigueur du style d'aspect positif, une combinaison de pause, l'application des marques d'ombres abordable. Amélioration de figure de style réalisme, Couleur intense et lumineux, de magnifique couleur d'Afrique tropicale reproduit à travers la peinture d'encre traditionnel.

甜菠萝 Sweet Pineapple Ananas doux

纸本
136cm × 68cm
2013





王迎春

Wang Yingchun

女，1942年生于山西太原。现为文化部高级职称评审委员、国家一级美术师、中国美术家协会理事。

Wang Yingchun, female, born in Taiyuan of Shanxi Province in 1942, now serving as the judge of Senior Professional Post Evaluation Committee, Ministry of Culture, National First-Class Artist, and Director of China Artists Association.

Wang Yingchun, femme, né en 1942 à Taiyuan, province de Shanxi. Actuellement haut responsable arbitre commissaire au ministère de la Culture, artiste national, administratrice de l'association des artistes chinois.

印度街头随处可见售卖鲜花的摊位，摊主几乎清一色的女性，蔚为一景。画中卖花女子身着传统纱丽，赋色近乎平涂，色泽艳丽；面庞用没骨法绘成，清秀标致，似露笑意，流露超凡脱俗之气。身前的花束则娇艳欲滴，烘托了鲜亮热烈的色彩基调，颇具小写意的装饰美感。

There are stalls for selling flowers in Indian streets that can be seen everywhere, and the stall holders are almost exclusively women, which is a beautiful scene. The flower girl in this painting wears the traditional sari; the coloration is almost flat coated, and the color is bright and gorgeous; her face is painted with the Mogu skill, delicate and pretty, and the girl seems to smile, revealing the extraordinary refined feeling. The flowers in front are delicate and charming, showing the bright and strong color motif with decorative beauty of small freehand painting.

Les coins de rue Indien, où vous avez des étalages de fleurs partout, des marchandes qui sont presque tous exclusivement des femmes, semble tous être comme des reines. Sur la peinture les femmes qui achètent des fleurs sont vêtues d'un sari traditionnelle, donnant une couleur presque enduit, couleur lumineuse; et des visages dessinés avec un style désossé, belle délicat et gracieux, avec le sourire comme la rosée, révélant extraordinairement l'énergie affiné. Un désir délicat et charmant une fois devant le bouquet, le contraste des couleurs de la tonalité lumineux et plutôt une beauté décorative d'un petit dessin à grands traits esquissés.



印度街头
Indian Street
Coin de rue de l'Inde

纸本
65cm × 65cm
2007



王颖生

Wang Yingsheng

1963年生于河南沈丘。现为中央美术学院教授、中国美协壁画艺委会委员、中国美术家协会会员。

Wang Yingsheng, born in Shenqiu of Henan Province in 1963, and now Professor of China Central Academy of Fine Arts, Committee Member of the Mural Arts Committee of China Artists Association, and member of China Artists Association.

Wang Yingsheng, né en 1963 à Shenqiu, dans le Henan. Actuellement professeur à l'Académie centrale des Beaux-arts, commissaire du comité de l'association des artistes chinois d'art mural, membre de l'association des artistes chinois.

每年11月1日的万圣节是西方的“鬼节”。从最早的祭拜鬼神到今天的大型化装游行，万圣节已逐渐脱去宗教和迷信的外衣，成为人们狂欢宣泄的载体。作者在法国尼斯恰逢万圣节嘉年华，遂成此作。画面虽人物众多，却铺排有序，节奏沉稳，墨色浓郁，独具异国风情。

Halloween on November 1 is the “spirit festival” in the western countries. From the early worship of ghosts and gods to the large costume parade now, Halloween has gradually taken off the cloak of religion and superstition, and become the carrier for carnival. The painter bumped into the Halloween Carnival in Nice, France, and then he created this work. Although there are numerous characters, they are arranged in order with steady rhythm and strong ink colors, showing the unique exotic style.

Ler novembre de chaque année est l' "Halloween" chez les occidents. Avec l'envergure du défilé de maquillage du culte des esprits des l'hors jusqu' aujourd'hui, Halloween a progressivement dénué le manteau de la religion et de la superstition, et est devenu un support de carnaval catharsis. La présence de l'auteur à Nice, en France a coïncidé avec le carnaval de l'halloween, puis à aboutir à ce travail. Bien qu'il y ait de nombreux personnages sur la peinture, l'organisation est faite d'une manière ordonnée, un rythme régulier, une encre riche, unique et exotique.



万圣节 Halloween Halloween

纸本
52.5cm × 234.4cm
2012



吴涛毅

Wu Taoyi

1956年生于江苏南京。毕业于中央美术学院研修班，现为中国美术家协会理事、中国美术家协会研究部主任。

Wu Taoyi, born in Nanjing of Jiangsu Province in 1956, graduated from the training class of China Central Academy of Fine Arts, and now Director of China Artists Association and the Director of Research Department of China Artists Association.

Wu Taoyi, né en 1956 à Nanjing, province de Jiangsu. Diplômé du séminaire de l'académie centrale des Beaux-arts, Actuellement administrateur de l'association des artistes chinois, Chef du département de recherche de l'association des artistes chinois.

恒河是印度北部大河，她用丰沛的河水哺育着两岸的土地，给沿岸人民以灌溉之利，勤劳的印度人民世代代在此繁衍生息，这里至今仍是印度的精粹所在。作品用线如速写般酣畅劲挺，晕染得体，动态准确，形象传神感人，表现了在恒河滋养下人们安居乐业的闲适情态。

Ganges River is a great river in northern India. The river nurtures the land on both sides with abundant water, and provides the benefit of irrigation for the people along the river. The hard-working people of India have been living here for generations, and this area is still where the essence of India lies. The painter paints with lines as free as the sketch, dyes appropriately, and paints the movements accurately, presenting the vivid and touching images, expressing the leisurely modality of contentment of the people nurtured by the Ganges River.

Gange dans le nord de l'Inde, elle nourri les deux côtés de la terre par son fleuve abondant, favorise à ses habitants l'irrigation, des indiens qui travaillent dur de génération en génération qui vivent dans cette prolifération, ici, c'est toujours l'essence de l'Inde. L'œuvre utilise des lignes comme des esquisses de sorte à faire ressortir le trait chaleureux. Convenable floraison, dynamique et précis, des images en mouvement vives, présente la vie paisible et calme des personnes nourris par Gange.

恒河之畔 The bank of River Ganges

纸本
138.3cm × 68.7cm
2011





吴团良

Wu Tuanliang

1952年生于内蒙古。现为黑龙江省美术家协会主席、中国美术家协会理事、中国美术家协会中国画艺委会委员。

Wu Tuanliang was born in 1952 in Inner Mongolia of China. He is the chairman of Heilongjiang Artists Association, Director of China Artists Association, and Committee Member of the Chinese Painting Arts Committee of China Artists Association.

Wu Tuanliang, né en 1952 en Mongolie intérieure. Actuellement, le président de l'association des Artistes Chinois de la province de Heilongjiang, administrateur de l'Association des Artistes Chinois, commissaire de l'Association des artistes chinois et de la commission d'art d'Estampe.

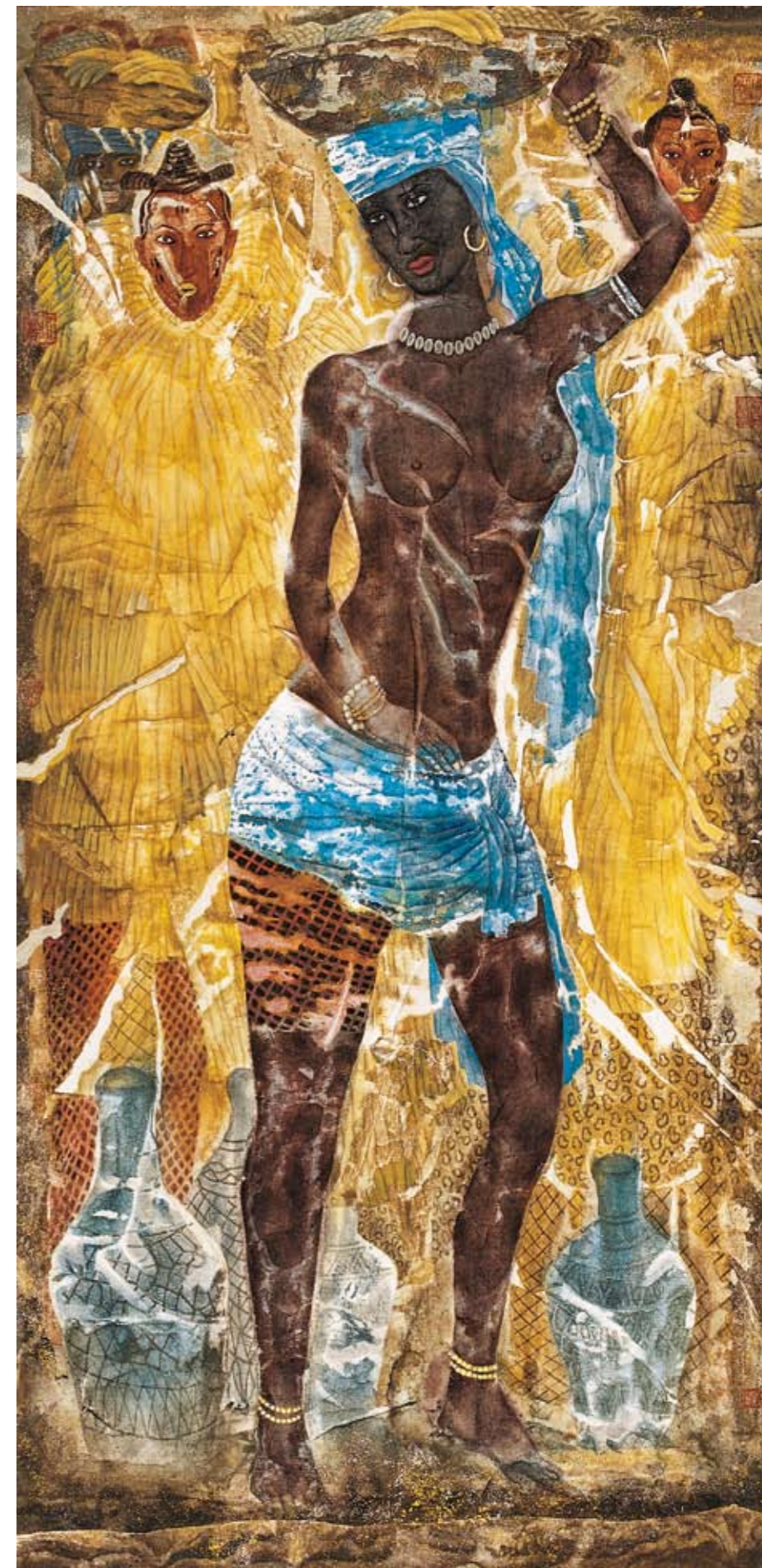
非洲大地有着充满想象力的色彩，科特迪瓦即亦如此。画中的黑人少女头顶果物，体态优美，黝黑的肤色散发出健康的光泽与生命活力，背景则是象征着土著文明遗存的符号意象。画作从母题、风格到材质，都糅合了西方现代主义的神韵，从而营构出奇幻、神秘的肌理效果。

The African continent has the colors full of imagination and so it is with Cote d'Ivoire. The black young girl, carrying fruits on her head in this painting, has a perfect figure. Glosses of health and vitality of life are radiating from the swarthy skin. And the background is the symbolic images which represent the legacy of the aboriginal civilization. This printing has the mixture of the western modernism from the motif, style to texture, and creates a fantastic and mysterious impact.

Terre africaine est plein de couleurs d'imagination, c'est également le cas de la Côte d'Ivoire. Les noirs, les jeunes filles portant des fruits sur leur tête, de belle posture et le teint foncé qui se présente sur la Peinture dégage une lueur saine et une vitalité, l'arrière-plan est un symbole de la civilisation et reste un symbole de l'imagerie autochtone. La peinture du Motif à la matière en passant par le style, est un mélange de charme de modernisme occidental pour construire un camp de fantaisie, des effets de textures mystérieuses.

科特迪瓦印象 The impression of Cote d'Ivoire Impression de la Côte d'Ivoire

纸本
150.5cm × 72.5cm
2013





谢振瓯

Xie Zhen'ou

1944年生于浙江温州。现为中国工笔画学会副会长、中国画学会创会理事、中国美术家协会会员。

Xie Zhen'ou, who was born in 1944 in Wenzhou, Zhejiang Province, now is the Vice Director of China Hue Art Society, the founding director of the Chinese Painting Institute, and member of China Artists Association.

Xie Zhen'ou, Né 1944 à Wenzhou, province du Zhejiang. Actuellement vice-président de l'Institut de peinture de Chine, administrateur fondateur de l'Association de la peinture chinoise, membre de l'association des Artistes.

巴米扬是阿富汗中部历史名城，自古便是中亚宗教重镇，巴米扬山谷更是以佛教美术遗迹而闻名于世。从这幅工笔重彩佳作中，我们已然能够读到作者所关注的不同地域文明之间、历史与现实之间冲突与交融的深刻命题，并不断反思，从而使主题上升为文化意义上的自觉。

Bamiyan is a famous historical city located the central area of Afghanistan. It has been a key religion city since ancient times. And the Bamiyan Valley is world-renowned for the relics of Buddhist art. From this master piece of meticulous heavy color painting, we can read the profound proposition of conflict and combination among different regional civilizations and between history and reality, which is focused by the painter who continues to rethink profoundly and upgrades the proposition to the cultural self awareness.

Bamiyan est une ville historique du centre de l'Afghanistan, depuis l'antiquité il est le centre religieux de l'Asie centrale, la vallée de Bamiyan est fondée sur de fameuses ruines de l'art bouddhique. A travers l'augmentation de la couleur et de belle composition sur la peinture, nous sommes déjà en mesure de lire les différents domaines d'intérêt entre les civilisations, entre l'histoire et mélange de la réalité du conflit et de profondes propositions, et de continuer à réfléchir, de sorte que le thème atteint une signification culturelle consciente.

巴米扬
Bamiyan
Bamiyan
纸本
136cm × 68cm
2013





谢志高

Xie Zhigao

1942年生于上海。现为中国国家画院艺术委员会委员、国家一级美术师、中国美术家协会理事。

Xie Zhigao, who was born in 1942 in Shanghai, now is a Committee Member of the Arts Committee of China National Academy of Painting, National First-Class Artist, and Director of China Artists Association.

Xie Zhigao, né en 1942 à Shanghai. Actuellement commissaire de la commission de l'académie d'art d'Estampe, artiste national, administrateur de l'association des artistes chinois.

恒河被称为印度的母亲河，日出时男女老少蜂拥而至，在霞光粼粼的河水中沐浴、净身、祈福，与岸边的乞讨者、苦行者一并交织成一幅恒河两岸的鲜活图景。有卖灯花的小船穿梭其间，虽然收入微薄，但对母亲河有着同样爱恋与膜拜，这便是印度人对恒河的精神信仰。

The Ganges River is referred to as the mother river of India. At the sunrise, people of all ages and both sexes come to this river in groups and take the shower, purification and pray in the river covered by the sunglow, which interlace with the beggars and fakirs on the shore to become an vivid picture of the sides of the Ganges River. The boats selling snuffs shuttle back and forth in the river. The owners of the boats have the same love and worship, despite their little income. This is the spiritual belief of Indians to the Ganges River.

Gange est connue comme la rivière mère de l'Inde, au lever du soleil les hommes et les femmes dans la lueur étincelant affluent, dans le bain des rayons de la rivière, pour la purification, la prière et à la rive des mendiants, des ascètes qui ensemble tissent une image de part et d'autre de Gange. Certains vendent des moucherons et d'autres des bateaux navettes, bien que le taux de revenue soit faible il y a de même l'amour et l'adoration pour la mère fleuve, qui est les croyances spirituelles indiennes sur le Gange.

恒河 The Ganges River Gange

纸本
138.5cm × 69cm
2013





许俊

Xu Jun

1960年生于北京。现为中国艺术研究院研究生院副院长、教授，文化部中外文化交流中心国韵文华书画院艺术委员会副主席，中国美术家协会会员。

Xu Jun, who was born in Beijing in 1960, is now the Professor and Vice Dean of the Graduate School of Chinese National Academy of Arts, the Vice Chairman of the Arts Committee of China Culture Academy of Painting & Calligraphy of the Centre of International Cultural Exchange of the Ministry of Culture, and member of China Artists Association.
Xu Jun, né en 1960 à Pékin. Actuellement vice-directeur professeur du département du master de l'académie d'art chinoise, Vice-président de la commission peinture et calligraphie de la culture Chinoise du centre d'échange de culture étrangère de La Chine du ministère de la culture, membre de l'association des artistes chinois.

澳大利亚悉尼附近的蓝山因山中桉树释放气体，聚集形成蓝色薄雾而得名。作者曾游历至此，俯瞰峡谷瀑布、眺望石柱群组成的三姐妹峰，被壮观的自然奇景所震撼，遂速写绘就此作。技法上凸显线与色的表现力，强调大色块和墨点协调统一，以此抒发切身感受并力求出新。

The Blue Mountains, which are located near Sydney, Australia, are famous for the blue mist condensed by the gas from the eucalyptus in the mountains. The painter used to travel there and was astounded by the wonderful views of nature when he looked down at the gorges and waterfalls and looked into the Three Sisters formed by the stone pillars. He drew the paintings according to his sketch. He highlights the expression of lines and colors in skills and stresses the coordination and unification of the big color lump and the ink dot, which is used to express his true feelings and strive to make new advances.

En Australie le nom des montagnes bleues près de Sydney, se justifie grâce à la fumée d'Eucalyptus qu'il libère, et qui se regroupe pour former une brume bleue. L'auteur a beaucoup voyagé, surplombant la cascade du canyon, avec vue sur les chutes d'eau gorge, composé de trois sommets sœurs, était sur le choc des merveilles naturelles et spectaculaires, et reflété à travers les esquisses de cet œuvre. La technique qui met en valeur l'expressivité du trait et la couleur, en soulignant les grands blocs et des points d'harmonisations, afin d'exprimer des sentiments personnels et la recherche de nouveauté.

跨越蓝山 Across the Blue Mountains À travers les Montagnes Bleues

纸本
136cm × 68cm
2013





许钦松

Xu Qinsong

1952年生于广东澄海。现为中国美术家协会副主席、广东省文学艺术界联合会副主席、广东省美术家协会主席。

Xu Qinsong was born in 1952 in Chenghai, Guangdong Province. He now is the Vice Chairman of China Artists Association, the Vice Chairman of Guangdong Federation of Literary and Art Circles, and the Chairman of Guangdong Artists Association.

Xu Qinsong, né en 1952 à Chenghai province de Guangdong. Actuellement Vice-président de l'Association des artistes chinois, vice-président de l'association du secteur des arts littéraires de la province de Guangdong et président de l'association des artistes de la province de Guangdong.

桌山位于南非首都开普敦，因主峰形似巨大长方形条桌而得此美名。桌山面朝大西洋天然良港，可俯瞰开普敦全城景貌，山势陡拔，乱云飞渡，给人以神秘莫测之感。作品视野高远开阔，造景宏大抒情，注重海洋气息及色彩表现，营造出润秀与巍峨统一共生的当代山水画境。

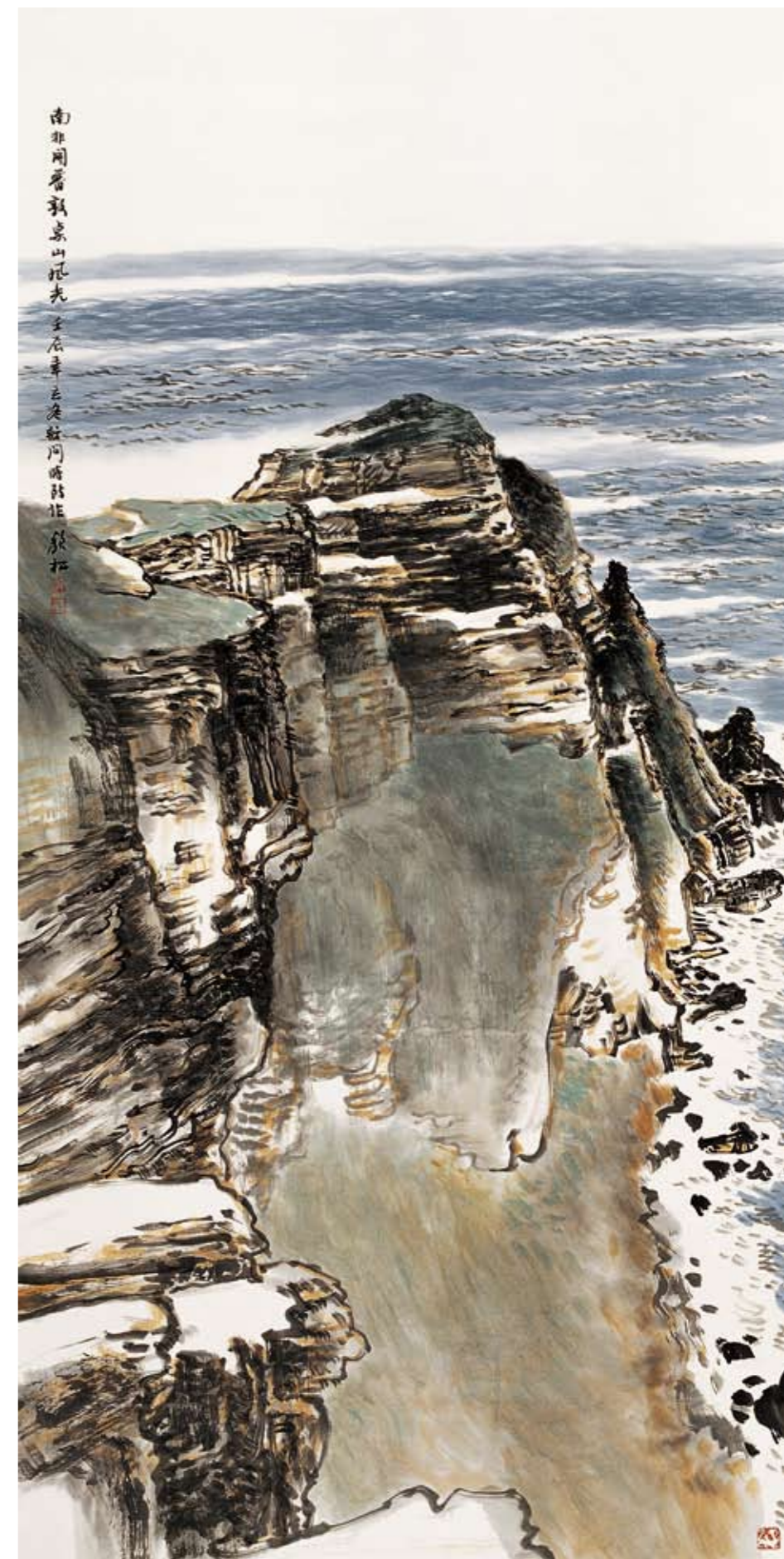
The Table Mountain is located in Cape Town, the capital of South Africa. It is named for its main peak which resembles a long table. The Table Mountain faces the natural harbor of the Atlantic. We can look down at the scenery of the whole Cape Town. The mountain is precipitous with clouds around there, which brings the sense of mystery. This painting has a broad and high vision and presents a grand and lyric landscape. The painter puts emphasis on the expression of the ocean ambience and the colors, which creates a modern landscape painting featured with the unity and intergrowth of the beauty and loftiness.

Montagne de Tableau au Cape Town, en Afrique du Sud, a eu son nom en raison de la forme d'un énorme tableau bar rectangulaire. Montagne de Tableau en face de l'océan Atlantique et du port naturel, qui surplombe tout le paysage de la ville du Cape Town, montagnes escarpées, des nuages volants, donne un sentiment de mystère. Œuvres d'une Haute vision visionnaire, aménageant de grand lyrique, se concentrant sur atmosphère marine et la performance de la couleur, créant une gracieuse unité symbiotique avec le paysage majestueux de l'environnement contemporain.

南非开普敦桌山风光

The View of the Table Mountain in Cape Town, South Africa
Afrique du sud, Cape Town paysage montagne de tableau

纸本
138cm × 68.5cm
2013





杨家永

Yang Jiayong

1962年生于安徽。毕业于中央工艺美术学院，现为中国美术家协会理事、中国美术家协会北京国际美术双年展办公室主任。

Yang Jiayong, who was born in 1962 in Anhui, was graduated from the Central Academy of Craft Art. He now is a Director of China Artists Association, and the Director of Beijing International Art Biennale Office of China Artists Association.

Yang Jiayong 1962 Né à Anhui. Diplômé de l'Académie centrale de l'art artisanal. Actuellement administrateur de l'Association des artistes chinois, Chef office d'Exposition biennale des beaux-arts internationaux à Beijing et de l'association des artistes Chinois.

印度克久拉霍小镇坐着举世闻名的爱庙，寺庙内浮雕依公元8世纪《爱经》雕刻而成，极具艺术价值，被誉为印度文明的奇葩。作品用笔清淡横法，通透明澈的光影与层次分明的墨色相融，营造出爱庙寺塔淡雅精致的空灵感，从而回避了尘世的浮躁和喧嚣，顿感清静圣洁。

The world-famous Love Temple is located in Khajuraho, India. The relieves within the Temple were carved as per the Kamasutra of the 8th century. They are full of artistic value, which are honored as the miracle of the Indian civilization. Through the soft brush, and the combination of the transparent lights and the clear hierarchical ink colors, the painter creates the elegant and delicate sense of spirituality, avoiding the fickleness and noisiness of the ordinary world and making people feel the tranquility and sanctity immediately.

Dans la ville Inde Khajuraho se trouve le temple de l'amour de renommée mondiale, A l'intérieur des reliefs du temple par le 8ème siècle après JC le « Kama Sutra » été sculpté, une grande valeur artistique, connu comme la merveilleuse civilisation indienne. L'œuvre a été fait par l'application modéré de la moisissure chaotique. Cristal transparent de lumière et d'ombre et de mélange de l'encre en couches, crée un amour raffiné et élégant d'inspiration vide de la pagode du temple, évitant ainsi l'impétueux et l'agitation de la terre, une sensation de sainteté calme.

印度克久拉霍爱庙 The Love Temple of Khajuraho in India L'Inde Khajuraho Temple de l'amour

纸本
138cm × 70cm
2013





杨力舟

Yang Lizhou

1942年生于山西临猗。现为中国美术家协会顾问、国家一级美术师、中国国家画院顾问。

Yang Lizhou, who was born in Linyi, Shanxi Province in 1940, now is an Advisor to China Artists Association, National First-Class Artist and an Advisor of China National Academy of Painting.

Yang Lizhou, né en 1942 à Linyi province de Shanxi. Actuellement conseiller de l'association des artistes des Chinois, artiste chinois, conseiller de l'académie national de peinture de China.

作品以印度母女为形象主体，通过刻画人物平静而又略带忧郁的眼神和气质，表达了对浮华都市中的平民生活与精神状态的解读，耐人寻味。作品笔法写实传神，重彩赋色，融入了浪漫主义、立体主义的象征性，富有激情，深沉悲亢，可视作为作者内心独白式的情感宣泄。

The painter takes the Indian mother and daughter as the image subjects. Through describing the quiet and a little melancholy eyes and temperament of the characters, the painter expresses his understanding about the civilian life and mental state in the flashy cities as the food for our thoughts. The painting uses a realistic style of drawing. It uses the heavy colors to create the expression, which is integrated with the symbolism of the romanticism and cubism. It is full of passions with deep sorrow, which could be seen as the emotional catharsis of the internal monologue from the painter.

Œuvre pour l'image du corps de la mère indienne et sa fille, à travers le calme de caractérisation et les yeux tristes et le tempérament, exprimé dans la vie civile urbaine somptueuse et l'état mental de l'interprétation, intrigantes. Œuvre est fait à base d'un Coup de pinceau expressif et réaliste, avec une réplique de couleur conférant, dans le romantisme, le cubisme symbolique, l'abondance de la passion, profond chagrin, et peut être considéré comme monologue intérieur de catharsis émotionnelle.

在人间 In the World Parmi les humain

纸本
136cm × 34cm
2007





于文江

Yu Wenjiang

1963年生于山东烟台。现为中国国家画院青年画院副院长、文化部现代工笔画院副院长、中国美术家协会会员。

Yu Wenjiang, who was born in 1963 in Yantai, Shandong Province, now is the Vice Dean of the Young Artists Institute of China National Academy of Painting, the Vice Dean of the Art Academy of Meticulous Brushwork of the Ministry of Culture, and member of China Artists Association.

Yu Wenjiang, né en 1963 à Yantai. Actuellement, le vice-ministre de l'académie national des jeunes académiciens de peinture de China, vice-président du Ministère de la peinture moderne au ministère de la Culture, l'Association des artistes chinois.

众所周知，金字塔是古埃及文明的代表作，是埃及人民高度智慧的象征。作品用工写兼备的技法，细致地再现了一位埃及女性在金字塔下潜心阅读的场景。女性专注而柔美的面庞，似乎散发出圣洁的光辉，表现了当今埃及人在金字塔神灵的庇佑下，享受平静生活的超然心态。

As everyone knows, the pyramid is the representative work of the civilization of the ancient Egypt and the symbol of the wisdom of Egyptians. Through the meticulous and imagery approach, this painting reproduces precisely the scene of an Egypt woman reading under the pyramid. The focused and mellow face of this woman seems to shine with the splendor of the saints, which represents the detached state of mind of the modern Egyptians in enjoying the peaceful life under the blessing of the gods in pyramid.

Comme nous le savons tous, la pyramide est un chef-d'œuvre de la civilisation égyptienne antique, elle est un symbole l'intelligence du peuple égyptien. Œuvre dont La technique consiste aussi bien à l'écriture qu'à l'industrie. La reproduction d'une scène détaillée d'une femme égyptienne dans une pyramide entrain de faire une lecture minutieuse. La femme ciblée à un doux visage, semblait répandre une sainte gloire, affichait la bénédiction de Dieu sur les égyptiens d'aujourd'hui dans la pyramide. Profitez de la vie tranquille de l'état d'esprit transcendant.

埃及所见 The findings in Egypt Vu de l'Egypte voir

纸本
136cm × 68cm
2005





于志学

Yu Zhixue

1935年生于黑龙江肇东。现为中国艺术研究院中国美术创作院创作研究员、中国国家画院研究员、冰雪画艺术研究会会长、中国美术家协会会员。

Yu Zhixue was born in 1935 in Zhaodong, Heilongjiang Province. He now is a Creative Researcher of Institute of Creative Fine Arts of Chinese National Academy of Arts, the Chairman of China Ice and Snow Artists Association and member of China Artists Association.

Yu Zhixue Né en 1935 à Zhaodong dans la province de Heilongjiang. Actuellement chercheur de l'académie de création des arts chinois académie national des arts de la chine. Chercher de l'académie nationale chinoise de peinture, responsable du l'association de recherches de l'art de peinture de neige, membre de l'association des artistes chinois.

苦行僧在尼泊尔被尊称为“圣人”，是凡尘中普度众生的“神的使者”，因而受人尊重。他们脸上画满各种条纹，周身涂抹炭灰，通过打坐、冥想等修行求得心灵解脱，跳出无尽轮回。作品线条率意生动，气脉贯通，墨色滋润，格调雅致，勾勒出苦行僧超以象外的精神肖像。

The fakirs are called respectfully as the sage in Nepal and the messengers of god to deliver all living creature from torment in the ordinary world. So they are respected by people. They have different streaks painted on their faces with the charcoal ash daubed on their bodies, and try to get the liberation of soul and break the endless cycles through sitting cross-legged and the practice of meditation. The lines of the painting are casual and vivid. With the connection of chakra, the moisture of the colors and the elegance of the style, this painting outlines the spiritual portrait of the fakirs, which is beyond the image.

Ascètes au Népal est connu comme "saints" banalement connu par dans tous les êtres vivants comme l'«ange de Dieu» et ainsi respecté. Sur leurs visages plein de diverses peintures en bandes, tout le corps peint en gris anthracite, par la méditation, méditation qu'il pratique pour la libération spirituelle, et la réincarnation sans fin. Œuvre en forme de lignes d'un taux de signification de vie, vigueur de la veine par l'encre humide, un style élégant et esquissé au-delà de l'esprit portrait ascétique.

苦行者 The Fakir Ascètes

纸本
138.5cm × 68.6cm
2013





张道兴

Zhang Daoxing

1935年生于河北。现为海军政治部文艺创作室专业画家、中国艺术研究院中国美术创作院创作研究员、中国美术家协会会员。

Zhang Daoxing was born in 1935 in Hebei Province. He now is a Professional Artist of the Literary and Artistic Creation Studio of the Political Department of Chinese Navy, Creative Researcher of Institute of Creative Fine Arts of Chinese National Academy of Arts and member of China Artists Association.

Zhang Daoxing Né en 1935 à Hebei. Actuellement expert créateur des peintures ministère de la politique Marine, chercheur de l'académie des Beaux Arts chinois, membre de l'association des artistes chinois.

捷克首都布拉格是全世界第一座整体被指定为世界遗产的城市，城中历史遗产不计其数，其中又因众多塔式古建筑而被尊为“百塔之城”。作品中，工人在使用各种先进的清洁工具，认真清扫街道。正是由于捷克人对文化遗产的精心维护，才有了今天一尘不染的布拉格古城。

Prague, the capital of Czech Republic, is the first city appointed as the world legacy for the whole city in the world. There are countless historical heritages in the city. It is called the city of towers for the numerous tower-style buildings. In the painting, the workers are cleaning the street very carefully by using various advanced cleaning tools. And the spotless Prague city is just the result of the elaborate maintenance to the cultural heritages by the Czechs.

Prague est le premier ensemble du monde qui est désigné comme ville du patrimoine mondial, la ville d'innombrables patrimoines historiques, dont la présence de ces nombreux tours anciens lui donne le titre de «la ville aux cent tours». A travers l'œuvre, les travailleurs utilisant une variété d'outil de nettoyage de pointe, nettoyant soigneusement les rues. Grâce au entretient minutieux du peuple tchèque de l'héritage culturel du peuple tchèque, que aujourd'hui nous avons l'impeccable ville de Prague.



洁净布拉格
The Clean Prague
Propre Prague

纸本
66cm × 65cm
2010



张复兴

Zhang Fuxing

1946年生于山西汾阳。现为广西美术家协会名誉主席、广西艺术学院名誉教授、中国美术家协会会员。

Zhang Fuxing, born in Fenyang, Shanxi Province in 1964, now is an Honorary Chairman of Guangxi Artists Association, Honorary Professor of Guangxi Arts College of and member of China Artists Association.

Zhang Fuxing Né 1946 à Fenyang dans la province de Shanxi. Actuellement Président d'honneur de l'association des artistes de Guangxi, Professeur émérite de l'académie des arts de Guangxi, membre de l'Association des artistes chinois.

芬兰首都赫尔辛基是一座花园般现代化城市，船舶在港口往来穿梭，民族特色浓郁的中世纪建筑与摩天大楼交相辉映，古典浪漫与现代文明融为一体，成为对“波罗的海明珠”的优雅注解。作品借助传统骨法用笔和舒朗氤氲的色墨，绘就这幅颇具山水意蕴的北欧都市印象。

Helsinki, the capital of Finland, is a modern garden city. Ships shuttle back and forth in the harbors. The buildings of Middle Age are full of national features and they alternate with the skyscrapers. The integration of classical romance and modern civilization becomes the elegant interpretation of the Baltic Pearl. Based on the bone methods and the dense ink color, this painting presents the impression of Northern European cities with great implication of natural landscape.

Helsinki capital de la Finlande est un jardin comme une ville moderne, les navires dans le port çà et là, de fortes caractéristiques nationales des bâtiments médiévaux et gratte-ciel pavillons, mélangé par la civilisation romantique et moderne classique sont devenus des notes élégantes " Baltique perle ". Grâce à stylo traditionnel et un mélange d'encre de couleur l'œuvre présente l'implication de l'impression d'un paysage tout à fait nordique.

芬兰印象 The Impression of Finland Impression de La Finlande

纸本
138.5cm × 68.5cm
2011





张捷

Zhang Jie

1963年生于浙江台州。现为中国美术学院中国画系教授、浙江省现代水墨画研究院院长、中国美术家协会会员。

Zhang Jie, born in Taizhou, Zhejiang Province in 1963, now is Professor of the Chinese Painting Department of China Central Academy of Fine Arts, the Chairman of Zhejiang Academy of Modern Ink and Wash Painting and member of China Artists Association.

Zhang Jie, né en 1963 à Taizhou province de Zhejiang. Actuellement professeur au département de la peinture chinoise à l'académie des arts de la chine. Ministre de la recherche des peintures moderne à encre de la province du Zhejiang, membre de l'association des artistes chinois.

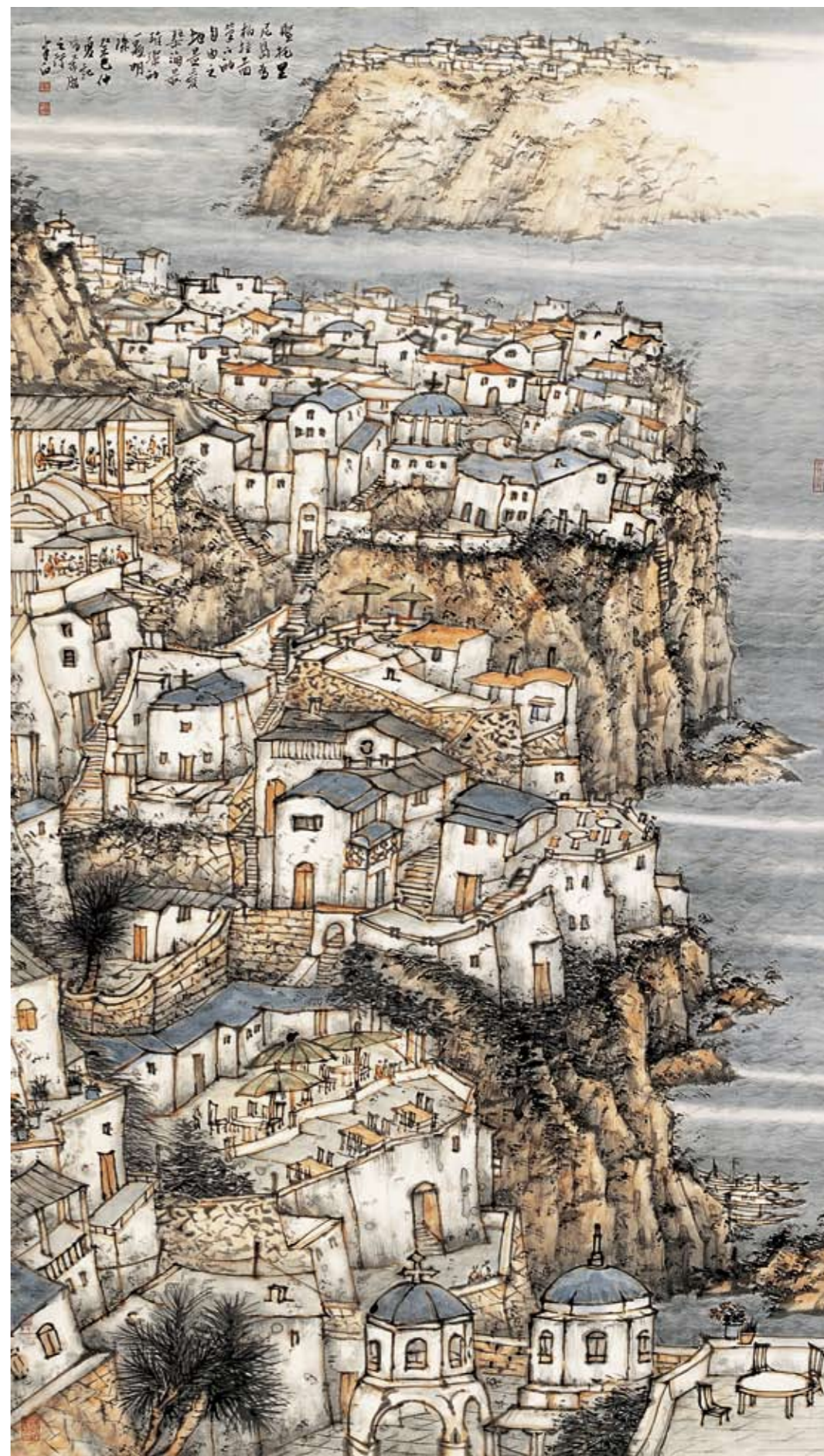
享誉世界的度假胜地圣托里尼岛是古希腊先贤柏拉图笔下的“自由之地”，爱琴海上的璀璨明珠。这里有最美的日落和海景，蓝白相间的房屋将满足世人对童话与天堂的全部幻想……作品用朴拙清润的线条和墨色勾染出圣岛温湿的海风，显现一方超越世俗的理想家园。

As the world-renowned resort, the Santorini Island is the free land in the writings of Plato, the sage of the ancient Greek, and the bright pearl of the Aegean Sea. It has the beautiful sunset, seascape and the houses in blue and white, which fulfill all the fantasies of people about fairy tales and heaven. Through the simple and clear lines and the colors, this painting draws out the humid sea wind of Santorini Island and represents an unworldly ideal home.

Île de renommée mondiale, le lieu de vacance Santorin a été décrit par l'ancien sage grec Platon décrit par le «pays de la liberté," perle brillante sur la mer Egée, où il ya le plus beau coucher de soleil et la belle vue sur l'océan, des maisons bleus et blanches satisfaisant tout les contes de fées et de paradis imaginaire dans le monde entier.....L'œuvre présente des lignes de crochet humides austère et d'une teinte d'encre avec une température et l'humidité de la brise de l'île sainte, affichant une maison idéale pour une fête au-delà de l'ordinaire.

圣托里尼岛 The Santorini Island Santorin

纸本
129.5cm × 66.5cm
2013





张文华

Zhang Wenhua

1955年生于北京。毕业于首都师范大学美术系，现任《美术》杂志副社长，中国美术家协会理事、编审。

Zhang Wenhua, born in Beijing in 1955, was graduated from the Fine Arts Department of Capital Normal University. He now is the Deputy Director of the Art magazine, Director and Editor of China Artists Association.

Zhang Wenhua Né 1955 à Pékin. Diplômé de l'Université normal de la capital Département des Beaux-arts, actuellement vice-président d'un magazine d'"art", administrateur de l'association des artistes de la Chine, rédacteur en chef.

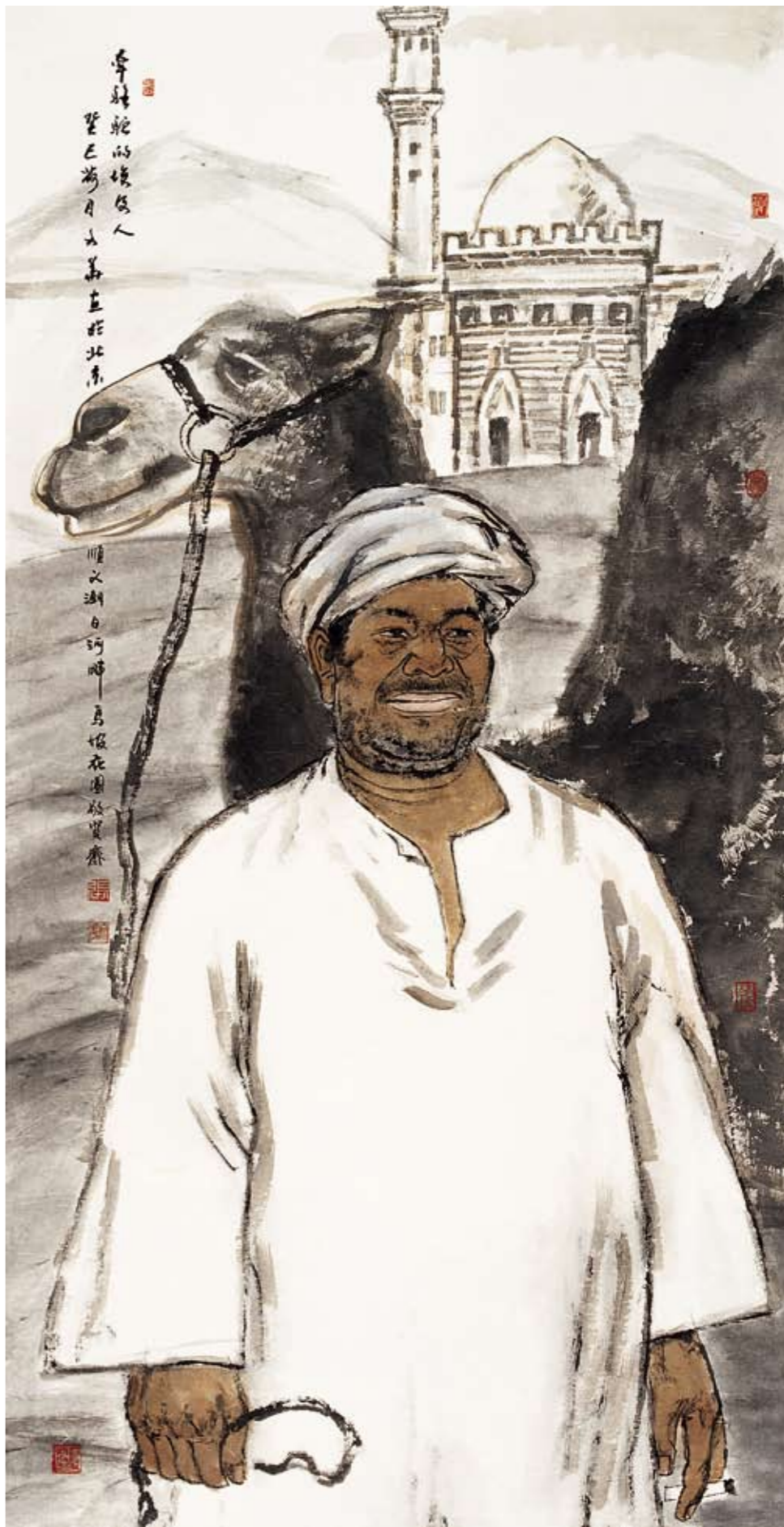
走在埃及首都开罗街头，经常能邂逅骆驼这种美丽的动物。它们在奔驰的车流里不紧不慢地踱着方步，显得惊人的优雅。画中的埃及人手握缰绳，身宽体胖，气度不凡，面露喜悦之色。骆驼毛色的顺滑乌黑与人物的洁净白褂形成视觉对比，凸现了墨色的精妙，显得素雅无华。

When walking in Cairo, the capital of Egypt, you can easily to see the camel, a beautiful animal. They pace unhurriedly among the traffic flow, which show the amazing elegance. In the painting, the fat and imposing Egyptian looks happy while he holds the rein. There is a visual contrast between the smooth and black of the camel's color with the clean and white clothes of the Egyptian, which highlights the subtlety of the ink color and looks quite simple and unadorned.

Marcher dans les rues de la capitale égyptienne du Caire, on peut souvent rencontrer ces beaux animaux. Ils se déplacent rapidement avec un rythme tranquille et pas mesuré, et un regard étonnamment et élégant. Egyptien sur la peinture la main tenant les rênes, le corps large grasseux et une grâce pas trop ordinaire, présentait une joie effrontée de couleur. Le chameau au pelage noir et lisse, le propre manteau blanc des personnes et formait un contraste visuel, mettant en évidence les subtilités de l'encre, et présentait un aspect élégant et minimaliste.

牵骆驼的埃及人 The Egyptian Holding the Camel Conduire le chameau Egyptien

纸本
137.7cm × 70.6cm
2013





赵宁安

Zhao Ning'an

1945年生于山东历城。现任中央美术学院教授、日本东洋美校客座教授、中国美术家协会会员。

Zhao Ning'an, born in Licheng, Shandong Province in 1945, now is Professor of China Central Academy of Fine Arts, visiting Professor of Toyo Institute of Art and Design, Japan and member of China Artists Association.

Zhao Ning'an, né en 1945 à Licheng province de Shandong, Professeur de l'Académie Centrale des Beaux-arts, professeur invité à l'Institut Japon-Etats unis, membre de l'Association des artistes chinois.

在新西兰奥克兰附近有几座兀然矗立于海岸的巨型礁石，上面栖息着数以千计的塘鹅，这便是鸟岛。海阔天空，百鸟翔集，显露出大自然生命的律动。在传统没骨大写意技法的主观营构下，一簇塘鹅停满枝头叽叽喳喳，画风大气典雅、潇洒抒情、富有神韵，一派生机盎然。

On the huge rocks standing on the coasts near Auckland in New Zealand, thousands of gannets are living there. And this is the Bird Island. The boundless sea and sky, as well as the flying birds reveal the pulse of the natural lives. Under the subjective construction of the traditional frameless freehand brushwork skills, the painting describes a bunch of gannets standing on the trees, chirping and singing. The style of the painting is atmospheric and elegant, with degage expressions and romantic charm. The painting overflows with vigor.

A Auckland, Nouvelle-Zélande se trouve à proximité de plusieurs bâtiments instable sur la côte de rochers géants, au-dessus de l'habitat de milliers de fous de Bassan, c'est la l'île des oiseaux. Un meilleur avenir des oiseaux volés, révélant le rythme naturel de la vie. A travers la technique impressionniste subjective dépourvue dans la structure de l'entreprise, elle présente le groupe de fous de Bassan gazouillis sur les branches, un style d'atmosphère élégante, un chic lyrique, riche de charme, la vitalité de la faction.

新西兰鸟岛 Bird Island of New Zealand Nouvelle-Zélande Île aux Oiseaux

纸本
138cm × 69cm
2013





郑百重

Zheng Baizhong

1945年生于福建福州。现为中国画研究院院长、厦门大学美术学院兼职教授、中国美术家协会会员。

Zheng Baizhong, born in Fuzhou, Fujian Province in 1945, is now the Dean of Academy of Chinese Painting, the part-time professor of Art College of Xiamen University and member of China Artists Association.

Zheng Baizhong né en 1945 à Fuzhou, province de Fujian. Actuellement Doyen de l'académie de la peinture chinoise. Professeur en temps partiel de l'Académie d'art de l'université de Xiamen, membre de l'association des artistes chinois.

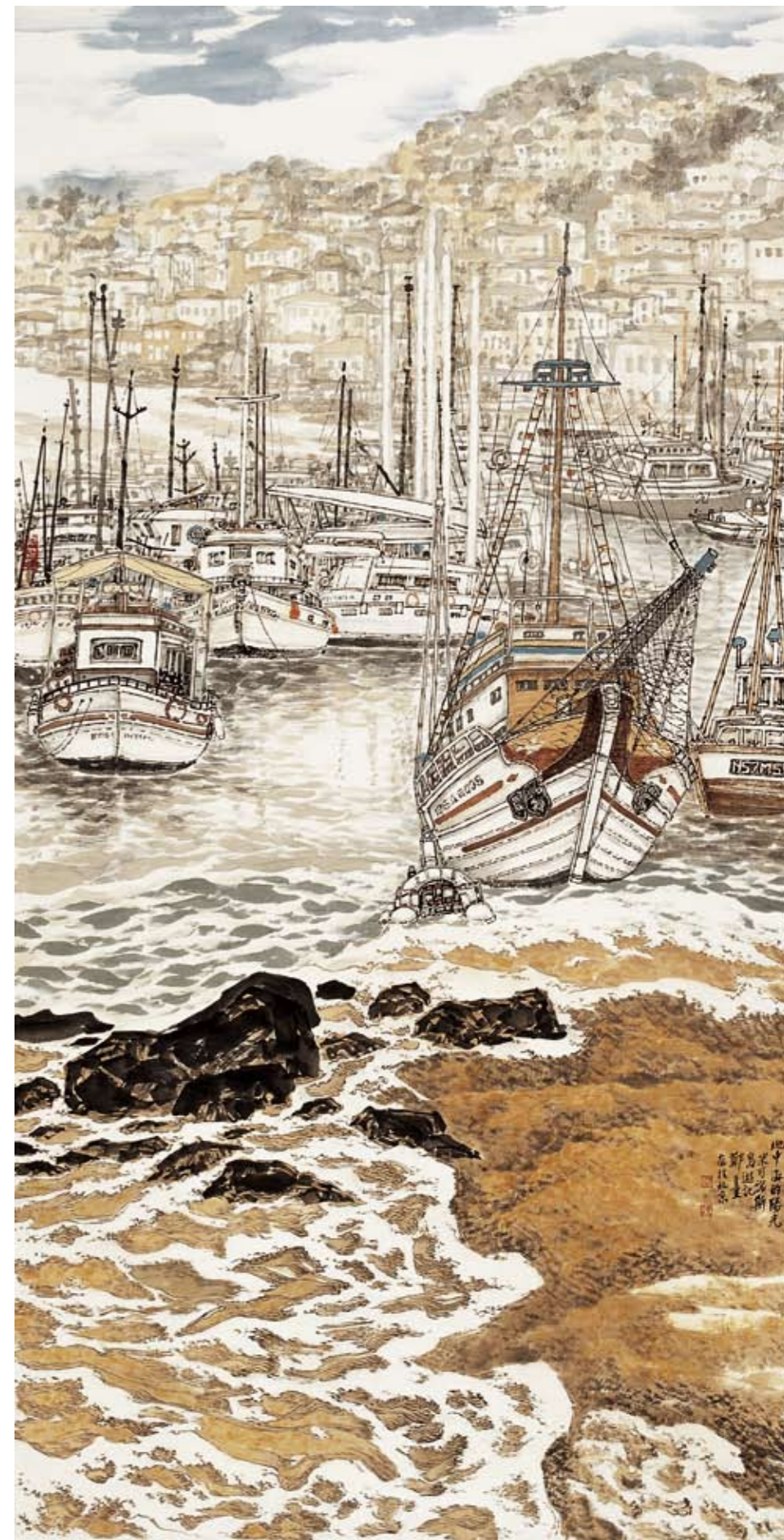
位于希腊爱琴海的米克诺斯岛是世界著名旅游胜地，到处散发着文化的芬芳和爱情的浪漫，每一朵浪花都在谱写着文明和历史。此作特别用中国画传统的工笔重彩技法，通过对阳光、沙滩、船舶的精细描绘，刻画了地中海的梦幻气质，传递出人与自然和谐共生的美好愿望。

Mykonos Island, located in the Aegean Sea of Greece, is the world famous resort. The fragrance of culture and the romance of love fill every space of the island. And every spraydrift is writing the civilization and history. This painting particularly uses the meticulous heavy color skills to carefully describe the sunshine, beach and ships, through which the dreamlike temperament of the Mediterranean is depicted and the good will of the harmonious co-existence between human and nature is expressed.

Mykonos en Grèce, en mer Egée est une destination touristique de renommée mondiale. Partout vous pouvez respirer le parfum de la culture et de l'amour et de la romance, dans chaque vapeur il y a une composition de civilisation et d'histoire. Cette particularité de peinture chinoise utilise des techniques méticuleuses de couleur traditionnelle, à travers le soleil, le sable, la belle représentation du bateau dépeint, les caractéristiques du rêve méditerranéen, en passant par les plus beaux souhaits de coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

地中海的阳光 Sunshine of Mediterranean du soleil de la Méditerranée

纸本
138cm × 69.5cm
2013





周尊圣

Zhou Zunsheng

1958年生于黑龙江林口。现为中国艺术研究院中国画院画家、研究员，中国美术家协会会员。

Zhou Zunsheng, born in Linkou Heilongjiang Province in 1958, now is an artist and researcher of Chinese Painting Academy of Chinese National Academy of Arts and member of China Artists Association.

Zhou Zhunsheng, né en 1958 à Linkou province de Heilongjiang. Actuellement expert et chercheur de la peinture dans l'académie de peinture de l'académie des arts chinois. Membre de l'association des artistes chinois.

在东非二百多个部落中，马塞人的名气颇大，他们生活在乞力马扎罗雪山脚下、肯尼亚马塞马拉自然保护区内。马塞人住所是红土木杆搭建的房屋，其服饰独具特色，身披两块大红布，衬托着黝黑的皮肤，在强光的照射下极为惹眼，充满了原始野性和图腾感，令人印象深刻。

Among the two hundreds of tribes, the Masais have a great fame. They live under the foot of the Kilimanjaro Mountain, in the Masai Mara natural conservation area. Their houses are built by the red soil and woods. Their clothes have a unique feature. They wear two red cloths, which highlights their black skins. Under the exposure of the strong light, this scene is quite conspicuous, which is full of wild nature and the sense of totem. This is quite impressive.

En Afrique de l'Est, plus de deux cents tribus Masai de renoms considérables, ils vivent dans les montagnes, au pied du Kilimandjaro, au Kenya, réserve naturelle de Maasai Mara. Les habitants du Masai vivent dans de maisons construites en bois rouge, leurs vêtements uniques, portant deux tissus rouges, avec leur peau noir et foncée, dans l'irradiation légère est extrêmement attirant et, plein de sens original sauvage et des totems impressionnant.

马塞马拉 Masai Mara Maasai Mara

纸本
138cm × 70cm
2013





朱道平

Zhu Daoping

1949年生于浙江黄岩。现为中国画学会创会理事、南京书画院一级美术师、中国美术家协会理事。

Zhu Daoping, born in Huangyan, Zhejiang Province in 1949, now is the founding director of Chinese Painting Institute, First-Class Artist of Nanjing Painting and Calligraphy Academy and Director of China Artists Association.

Zhu Daoping, né en 1949, à Huangyan province de Zhejiang. Actuellement, le directeur fondateur de l'Institut de la peinture chinoise, Professeur d'art et de peinture à Nanjing, administrateur de l'association des artistes de la chine.

捷克泉城卡罗维瓦利是欧洲历史上最悠久的温泉小镇，这里既是疗养胜地，也是风景区。城内的古典建筑、温泉长廊多不胜数，作品即意写作者初春访问时泉城的美景。彼时春雪初降，景致怡人，点与线的纵横交错、浓淡墨色的繁简穿插，营构出清逸幽邃、静雅柔美的画境。

Karlovy Vary, the spring city of Czech Republic, is the oldest hot spring village in Europe. This is not only a health resort, but also a scenic zone. There are numerous classic buildings and hot spring galleries. This painting is aimed to describe the beautiful scenes the painter saw when he visited the spring city in the early spring. The snow fell at that time and the scene was quite beautiful. The cross of lines and spots and the alternation of light or heavy colors create the picturesque scene of clean, deep, quiet, elegance and mellow perspective.

Karlovy Vary, Tchèque Springs est l'histoire de la plus ancienne ville thermale d'Europe, c'est à la fois un lieu de repos, mais aussi un espace scénique. L'architecture classique de la ville, la promenade les spa sont nombreux, l'œuvre est réalisé par l'auteur pendant qu'il était en visite la splendide vue au début du printemps. Neige de printemps qui commence par s'enroulé vers le bas, un décor agréable, des points et des lignes entrecroisées, des nuances d'encre de caractères entrecoupés, la structure qui regroupait un calme paisible, et une peinture molle et élégante.

泉城春雪 Spring Snow of the Spring City Neige de printemps

纸本
134.5cm × 69cm
2013





朱凡

Zhu Fan

1960年生于辽宁沈阳。现为中国美术家协会理事、中国美术家协会著作维权办公室主任。

Zhu Fan, born in Shenyang, Liaoning Province in 1960, now is Director of China Artists Association and the Director of the Copyright Protection Office of China Artists Association.

Zhu Fan, né en 1960 à Shenyang province de Liaoning. Administrateur de l'association des artistes chinois, Chef de bureau des droits d'auteur de l'association des artistes chinois.

津巴布韦是南部非洲重要的文明发源地，闪烁着地缘文化的耀眼光芒。作品将盛装的土著妇女、神秘莫测的非洲木雕、展翅高飞的津巴布韦鸟幻化为充满象征寓意的视觉符号，用速写般简洁凌厉的线条和干湿相宜的墨色予以穿插组合，创造出极富超验色彩的水墨非洲意境。

Zimbabwe is an important civilization birth land of the South Africa. It has the fame of the regional civilization. This painting turns the full-dressed aboriginal women, the mysterious African wood carving and the flying Zimbabwe birds into the visual symbols full of symbolic meanings. The combination of the sketch-like simple lines and the appropriate dry and wet colors creates the sight of ink-painted Africa with great transcendent color.

Zimbabwe, pays de l'Afrique du sud est un important lieu de naissance de la civilisation, une culture géopolitique clignoter la lumière éblouissante. L'œuvre présente une femme habillée en autochtones, les mystérieuses sculptures des bois africains, les oiseaux volant de la Zimbabwe considéré avec beaucoup de sens et représentant un symbole visuels, avec les croquis comme des lignes claires et nettes et à l'encre abordable pour être entrecoupées de mélange humide et sec, créant une très transcendantalisme d'encre de couleur ambiante d'africaine.

丛林百灵 Larks of the Forests Jungle Braun

纸本
139cm × 70.5cm
2013





朱理存

Zhu Licun

女，1940年生于江苏宜兴。现为国家一级美术师、中央文史研究馆书画院院部委员、中国美术家协会理事。

Zhu Licun, female, born in Yixing, Jiangsu Province in 1940, now is National First-Class Artist, Committee Member of CPC Sub-Committee of the Painting and Calligraphy Academy of Central Research Institute of Culture and History and Director of China Artists Association.

Zhu Licun, femme, né en 1940 à Yixing province de Jiangsu. Actuellement, professeur d'art, commissaire de l'académie de peinture centre chinois de recherche de culture et d'histoire, administrateur de l'association des artistes de la chine.

妇女们身着五彩纱丽，头顶水罐，结伴打水的场面，无疑为印度的春日平添一道秀丽的景色。挂满春花的枝头撷取中国传统花鸟意蕴，人物形象写实严谨、侧目莞尔更显气质脱俗；线墨精炼考究、含蓄大方，具有浓郁的抒情气息和一种淳朴清新的内在力量，具有强烈的感染力。

In the spring, the Indian women wear sarees of different colors and carry the water pots on their heads. The scene of their drawing water together is quite a beautiful view. The branches full of spring flowers are taken from the implication of the traditional Chinese flowers and birds painting. The figures are described rigorously and the smile on their face seems to be more refined. The lines and colors are purified and reserved, which is full of expressional sense and simple internal power. This painting is quite infectious.

Des femmes vêtues de saris colorés, portant à leur tête un réservoir d'eau, formant un ensemble de scène d'eau, sans doute a ajouté à l'Inde un beau paysage de printemps. Les branches couvertes de fleurs, les oiseaux capturés implicitement révèle de la culture traditionnelle chinoise, des personnages réalistes rigoureux, les sourcils sourient et accentuent le tempérament raffinés; les lignes d'encre dans une encre de finition raffinée, avec une saveur riche et une sorte de poème lyrique force intérieure simple, fraîche, avec un fort appel.

春日汲水图 Drawing Water in Spring Printemps Aérographie sur carte

纸本
136cm × 68cm
2012





康蕾

Kang Lei

1975年生于黑龙江。现为中央美术学院油画系讲师、中国美术家协会会员。

Kang Lei, born in Heilongjiang Province in 1975 and now being a Lecturer of the Oil Painting Department of China Central Academy of Fine Arts and a Member of China Artists Association.

Kang Lei, née en 1975 dans le Heilongjiang, est maître de conférence à l'Académie Centrale des Beaux-arts, membre de l'Association des Artistes de Chine.

科隆天主大教堂是德国科隆市的标志性建筑物，集宏伟与细腻于一身，被誉为哥特式教堂建筑中最完美的典范、艺术史上的杰作。作品选取仰视构图，笔触粗放简约，具有表现意味；肌理和光影同样力求宏大叙事，并统一在主色调中，使建筑充满了压迫感和强大生命力。

Hohe Domkirche St. Peter und Maria, the landmark architecture of Cologne, Germany, integrates the grandeur and exquisite arrangements and is known as the perfect example of Gothic church architecture and a masterpiece in the art history. Her painting adopts the upper view composition and gross and simple touches conveying the expressions. The textures, shadows and lights, integrate in the predominant color, seek grandness and narration effects and give a great sense of pressure and strong vitality to the architecture.

Bâtiment symbolique de cette ville d'Allemagne, la Cathédrale de Cologne est renommée comme le modèle le plus parfait parmi les édifices gothiques, et également comme un chef-d'œuvre de l'histoire de l'art. Pour ce tableau, Kang Lei a choisi la vue en contreplongée, ainsi que des touches de peintures hardies et simples. Cette technique confère une certaine puissance à ce tableau envoûtant.

科隆教堂 Hohe Domkirche St. Peter und Maria Cathédrale de Cologne

布面油画
90cm × 60cm
2013





孟新宇

Meng Xinyu

孟新宇，1974年生于河南虞城。毕业于河南大学艺术学院，现为职业画家、中国美术家协会会员。

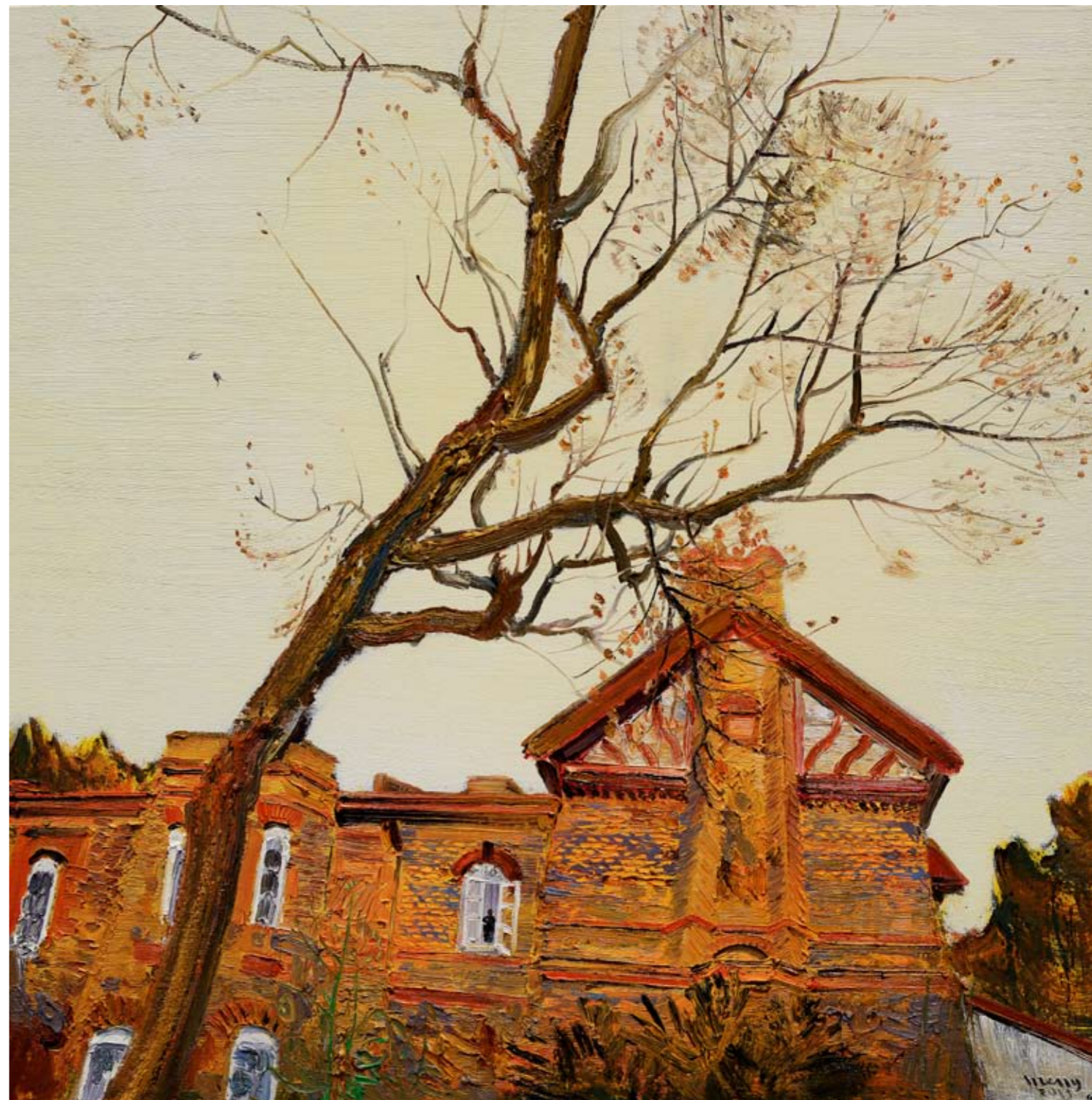
Meng Xinyu, born in Yucheng, Henan Province in 1974; graduated from Art College of Henan University; and now being professional painter and a Member of China Artists Association.

Meng Xinyu, né en 1974 à Yucheng, province du Henan, est diplômé de l'école d'art de l'Université du Henan, et est actuellement peintre professionnel, membre de l'Association des Artistes de Chine.

作品以法国的城市景观为主题，用写意的线条和笔触让树干在深秋的天空中舞蹈。落叶和飞鸟好似曲谱的音符，奏出伤感的旋律。画面呈现出一种既源于生活又游离其外的“造境”，并借取东方元素和独特的油画语言，营造了富有音乐感的场景，映射出作者安静的内心世界。

The painting takes the urban landscape of France as the theme and makes the tree trunks dance in the late autumn with expressionist lines and touches. The falling leaves and flying birds play blue rhythms like the notes on the scores. The painting shows the imagery creation that is from and above life and uses oriental elements and special oil painting language to create the musical atmosphere, which reflects the painter's peaceful inside world.

Cette peinture a pour le thème le paysage urbain de l'France. Meng Xinyu réussit à faire danser l'arbre dans ce ciel d'automne. Les feuilles mortes sont emportées dans le vent, comme les notes d'une mélodie mélancolique s'échappant de la partition. En employant des éléments orientaux et le langage unique de la peinture à l'huile, cette peinture bâtit une scène hautement musicale, et reflète la tranquillité du monde intérieur du peintre.



十一月的天空 November Sky Ciel de novembre

布面油画
100cm × 100cm
2013



孙景波

Sun Jingbo

1945年生于山东牟平。现为中央美术学院学术委员会副主任、中国油画艺术委员会副主任委员、中国美术家协会会员。

Sun Jingbo, born in Muping, Shandong Province and now being the Deputy Director of Academic Committee of China Central Academy of Fine Arts, Vice Chairman of the Oil Painting Art Committee of China Artists Association and a Member of China Artists Association.

Sun Jingbo, né en 1945 à Muping, dans la province du Shandong, est chef adjoint du Comité Académique de l'Académie Centrale des Beaux-arts, commissaire en chef adjoint du Comité de l'Art de la Peinture à l'Huile de Chine, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

南北纵贯4000多公里的落基山脉，被称为北美大陆的“脊骨”。面对晴空朗日下的落基山，作者从绵延褶皱的山貌入笔，设置了巨大的云影投射在山梁上，一举破除了景致的单调，还反衬出山体的宏大和苍茫，表达了中国画家对这片异国土地上的厚重历史的解读和咏叹。

The Rocky Mountains winding from south to north for over 4,000 kilometers was known as the backbone of the continent of North America. The painter, faced with the Rocky Mountains under the bright sun, starts from the winding folds of the mountains and leaves large cloud casting on the mountain ridge, which removes the monotony of the scenery and serves as a foil to the grand and vast mountains. The painting is the interpretation and praise of the Chinese painter to the long history of the exotic land.

Véritable « colonne vertébrale » de l'Amérique du nord, les Montagnes Rocheuses s'étendent sur plus de 4000 kilomètres du sud au nord. Face aux Rocheuses sous le ciel ensoleillé, l'artiste commence par les montagnes étendues et pliées, y fait refléter la vaste ombre des nuages, qui brise immédiatement la monotonie du paysage, et met en valeur par contraste l'immensité des montagnes. Ce tableau exprime la compréhension et la vénération d'un peintre chinois envers l'histoire de cette terre exotique.



加拿大落基山的云影
Clouds of Rocky Mountains in Canada
Ombre des nuages sur les Montagnes Rocheuses du Canada

布面油画
60cm × 80cm
1998



王华祥

Wang Huaxiang

1962年生于贵州。现为中央美术学院教授、中国版画院副院长、中国美术家协会会员。

Wang Huaxiang was born in 1962, in Guizhou province. He is currently the professor of China Central Academy of Fine Arts, Vice dean of Chinese Printmaking College, and is a committee member of China Artists Association.

Wang Huaxiang est né en 1962 dans la province du Guizhou. Il est professeur à l'Académie centrale des Beaux-arts, directeur adjoint de l'École de l'estampe de Chine et membre de l'Association des artistes de Chine.

卡皮拉诺吊桥公园是加拿大温哥华的一处著名的观光胜地。园内古木参天、风景秀丽，峡谷之间由吊桥相连，脚下则是奔流不息的卡皮拉诺河。作品运用较强的表现主义手法，对游人休闲娱乐的场景进行了概括处理，强调笔触、色彩和光影的微妙变化，追求单纯中的丰富感。

Capilano suspension bridge and park is a famous landscape of Vancouver, Canada. There are Ancient trees touching the sky and beautiful sceneries around the suspension bridge between the canyons. The Capilano River is running under your feet in this beautiful park. This work uses strong expressionist techniques and summarizes the visitors' playful scene. The artist emphasis the subtle changes in brush strokes and by using color and light, he pursues the rich from pure.

Le parc du pont suspendu de Capilano est un haut-lieu touristique de Vancouver au Canada. Ce parc offre une vue imprenable sur les forêts, dans un paysage pittoresque composé de ponts suspendus le long de la vallée et du fleuve Capilano qui coule en contrebas. L'artiste a utilisé un style expressionniste, en décrivant de façon succincte les touristes présents. Les nuances subtiles entre les coups de pinceau, les couleurs, la lumière et l'ombre font ressortir la complexité présente dans la simplicité de ce décor.



温哥华吊桥公园
Vancouver Suspension Bridge Park
Le parc du pont suspendu de Capilano

布面油画
110cm × 80cm
2013



王克举

Wang Keju

1956年生于山东青岛。现为中国人民大学艺术学院教授、中国美术家协会会员。

Wang Keju, born in Qingdao, Shandong Province and now being a Professor of School of Arts, Renmin University of China and a Member of China Artists Association.

Wang Keju, né en 1956 à Qingdao, dans le Shandong, est professeur à l'école d'art de l'Université Renmin de Chine, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

美国东南部最大城市迈阿密，有着现代化的摩天大楼，也有令人迷醉的海滨风光。作者游历至此，对景写生，却并非写实再现，而是将海天与船舶的形态进行重构，用浓郁的色彩聚合成强烈的视觉冲击力，流露出鲜明的印象主义内涵，进而产生景物与心灵彼此融生的情绪。

As the largest city in southeast USA, Miami has modern skyscrapers and amazing coastal sceneries. The painter's copy of the sceneries upon his travel to the place is not a reproduction of the reality but a reconstruction of the sea, sky and form of ship, uses strong colors to produce a strong impact to the eyes, which shows remarkable impressionist connotations, and comes to understand that the sceneries and the spirit produce and enhance each other.

A Miami, la plus grande ville du sud-est des Etats-Unis, les gratte-ciels modernes surplombent le charme atemporel du bord de mer. L'artiste n'a pas l'intention de reproduire la réalité, mais au contraire de reconstruire la mer, le ciel et la forme des bateaux avec des couleurs intenses conférant à ce tableau impressionniste un impact visuel hors pair.



迈阿密的海港
Miami Harbor
Port de Miami

布面油画
61cm × 46cm
2010



谢东明

Xie Dongming

1956年生于北京。现为中央美术学院造型学院副院长、油画系主任，中国油画学院理事，中国美术家协会会员。

Xie Dongming, born in Beijing in 1956 and now Vice Dean of School of Fine Art, China Central Academy of Fine Arts, Dean of Oil Painting Department of China Central Academy of Fine Arts, Director of China Oil Painting Society and is a member of China Artists Association.

Xie Dongming né à Pékin en 1956. Vice président de l'Académie centrale des beaux arts, chef du département de peinture à l'huile, administrateur de la Société de la Peinture à l'huile de Chine, membre de l'association des artistes chinois.

日惹古城位于印度尼西亚爪哇岛，为爪哇文化艺术的发源地，艺术情调浓郁，宗教雕刻林立，尤其以婆罗浮屠闻名世界。作品用挥洒淋漓的笔触、热情奔放的色彩，意写了一位日惹少女的迷人微笑，并通过挖掘人物最质朴、本真的精神状态，于平凡中获得打动人心的感染力。

Located at Jawa of Indonesia, the ancient city of Jogjia is the cradle of Jawa culture and art and famous for the rich artistic features and numerous religious sculptures, especially the Borobudur which is well-renowned around the world. The work adopts free and dashing strokes and passionate colors conveying the artistic conception of the charming smile of a young girl of Jogjia. The artist obtained the touching power in the common touches by digging into the most simple and essential mental status of the figure.

La ville de Yogyakarta est située en Indonésie sur l'île de Java. Etant le berceau de la culture javanaise elle est imprégnée d'art : les sculptures religieuses y sont légions, notamment à Borobudur, réputé internationalement. Par touches rapides et couleurs vives est peinte une jeune fille au sourire troublant, qui, en se montrant dans sa plus grande simplicité, réussit à émouvoir sans artifices.



日惹的少女
Young Girl of Jogjia
La jeune fille de Yogyakarta

布面油画
100cm × 80cm
2011



闫平

Yan Ping

女，1956年生于山东济南。现为中国人民大学艺术学院教授、中国美术家协会理事、中国油画家协会理事。

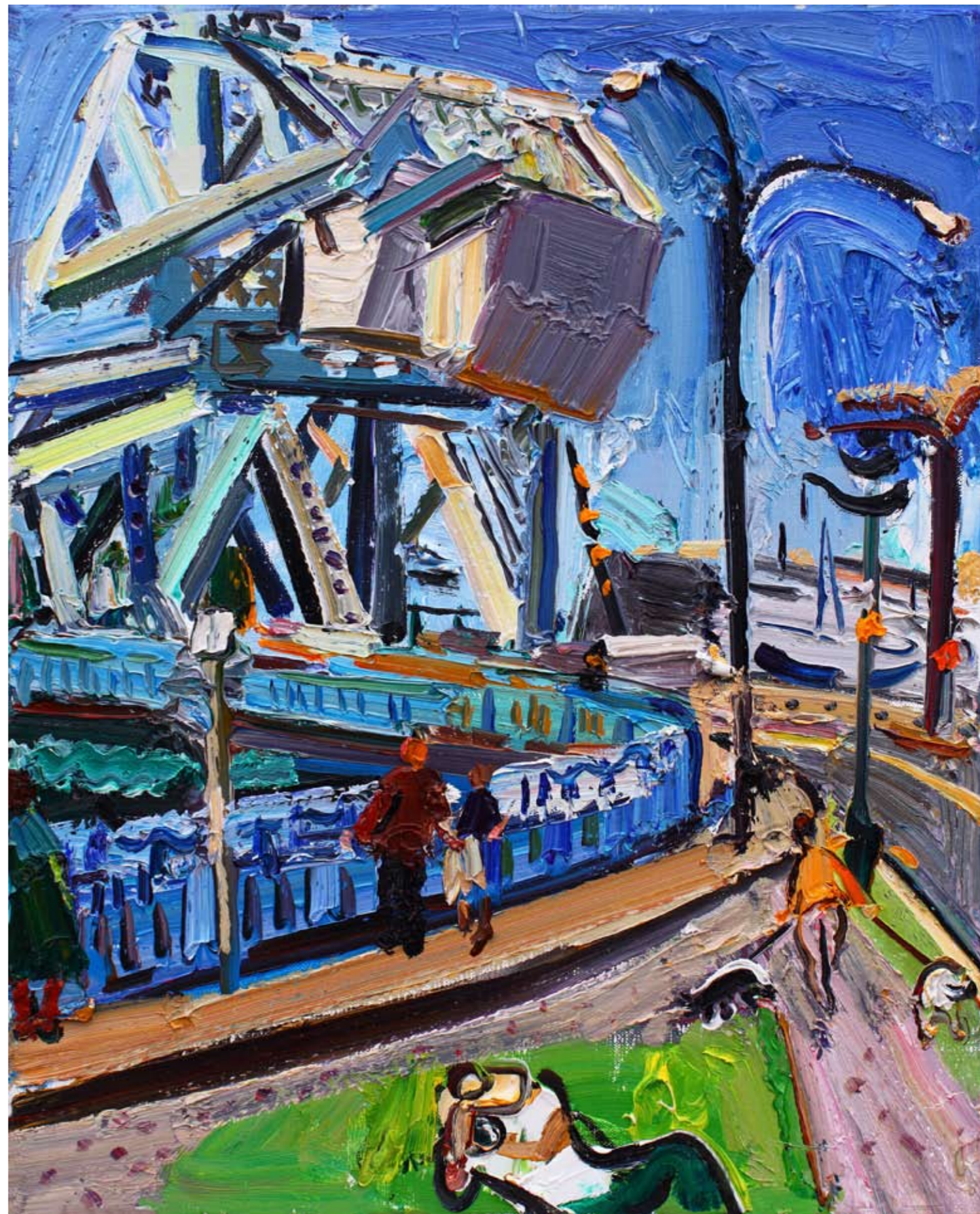
Yan Ping, female, born in Jinan, Shandong Province, and now being a Professor of School of Arts, Renmin University of China, a Director of China Artists Association and a Director of China Oil Painting Society.

Yan Ping, née en 1956 à Jinan, province du Shandong, est professeur à l'école d'art de l'Université Renmin de Chine, fonctionnaire de l'Association des Artistes de Chine, fonctionnaire de la Société de la Peinture à l'Huile de Chine.

作品借用抽象的笔触，摹写了大桥建筑本身及其造访者极为感性的一面。梦幻、狂想的色彩自画布喷涌而出，饱满充盈、丰沛绚烂。隐藏在色彩之中的，是画家借助刀痕、凹凸等丰富肌理而展示出的内心坎坷的物化形式，表达了个人经验对现实境遇的深刻反思和殷切关怀。

The painting adopts abstract touches to depict the perceptual aspects of the bridge itself and the visitor. The dreamy and wild colors flow from the canvas and show full and colorful images. What hiding in the colors is the materialization of the hardships inside of the painter through the rich textures of the knife scars, convexes and concaves, which the expression of the deep reflection on and care for the actual situations of personal experience.

Empruntant à l'abstrait, cette œuvre reproduit l'aspect sensible du grand pont lui-même ainsi que des visiteurs. Les couleurs jaillissent littéralement sur la toile. Caché derrière ces couleurs, c'est le mouvement même du cœur du peintre qui est exposé. L'expérience et les désirs de l'artiste sont perceptibles à qui sait les voir.



多伦多市的大桥
Bridge in Toronto
Grand pont de Toronto

布面油画
50cm × 40cm
2012



杨飞云

Yang Feiyun

1954年生于内蒙古包头。现为中国艺术研究院中国油画院院长、中国美术家协会理事、中国美术家协会油画艺委会副主任。

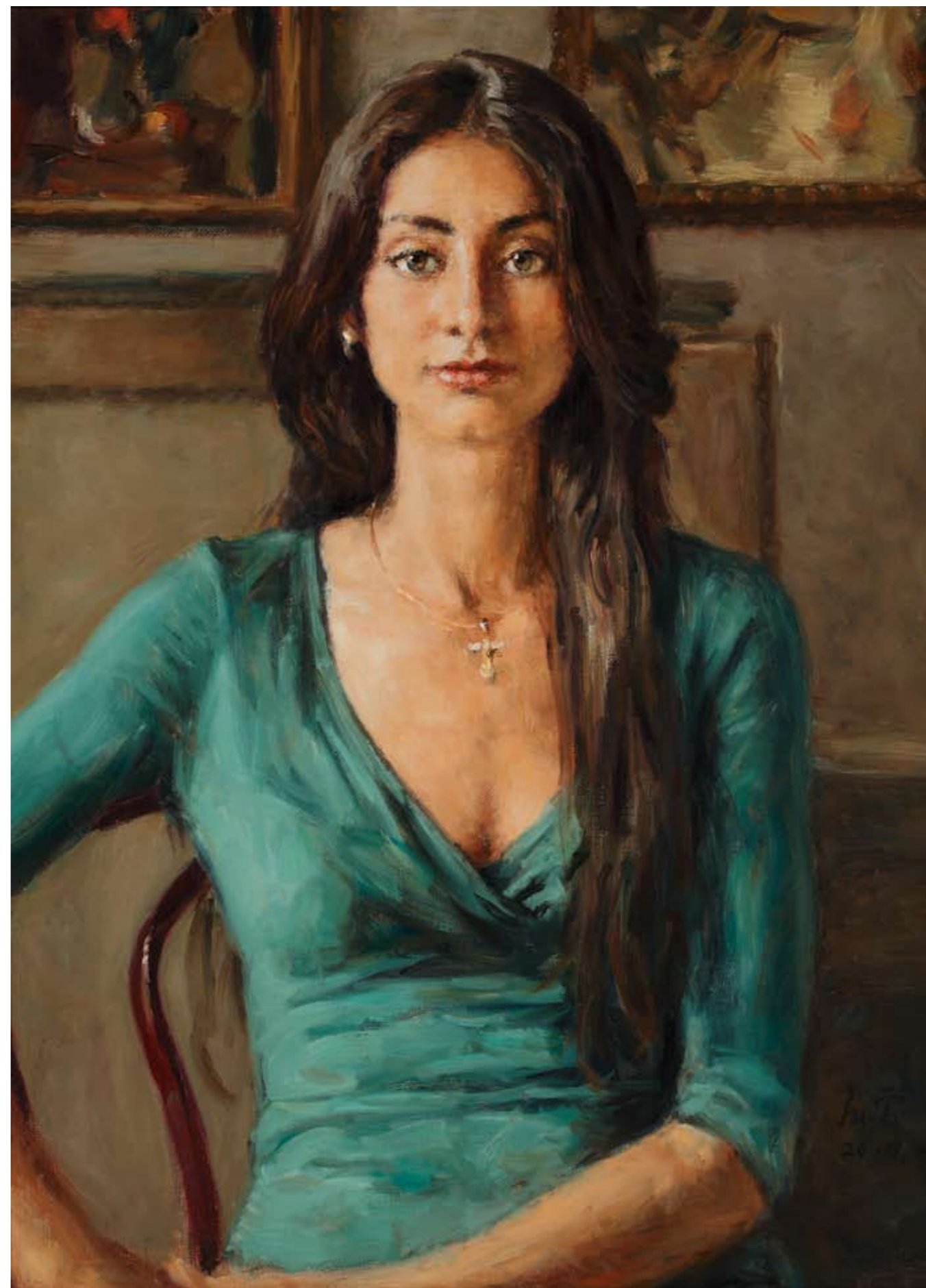
Yang Feiyun was born in 1954, in Baotou, Inner Mongolia. He is currently the dean of Chinese Oil Painting College of Chinese National Academy of Arts, as well as the director of China Artists Association, and the deputy director of Oil Painting Art Committee of China Artists Association.

Yang Feiyun est né en 1954 dans la ville de Baotou en Mongolie intérieure. Il est directeur de l'école de la peinture à l'huile chinoise de l'Institut des arts de Chine, administrateur de l'Association des artistes de Chine et directeur adjoint du Conseil de la peinture à l'huile de l'Association des artistes de Chine.

俄罗斯少女面容娇美，神态安详，一对明眸善睐的目光清澈见底，令观者心绪不禁被典雅浓郁的色彩所包裹。作品造型严谨、笔法精湛，细腻柔和的笔触揭示出人物肌体的蓬勃生命力，在纯正的西方绘画语汇中深度融合了中国传统审美意识，拓展着古典写实风格的精神外延。

This Russian girl is beautiful, with her bright lucid eyes and calm expression she makes the viewer's mood pleasant. One can't help but to become wrapped up by the elegant and rich colours. This work has rigorous modeling and exquisite brushwork. The delicate and soft brush strokes reveal the vigorous vitality of the character's body. It blends traditional Chinese aesthetic sense in pure western painting style that expands the spirit extension of classical realism.

Une jeune fille russe aux traits fins, l'air serein, avec ses yeux clairs et son regard innocent, attire l'attention du spectateur, ému par les couleurs vives et l'élégance que dégage cette peinture. Cette œuvre est caractérisée par une composition picturale rigoureuse et un travail au pinceau délicat. La douceur et la finesse du tracé témoignent d'une vitalité vigoureuse. L'artiste a adopté un style purement occidental tout en y intégrant un concept esthétique traditionnellement chinois, pour transcender le style réaliste classique.



清澈的目光
The clear eyes
Les yeux clairs

布面油画
80cm × 60cm
2010



杨海峰

Yang Haifeng

1977生于河南荥阳。现为河南大学艺术学院副教授、中国美术家协会会员。

Yang Haifeng, born in Xingyang, Henan Province in 1977 and now being an Associate Professor of Art College of Henan University and a Member of China Artists Association.

Yang Haifeng, né en 1977 à Xingyang, province du Henan, est professeur-adjoint à l'école d'art de l'Université du Henan, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

作者在圣彼得堡访学期间，亲身感受到了俄罗斯风景油画深厚的艺术底蕴、强烈的民族风格以及精湛的艺术技巧，不禁心潮澎湃。作者将城市公园中的参天大树，用饱含激情的笔触在画布上释放出来，精心描绘了心中那片茂密的“俄罗斯森林”，记录下身在异乡的美妙经历。

During the painter's study in St. Petersburg, he sensed the deep art traditions of Russian landscape oil paintings, a strong national style and the masterful artistic techniques and experience powerful emotions. The painter releases the big trees in the city park with his passionate touches, elaborately paints the exuberant Russian forests in his heart and depicts the beautiful experience in the exotic country.

Pendant sa visite à Saint-Petersbourg, le peintre est atteint par la profondeur artistique de la peinture à l'huile des paysages russes, par son style aussi bien que sa technique. Yang Haifeng reproduit les grands arbres par des touches pleines de passion, dépeignant méticuleusement cette « forêt russe » dans son cœur.



俄罗斯森林 Russian Forest Forêt russe

布面油画
60cm × 60cm
2010



于小冬

Yu Xiaodong

1963年生于辽宁沈阳。现为天津美术学院油画系教授、中国美术家协会会员。

Yu Xiaodong, born in Shenyang, Liaoning Province in 1963 and now being a Professor of the Oil Painting Department of Tianjin Academy of Fine Arts and a Member of China Artists Association.

Yu Xiaodong, né en 1963 à Shenyang, province du Liaoning, est professeur au département de peinture à l'huile de l'École des Beaux-arts de Tianjin, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

来自非洲肯尼亚的留学生迈瑞能歌善舞、性格外向，五官美丽大气；她的中国同学是一位杭州女孩，性格内向、白净清秀、五官精致小巧，两个形象构成了有趣的对比和反差。作品继承并发展了西欧古典浪漫主义油画风格，再现了结实生动的人体和珍珠般的晶莹肌肤。

The overseas student from Kenya, Africa, being a good singer and graceful dancer, is extroverted and has beautiful and elegant features; while her Chinese classmate, a girl from Hangzhou, is introverted and has a fair complexion and delicate and exquisite features. The two images constitute an interesting comparison and contrast. The painting inherits and develops the classic romantic oil painting style of West Europe and recreates the firm and lively human bodies and pearl-like skins.

Marie, étudiante originaire du Kenya, est une belle jeune fille extravertie, qui chante et danse bien ; sa camarade de classe chinoise vient de Hangzhou, et est dotée quant à elle d'un caractère plutôt introverti. Autant de contrastes intéressants, saisis dans un tableau qui reprend le style du romantisme classique d'Europe occidentale.

杭州女生和肯尼亚留学生 A Hangzhou Girl and an Overseas Student from Kenya Fille de Hangzhou et étudiante kenyane

布面油画
150cm × 90cm
2012





郑艺

Zheng Yi

1961年生于黑龙江哈尔滨。现为清华大学美术学院教授、绘画系主任，俄罗斯列宾美术学院名誉教授，中国美术家协会会员。

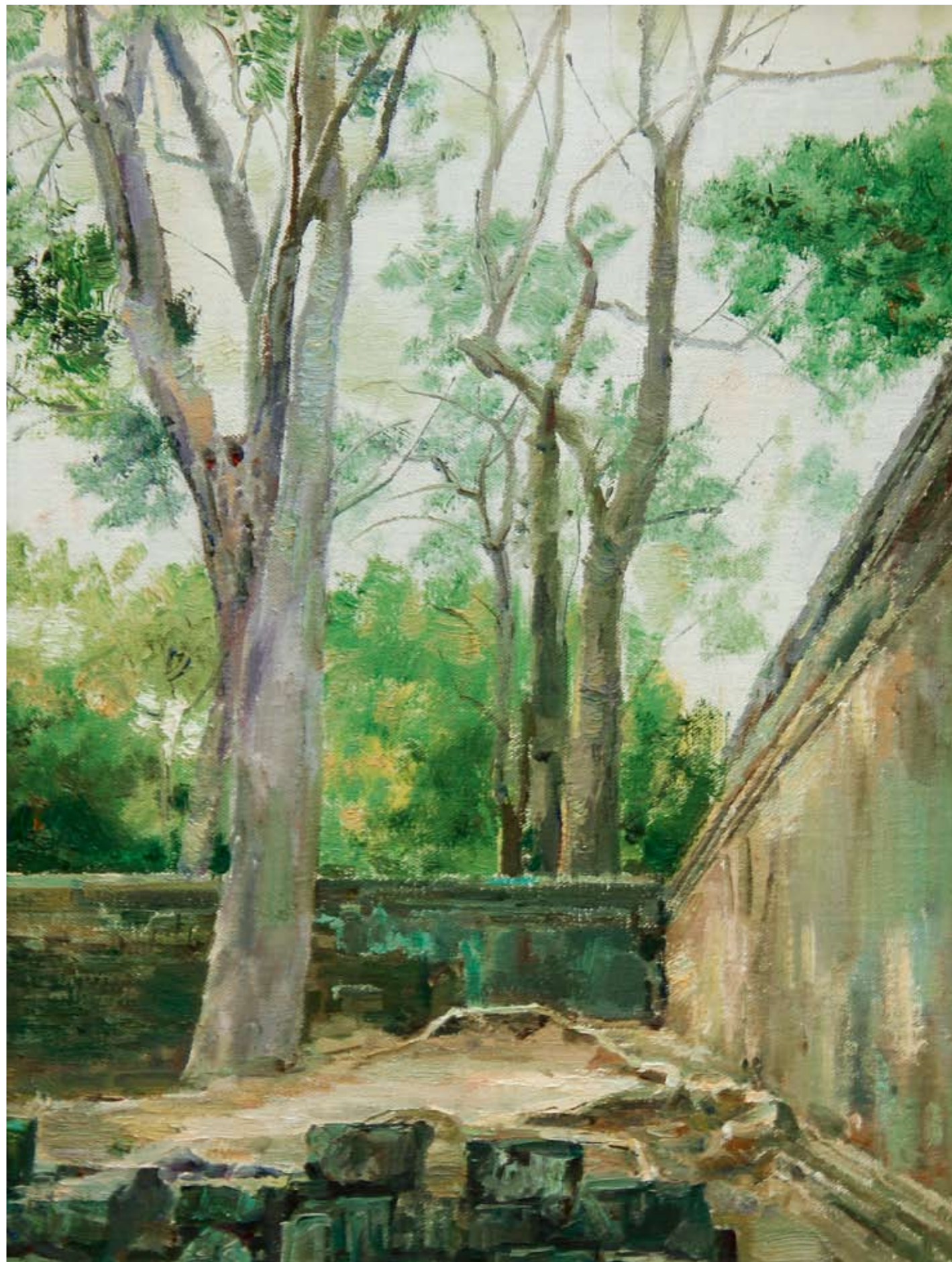
Born in Harbin, Heilongjiang Province in 1961, Zheng Yi is Professor and Dean of Department of Painting of Academy of Art & Design, Tsinghua University, Honorary Professor of Repin Academy of Fine Arts, Russia and is a member of China Artists Association.

Zheng Yi né en 1961 à Harbin province de Heilongjiang. Enseignant à l'université Qinghua, responsable du département peinture, professeur émérite de l'institut militaire russe des beaux arts, membre de l'association des artistes chinois.

世界文化遗产吴哥窟代表了高棉古典建筑艺术的高峰，业已成为柬埔寨国家象征。该作在题材上刻意回避耳熟能详的殿堂寺宇，转而描摹古迹内的参天大树和古代墙垣，用精致的画面构成、洗练的色彩运用和严谨的造型方式，于宁静优雅之中表达出对历史的随想和怅叹。

The world cultural heritage Angkor Wat represents the climax of classical architectural art of Cambodia and has become the symbol of the whole country. This work avoids the well-known temples in its choice of theme and turns to depict the lofty trees and ancient walls. It conveys the thoughts and exclamation over history in peaceful and graceful expression with the delicate image patterns, well-chosen colors, and strict adoption of shapes.

Angkor Vat, patrimoine de l'humanité et représentant le summum de l'architecture classique khmère, est le symbole du Cambodge. En évitant minutieusement les temples traditionnels, l'œuvre nous montre les murs anciens et les arbres immenses à l'intérieur des bâtiments millénaires par une composition délicate, des couleurs simples, une plastique méticuleuse et une élégance paisible pour mieux parler des contours et de la mélancolie de l'Histoire.



吴哥窟
Angkor Wat
Angkor Vat

布面油画
40cm × 30cm
2013



戴政生

Dai Zhengsheng

1954年生于四川渠县。现为西南大学美术学院教授、中国美术家协会版画艺术委员会委员、重庆美术家协会副主席。

Dai Zhengsheng, born in Quxian County, Sichuan Province in 1954 and now being a Professor of School of Fine Arts, Southwest University, Committee Member of the Printmaking Arts Committee of China Artists Association, and Vice Chair of Chongqing Artists Association.

Dai Zhengsheng est né en 1954 à Quxian, province du Sichuan. Il est diplômé de l'école des Beaux-Arts de l'Université Normale du Sud-ouest, commissaire de la Commission de l'Art d'Estampe de l'Association des Artistes de Chine, chercheur à l'école d'estampe chinoise de l'Académie Nationale des Arts de Chine, vice-président de l'Association des Artistes de Chongqing.

作者曾多次到访阿尔卑斯山，不仅邂逅了雄奇壮观的山景和波光粼粼的湖泊，也对阿尔卑斯少女的纯真美丽念念不忘。作品采用表现主义手法，选用圆刀和三角刀组合交叉，把瞬间感受与浪漫夸张的艺术处理相结合，突出地域特点和人物风情，表现出轻松欢快的氛围。

The woodcut maker has made many visits to the Alps, witnessed the spectacular mountain views and glittering lakes and could never forget the purity and beauty of the girls of the Alps. The woodcut adopts expressionist techniques, uses the combination and crossover of circular knife and triangular knife, and integrates the momentary senses with the romantic and hyperbolic artistic processing to give prominence to the geographic features and customs and show the joyous and buoyant atmosphere.

L'artiste a visité plusieurs fois l'Europe : les amis et les belles femmes des Alpes lui ont laissé un souvenir merveilleux. Jeune fille dans les Alpes adopte les techniques expressionnistes, combine la technique du couteau circulaire avec celle du couteau triangulaire, permettant d'unir l'instantané et l'exagération romantique, et de souligner les caractéristiques régionales et les caractères humains, afin de transcrire cette atmosphère détendue.



阿尔卑斯的少女 Girl of the Alps Jeune fille dans les Alpes

木刻
98cm × 95cm
2013



李焕民

Li Huanmin

1930年生于北京。现为中国美术家协会顾问、四川美术家协会名誉主席。

Li Huanmin, born in Beijing in 1930 and now being a Counselor of China Artists Association and Honorary Chair of Sichuan Artists Association.

LI Huanmin, né en 1930 à Beijing, est conseiller de l'Association des Artistes de Chine, président honoraire de l'Association des Artistes du Sichuan.

放眼当今世界，局部战祸不断，人们流血死伤、家破人亡，饱受着无尽的苦难。一位阿拉伯妇女将和平的心愿写在纸上，放进神殿的墙壁中，双手握拳，口中祷告和平早日到来。人物由细密的横线构成，背景则呈放射性刀法，在庄严肃穆的氛围中散发出祝愿和平的心灵之光。

Looking around the world, you will find that local wars never stop, and people bleed, get wounded and die and undergo the endless sufferings. An Arab woman writes down her wish for peace on the paper and put it inside the wall of the temple, fist clenched and praying for the early arrival of the peace. The figure is composed of intensive horizontal lines with the background adopting radioactive cutting method and radiates the spiritual light praying for peace in the solemn air.

Aujourd'hui dans le monde, ce fléau qu'est la guerre revient sans cesse dans certaines régions du globe, ce qui conduit à la blessure, à la mort et à la destruction. Une femme arabe écrit son désir de paix sur un bout de papier, et le met dans le mur du temple. Poings fermés, elle prie pour que la paix puisse arriver le plus tôt possible. La figure est composée de lignes horizontales bien serrées, alors que la toile de fond apparaît plutôt radiaire, afin que la lumière émane du cœur de cette noble et solennelle prière pour la paix.

祝愿和平 Praying for Peace Prière pour la paix

木刻
131cm × 99cm
2004





史一

Shi Yi

1939年生于上海。现为云南艺术学院教授、中国版画家协会理事、中国美术家协会会员。

Shi Yi, born in Shanghai in 1939 and now being a Professor of Yunnan Arts University, Director of Chinese Printmaking Artists Association and a Member of China Artists Association.

Shi Yi, né en 1939 à Shanghai, est professeur de l'École de l'art du Yunnan, administrateur de l'Association des Artistes d'Estampe de Chine, membre de l'Association des Artistes Chinois.

坐落于东南亚国家柬埔寨境内的吴哥窟以建筑宏伟与浮雕细致享誉世界，迄今已有近千年的历史，是世界上最大的宗教建筑。吴哥窟浮雕又以巴戎寺中的数百尊四面佛最为闻名。作品即通过黑白木刻再现了这些“高棉的微笑”，抒发了对柬埔寨古代不朽文明的敬仰之情。

Angkor Wat located in Cambodia in Southeast Asia, with a nearly 1000-year long history and as the largest religious architecture in the world, has been famous around the world for the spectacular architecture and fine reliefs. The several hundreds of four-faced Buddha statues in the Temple of Bayon have been the most famous reliefs in Angkor Wat. The woodcut reconstructs the Cambodian smiles through black & white wood block print and expresses the admiration for the immortal ancient civilization of Cambodia.

Situé au Cambodge, pays du sud-est asiatique, Angkor est fameux pour ses magnifiques édifices et ses reliefs raffinés. Avec plus d'un millénaire d'histoire, il constitue la plus grande construction religieuse dans le monde. Les plus célèbres sont les centaines d' érawans du temple Bayon. Shi Yi, véritable adorateur de ces « sourires cambodgiens », les reproduit ici par xylographie.



吴哥·巴戎之颜
Smiling Stone Face in the Temple of Bayon, Angkor Wat
Angkor-Image de Bayon

木刻
76cm × 67.5cm
2013



简向东

Jian Xiangdong

1949年出生于广东吴川。现为高级工艺美术师、中国美术家协会会员、中国雕塑学会会员。

Jian Xiangdong, born in Wuchuan, Guangdong Province in 1949 and now being a Senior Craft Artist, a Member of China Artists Association and a Member of China Sculpture Institute.

Jian Xiangdong, né en 1949 à Wuchuan, dans la province méridionale du Guangdong, est artiste artisanal supérieur, membre de l'Association des Artistes de Chine, membre de l'Institut de la Sculpture de Chine.

作品充分发挥陶塑丰富的肌理语言和材质特性，采用速塑手法，呈现泥块流动和煨烧裂变的自然痕迹。造型运用意向表现，夸张变形，装饰色彩强烈，并汲取原始艺术特色，通过塑造印第安骑手信马由缰纵情驰骋的场景，展现出美洲土著民族坚韧质朴、狂野浪漫的性格特征。

The work brings into full play the rich texture language and material features of pottery sculpture, adopts quick sketch method to show the natural marks of clay flows and cracking in calcination. The sculpture adopts imaging expression, hyperbolic deformation and strong decorative colors and absorbs the primitive art features, and, by creating the scene of Indian horseman riding his horse at a brisk gallop, shows the character of perseverance and simplicity, wildness and romance of aboriginal nations of America.

Cette œuvre fait jouer pleinement le riche langage de la texture et les caractéristiques matérielles de la céramique, et montre bien les traces naturelles de l'écoulement et de la désintégration par calcination qu'engendre la technique de la sculpture rapide. Exagéré et déformé, le modèle est très expressif, la couleur est intense, et la sculpture possède les traits de l'art primitif. Ferme, simple, sauvage et romantique... Cette sculpture d'un cavalier au galop renferme les caractéristiques des anciennes nations d'Amérique.



印第安骑手
Indian Horseman
Cavalier indien

陶塑
68cm × 50cm × 25cm
2013



李象群

Li Xiangqun

1961年生于黑龙江哈尔滨。现为清华大学美术学院教授、博士生导师，中国美术家协会雕塑艺委会副主任，中国国家画院青年画院副院长。

Li Xiangqun was born in Harbin, Heilongjiang province in 1961. He is now a Professor and Doctoral Supervisor of the Academy of Art & Design, Tsinghua University. Li Xiangqun is Deputy Director of the Sculpture Arts Committee of China Artists Association and Deputy Dean of Youth Painting Academy China National Academy of Painting.

Li Xiangqun, né en 1961 à Harbin dans la province de Heilongjiang, est professeur de l'Ecole des beaux-arts de l'Université Tsinghua, habilité à diriger des recherches, responsable adjoint du Comité de sculpture de l'Association des artistes de Chine, directeur adjoint de l'Ecole d'art des jeunes de l'Académie nationale d'art de Chine.

当下都市青年热衷追求时尚，却又略显盲目。作品运用具象写实的手法，塑造了一个身着时装、却慵懒邋遢的都市年轻女孩形象，表现了在当下消费主义盛行的时代，人们受役于物欲而迷失自我的精神状态。作品对这一社会学现象进行了深刻的视觉阐释，引人反思。

Nowadays, young people in cities pursue fashion in a slightly blind way. This work adopts the figurative realistic method to portray an image of a relaxed and sloppy young city girl in fashion clothes. The artist's intent is to convey to the viewer, the mental status of people being enslaved by the material desires and losing themselves in the age dominated by consumerism. The in-depth visual interpretation of such social phenomenon in this work offers much food for thought.

Aujourd'hui les jeunes urbains s'entichent de la mode à l'aveuglette. Cette oeuvre utilise la technique figurative du réalisme pour créer un caractère de fille typiquement urbaine qui s'habille à la mode mais de manière négligée et désordonnée. Elle montre l'état d'esprit des gens emprisonnés par le désir matériel qui perdent leur identité dans cette époque pleine de consumérisme. Cette sculpture interprète visuellement ce phénomène sociologique qui mérite une réflexion.

Burberry女孩 Burberry Girl Fille en Burberry

白铜
86cm × 22cm × 28cm
2011





刘政

Liu Zheng

1985年生于辽宁。现为清华大学美术学院雕塑专业在读硕士研究生、中国美术家协会会员。

Born in Liaoning Province in 1985, Liu Zheng is a Master's Degree candidate in Sculpture in the Academy of Art & Design, Tsinghua University, and a member of China Artists Association.

Liu Zheng, né à Liaoning en 1985. Doctorant en sculpture à l'institut des beaux arts de l'université Qinghua, membre de l'association des artistes chinois.

作品用写实而略带夸张的手法，表现了一位欧美时尚女孩的可爱形象。女孩摆出象征胜利的“V”型手型，体态丰腴，姿势欢快俏皮，洋溢着青春活力。虽五官简化，却通过动感十足的肢体语言和明快的色彩，向观者传递出彩虹般的亮丽心情，表达了美好向上的生活态度。

The work adopts the realistic yet a little hyperbolic style to depict the lovable image of a Western fashion girl. The girl giving the “V” hand gestures of victory has a full-bodied shape and joyous and playful pose, radiating the vitality of youth. Despite her simplified facial features, her dynamic body language and brisk colors convey the rainbow-like bright mood to the viewer and expresses the beautiful and inspiring attitude toward life.

Utilisant une technique réaliste et quelque peu emphatique l'artiste nous propose l'image tendre d'une jeune fille européenne à la mode, débordante de l'énergie de la jeunesse et qui, prenant une posture coquette avec son corps plantureux, fait le V de la victoire. Bien que les cinq sens soient simplifiés, par son langage corporel rempli d'émotions, par ce qui rayonne d'elle, tel un arc-en-ciel, et semble se transmettre au spectateur et par des couleurs lumineuses, elle émane une attitude positive face à l'existence.

彩虹 Rainbow arc-en-ciel

铜
60cm × 30cm × 40cm
2013





钱绍武

Qian Shaowu

1927年生于江苏无锡。现为中央美术学院教授、全国城市雕塑艺委会常委、中国美术家协会雕塑艺委会委员。

Qian Shaowu was born in 1927, in Wuxi, Jiangsu province. He is currently the professor of China Central Academy of Fine Arts, a member of the standing committee of National City Sculpture Arts Council, and he is a member of the Sculpture Arts Committee of China Artists Association.

Qian Shaowu est né en 1927 à Wuxi dans la province du Jiangsu. Il est professeur à l'Académie centrale des Beaux-arts, membre permanent de l'Association des arts et des sculptures de Chine et membre du conseil des sculptures de l'Association des artistes de Chine.

孙中山是中国革命的伟大先行者。他曾多次到访日本，在当地仁人志士的支持下，接受了先进思想，筹措了经费，为革命活动奠定了坚实基础。作品即表现了赴日期间的孙中山。鲜明流畅的塑痕，坚毅而肃穆的神情，表现出这位革命先驱果敢无畏的内心和崇高无私的灵魂。

Sun yat-sen was the great pioneer of Chinese revolutionary and visited japan many times. He obtained advanced ideas with the support of local revolutionaries. Sun yat-sen raised the funds that laid a solid foundation for the revolution. This work portrays Sun yat-sen in japan. The sculpture depicts the revolutionary pioneer's bold heart and noble spirit by having a distinctive persistent and solemn look.

Sun Yat-sen est un grand précurseur de la révolution chinoise. Il s'est rendu plusieurs fois au Japon où il a bénéficié du soutien de personnes aux idéaux nobles. Il s'est inspiré de leurs idées avant-gardistes pour la mise en application de ses activités révolutionnaires. Cette sculpture représente Sun Yat-sen lors de son séjour au Japon. La fluidité et la fraîcheur des lignes, l'air ferme et solennel du personnage soulignent l'esprit résolu et courageux ainsi que l'âme noble et désintéressée de ce pionnier de la révolution.

孙中山在日本 Sun yat-sen in Japan Sun Yat-sen au Japon

青铜
60cm × 50cm × 50cm
2013





申红飙

Shen Hongbiao

1968年生于辽宁沈阳。现为中央美术学院雕塑系副教授、联合国教科文组织造型艺术协会会员、国际蒙古呼麦协会会员。

Shen Hongbiao was born in Shenyang, Liaoning Province in 1968, and is now an Associate Professor of Sculpture Department of China Central Academy of Fine Arts, a member of International Association of Art, UNESCO, and a member of International Mongolia Khoomei Association.

Shen Hongbiao, né en 1968 à Shenyang dans la province de Liaoning, est professeur adjoint du département de sculpture de l'Académie centrale des beaux-arts, membre de l'Association des arts plastiques de l'UNESCO, membre de l'Association internationale Khoomei.

圣火起源于古希腊神话，相传古希腊神普罗米修斯为解救饥寒交迫的人类，瞒着宙斯偷取火种带到人间。在每届古代奥运会举行前，古希腊人都要传递圣火以纪念神灵。如今，这项声势浩大的活动已褪去神话的色彩，成为唤起世人的奥林匹克热情、传播奥运精神的重要仪式。

The sacred flame originated from the ancient Greek legends. The legend has it that Prometheus, an ancient Greek God, stole the red flower of fire over Zeus's head and gave it to the mankind to save them from hunger and cold. Before each ancient Olympic Games, the ancient Greeks would pass the flame to commemorate the god Prometheus. However, in modern society the meaning of the ancient traditional activity is now only legendary. But, it has become an important ritual to call upon people's enthusiasm in the Olympic Games and to spread the Olympic spirit.

La flamme provient de la mythologie grecque. Selon la légende, pour sauver les hommes souffrant de la faim et du froid, Prométhée vola l'allume-feu à l'insu de Zeus et l'amena sur terre. Avant l'ouverture des Jeux Olympiques antiques, les Grecs passaient la flamme pour commémorer les dieux. Désormais, le caractère mythique de cette grande activité a disparu, et le passage de la flamme est devenu une cérémonie importante pour éveiller la fraternité olympique et transmettre l'esprit olympique.

奥运圣火 Olympic Flame Flamme olympique

不锈钢烤漆
145cm × 75cm × 39cm
2012





吴为山

Wu Weishan

1962年生于江苏东台。现为国家当代艺术研究中心主任、中国艺术研究院美术研究所所长、中国雕塑院院长、全国城市雕塑艺术委员会主任。

Wu Weishan, born in Dongtai, Jiangsu Province in 1962, is now Director of State Research Center of Contemporary Art, Director of Fine Arts Institute of Chinese National Academy of Arts, President of China Sculpture Institute and Director of National City Sculpture Art Committee.

Wu Weishan né en 1962 à Dongtai province de Jiangsu. Directeur du centre de recherche national sur l'art contemporain et de l'Académie de sculpture de la Chine, responsable du département artistique à l'Académie Nationale des arts de la Chine et dirigeant de l'association des sculpteurs chinois.

作品以法国青年为对象，大胆舍弃形似，刻意夸大人物脖颈和身材的颀长，简略地处理肢体衣饰细节而突出整体动态。其面部刻画尤为精到，微妙的表情透露出人物的内心世界，使整件作品不仅彰显刚柔相济的鲜明个性和含蓄而强烈的感染力，而且具有了深厚的人文精神。

Based on a French young man, the work takes the bold step of discarding the physical similarities and intentionally exaggerates the neck and long figure of the sculpture, and briefly deals with the details of the clothes on the body to highlight the overall dynamics. The facial arrangement is especially delicate and the subtle expression conveys the inner world of the figure. The work displays the distinct feature of integrated hardness and softness and implicit yet strong charm, and a rich layer of cultural spirit.

Un couple aux cous et aux lignes corporelles soigneusement amplifiées, dans une position et avec des accessoires minutieusement choisis pour un ensemble dynamique. L'expression des visages, tout en finesse et expression subtile, laisse voir le monde intérieur des personnages et donne à toute l'œuvre, non seulement douceur et souplesse, mais également une grande part d'humanité.

法国青年 French Young Man jeunesse française

铜
80cm × 15cm × 15cm
2006



中国中青年艺术家海外研修工程

The Middle-aged and Young Chinese Artists and
Scholars Overseas Research Scheme

Le programme de recherches à l'étranger pour les
jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen

功在当代 意义长远

——记中国中青年美术家海外研修工程

一个民族或一个国家的繁荣和强大，除了要处理好自己内部事务外，还必须有广泛的国际联系作为助力，国务是如此，包括美术在内的一切文艺事业也不例外。最近三十多年来，我国美术之所以朝气蓬勃、充满生机，正是得力于改革开放的国策，在坚持“二为”与“双百”方向的同时，开放门户、面向世界，走出去、请进来，与世界各国美术界广泛交流，一方面使海外朋友了解中国的美术历史和现状，另一方面认真调查研究外国古典和现代美术的创造成果，并在分析当代美术思潮发展趋势的过程中，增长我们的知识，开阔我们的视野，参考、借鉴其有益经验，避免重复别人走过的弯路。

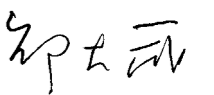
近几年来，中国美术家协会秉持这一方针，采取了多种有力举措，取得了丰硕成果。其中，启动了已五年的“中青年美术家海外研修工程”尤为引人注目。这一工程由国家财政部提供资金支持，由协会负责实施，每年选派若干名中青年美术家出国进行学习研究。目前已资助51位美术家赴国外研修，出版成果集四册，其中包括他们撰写的专题调研报告——学术性论文和与在国外考察有关的写生、创作。“中青年美术家海外研修工程”之所以能取得如此良好的成绩，是因为此项措施目的明确、计划周密、程序得当和及时总结经验、改进工作。中国美协是在对青年美术家的当前状况做了充分的社会调查之后提出这一设想，在文联领导下，得到有关部门的大力支持，实施这一行动的。这是协会培养和扶植青年美术家系列活动的一部分，其宗旨是从实际出发，着眼于未来，为搭建稳固的中外美术交流平台建

立牢固的基础。在这项工程中，协会充分发挥民主，听取专家意见，从拟定调研课题到出国人员选拔，到听取和讨论他们的调研成果，都以学术为宗旨，广开思路，包容不同学术见解，使所有参与讨论的专家和中青年美术家都从中收获知识和得到思想的启迪。

还给人以鲜明印象的是，此项工程重视理论研究，突出有现实意义的课题，以当代为主，兼顾历史，包含美术各个领域；鼓励出国人员亲历现场，搜集第一手文字、图像和影像资料。在派出的人员中，从事美术史论研究的占有相当的比重，对派出的优秀中青年创作者，也根据他们各自的情况，提出不同的具体要求。从几年实践的结果看，这种做法切合实际，收到很好的效果。

笔者作为这项工程各项活动的参与者，十分高兴地看到它已经取得的丰硕成果，也预期它未来的光明前景。我还高兴的是，中国美术家协会在总结工程这几年的工作时，有这样的设想：今后项目将继续加大对来自中西部地区申请人的支持力度，并向大洋洲、非洲、拉丁美洲等国家的研修派遣进一步倾斜。

中国美术只有在立足本土、放眼世界全方位的思维中，才可能健康地向前发展，而“中青年美术家海外研修工程”既是我们了解世界的重要途径之一，也有助于我们更清楚地认识自我，增强我们对民族文化的自觉与自信，它的作用和意义将会逐渐更清晰地显示出来！



邵大箴，中央美术学院教授、中国美术家协会理事、《美术研究》杂志主编。

Meritorious to the present and Significant to the future - Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme by CAA

The prosperity and power of a nation or a country does not only demand proper handling of domestic affairs, but also requires extensive international relations as a vital force; such a concept applies just as much to literature and arts, including the fine arts. During the last thirty years, the national fine arts cause has flourished alongside the policy of reform and opening up. Adhering to the direction of “Serve the People, Serve Socialism” and “A Hundred Schools of Thought Contend”, China opened its doors to the outside world, inviting in while also going out, to promote broad communications within the fine arts world. On the one hand, we enabled people from overseas to understand the history and current state of China’s fine arts; on the other hand, we have been able to undertake a profound survey of the achievements of foreign classical and modern arts. Through this process we increased our knowledge and broadened our views; and we took their beneficial experiences as points of reference and a mirror to avoid their detours.

In recent years, the China Artists Association has upheld this principle through a variety of effective measures gaining fruitful achievements. Among them, the “Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme”, now completing its fifth year, is especially noteworthy. This project, funded by the Ministry of Finance of the PRC and implemented by the China Artists Association, has sent several young and middle-aged artists to study overseas and carry out art research. So far, 51 artists have benefited from the project, with the publication of four collections of their results published, including their research reports - academic papers and paintings and creative works during their studies abroad. The project has already achieved so much just because of its defined goals, precise planning, proper procedure

and timely summarizing of experiences to achieve improvement. The China Artists Association raised the idea after a meticulous investigation of the status quo of China’s young and middle-aged artists, while implementation was led by the China Federation of Literary and Art Circles (CFLAC) with strong support from relevant departments. It forms part of the work of the China Artists Association to educate and support young artists. Proceeding from the objective reality and aiming at the future, its purpose is to lay solid foundations for sustainable communications between fine arts circles from home and abroad. The Association has shown its full respect for the spirit of democracy and expertise, during the whole process from the proposal of research topics to the selection of people to go abroad, and then listening to and discussing their research results upon completion. Based on the tenet of promoting academic development, cultivating ideas and tolerating different views and opinions, it has gained much knowledge and inspiration from the experts and young and middle-aged artists involved.

Another thing which gives people a distinctive impression is that the project emphasizes theoretical research while also highlighting issues of practical significance, giving priority to the contemporary while taking history into account, and incorporating the full range of fine arts. The project encourages people going abroad to gather first-hand materials and graphic data. A considerable proportion of those people are art historians, while specific requirements are also established for excellent young and middle-aged artists based on their distinctive conditions. After five years of experience, this approach is both practical and fruitful.

As a participant myself, I am happy to see the substantial results that give much optimism for

the future. I am delighted to know the Association envisages the project giving more support in the future to applicants from the central and western regions and tilting toward activities in the countries in Oceania, Africa and Latin America.

China’s fine arts can develop in a healthy way only if it has a firm foothold domestically while displaying a global outlook. The “Middle-aged and Young Chinese Artists and Scholars Overseas Research Scheme by CAA” not only is one of the channels to understand the world but also help us know better about ourselves and increase consciousness and confidence in our national culture. Its role and significance will be gradually manifested in a clearer way!

Author: Shao Dazhen, professor of China Central Academy of Fine Arts, director of China Artists Association, and editor-in-chief of Art Research.

Contribution à l'époque contemporaine Signification à long terme - Note sur le programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen

La prospérité et la puissance d'une nation ou d'un état ne se limitent pas seulement au règlement de ses affaires intérieures, mais aussi sur l'établissement de relations internationales comme force : cela est vrai pour les affaires d'état, de même que pour le domaine artistique y compris pour les beaux-arts.

Pendant ces trente dernières années, les beaux-arts de la Chine ont connu une situation dynamique et exponentielle.

Grâce à la réforme et l'ouverture, en insistant sur « la littérature sert le peuple et le socialisme », sur « cent fleurs s'épanouissent, cent écoles rivalisent », en insistant sur l'ouverture et le fait de faire face au monde, l'art chinois établit une communication étendue avec les milieux des beaux-arts de chaque pays, pour que d'un côté, les amis étrangers puissent connaître l'histoire et la situation présente des beaux-arts chinois, d'un autre côté, après avoir étudié les fruits des beaux-arts classiques et modernes de l'étranger, et pendant l'analyse de la tendance du développement des beaux-arts contemporains, nous puissions, nous chinois, étendre nos connaissances, ouvrir nos horizons, se référer aux expériences utiles et éviter de répéter les détours.

Ces dernières années, l'Association des Artistes de la Chine insiste sur ce principe et prend des mesures efficaces, met en place des projets attractifs comme le « Programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen » qui est le plus marquant. Ce programme est financé par le ministère des finances et exécuté par l'Association. Chaque année, plusieurs jeunes artistes chinois sont sélectionnés et envoyés à l'étranger pour une formation. Jusqu'à aujourd'hui, cinquante et un artistes ont été formés, quatre volumes de recueils ont été publiés, dans lesquels sont annotés des rapports de symposium –

dissertation académiques, ainsi que des dessins et créations relatifs aux études à l'étranger.

Si le « Programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen » a remporté un franc succès, c'est notamment grâce au cible précise, projet détaillé, procédure appropriée et au bilan mis en place pour l'améliorer.

L'Association des Artistes de la Chine propose ce plan après avoir fait une enquête sociale complète sur la situation présente des jeunes artistes chinois, elle exerce cette action sous la direction de la Fédération des Milieux Littéraire et Artistiques de la Chine, et gagne de fermes soutiens des départements concernés.

Partie des activités organisées par l'Association pour cultiver et soutenir les jeunes artistes chinois, son objet est de partir de la réalité, viser sur l'avenir, construire une base solide pour la plateforme des échanges entre les beaux-arts chinois et étrangers.

Dans ce programme, l'Association joue pleinement la carte de la démocratie et écoute les opinions des experts. D'échafauder le sujet de recherche à la sélection des jeunes artistes, jusqu'à écouter et discuter de leurs fruits pendant la recherche, l'Association insiste sur l'objet, tout en ouvrant l'esprit et tolérant diverses opinions académiques, pour que tous les experts et jeunes artistes qui participent à la discussion puissent y acquérir des connaissances et trouver des idées d'inspiration.

Ce qui nous laisse aussi une profonde impression, c'est que ce programme attache de l'importance à l'analyse théorique et met en évidence le thème de signification pratique, il surfe sur le temps présent sans oublier l'histoire, qui comprend presque tous les domaines des beaux-arts. Il encourage les participants à aller sur place pour

recueillir les données de l'écriture, de l'image et de vidéo de première main. Parmi les personnes envoyés à l'étranger, ceux qui font des études sur l'histoire de l'art occupent une place importante, quant aux jeunes créateurs envoyés à l'étranger, on leur adresse aussi différentes demandes concrètes conformément à leur situation respective. Après des années d'essai, on voit que cette approche est pratique et a reçu de très bons résultats.

Étant lui-même participant de chaque activité de ce projet, l'auteur est très optimiste de voir le grand succès qu'il a remporté et prévoit aussi sa perspective brillante dans l'avenir. L'auteur est également content que, quand l'Association des Artistes de la Chine fait le bilan sur ces années de travail, celle-ci envisage aussi que dans le futur, le programme puisse continuer à augmenter le support aux candidats venant de la région du Centre et de l'Ouest, en même temps inclinant à envoyer les artistes aux pays de l'Océanie, de l'Afrique et de l'Amérique latine pour suivre la formation.

Seulement quand les beaux-arts chinois possèdent la pensée tous azimuts qui est basée sur le côté national, et a le monde entier en vue, peuvent ils se développer vers dans l'avenir sainement? Le « Programme de recherches à l'étranger pour les jeunes artistes chinois et les artistes d'âge moyen » est une voie importante pour nous pour connaître le monde, et aussi une opportunité de nous reconnaître nous-mêmes et de solidifier la confiance sur la culture nationale. Son rôle et son importance vont apparaître progressivement plus clairement.

Auteur: Shao Dazhen, professeur de l'Académie Centrale des Beaux-arts, administrateur de l'Association des Artistes de la Chine, rédacteur en chef de la revue Études des Beaux-arts.



巨石

Ju Shi

1962年生于陕西宝鸡。现为陕西省美术家协会副秘书长、创评部主任，中国国家画院（陕西）人物画创作中心副主任，中国美术家协会会员。

Ju Shi, born in Baoji, Shaanxi in 1962. Now Deputy Secretary-General, Director of the Assessment Department of Shaanxi Provincial Artists Association, deputy director of Figure Painting Center of China National Art Institute of Painting (Shaanxi), member of the China Artists Association.

Ju Shi, né en 1962 à Baoji (Shaanxi), est secrétaire général adjoint de l'Association des artistes du Shaanxi et aussi directeur du département de la critique et de la création, directeur adjoint du centre de peinture figurative à l'Académie nationale de la peinture de Chine, ainsi que membre de l'Association des Artistes de Chine.

作品用传统的中国水墨摹写南美洲玛雅陶俑形象。俑身稳坐于圆形宝座之上，头戴血口大张、羽毛蓬竖的羽蛇头冠，手提一袋用于祭神的香料。细节处通过对贵族人物繁缛衣饰的刻画，凸显出统治者的高贵与威严，而高傲的神情和正襟危坐的姿态则是玛雅陶俑的生动之处。

This depicts with traditional Chinese ink painting a Mayan figurine. Figurine sits tight on a circular throne, wearing a snakehead crown with a large bloody mouth, vertical feathers, and a bag for ritual spices. Details at the clothing of the character highlight the noble and dignified ruler, and the haughty look and gesture are vivid on the Mayan figurine.

L'artiste a reproduit sur le vif, à partir d'encre de Chine, l'image d'une figurine en terre cuite maya d'Amérique du Sud. Assis sur un trône de forme circulaire, le personnage arbore une couronne ornée de plumes en forme de tête de serpent avec la gueule ouverte rouge sang, et tient à la main un sac d'épices utilisées pour les rituels. Les vêtements décorés et les parures soulignent la noblesse et la dignité de ce dirigeant. Son air hautain et sa pose grave insufflent une nouvelle vitalité à cette figurine maya.

贵族陶俑
Noble Figurine
Noble figurine en terre cuite

纸本
68cm × 68cm
2012





王冠军

Wang Guanjun

1976年生于黑龙江望奎。现为北京画院专职画家、中国工笔画学会理事、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Wang Guanjun, born in Wangkui, Heilongjiang in 1976. Currently a full-time painter at Beijing Art Institute of Painting, director of Chinese Meticulous Painting Society, national level one artist, member of the China Artists Association.

Wang Guanjun, né en 1976 à Wangkui (Heilongjiang), est peintre professionnel à l'Académie des beaux-arts de Beijing, membre de la Société Hue Art de Chine, artiste de premier échelon national, ainsi que membre de l'Association des Artistes de Chine.

作者作为一名年轻画家，倾心于对传统工笔人物画进行深入挖掘，并最终探索创造出个性化的形式和技法语言。他笔下的人物写实工整，性格丰满，心理刻画细腻、含蓄、真实、感性，揭示了同辈人的性格和心灵状态，赋予形象一种耐人寻味的忧郁气质。

As a young painter, the artist is dedicated to the traditional figure painting, and ultimately explores and creates a personalized form and techniques. His characters is realistic and neat, with plump personality, delicate, subtle, authentic, sensual depiction, revealing the person's character and spiritual status, giving the image a kind of intriguing melancholy temperament.

En tant que jeune peintre, l'artiste s'attache à étudier et à explorer le portrait traditionnel selon le style gongbi (réalisme méticuleux), et a fini par créer une forme et un langage technique personnalisés. Sous son pinceau, les personnages apparaissent réalistes et forts de caractère. Grâce à la description psychologique fine, vraie et émotionnelle qu'il offre, le portrait dévoile le tempérament et la mentalité de nos contemporains, donnant à l'image un côté mélancolique significatif.



今夜不回家 Not Going Home Tonight Je ne rentre pas à la maison ce soir

纸本
60cm × 60cm
2011



张乾元

Zhang Qianyuan

1964年生于安徽砀山。现为东南大学艺术学院教授、博士生导师，美国达拉斯德州大学中美文化中心主任、孔子学院院长，中国美术家协会会员。

Zhang Qianyuan, born in Dangshan, Anhui in 1964. Now professor and PhD tutor at the Art Institute of Southeast University, China-American Cultural Center Director of University of Texas at Dallas, Dean of Confucius Institute, member of China Artists Association.

Zhang Qianyuan, né en 1964 à Dangshan (Anhui), est professeur et directeur de thèses à l'Institut des arts de l'université du Sud-Est de Chine, directeur du centre culturel sino-américain à l'université du Texas à Dallas et président de l'institut Confucius rattaché, ainsi que membre de l'Association des Artistes de Chine.

古代奥斯曼军乐队诞生于13世纪，他们随军出征，一边敲击吹奏，一边高歌呐喊鼓舞士气、震慑来敌，一度成为奥斯曼帝国的象征。作品采用小写意，摹写了吹鼓手和军旗手在演奏时所展现出的刚毅的个性特征和英雄情结，赞颂了军乐团雄壮、豪迈的阳刚之气。

Ancient Ottoman military band was born in the 13th century. They marched with army expeditions, playing percussion while singing, to boost morale, to deter the enemy, as a symbol of the Ottoman Empire. The work is impressionistic, depicting a trumpeter and banner man in the show of fortitude and heroic traits, in tribute to the heroic masculinity of the military band.

Né au XIIIe siècle, l'antique orchestre militaire ottoman accompagnait souvent l'armée dans ses expéditions. Il jouait, chantait et criait pour rehausser le moral des soldats et dissuader l'ennemi, devenant ainsi un symbole de l'Empire ottoman. Cette esquisse met à l'honneur le courage, l'héroïsme et la vigueur de ses musiciens.

奥斯曼军乐 Ottoman Military Music Orchestre militaire ottoman

纸本
73cm × 75cm
2013





阿不来提·马合苏提

Abulaiti Mahesuti

维吾尔族，1968年生于新疆和田。
现为新疆大学艺术设计学院副教授、新疆美术家协会会员、新疆油画学会理事。

Abulaiti Mahesute, Uygur, born in Hotan in 1968. Currently associate professor, School of Art and Design, Xinjiang University, member of Xinjiang Artists Association, director of Xinjiang Oil Painting Society.

Abulaiti Mahesuti, ouïghour, né en 1968 à Hotan au Xinjiang, est professeur adjoint à l'Institut d'arts et de design de l'université du Xinjiang, membre de l'Association des artistes du Xinjiang, ainsi que membre de la Société sur la peinture à l'huile du Xinjiang.

作品选取了圣彼得堡市中心最适合表现建筑美感的角度予以记录呈现。画面风格简洁流畅，色调对比强烈，色彩平涂与明暗渲染相结合，通过云朵的移动、建筑的反光和水中的倒影等物象，表达出作者新的光影印象、色彩情感、自然态度和材料经验等。

The point of view most suitable for architectural aesthetics in the center of St. Petersburg. The style is simple and smooth, strong color contrast, with color coating combined with shading through images of moving clouds, reflective buildings and water reflection to express the impression of a new light, color emotion, the natural attitude and material experiences.

Pour reproduire l'esthétique architecturale de Saint-Petersbourg, le peintre a choisi le meilleur point de vue en plein cœur de la ville. Le style du tableau est simple et fluide, avec un fort contraste des couleurs. Certains aspects comme le mouvement des nuages, la lumière éclairant les bâtiments ou encore le reflet de ces constructions dans l'eau soulignent la nouvelle appréciation de l'ombre et de la lumière de l'auteur, ses sentiments sur les couleurs, son attitude envers la nature, ainsi que son expérience quant à l'usage des matériaux.



圣彼得堡 St. Petersburg Saint-Petersbourg

布面油画
81cm × 94cm
2009



白展望

Bai Zhanwang

1959年生于陕西乾县。现为中国人民解放军空军政治部文艺创作室美术创作员、国家一级美术师、中国美术家协会会员。

Bai Zhanwang, born in Qianxian County, Shaanxi in 1959. Currently an artist at Political Department of the PLA Air Force, national artist level one, member of the China Artists Association.

Bai Zhanwang, né en 1959 à Qianxian (Shaanxi), est peintre à la section de création artistique et littéraire du département politique de l'armée de l'air chinoise, peintre de premier échelon national, ainsi que membre de l'Association des Artistes de Chine.

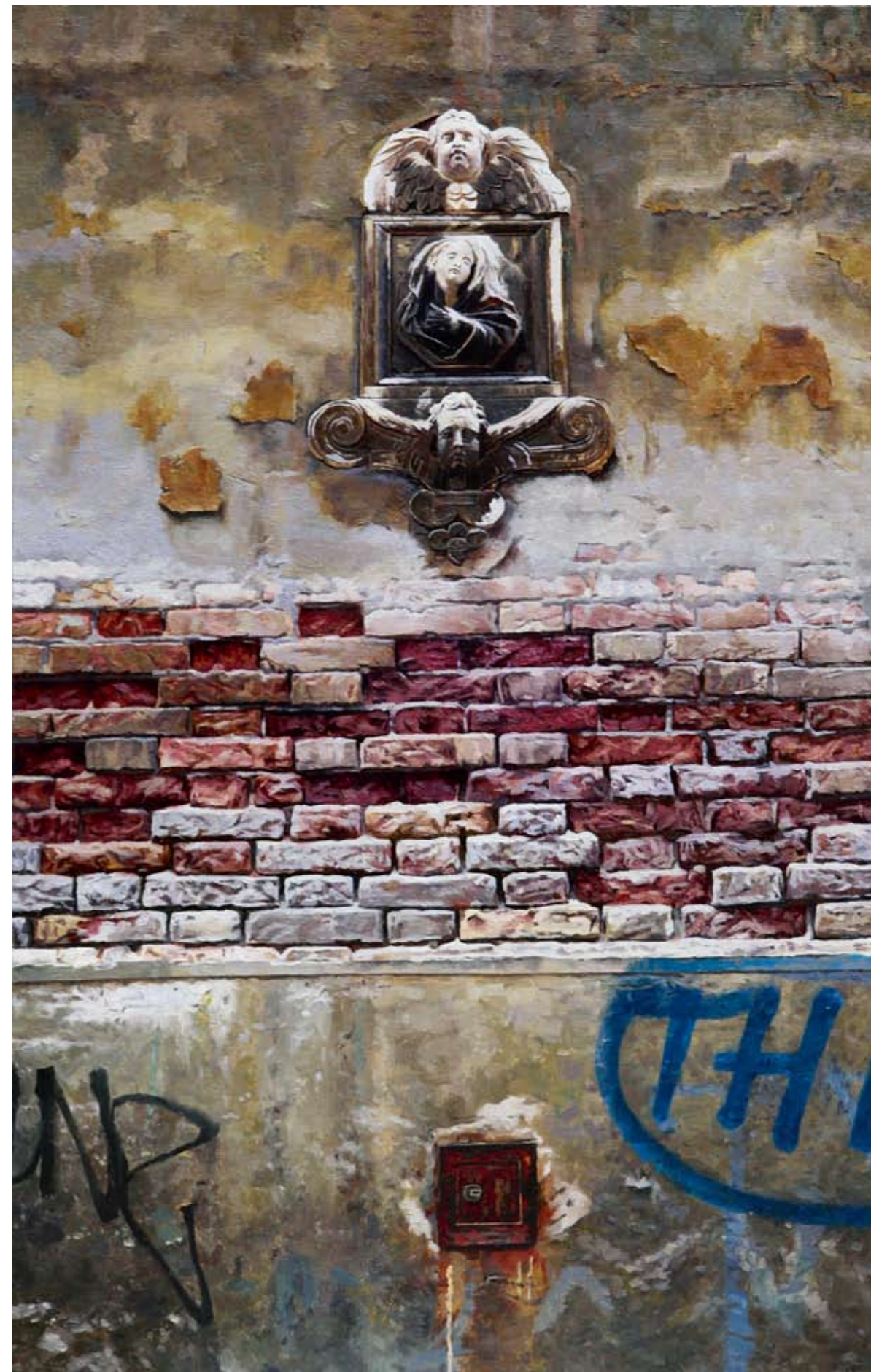
底蕴深厚的欧洲大陆，在当今经历着各种艺术形式和思潮的流布与撞击，呈现出历史与现代、本土与外来多元混血的文化态势。在该作中，文艺复兴时期的宗教画形象与斑驳墙面上的涂鸦相呼应，暗含了超现实主义的视觉语汇，构成了一方独具意味的欧洲文化景观。

Deep culture inside the European continent is today experiencing the flow and impact from a variety of art forms and thoughts, showing the cultural trend of combining history and modernity, local and foreign multiplicity. In this work, the image of the Renaissance religious painting echoes graffiti on the wall implies a surreal visual vocabulary and constitutes a unique European cultural landscape.

L'afflux et l'impact des divers courants et formes d'art que connaît le continent européen d'aujourd'hui ont permis l'émergence d'une tendance culturelle où passé et présent, cultures locales et étrangères se mélangent. Dans ce tableau, les icônes religieuses datant de la Renaissance et les graffitis sur le mur se répondent implicitement l'un à l'autre dans un langage visuel surréaliste : un paysage culturel unique propre à l'Europe.

欧洲印象 European Impression Impression d'Europe

布面油画
127cm × 80cm
2011





边巴

Bian Ba

藏族，1972年生于西藏日喀则。现为西藏自治区美术家协会秘书长、中国美术家协会会员。

Pemba, Tibetan, was born in Shigatse, Tibet in 1972. He is Secretary-general of Tibetan Autonomous Region's Artists Association, and a member of China Artists Association.

Pemba, de nationalité tibétaine, né en 1972 à Shigatse, est secrétaire général de l'Association des artistes de la Région Autonome du Tibet, membre de l'Association des Artistes de Chine.

作为一名长期致力于本民族绘画实践创新的藏族画家，作者在继承传统技法与材质的基础上，不断吸收外来美术的滋养。他笔下的巴黎街景，气息沉稳、色彩浓郁，仿佛带有唐卡般的纯粹与质朴，用简洁的笔触丈量着正在消逝的光阴和记忆，寻找着一种难言的平衡和融合。

For a long time now, as a Tibetan artist, the painter has been dedicated to the practice and innovation of ethnic art. He applies traditional techniques and materials while constantly absorbing nourishment from foreign arts. He draws the tranquil street view of Paris with intense colors. It is pure and plain just as the artwork of Thangka. He uses the clean brush to chase time and memory, which are fading away, and to look for balance and fusion which are hard to express.

En tant que peintre tibétain s'efforçant depuis longtemps d'innover la pratique du dessin de sa propre nation, l'auteur utilise la technique et les matières traditionnelles tout en absorbant les apports esthétiques extérieurs. Sous son pinceau, le paysage de rue à Paris possède déploie un air imposant et une couleur intense, plein de la pureté et de la simplicité des peintures tibétaines Thangka. Par touches succinctes il restitue le temps et les souvenirs qui s'effacent en poursuivant un équilibre et une harmonie difficiles à exprimer.



街景
Street View
Paysage de rue

布面油画
50cm × 60cm
2013



陈晓蕾

Chen Xiaolei

女，1981年生于黑龙江哈尔滨。现为上海油画雕塑院油画修复师兼职业画家、复旦大学视觉艺术学院文物修复系油画修复教师。

Chen Xiaolei, female, born in Harbin, Heilongjiang in 1981. Now painting restorer and professional painter at the Shanghai Oil Painting & Sculpture Institute, repair teacher at Department of Relics Conservation, Visual Arts School of Fudan University.

Chen Xiaolei, née en 1981 à Harbin (Heilongjiang), est restauratrice de peintures à l'huile et peintre professionnelle à l'Académie de peintures à l'huile et de sculptures de Shanghai, ainsi qu'enseignante en restauration des peintures à l'huile à la faculté de réhabilitation du patrimoine de l'Institut des arts visuels, relevant de l'université Fudan.

印象派绘画起源于法国，曾贵为一时主流，并对整个欧洲画坛产生了重要影响。作品即以法国城市傍晚雨中的街景为题材，借鉴印象派对光影的解构和转换，捕捉到昏暗的光线与细密的雨丝所交织而成的色彩印象，闪烁的树灯则为略显沉闷、压抑的环境注入了一丝温情。

Impressionist paintings originated in France, and served for the moment as the mainstream, and had an important impact on the entire European painting. The painting is about a French city streetscape in rain in the evening, drawing on the impressionist deconstruction and conversion of light and shade, to capture the color impression interwoven by dim light and fine rain; flashing tree lights inject a hint of warmth in a boring, depressing environment.

La peinture impressionniste a trouvé son origine en France et s'est imposée comme un courant majeur, qui a grandement influencé le monde artistique en Europe. Avec pour thème une rue assaillie par la pluie le soir dans une ville quelque part en France, l'artiste s'est inspirée de la déconstruction et de la conversion de la lumière et de l'ombre caractéristiques de l'impressionnisme, pour capturer une scène de couleurs émanant de la rencontre entre la faible luminosité et la pluie fine. Les guirlandes clignotantes des arbres insufflent un soupçon de tendresse à l'environnement plutôt morne et oppressant.



树灯
Tree Lights
Lumières des arbres

布面油画
50cm × 50cm
2013



崔晓冬

Cui Xiaodong

1964年出生于辽宁锦州。现为中国美术学院油画系教授、油画系教研室主任，中国美术家协会会员。

Born in Jinzhou, Liaoning Province in 1964, Cui Xiaodong is Professor of Oil Painting Department of China Central Academy of Fine Arts, Director of Teaching and Research Office of Oil Painting Department, and is a member of China Artists Association.

Cui Xiaodong, né en 1964 à Jinzhou dans la province du Liaoning, est professeur et chef de la section d'enseignement et recherche du département de peinture à l'huile de l'Académie des Beaux-Arts de Chine, membre de l'Association des Artistes chinois.

温德米尔湖是英格兰最大的湖泊，湖面狭长，是轻波泛舟的好地方。白天鹅和野鸭等水禽也成群结队地在湖中畅游嬉戏，旁若无人地悠然觅食。作品取自这一自然生动的场景，用笔激情洒脱，强调作画感和书写性，色调醇厚浓郁，流露出西方古典主义风景油画的独到韵味。

As the largest lake in England, the Windermere Lake is a long narrow lake and is a perfect place for sailing a boat. The water birds including the white swans and wild ducks swim and play on the water in groups and search for food. The work depicts a natural and vivid scene with passionate and free touches. The painting emphasizes the sense of drawing and writing with rich and dense colors, and radiates the distinct features of Western classical landscape paintings.

Le lac Windermere est le plus grand lac en Grande Bretagne. Sa forme longue et étroite est idéal pour faire du canotage. Les cygnes blancs et canards sauvages s'y divertissent en groupe en son milieu et cherchent de quoi manger comme s'il n'y avait personne à leurs côtés. La peinture reprend cette scène vivante, peint avec une allure dégagee, souligne une perception d'exécution du tableau, les couleurs sont épaisses et fortes et révèle un charme unique de la peinture à l'huile des paysages du classicisme occidental.



温德米尔湖的天鹅
Swans on Windermere Lake
Cygnes du lac Windermere

布面油画
50cm × 60cm
2010



李节平

Li Jieping

1960年生于四川成都。现为广东画院专业画家、一级美术师、中国美术家协会会员、广东美术家协会理事。

Li Jieping, born in Chengdu, Sichuan in 1960. Now a professional painter at the Art Institute of Painting and Calligraphy of Guangdong, level one artist, member of the China Artists Association, director of the Guangdong Artists Association.

Li Jieping, né en 1960 à Chengdu (Sichuan), est peintre professionnel et artiste de premier échelon à l'Académie de la peinture de Guangdong, membre de l'Association des Artistes de Chine, ainsi que membre du conseil d'administration de l'Association des artistes du Guangdong.

画中人物为意大利乌尔比诺小镇的一位古董商，其店内悬挂了众多世界著名哲人、思想家和革命者的照片，似可从中窥见店主的某种情结。作者采用传统油画技法予以描绘，将画面置于浓郁的古典主义色调中，刻画出人物形象那仿若思想家一般深邃的眼神和忧郁的气质。

Character in the painting is an Italian antique dealer in the town of Urbino, who in his shop hangs photos of many world famous philosophers, thinkers and revolutionaries, from which you can get a glimpse of the owner's some kind of complex. Using the traditional techniques of painting, the artist sets it in the rich classical tones, portraying the deep eyes and melancholy temperament like thinkers.

Ce portrait met au premier plan un antiquaire de la ville d'Urbino, en Italie. Dans sa boutique, sont accrochées des photos d'illustres philosophes, penseurs et révolutionnaires de renommée mondiale, mettant en exergue un certain complexe ressenti par ce propriétaire. En recourant à des techniques traditionnelles de la peinture à l'huile et à un condensé de tons classiques, le peintre dépeint le regard profond et le tempérament mélancolique de cet homme, semblables à ceux d'un penseur.

落日·思想者 Sunset, The Thinker Coucher du soleil-Penseur

布面油画
170cm × 75cm
2011





孙韬

Sun Tao

1969年出生。现为中央美术学院壁画系副教授、中国美术家协会会员、中国美协壁画艺委会秘书长。

Sun Tao, was born in 1969. Now he is an Associate Professor of the Mural Department, Central Academy of Fine Arts (CAFA), and Secretary-general of Mural Committee of the China Artists Association.

Sun Tao, né en 1969, est professeur adjoint au département de fresque de l'Académie centrale des beaux-arts, secrétaire général du Comité de l'art de la fresque de l'Association des artistes de Chine.

独具特色的威尼斯尖舟有一个动听的名字——“贡多拉”。这种轻盈纤细、造型别致、周身乌黑的小舟一直是威尼斯人的代步工具，已在古老的水道上划行了上千年。船头和船艄向上翘起，宛若天边的新月。它们平静地躺在水面上，彰显着古城的浪漫气质与诗意情怀。

The unique pointed-end of the Venetian boats have a beautiful name - Gondola. This light and slim black boat with chic shape has been rowing on the old channels for thousands of years as Venetian transportation. With its bow and stern pointing to the sky, it is just like the crescent moon. They lie quietly on the water, and add the romantic and poetic feelings to this ancient city.

La barque si célèbre de Venise s'appelle « Gondole ». Cette barque noire légère et gracieuse est depuis longtemps le moyen de transport des Vénitiens, et a une histoire de plus de mille ans. L'avant et l'arrière du bateau s'élancent vers le haut comme la nouvelle lune dans le ciel. Glissant tranquillement sur l'eau, ils manifestent le caractère romantique et le sentiment poétique de cette ville ancienne.



水城印象
Impression of Venice
Impression de Venise

布面油画
62cm × 52cm
2010



童雁汝南

Tongyan Ru'nan

1977年生于江西九江。现为中国美术学院副教授、博士，中国美院艺术现象学研究所研究员，中国美术家协会会员。

Tongyan Ru'nan, born in Jiujiang, Jiangxi in 1977. PhD, now associate professor of the China Academy of Art, researcher of Institute of Phenomenology of Art of China Academy of Art, member of China Artists Association.

Tongyan Ru'nan, né en 1977 à Jiujiang (Jiangxi), est professeur adjoint et docteur à l'Académie des beaux-arts de Chine, ainsi que chercheur au centre de recherche sur les phénomènes artistiques relevant de l'Académie des beaux-arts de Chine.

古埃及的早期肖像画，有相当一部分堪称艺术佳作。它们庄重古雅，是研究早期肖像艺术的范本。作者前往埃及遍访各类古迹，并作大量肖像写生，该作即为研修成果之一。模特虽衣着黑纱，体态却如写意画般处理得详略得当；气质神态从双眸中自然流露，令人回味。

Among the early portraits in ancient Egypt we find a considerable part called art masterpieces. They are solemn and quaint as the templates for study of the art of the early portraiture. The author visited various monuments to Egypt, and made a lot of portrait painting, which include this one. Although in crepe dress, the model is handled properly in detail as in freehand drawing; the temperament and demeanor come from the eyes naturally, very evocative.

Parmi les portraits datant du début de l'Égypte antique, beaucoup sont des chefs-d'œuvre artistiques dignes de ce nom. D'une élégance solennelle, ils offrent un support pour l'étude des arts à cette époque. Le peintre a visité plusieurs monuments en Égypte et y a réalisé de nombreuses peintures sur le vif, dont celle-ci. Bien que la femme soit vêtue d'une burqa noire, son anatomie et son air sont habilement détaillés et laissent une forte impression.



埃及的同志们 Egyptian Comrades Camarades égyptiens

布面油画
100cm × 100cm
2012



杨芷

Yang Zhi

女，1976年生于内蒙古。现为江西九江学院艺术学院副教授、中国美术家协会会员。

Yang Zhi, female, born in Inner Mongolia in 1976. Currently associate professor in College of Art of Jiujiang Institute, Jiangxi, member of China Artists Association.

Yang Zhi, née en 1976 en Mongolie intérieure, est professeur adjoint à l'Institut des arts de l'université Jiujiang au Jiangxi, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

俄罗斯索洛维茨岛以其旖旎的自然风光留给众多到访者深刻的记忆，也许这就是上天恩赐这个国家最好的礼物，没有什么理由不去珍惜和享受。森林、河流、湖泊、阳光、空气，让徜徉其中的人们似乎忘记了许多尘世的不悦，尽情去拥抱自然、感悟自然、善待自然。

Solovetsky Island is known for its beautiful natural scenery, leaving visitors impressed. Perhaps this is the best gift of God in this country, and there is no reason not to cherish and enjoy it. Forests, rivers, lakes, sunshine, air, so that many people seem to forget earthly displeasure, and enjoy embracing nature, feeling nature and being kind to nature.

Les beaux paysages naturels des îles russes Solovki laissent une impression profonde aux voyageurs : un don du ciel dont on aurait tort de se priver. Charmés par les forêts, les rivières, les lacs, le soleil et l'air pur, les gens qui y flânent oublient les troubles agitant le monde et renouent leurs liens avec la nature.



索洛维茨岛
Solovetsky Island
Îles Solovki

布面油画
70cm × 65cm
2011



于明

Yu Ming

1977年生于黑龙江齐齐哈尔。现为中央美术学院讲师、在读博士，北京油画协会会员。

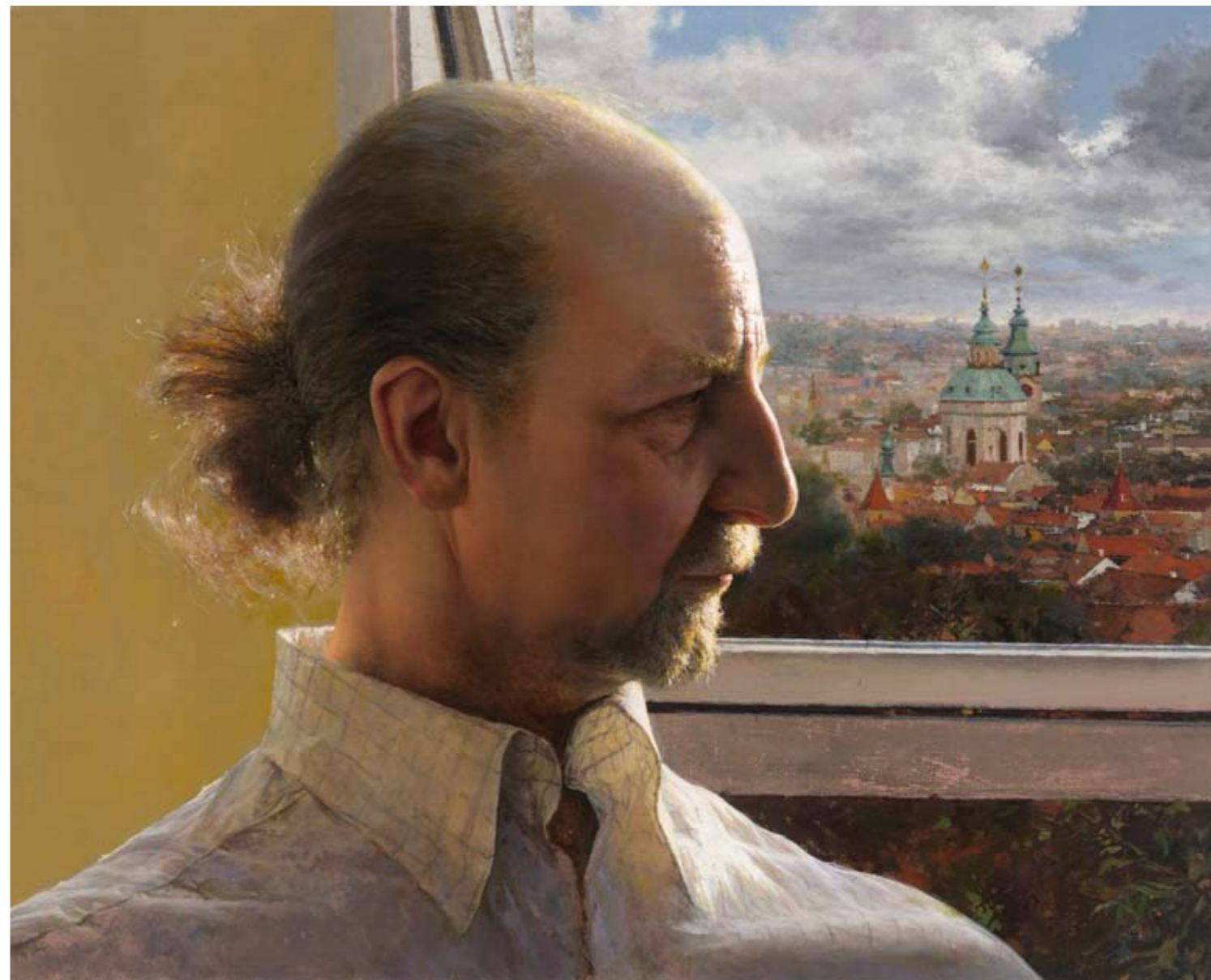
Yu Ming, born in Qiqihar in 1977. Now lecturer and PhD candidate of the Central Academy of Fine Arts, member of Beijing Painting Association.

Yu Ming, né en 1977 à Qiqihar (Heilongjiang), est maître de conférences et doctorant à l'Académie centrale des beaux-arts, ainsi que membre de l'Association de peinture à l'huile de Beijing.

作品描绘的是作者与一位知名的俄罗斯画家在捷克首都布拉格相遇，在逆光的窗前促膝而谈的瞬间。室内外景物的虚实对比构成了明快的节奏，光线在人物轮廓边缘形成了特殊的美感，更加有力的凸显了人物性格特征，表达出画家在异国的孤独及内心的刚毅。

Depicting an encounter of the author and a well-known Russian painter in the Czech capital Prague, talking knee to knee in front of the backlit window. Comparison of indoor and outdoor scenes constitutes a lively rhythm, and light forms a special beauty on the contour edge in the figures, and this forcefully highlights their personality traits, expressing the artist's loneliness in a foreign country and his inner fortitude.

Le tableau immortalise l'entretien en toute intimité que l'artiste avait eu avec un illustre peintre russe à Prague, au moment où tous deux se tenaient debout devant une fenêtre en contre-jour. Le contraste des scènes intérieures et extérieures est clairement marqué. La lumière qui borde les contours du corps donne au personnage un esthétisme particulier, tout en soulignant plus nettement les traits, ce qui fait ressortir tant la solitude de l'artiste que sa force intérieure dans un pays étranger.



在布拉格 In Prague À Prague

布面油画
40cm × 50cm
2012



钟剑秋

Zhong Jianqiu

1969年生于江苏南京。现为中央美术学院附中讲师。

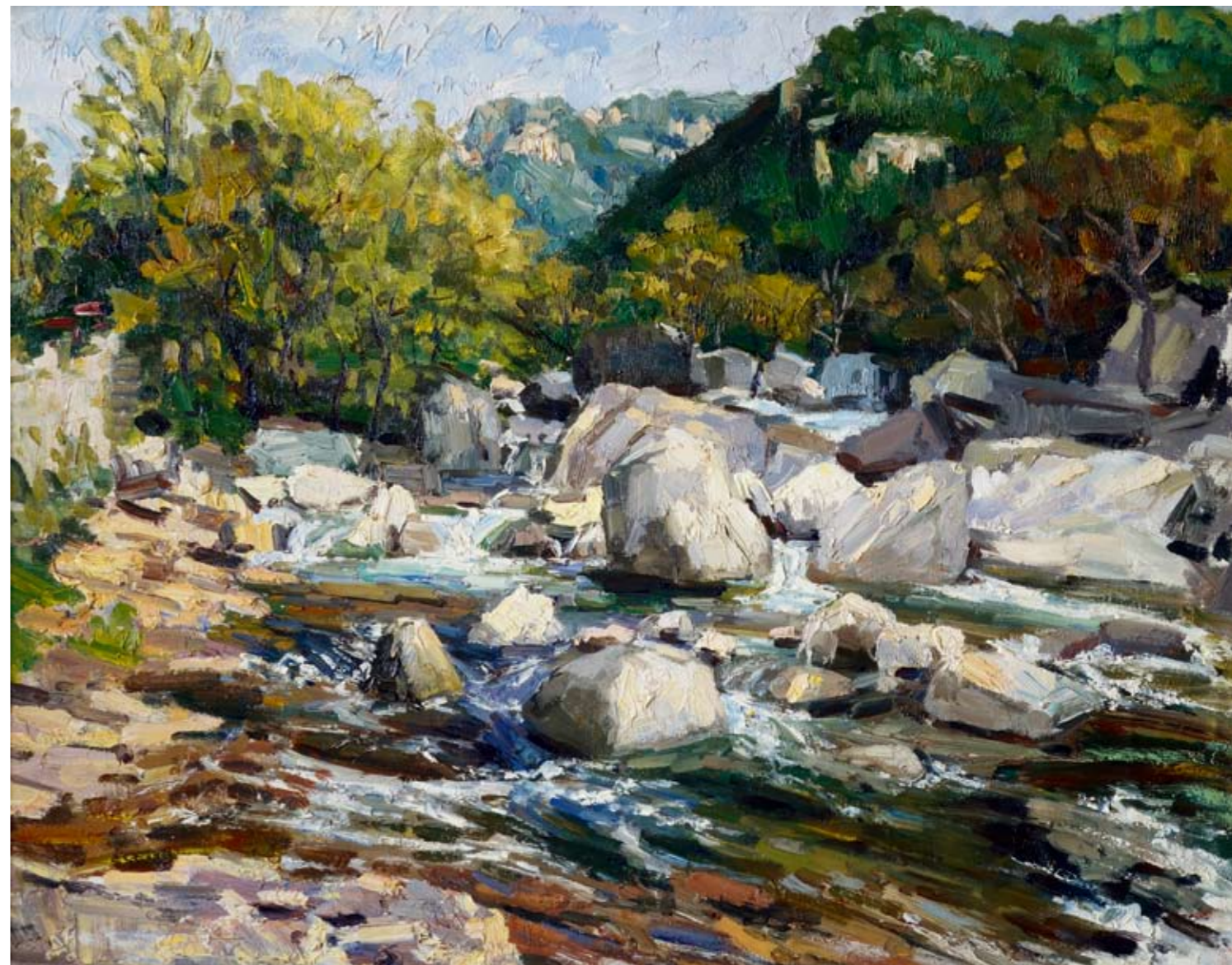
Zhong Jianqiu, born in Nanjing, Jiangsu in 1969. Currently a lecturer at the High School affiliated to the Central Academy of Fine Arts.

Zhong Jianqiu, né en 1969 à Nanjing (Jiangsu), est maître de conférences à l'école annexe de l'Académie centrale des beaux-arts.

俄罗斯的乡间悠然宁静，作者选取晨曦初照的特定时段，逆光而写，色调厚重，有较强的肌理和笔触，展现出了天空的清冷、植被的苍翠和建筑物的扎实，光影把握十分到位。整幅作品将自然与人居相融合，颇具生活气息，体现出舒适的宜居环境和旺盛清新的生命力。

During his visit in depth as a painter, he sketched Russia. The picture, with rich colors, natural composition for structured scenery and strong texture, passing out love of nature and praise of exotic landscapes, so that the viewer from the modern city enjoys nature's gifts, gives the unique expression and interpretation of Russian landscape painting.

Lors de sa visite en Russie, l'artiste s'est rendu dans la campagne profonde et a peint cette création sur le vif. Le tableau affiche des couleurs riches et une composition d'éléments naturels bien structurée, transmettant l'amour pour la nature et l'admiration envers les paysages exotiques de l'auteur. Les purs citadins qui regardent ce tableau rêvent de s'enfoncer dans ce paysage. L'œuvre fournit également une expression et une interprétation unique en matière de peinture à l'huile de paysages russes.



溪流 Stream Ruisseau

布面油画
100cm × 80cm
2010



陈浩波

Chen Haobo

1974年生于山东济南。现为中国人民大学艺术学院美术系讲师、院基础教研室副主任。

Chen Haobo, born in Jinan, Shandong in 1974. Now lecturer, Deputy Director of Rudiment Teaching Section at the Institute of Arts, China Renmin University.

Chen Haobo, né en 1974 à Jinan (Shandong), est maître de conférences à la faculté des beaux-arts de l'Institut des arts relevant de l'université du Peuple de Chine et directeur adjoint du département d'enseignement et de recherches fondamentales du même institut.

作品借取西方天使的经典形象，探讨了有关人类自身的深刻命题。所有关于人类历史的表述都可看作是一个传奇，犹如镜面的两侧，既有真实，也有虚构。作品中的空间异化，使观者背离了原有的认知经验，产生了难以捉摸的荒谬感，缔造了一个介于真实与虚无之间的传奇。

This work borrows the classic image of the angel in western legends to discuss the profound proposition of human beings. All the presentations concerning the history of mankind can be regarded as a legend, just like the two sides of a mirror which contain both the real and fiction. The space alienation of the work deviates the viewers from their original cognitive experience, resulting in an elusive sense of the ridiculousness, and creating a legend between the real and nothingness.

L'Œuvre est inspirée de l'image classique de l'ange occidental, et explore les questions profondes de la vie de l'être humain. Toutes les déclarations de l'histoire humaine peuvent être considérées comme une légende, comme des deux côtés du miroir, à la fois vrai, et fictif. L'espace d'aliénation sur l'oeuvre, de sorte que les spectateurs vont à l'encontre de l'expérience cognitive d'origine, donne un sens absurde et insaisissable, la crée une gamme de légende entre le réel et le vide.



传奇 Legend Légende

环氧树脂、石膏、木、丙烯
70cm × 39cm × 25cm
2008



邓柯

Deng Ke

女，1978年生于湖南长沙。现为北京服装学院造型艺术系讲师、中国美术家协会会员、中国雕塑学会会员。

Deng Ke, female, born in Changsha, Hunan in 1978. now a lecturer in the Department of Plastic Arts, Beijing Institute of Garment, member of the China Artists Association, member of China Sculpture Society.

Deng Ke, née en 1978 à Changsha (Hunan), est maître de conférences à la faculté des arts plastiques de l'Institut de la technologie de la mode de Beijing, membre de l'Association des Artistes de Chine, ainsi que membre de l'Institut chinois de la sculpture.

古希腊雕塑的本质是自由与安宁，诗性的悲剧、静穆的高贵与狂热的悲哀，都统统交融在白色大理石中，形成难以言状的雕塑美感。作品将古希腊雕塑精神注入正在舞蹈的人体内，化作跌宕起伏的线条、细腻辗转的体面和充满理性的形体塑造，任凭自由的灵魂在风中飞扬。

The true essence of ancient Greek sculptures is freedom and tranquility. The poetic tragedy, silent nobility, and passionate sorrows are integrated in white marble forms the inarticulate beauty of the sculpture. The work infuses the spirit of ancient Greek sculptures into the dancing human. This work changes the spirit into curvaceous lines and delicate variable forms. The fully reasonable shaping of the body, lets the free spirit fly in the wind.

L'essence de la sculpture hellénique peut traduire la liberté et la paix, tragédie poétique, noblesse solennelle et tristesse fiévreuse. Tout cela se mélange dans le marbre blanc et constitue une esthétique indicible de la sculpture. Cette œuvre incarne l'esprit de la sculpture hellénique dans le corps dansant, qui se transforme en ligne libre et désinvolte, en forme fine et lisse, au physique plein de raison, laissant l'âme libre danser dans le vent.

风中的男子 A Man in the Wind Homme dans le vent

铜
68cm × 35cm × 15cm
2011





江林

Jiang Lin

1975年生于江西贵溪。现为上海师范大学美术学院雕塑专业讲师、副主任，中国艺术研究院中国雕塑院青年雕塑家创作中心成员。

Jiang Lin, born in Guixi, Jiangxi in 1975. Now lecturer and deputy director of sculpture, in College of Fine Arts of the Shanghai Normal University, member of young sculptors' center, Chinese Academy of Sculpture of the China Art Research Institute.

Jiang Lin, né en 1975 à Guixi (Jiangxi), est maître de conférences sur la sculpture et directeur adjoint de l'Institut des beaux-arts relevant de l'École normale supérieure de Shanghai, ainsi que membre du Centre de création des jeunes sculpteurs de l'Institut chinois de la sculpture sous le ressort de l'Académie nationale des arts chinois.

作品灵感源于作者负笈波兰的经历。波兰曾历经亡国之痛、战争摧残以及时局动荡，当代波兰既背负着历史的沉重，又有主动融入世界的诉求，社会急剧转型。该作即是对华沙城堡旁古树的抽离，重构了素简而寂寥的视觉造型，讲述着当下波兰人内心的困惑和彷徨。

Inspired by the experience of the artist studying in Poland. Poland has gone through the pain of subjugation, war-torn and civil unrest. The contemporary Poland has a heavy history, but it also takes the initiative to integrate into the world, with rapid social transformation. The work is pulled out of old trees next to the castle in Warsaw, a reconstruction of simple visual pattern of solitude which tells the perplexities and hesitation of contemporary Polish.

C'est l'expérience de ses études en Pologne qui a inspiré cette œuvre à l'auteur. Ce pays a souffert autrefois de l'asservissement de la nation, des ravages de la guerre, ainsi que de troubles conjoncturels. La Pologne actuelle, bien qu'elle traîne derrière elle ce lourd fardeau historique, cherche activement à se faire une place dans le monde. La société est en phase de transformation rapide. Cette production, constituée à partir d'une branche d'un vieil arbre planté à proximité du château de Varsovie, à travers sa structure visuelle simple et isolée, illustre les perplexités et hésitations des Polonais d'aujourd'hui.



咩
Hum
Hum

青铜
80cm × 60cm × 50cm
2012



李继飞

Li Jifei

1979年生于辽宁抚顺。现为中国艺术研究院中国雕塑院专职雕塑家、中国青年雕塑家创作中心青年成员、全国城雕委艺委会办公室副主任。

Li Jifei, born in Fushun, Liaoning in 1979. Now full-time sculptor at the Academy of Sculpture of Art Research Institute of China, youth member of China Youth Center of Sculptors, deputy director of the Art Council of the National Urban Sculpture Committee.

Li Jifei, né en 1979 à Fushun (Liaoning), est un sculpteur professionnel travaillant à l'Institut chinois de la sculpture de l'Académie nationale des arts chinois, un membre du Centre de création des jeunes sculpteurs, ainsi que le directeur adjoint du bureau du conseil des arts au Comité national des sculptures urbaines.

作品题名在俄语中意思为“伟大的新城”，是俄罗斯的第一座首都。其创作灵感源自作者在俄罗斯留学期间观看孩子们在飘雪的河堤玩雪滑梯的情景。雕塑造型简约洒脱、自由奔放，满含天真无邪的稚趣，似可听闻孩子们那银铃般欢快的笑声，看到飞溅飘洒的雪屑。

In Russian this means "great new city", as Russia's first capital. Inspired as its author was while studying in Russia, he watched the kids play on the snow slides in a snow embankment. The sculpture is simple and easy, free-spirited, with cheerful innocent childish fun, like silvery laughter of kids that can be heard over flying snow drift.

Novgorod, signifiant en russe « ville neuve », a été la première capitale de la Russie. L'œuvre est inspirée d'une scène qu'avait observée l'artiste alors qu'il faisait ses études dans ce pays : des enfants s'amusaient à dévaler une butte enneigée en glissant. La sculpture, de forme simple et libre, est empreinte de candeur enfantine. À sa vue, il nous semblerait entendre le rire gai et à pleines dents des enfants, et voir les flocons de neige projetés lors de leur passage.



诺夫格拉德 Novgorod Novgorod

青铜
55cm × 11cm × 33cm
2006



鄧敏

Zhi Min

1975年生于河南郑州。现为中国艺术研究院中国雕塑院青年雕塑家创作中心秘书长、联合国教科文组织民间艺术国际机构成员、中国美术家协会会员。

Born in 1975 in Zhengzhou, Henan, Zhi Min is now secretary general of the Young Sculptors Center in China Academy of Art's China Sculpture Institute. He is a member of the UNESCO International Institution of Folk Art, and also a member of China Artists Association.

Zhi Min est né en 1975 à Zhengzhou dans la province du Henan. Il est secrétaire général du centre de création des jeunes sculpteurs de l'école de sculpture chinoise de l'Académie Nationale des Beaux-arts de Chine, membre de l'Organisation internationale de l'art folklorique de l'UNESCO et membre de l'Association des Artistes de Chine.

古希腊人信奉神与人具有同样的形体与性格，因而古希腊艺术充满着理想主义和典雅精致的色彩，用外在的形式表现内在的力量。该作用手工泥板成型的方法制成，以厚重的肌理与沉稳的色彩，借残缺之美向单纯、雅致的艺术经典致敬，塑造更为理想与完美的精神之体。

The ancient Greeks believed that gods had the same form and character of mankind. Therefore, the ancient Greek artworks are full of idealism and elegant colors, and use external forms to show the inner strength. This piece of work was made by manual clay molding; it uses thick texture and intense colors. This work is a salute to the pure and classic elegant art, through the imperfect beauty, and builds a more ideal and perfect spiritual body.

Les Grecs estiment que les dieux et les hommes possèdent le même corps et les mêmes caractéristiques. L'art grec, idéaliste et riche en couleurs fines, représente le pouvoir intrinsèque dans sa forme extrinsèque. Cette œuvre en argile moulé à la main, avec sa texture lourde et ses couleurs équilibrées, rend hommage à l'élégance et la simplicité de l'art classique en créant un corps spirituel idéal et parfait.

乘风 Embracing the Wind Braver le vent

青铜
45cm × 33cm × 32cm
2012



水墨阿尔卑斯

The Alps: Chinese Ink Painting

Les Alpes - Encre de Chine

水墨韵味 瑞士风情

近些年来，中国美协积极推动的海外写生，是一项增进中外文化交流并向海外传播中国文化的卓有成效的活动。前年以来，在瑞士阿尔卑斯水墨基金会的支持下，中国画家两次赴阿尔卑斯山经过的瑞士和法国写生采风，感受和描绘阿尔卑斯山麓的瑞士风光和地域风情，并先后在两国成功举办画展。在将要开幕的“中国美术家眼中的世界”展中，会更为集中地展示上述写生与创作的成果。这一活动，已经有效地促进了画家对当地自然风光、历史文化与风土民情的了解，同时也为中国画家在海外展示中国水墨文化之美开拓了新的空间。

中国画的水墨语言，最单纯又最丰富，灵动多变而神秘莫测，虽然离不开民族文化对媒材的选择，但更是“外师造化，中得心源”传统的产物。善于继承并发扬这一传统的历代画家，都在感受大自然中发展了中国画的笔墨之美，对此，清代的理论家笪重光在《画筌》中总结道：“善师者师化工，不善师者摹绢素。”“景不嫌奇，必求境实。”“从来笔墨之探奇，必系山川之写照。”深刻地指出：发展笔墨的唯一途径就是以大自然为师。

近百年来的写生，虽然借鉴了西方的对景描写，增加了现场感，但观察方式和表现方式已经中国化，变成了具有创作意识的写生。特别是20世纪50年代以来，关山月、傅抱石、李可染、赵望云、吴冠中、黎雄才、张仃和石鲁等中国画家赴海外写生的活动，不但丰富了创作资源，而且面对新景观的挑战，进一步探索了中西融合，实现了写意与写实的统一，丰富发展了水墨语言，形成了以中国画水墨语言描绘外部世界同时抒发感受的新传统。

这次展览瑞士部分参展的中国画家：刘

大为、覃志刚、吴长江、龙瑞、程振国、崔晓东、王宏剑、李洋、陈辉、陈平、何加林、张捷、唐辉、刘中，都参加了瑞士写生活动，并在写生的基础上推出一批清新多彩、生机勃勃的作品。他们以中国特有的水墨之美，各自不同的艺术风格，描绘了中国画家心目中的异域风光和风土人情，既展现20世纪以来中国画家过硬的水墨写生功夫，又显示了在文化碰撞与交融中跨文化交流的最新视觉成果。

画家笔下皑皑的雪山、茂盛的山林、沧桑的古堡，宁静的小镇、错落的村舍，弥漫的流云，明灭的光线，滑雪的纵横驰骋，缆车的高耸入云，使绮丽的风光与笔墨的灵动融为一体。既表达了画家身处域外的真实心迹，同时也反映出画家对东西方艺术观念差异与融合的深刻反思和积极实践，为中国画艺术语言和表现题材方面的拓展提供了新的有益的探索，为以笔墨语言描绘异域风光而传播中国的和谐文化方面做出了积极的尝试。

在这个经济全球化的时代，各个国家、各个地区相互的依存越来越明显，因此世界需要了解正在实现伟大民族复兴的中国，中国同样需要了解正在变化着的世界。在增进中外的相互了解方面，美术是最为直观有效的方式。徐悲鸿早就说过：“文化宣传之吸引力，以美术为最宏，与人印象已较深刻。”从“水墨中国”走向“水墨世界”，已经取得了值得庆幸的成绩，“更上一层楼”亦指日可期。



薛永年，中央美术学院教授、中国美术家协会理事、中国美术家协会理论委员会主任。

The Charm of Switzerland in Chinese ink

In recent years, the China Artists Association has been promoting the art of ink abroad. This initiative promotes cultural exchanges beyond the borders of China and contributes to creating a better understanding of its culture all around the world. Since 2010, with the support of the Alpes-Encre de Chine Foundation, Chinese painters have visited Switzerland and France three times to make sketches. In the Alps, they were inspired by the landscapes which led to their own artistic designs of these views. The exhibitions organized in China and in Switzerland were a great success and the current exhibition "World in the Eyes of Chinese Artists" focuses on the presentation of their works, paintings and creations in this specific area. These activities have allowed artists to better understand the alpine sceneries, history, culture, traditions and Swiss customs. They have brought them to a new dimension in their ink representations, and a novel aesthetic outside the geography of China.

The language of ink painting is pure and rich, flexible and mysterious. This language, closely related to the painting materials, heritage of the national culture, expresses itself through traditional creations based on the maxim "learn from nature, feel with the heart." Historically, many painters who have inherited from this tradition and have perpetuated it, develop the aesthetics of ink painting from their feelings of nature. In this regard, Da Chongguang, theorist of the Qing Dynasty quoted in "The techniques of painting": "A good apprentice learns from nature, a poor apprentice copies on white silk", "the landscape is never too strange, it is important that the image is real" and "new art ink paintings are always images of nature".

For nearly one hundred years, Chinese artists have been exposed to Western art, paintings which amplify the sense of the scene, but the Chinese method of observation and expression remains: the

sketches of Chinese painters have evolved with the consciousness of their creations. During the 50's, among the Chinese painters who traveled abroad to sketch include Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Shi Lu and Zhang Ding. This experience has not only enhanced their creative possibilities, but also explored the Sino-Occident encounter with the challenge of representing new landscapes. They realized the subjective and objective unity, enriched and developed the language of the ink painting arts with which to create new ways to express the moods and sensations of nature.

Mr. Liu Dawei, Qin Zhigang, Wu Changjiang, Long Rui, Cheng Zhenguo, Cui Xiaodong, Wang Hongjian, Li Yang, Chen Hui, Chen Ping, He Jialin, Zhang Jie, Liu Zhong and Tang Hui have come to the Swiss Alps to realize sketches for the paintings presented in the exhibitions. Driven by their inspirations, they have created a series of fresh and dynamic works that represent alpine scenery. With the traditional aesthetic of ink drawings and different artistic styles, each painter expressed with his heart the traditions and the culture of Swiss landscapes. These works have demonstrated their painting skills and represent their current vision after the cultural collision and the assimilation of the cultural exchanges between Orient and Occident.

With their brushes, the painters have drawn the snowy mountains, lush forests, old castles, quiet mountain villages, isolated chalets, clouds of mist, light and shade, free movement of skiers, funiculars perched in the clouds, and these demonstrations are transcended by the skill of the artists. All this expresses the true feelings of painters abroad and also reflects the deep respect and assimilation of cultural exchanges between East and West. New themes are being explored in the field of language

of Chinese painting and the integration of new aspects in art. Representation of foreign landscapes in ink has allowed the Chinese painters to convey successfully the harmony of Chinese culture.

At the time of globalization, the interdependence between countries and regions is increasingly evident and the world feels the need to better understand China, which is currently experiencing a great renaissance of its nation. Conversely, China also needs to understand the changes that are happening in the rest of the world. In this perspective, and to reach a genuine mutual understanding, art is the most intuitive and most effective method. Xu Beihong said: "Of all the attractions of our culture that we promote, painting is the broadest and the impression that emerges is the deepest." From "ink of China" to "ink of the world", we have achieved excellent results. The quality of our artistic exchanges will certainly very soon reach a new level.

Author: Xue Yongnian, professor of the Central Academy of Fine Arts of China, Director of the China Artists Association, Director of the Academic Committee of the China Artists Association.

Le charme de la Suisse à l'encre de Chine

Depuis quelques années, l'Association des Artistes de Chine promeut l'art de l'encre de Chine à l'étranger. Cette initiative favorise les échanges de la Chine avec l'extérieur et contribue à mieux faire connaître sa culture au-delà de ses frontières. Depuis 2010, avec le soutien de la Fondation Alpes-Encre de Chine, les peintres chinois se sont rendus à trois reprises en Suisse et en France pour réaliser des croquis. En parcourant les Alpes, ils se sont imprégnés des paysages et ont abouti à leur propre conception artistique de ces panoramas. Les expositions organisées par la suite en Chine et en Suisse ont rencontré un très grand succès. La présente exposition "Le monde aux yeux des artistes chinois" se concentre sur la présentation des œuvres, des peintures et des créations réalisées dans le cadre de cette démarche. Ces activités ont permis aux peintres de mieux appréhender les paysages alpins, l'histoire, la culture, les mœurs et coutumes suisses et ont apporté une dimension nouvelle à la présentation de l'encre de Chine et à son esthétique à l'extérieur de la Chine.

Le langage de la peinture à l'encre de Chine est pur et riche, flexible et mystérieux. Ce langage, étroitement lié au matériel de peinture, héritage de la culture nationale, s'exprime à travers les créations traditionnelles fondées sur la citation "apprendre de la nature, ressentir avec le cœur". Depuis toujours, les peintres qui ont hérité de cette tradition et qui la perpétuent ont développé l'esthétique de la peinture à l'encre de Chine à partir de leur ressenti de la nature. A cet égard, Da Chongguang, théoricien de la dynastie Qing a conclu dans "Les techniques de la peinture": "Un bon apprenti apprend de la nature, un mauvais apprenti copie sur la soie blanche", "le paysage n'est jamais trop étrange, l'important est que l'image soit réelle" et "les nouveautés des arts de l'encre sont toujours les images de la nature".

Depuis près de cent ans, les peintres chinois

ont été exposés à la peinture de l'art occidental qui renforce le sens de la scène, mais leurs manières d'observer et de s'exprimer sont restées chinoises: les croquis des peintres chinois ont évolué avec la conscience de leurs créations. Principalement depuis les années 50, parmi les peintres chinois qui se sont rendus à l'étranger pour réaliser des croquis on peut citer: Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ding et Shi Lu. Cette expérience a non seulement multiplié les possibilités créatives, mais aussi exploré la rencontre sino-occidentale avec le défi de représenter de nouveaux paysages. Ils ont réalisé l'unité subjective et objective, enrichi et développé le langage des arts de l'encre avec lequel naissent les nouveaux moyens pour exprimer les ambiances et les sensations du monde extérieur.

MM. Liu Dawei, Qin Zhigang, Wu Changjiang, Long Rui, Cheng Zhenguo, Cui Xiaodong, Wang Hongjian, Li Yang, Chen Hui, Chen Ping, He Jialin, Zhang Jie, Tang Hui et Liu Zhong ont parcouru les Alpes suisses pour réaliser les croquis des œuvres présentées dans les expositions. Portés par leur inspiration, ils ont créé une série d'œuvres fraîches et dynamiques qui représentent les paysages alpins. Grâce à l'esthétique originale des arts de l'encre et aux différents styles artistiques, chaque peintre, avec son cœur, a exprimé les paysages typiques ainsi que les mœurs et coutumes suisses. Ces œuvres ont démontré leur habileté au pinceau depuis le XX^{ème} siècle et ont représenté la vision récente issue de la collision culturelle et de l'assimilation des échanges culturels entre l'Orient et l'Occident.

Avec leurs pinceaux à poils souples, les peintres dessinent des montagnes enneigées, des forêts luxuriantes, des vieux châteaux, de petits villages calmes, des chalets isolés, des nuages de brume, des lumières claires et obscures, des mouvements libres

de skieurs, des funiculaires perchés dans les nuages et ce spectacle est transcendé par l'habileté des artistes. Tout cela exprime les vrais sentiments des peintres à l'étranger et reflète également le profond respect et l'assimilation des échanges culturels entre l'Orient et l'Occident. De nouvelles pistes sont explorées dans le domaine du langage de la peinture chinoise et par l'intégration de nouveaux thèmes dans l'art. La représentation de paysages étrangers à l'encre de Chine a permis aux peintres chinois de transmettre de manière fructueuse l'harmonie de la culture chinoise.

A l'époque de la mondialisation de l'économie, l'interdépendance des pays et des régions est de plus en plus évidente et le monde éprouve le besoin de mieux comprendre la Chine qui réalise actuellement la grande renaissance de sa nation. De son côté, la Chine a également besoin de bien comprendre les changements du monde actuel. Dans cette perspective, pour déboucher sur une véritable compréhension mutuelle, l'art est le moyen le plus intuitif et le plus efficace. Xu Beihong ne disait-il pas: "De tous les attraits de notre culture que nous promouvons, la peinture est le plus grand et, l'impression qu'elle dégage est la plus profonde." De l'encre de Chine" à "l'encre du monde", nous avons déjà obtenu de bons résultats. La qualité de nos échanges artistiques franchira certainement très prochainement un nouveau stade.

Auteur: Xue Yongnian, professeur à l'Académie centrale des Beaux-Arts de Chine, Administrateur de l'Association des Artistes de Chine, Directeur de la Commission Académique de l'Association des Artistes de Chine.



陈辉

Chen Hui

1959年生于安徽合肥。现为清华大学美术学院教授、院当代艺术研究所常务副所长、中国美术家协会会员。

Chen Hui was born in Hefei, Anhui Province in 1959 and is now a professor of the Academy of Art & Design, Tsinghua University, Executive Vice Director of the Institute of Contemporary Art, and a member of China Artists Association.

Chen Hui, né en 1959 à Hefei, province de l'Anhui, est professeur à l'école des Beaux-arts de l'université Qinghua, vice-président de l'Institut des Arts Contemporains de l'école, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

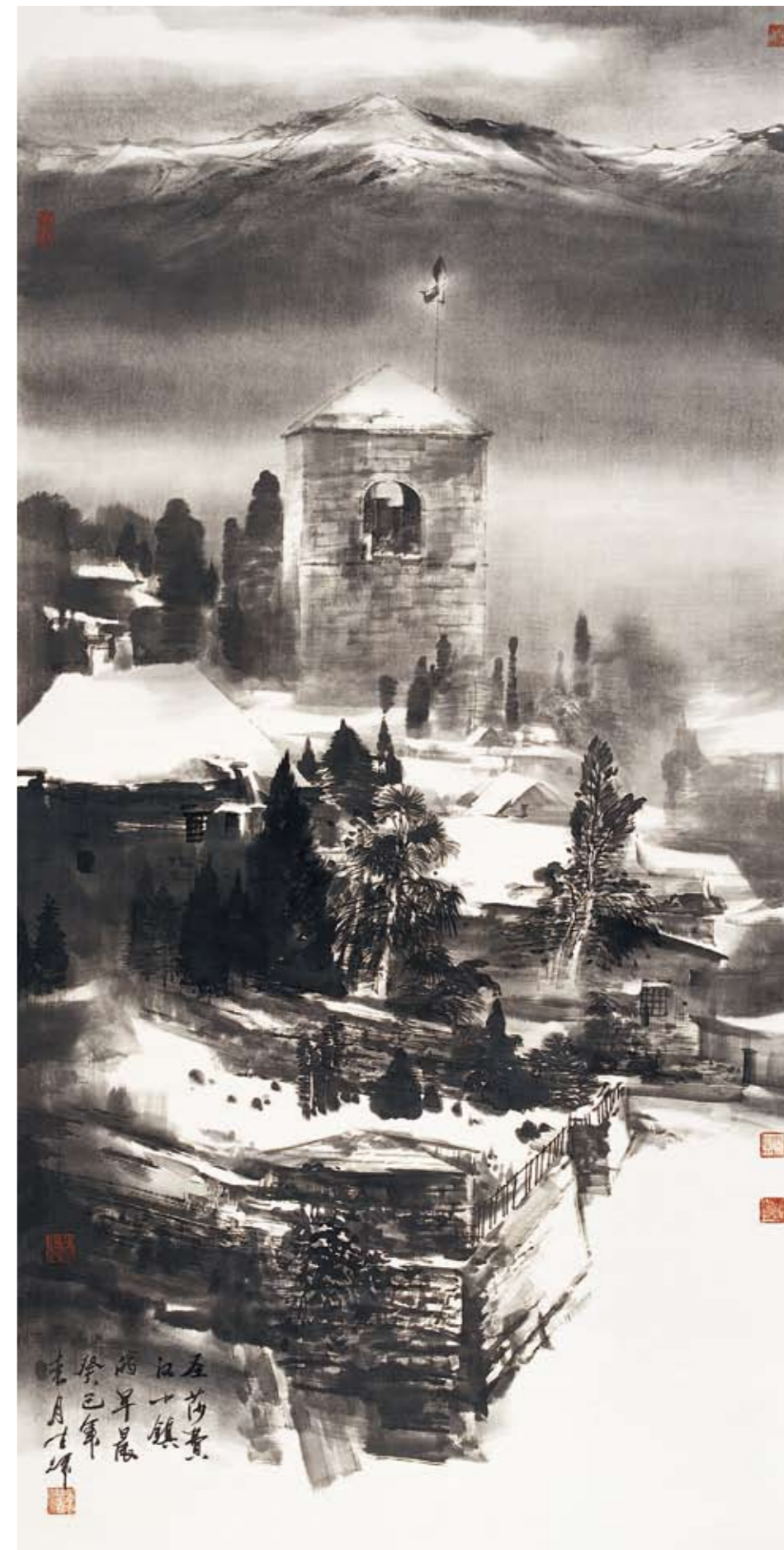
作品用纯水墨的绘画语言，表现了瑞士小镇平静安宁的早晨。古朴的民居仿佛还在沉睡，朦胧的轻烟与初升的阳光交相辉映，使小镇罩上了一层薄薄的雾霭，犹如梦境一般迷离。传统水墨将浓郁的异国风情融入了东方温雅含蓄的品格，东西方审美在这一刻和谐交汇。

This painting adopts the painting language of pure ink and brush to express the tranquil and peaceful dawn of the Swiss town. The antique civilian houses seem to be sleeping and the foggy smoke contracts with the rising sunshine to give a thin layer of haze on the town and bring a sense of dreaminess. The traditional ink and brush integrates the rich exotic features into the modest and implicit character of oriental art and shows the harmonious integration of occidental and oriental appreciation of aestheticism.

Cette œuvre représente un matin calme et tranquille dans une petite ville suisse, au moyen de la pureté d'un lavis. Les maisons dorment encore profondément, la brume vaporeuse et la lumière du soleil se disputent, couvrant ainsi cette petite ville d'une brume légère, comme on entre dans un rêve. Le lavis traditionnel fusionne l'exotisme fort de l'Occident avec la douceur et l'élégance de l'Orient, l'esthétique occidentale et l'esthétique orientale se rencontrent harmonieusement.

圣莎费汉小镇的早晨 Dawn of St. Saphéhan Town Matin de Saint-Saphorin

纸本
140.4cm × 69.7cm
2013



韦尔比耶坐落在瑞士和法国的山谷之间，是滑雪度假的天堂。作品视角景深极大，用不同层次的墨色渲染了近处树石的苍郁险峻和远山的恢宏挺拔。山林间白雪皑皑的寒气，仿佛牛乳般穿梭流淌，赋予了欧洲山水以东方神韵，昭示着初春时节涌动的勃勃生机。

Verbier, located at the valley between Switzerland and France, is a paradise for skiing and holiday. The work adopts large depth of field and ink colors of different layers to render the luxuriant trees and precipitous rocks nearby and the magnificence of the distant mountains. The streams of cold air from the snowy mountains and forests flow through like milk on the table, giving the oriental charm to the European landscape and radiating the exuberant vitality of the early spring.

Verbier, situé entre les vallées suisses et françaises, est un paradis des skieurs. Cette œuvre offre une grande profondeur de champ, la gradation de couleur de l'encre Chine opérant une rupture entre les arbres et les monts abrupts du premier plan, et les hautes montagnes du fond. Le brouillard blanc et froid envahit la montagne et la forêt, donnant une touche orientale à ce paysage d'Europe, qui révèle le retour de la vie au début du printemps.

韦尔比耶的春雪
Spring Snow of Verbier
Neige de printemps à Verbier

纸本
134.7cm × 69cm
2013





陈平

Chen Ping

1960年生于北京。现任中央美术学院中国画院副院长、中央美术学院山水专业博士生导师、中国美术家协会会员。

Chen Ping, born in Beijing in 1960, is currently Vice Dean of School of Chinese Painting of China Central Academy of Fine Arts, Tutor for Master's Degree candidates of Landscape Program of China Central Academy of Fine Arts, and is a member of China Artists Association.

Chen Ping, né en 1960 à Pékin, est directeur adjoint de l'école de peinture chinoise de l'Académie Centrale des Beaux-Arts, maître en doctorat pour la spécialité de peinture de paysages à l'Académie Centrale des Beaux-Arts et membre de l'Association des Artistes chinois.

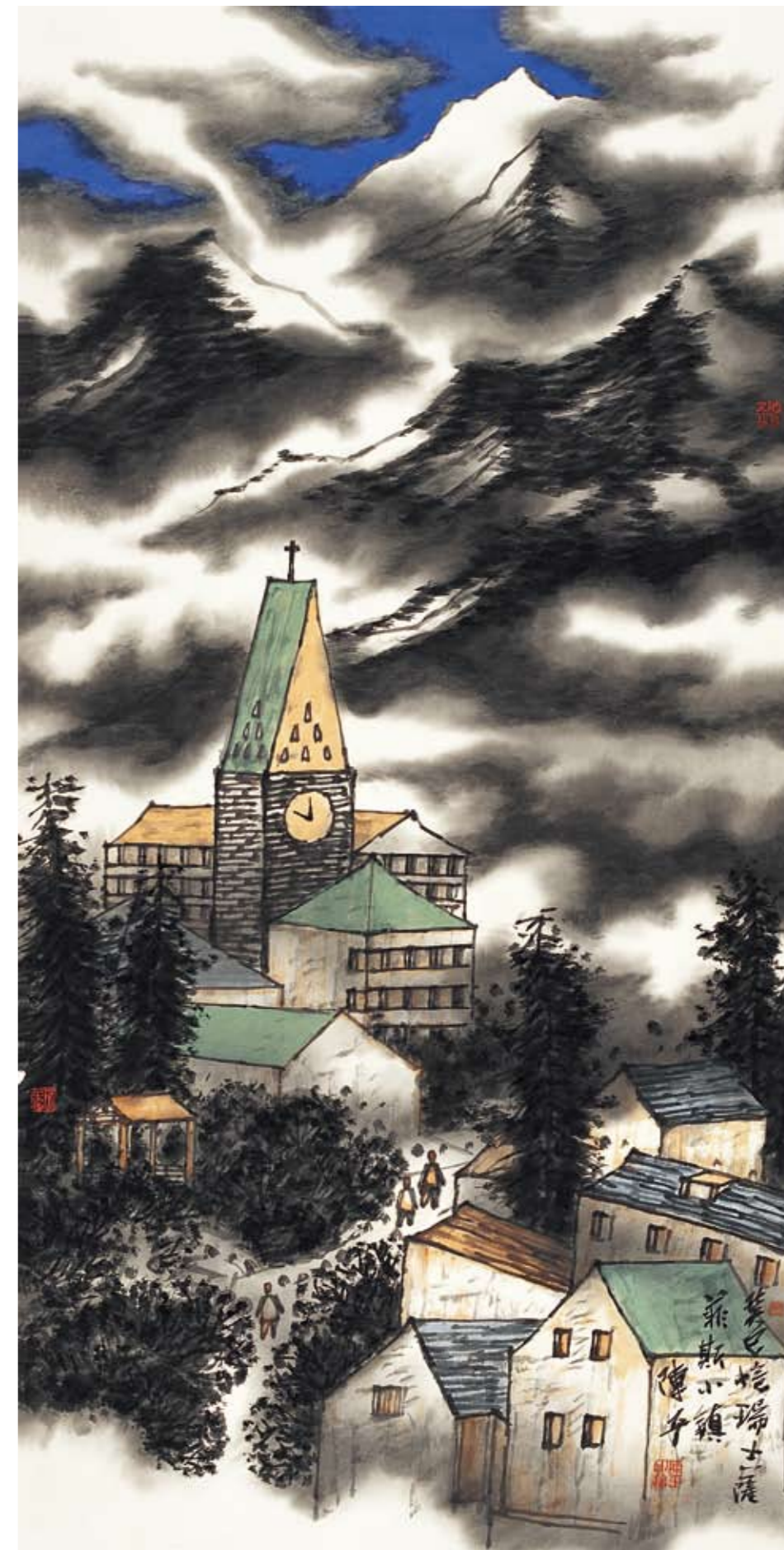
瑞士萨菲斯小镇宁静安详，不远处连绵雪山高耸入云，近处楼舍屋榭鳞次栉比，三两行人信步其间，尽享怡然闲适。作品将人和自然息息相关的微妙注入了笔墨之中，表现出一种在感悟自然的过程中溘然萌动的山水情，营造出清新朴茂的艺术氛围，呈现空灵诗兴的理想境界。

The tranquil and peaceful Saas-Fee village of Switzerland borders the continuous snow-capped mountains that rise into the sky. Pedestrians stroll between the densely located houses while enjoying their peace and coziness. The work includes the subtly between man and nature into the painting to convey the naturally emerging landscape. This painting creates a fresh and prosperous artistic atmosphere and conveys the spiritual and poetic ideal realm.

Safice est une petite ville tranquille en Suisse, ces montagnes enneigées s'étendent loin jusqu'à s'élever jusqu'au ciel. Dans ces environs, les maisons sont placées étroitement côte à côte, avec quelques personnes s'y promenant, heureux et forts à leurs aises. Cette peinture incarne la relation très étroite et subtile entre l'homme et la nature, montre un sentiment bourgeonnant sur les paysages à mesure d'en apprendre et de se sentir en phase avec la nature. Elle crée ainsi une atmosphère artistique fraîche et simple, présentant un état idéal plein de poésie.

忆瑞士萨菲斯小镇
Memory of Saas-Fee Village
Souvenir de la petite ville de Safice en Suisse

纸本
136cm × 69cm
2013



身处阿尔卑斯山向马特宏峰极目远眺，峰顶映射日照，更显巍峨高远，四周则烟云迷蒙，如梦似幻。作品用色大胆考究，将传统绘画中所忌讳的亮色做了精心处理和调配，使画面呈现一种异于传统水墨和西画的别样神韵，表达了独特的水墨语汇，昭示出瑞士山区的万千气象。

A distant view of the Matterhorn from the Alps finds the rising sun on the mountain with the highlighted mountain ridge and clouds around the Matterhorn creates a dream-like scene. The work adopts bold and carefully-chosen colors to process and adjust meticulously the bright colors not found in traditional paintings. This work conveys a special essence distinctive from traditional water and ink paintings and from western paintings; with a special language of water and ink, the artist illustrates the scenes of the Swiss mountainous area.

Si on regarde dans la visée le Mont Cervin des Alpes, son sommet ensoleillé paraît encore plus magnifique et grandiose; alors que sa vue est couverte de nuages de fumée, comme si l'on était dans un rêve. Cette peinture utilise les couleurs d'une manière audacieuse mais raffinée, où les couleurs lumineuses qui étaient un tabou dans la peinture traditionnelle sont ici bien arrangées et mélangées, il en résulte que cette peinture montre un charme très différent de la peinture traditionnelle et de la peinture occidentale. Par le langage unique de lavis, elle représente une scène spectaculaire de la région montagneuse en Suisse.

忆写瑞士马特宏峰
Sketch of Matterhorn in Memory
Souvenir du Mont Cervin en Suisse

纸本
138.3cm × 69.2cm
2013





程振国

Cheng Zhen'guo

程振国，1946年2月出生于山东临朐。中国美术家协会理事、北京美术家协会顾问。

Cheng Zhen'guo was born in Linqu, Shandong Province in 1946, and is now the director of China Artists Association and consultant of Beijing Artists Association.

Cheng Zhen'guo, né en 1946 à Linqu, province du Shandong, est administrateur de l'Association des Artistes de Chine, et conseiller de l'Association des Artistes de Beijing.

阿尔卑斯山雄浑壮美，气象博大。积雪覆顶之下，繁茂草木依势铺展，又予人满目葱郁。全画气势开张，视角极阔。作者用致密的皴法勾勒出山体的雄强宏伟，辅以淡彩晕染出水木的温润华滋，使画面壮秀和谐、墨气淋漓，展现出中国画家对欧洲山水文化的独特理解与表达。

The magnificent Alps cover a wide range of meteorological features with the luxuriant green plants growing happily under the snow-capped mountains. The whole painting shows its magnificence through wide angles of view. The painter uses intense textural strokes to frame the grand mountains with light colors to dye the mildness of the water and forests, which makes a grand and harmonious picture of ink and brush and represents the distinct understanding and expression of Chinese painters on European landscape culture.

Sous les sommets enneigés, arbres et végétation se déploient dans l'irrégularité des reliefs alpins. Dans cette œuvre frénétique et bouillonnante, le peintre utilise la méthode dite des rides condensées pour tracer le grandiose des montagnes, y ajoutant des touches légères de couleur matérialisant la douceur humide de l'eau et des arbres, conférant à ce tableau une splendide et élégante harmonie. Une visite dans les Alpes expose ainsi la compréhension et l'expression uniques qu'a l'artiste chinois du paysage d'Europe.

阿尔卑斯山纪游 Tour in the Alps Une visite dans les Alpes

纸本
137.8cm × 69.2cm
2013



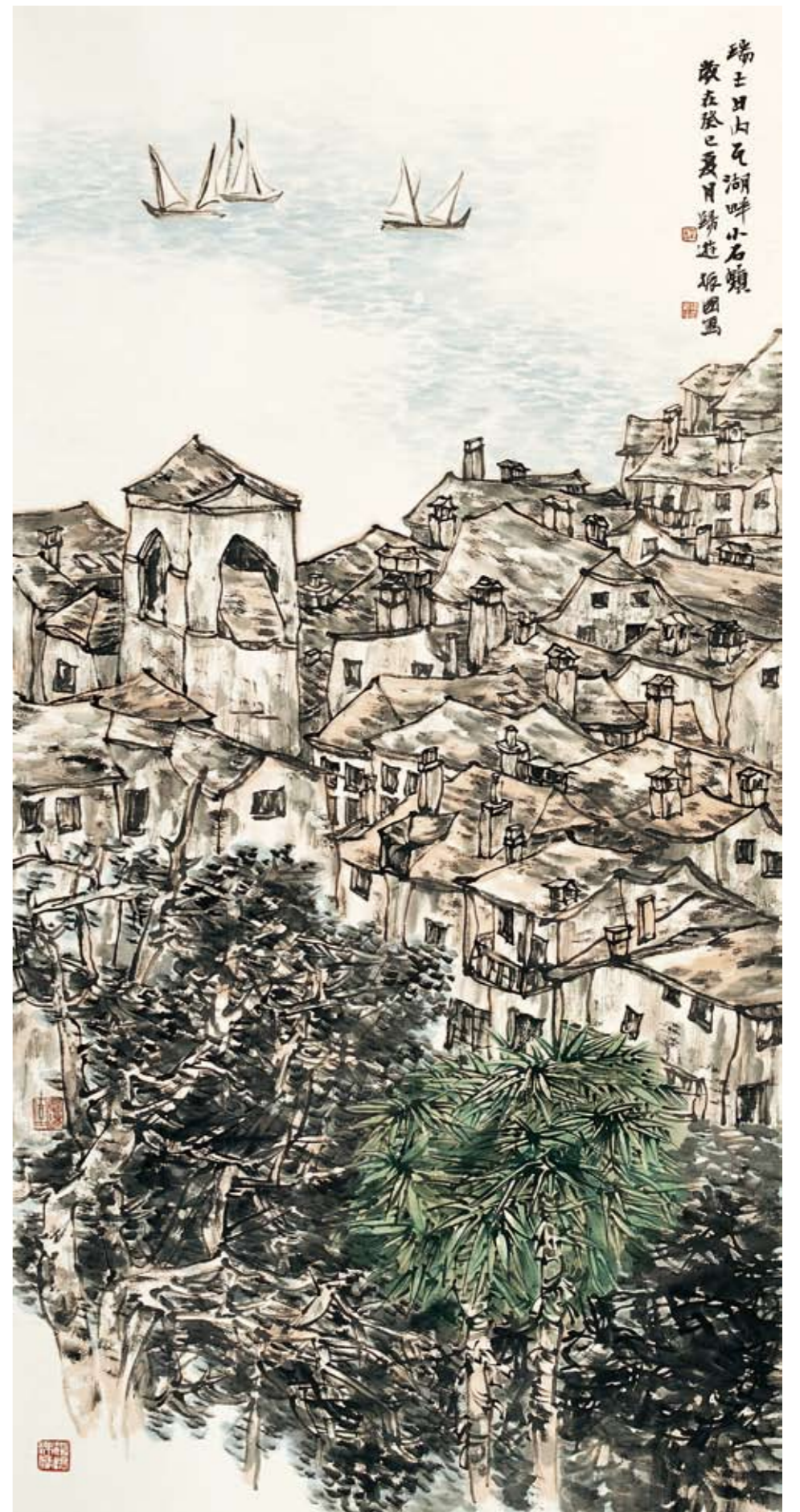
瑞士小石镇毗邻西欧名湖日内瓦湖，湖水漪涟、烟霞万顷、湛蓝清澈，颇有中国古诗中“孤帆远影碧空尽”之意境。小石镇则坐拥自然的慷慨馈赠，尽享“奢侈”的美景。作品用大片留白聚为湖泊，用简括的笔法筑起欧陆民居，繁简相得益彰，不经意间已成万千气象。

Little Stone Town of Switzerland borders Lake Geneva, the western European lake famous for its large area of waters and blue clear water, and conveys the artistic perception of "Lonely sail and distant shadow vanish in blue emptiness". The town boasts the rich endowments of the nature and enjoys the luxurious landscape. The painting leaves blank a large area as the lake and sketches the European civilian houses with just a few simple touches. Simplicity and complexity complement and illuminate each other and the whole work has created a world with just a few touches.

Cette petite ville jouxte le fameux lac de Genève. Ses ondes étincelantes, drapées dans les vapeurs et les nuages, la limpidité de ce liquide bleu... Autant d'éléments rappelant à merveille le poème chinois « Son voile est perdu dans l'azur du ciel infini ». Dans cette œuvre, le lac est composé de nombreux espaces blancs, et les maisons sont tracées en toute simplicité. Une alliance subtile du multiple et de l'unique, qui donne beaucoup de majesté à ce tableau.

瑞士日内瓦湖畔小石镇
Little Stone Town of Lake Geneva, Switzerland
Petite Ville au bord du Lac Léman

纸本
137cm × 69.3cm
2013





崔晓东

Cui Xiaodong

1953年生于黑龙江齐齐哈尔。现为中央美术学院中国画学院山水画教研室主任、教授，炎黄艺术馆馆长，中国美术家协会会员。

Cui Xiaodong, born in Qiqihar, Heilongjiang Province in 1953, is currently the Director and Professor of Landscape Paintings Teaching and Research Office, School of Chinese Painting of China Central Academy of Fine Arts, President of Yanhuang Art Museum and is a member of China Artists Association.

Cui Xiaodong, né en 1953 à Qiqihar dans la province du Heilongjiang, est professeur et chef de la section d'enseignement et recherche de la peinture de lavis dans l'école de peinture chinoise à l'Académie Centrale des Beaux-Arts, président du Musée d'Art du Peuple Chinois et membre de l'Association des Artistes chinois.

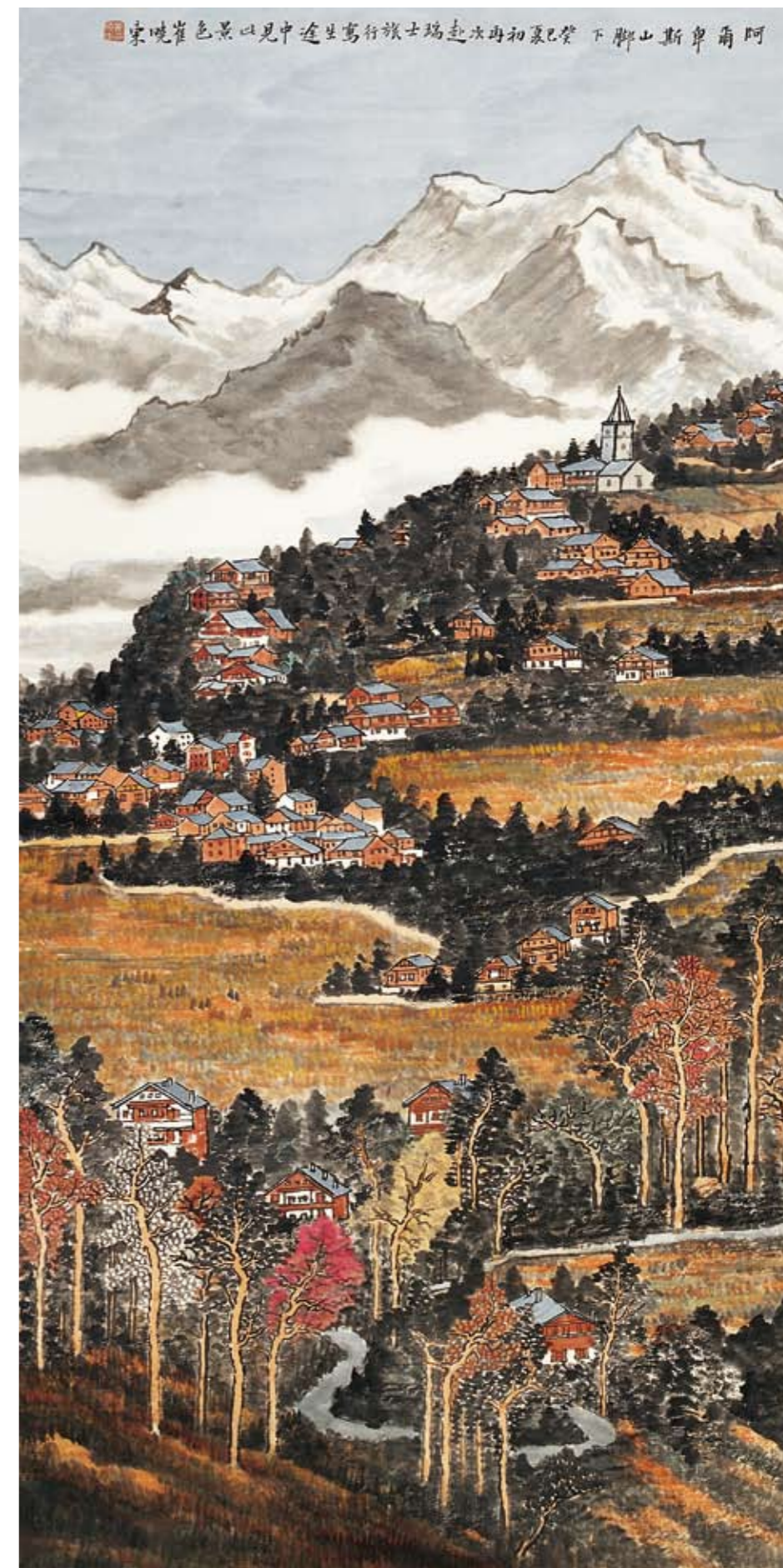
阿尔卑斯山前静卧着的小镇安详而悠远。与缜素净雅的雪山不同，农庄外观色彩艳丽饱和，变化丰富，加之散布错落有致，形成了强烈的视觉韵律美感。作品在正统山水画韵之上力求表达浑厚凝重、格调高古的风格，从而展现人与自然灵性相通、和谐共生的绝美瞬间。

The quiet village before the Alps lies there in peace and tranquility. Unlike the plain and pure snow mountains, the village has rich and strong varied colors and shows a strong sense of visual rhythm with its scattered order. The work seeks to convey the rich, imposing, lofty, and antique style on the orthodox landscape paintings. This work conveys the beautiful moment witnessing the communication and harmonious coexistence of human and nature

Devant les Alpes se situe un petit village paisible. Différent des montagnes enneigées toutes blanches, celui-ci se présente avec des couleurs belles et énergiques, pleines de diversité. Les maisons sont dispersées étroitement, révèlent un sens esthétique d'un rythme visuel fort. Cette peinture cherche un style simple et vigoureux sur la base de la peinture traditionnelle des paysages, montre ainsi une interconnexion spirituelle magnifique de l'homme qui y vivent en harmonie.

阿尔卑斯山脚下 At the Foot of the Alps Au pied des Alpes

纸本
138.6cm × 69cm
2013



瑞士日内瓦湖风景如画，湖水澄碧，与远处青山辉映。湖边蜿蜒的公路傍水而行，串联起星星点点的房屋和一望无际的田野，满眼苍翠如新。全作视角高远、纵深开阔，画风纯正典雅、自然深厚、浓墨重彩、清新质朴，描绘出自然之色的丰富变化，再现了湖畔的旖旎风光。

Lake Geneva has a picturesque landscape and clear waters which form a contrast with the distant mountains. The expressways along the lake bank connect the scattered houses and vast fields and bring green scenery to the viewer. The work adopts a high perspective and runs deep into the scene. The style of the work is orthodox and graceful, natural and profound with strong ink colors and refreshing and simple scents. The work depicts the rich changes of the natural scenery and reproduces the charming scenes of the lake bank.

Le Lac Léman en Suisse est pittoresque, son eau limpide reflète les montagnes vertes au loin. Une route serpente le long du lac, connecte les maisons dispersées et le champ qui s'étend jusqu'à l'horizon. Cette peinture est faite d'un angle haut et lointain, sa profondeur est large, son style est élégant et naturel, ses couleurs sont fortes et vigoureuses, son apparence générale est fraîche et simple, tout cela dépeint bien les couleurs toujours changeantes de la nature et montre dans son ensemble un paysage merveilleux au bord du Lac Léman.

瑞士日内瓦湖畔
At Lake Geneva
Au bord du Lac Léman

纸本
134.5cm × 69cm
2013





何加林

He Jialin

1961年生于浙江杭州。现为中国国家画院创作部副主任、中国美术家协会会员。

Born in Hangzhou, Zhejiang Province in 1961, He Jialin, is now the Deputy Director of Creation and Research Department of China National Academy of Painting and is a member of China Artists Association.

He Jialin, né en 1961 à Hangzhou dans la province du Zhejiang, est chef adjoint du département de création de l'Académie Nationale de la Peinture Chinoise, membre de l'Association des Artistes chinois.

如果说世界名企雀巢公司的总部拥有着全世界最优美的工作环境恐怕不为过。坐落于瑞士莱芒湖畔（日内瓦湖）的总部大楼被碧水青山环抱，极具现代感的建筑外观，与周边充满着古典田园风情的民居相呼应，时尚与传统相得益彰，构成了莱芒湖畔一道饶有趣味的文化景观。

It's quite fair to say that the headquarters of world-renowned enterprise Nestle, has the the most beautiful working environment in the world. The headquarters building of Nestle, located near Lake Léman, is surrounded by green mountains and blue waters. The modern architecture creates a contrast with the surrounding residential classic style. The mutually complementary match between fashion and tradition compose an interesting cultural scene of Lake Léman.

Il n'est jamais trop exagéré de dire que le siège de Nestlé, entreprise de renommée mondiale, possède un des meilleurs environnements de travail au monde. Situé au bord du Lac Léman, le grand bâtiment est entouré d'une eau limpide et de montagnes vertes, son apparence pleine de modernité fait écho avec les maisons classiques de style pastoral, la mode et la tradition s'associent l'une à l'autre et créent une scène culturelle attachante au bord du Lac Léman.

莱芒湖畔 At Lake Léman Au bord du Lac Léman

纸本
138.7cm × 70cm
2013



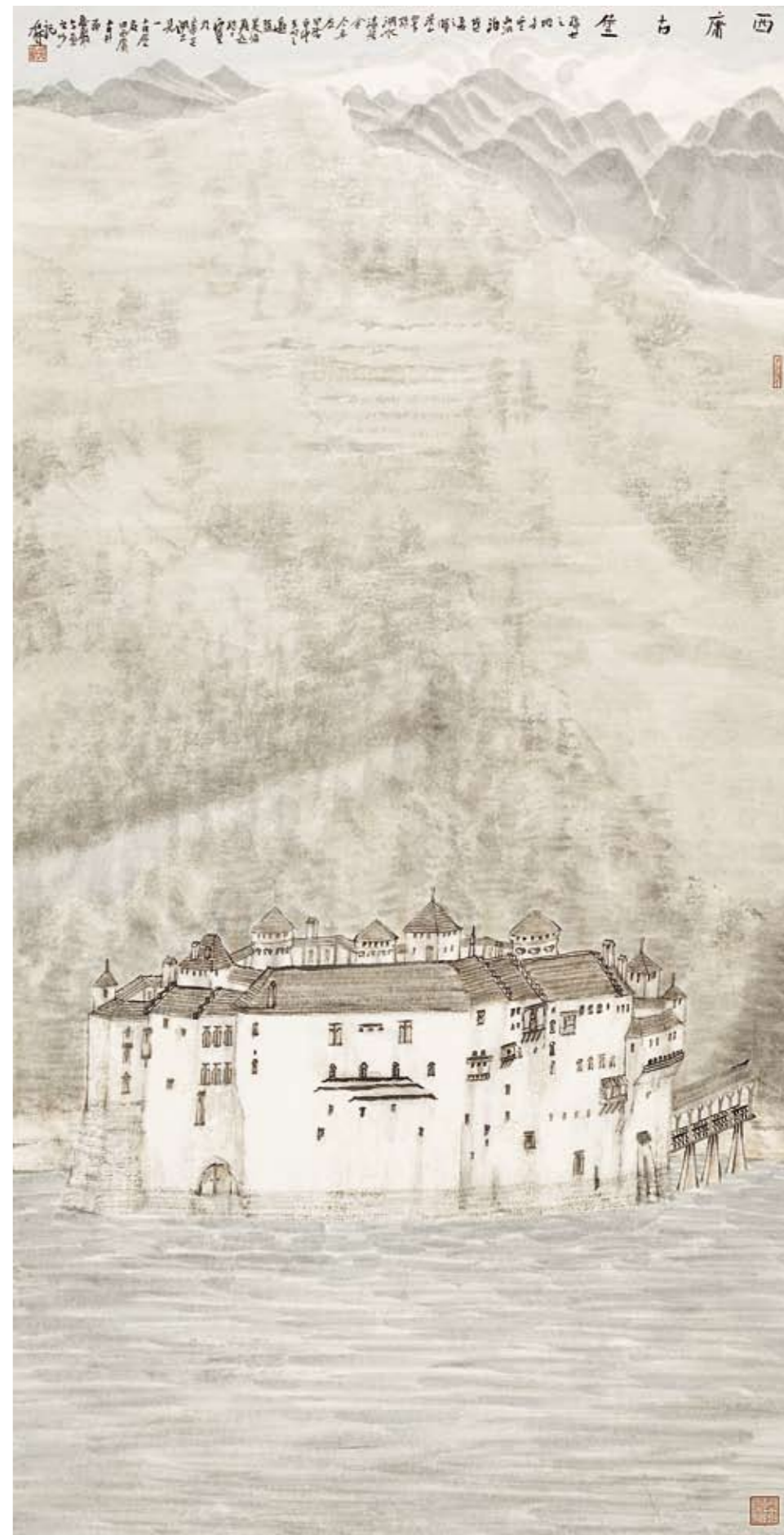
举世闻名的西庸城堡位于美丽的莱芒湖畔，依山傍水，古朴森严的外观保持着中世纪的坚固和宏伟，似也流露出些许沧桑与寂寥。作者用清淡儒雅的笔法，勾勒出一幅内容丰富而翔实的全景画卷，既获得对象的真实感，又远离了西式写生的窠臼，营造出令人过目难忘的意境。

The world-renowned Chateau de Chillon, located at the bank of beautiful Lake Léman, borders the waters and the mountains. Its antique and stern appearance still keeps the stiffness and grandeur of the medieval period and radiates certain vicissitudes and loneliness. The painter adopts light and graceful touches to depict a detailed panoramic view of rich contents. This work finds the realistic sense of the object, avoids the stereotype of western sketch, and creates an unforgettable artistic conception.

Renommé dans le monde, le Château de Chillon se situe au bord du Lac Léman et au pied des montagnes. Son apparence majestueuse d'une simplicité primaire conserve bien son aspect de solidité et son grandiose venus du Moyen Âge, mais révèle aussi un sentiment de désert et de solitude. L'auteur dépeint une scène panoramique pleine d'éléments, qui représente la réalité de l'objet tout en échappant à l'exemple établi de la peinture occidentale et créant ainsi une conception artistique impressionnante.

西庸古堡
Chateau de Chillon
Château de Chillon

纸本
138cm × 69.6cm
2013





李洋

Li Yang

1958年生于北京。现为中央美术学院教授、中国画学院副院长，中国美术家协会会员，中国美术家协会中国画艺术委员会委员。

Li Yang was born in Beijing in 1958 and is now a professor of China Central Academy of Fine Arts, Vice Dean of the School of Chinese Painting, a member of China Artists Association and a Committee Member of Chinese Painting Art Committee of China Artists Association.

Li Yang, né en 1958 à Beijing, est professeur de l'Académie Centrale des Beaux-arts, vice-directeur de l'École de la Peinture Traditionnelle Chinoise, membre de l'Association des Artistes de Chine, et commissaire du Comité de l'Art de la Peinture Traditionnelle Chinoise de l'Association des Artistes de Chine.

瑞士牛因阿尔卑斯山鲜美草场的滋养而格外强壮，斗牛自然也就成了瑞士牧区的一项时尚运动。与西班牙斗牛不同，瑞士斗牛场面激烈而不血腥，颇具观赏性。画中的牧牛人正在赶牛上场参赛。牧人形象颇有乡土气息，通过符号化的写意表达，体现出了返璞归真的生活情趣。

Nurtured by the luxuriant grasslands, Swiss cows are especially strong and bullfighting has naturally become a fashionable sport of pastoral areas of Switzerland. Unlike the Spanish bullfighting, the bullfighting in Switzerland is fierce and not bloody and worthy of watching. The cowherd in the painting is driving the bulls to the arena for the competition. The cowherd is locally dressed and shows the spontaneous tastes and sentiments through the symbolic and impressionistic expression.

Élevés dans ces magnifiques prairies, les bœufs suisses sont très robustes. Et la corrida est à la mode dans les régions pastorales du pays. Loin des pratiques espagnoles, la corrida suisse est violente mais jamais sanglante, ce qui en fait un spectacle intéressant. Dans ce tableau, le berger mène le bœuf dans l'arène. Réalisées à grands traits, cette œuvre respire la vie et le naturel.

赶牛汉子 Cowherd Berger

纸本
138cm × 68.7cm
2013



作品意写的是作者在访瑞期间结识的一位瑞士友人。画中人物身材魁梧、神情坚毅、充满睿智。作者以水墨为骨，融入速写般的写意勾勒，生发出多变的线条与形体，间或引入了明快艳丽的民间色彩，直觉地记录着源自瑞士的经验和记忆，传达出对瑞士生活的深层感受。

The painting is an impressionistic sketch of a Swiss friend the painter got to know in his visit to Switzerland. The character in the painting is sturdy, firm and full of wisdom. The painter adopts the ink and brush as the structural frame, integrates sketchy touches to produce varied lines and figures with certain introduction of bright and gorgeous folk colors to instinctively record the experience and memories in Switzerland and convey the deep feelings toward the life of the Swiss.

Grand et robuste, cet homme à la mine ferme respire la sagesse. Le peintre utilise principalement l'encre de Chine, en y ajoutant de grands traits rapides et variables. Il y ajoute des couleurs limpides et pimpantes, couchant intuitivement sur le papier son expérience suisse.

瑞士友人
A Swiss Friend
Ami Suisse

纸本
138cm × 68.6cm
2013





刘大为

Liu Dawei

1945年生于山东潍坊。现为中国文联副主席、中国美术家协会主席、联合国教科文组织下属国际造型艺术家协会名誉主席。

Liu Dawei was born in 1945 in Weifang, Shandong. He is now vice chairman of China Federation of Literary and Art Circles, president of China Artists Association, and is an honorary president of the International Association of Art of UNESCO.

Liu Dawei est né en 1945 à Weifang dans la province du Shandong. Il est vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine, président de l'Association des artistes de Chine et président d'honneur de l'Association internationale des plasticiens, rattachée à l'UNESCO.

阿尔卑斯山上傲然挺立的松柏为苍茫素野的雪景增添了一抹浓郁。作品用温婉柔和的笔墨架构起险峻雄奇的山势，又借勾染之力呈现出葱郁茂盛的松柏，而穿插其间金黄枝干俨然成为本作的“画眼”。画面设色清丽古雅，线条灵动飘逸，气韵收放有度，意境率真而洒脱。

Pines and Cypresses standing proudly on the Alps add some rich color to the boundless white snow. The artist uses soft brush and ink to paint the steep and grand mountains. The work presents the verdant and luxuriant pine and cypress trees by using clever brushwork and the golden branches become the key point of the paintings subject. The color is elegant and classic while the lines are full of spirituality. The style is free-flow and smooth, and the artistic conception is free and easy.

Les pins s'élevant fièrement dans les Alpes donnent de l'épaisseur à la blancheur de la neige. L'encre léger et doux de cette œuvre sublime la figure escarpée et magnifique des montagnes. La couleur verte foncée des pins et leurs branches dorées attirent immédiatement l'œil. La couleur est claire et élégante, les lignes sont libres et distinguées, le charme est discret et la conception artistique est d'une allure dégagée.

金杉映雪 Golden Pines and Cypresses in the Snow Pins dorés en neige

纸本
136cm × 69cm
2012



阿尔卑斯山下和煦的阳光、清新的空气和丰美的牧场，滋养了瑞士牛强硕健壮的体魄，斗牛也就成了当地一大消遣娱乐。瑞士斗牛以母牛相搏，虽威猛凶悍，却有惊无险。画面所写，即角斗场上动人心魄的一瞬。线条潇洒流畅，墨色厚重粗实，动感极强，令人不禁屏息凝视。

The warm sunshine, fresh air and rich pasture has nourished the strong and robust Swiss bulls. Bullfighting has become a major local entertainment spectacle. Swiss bullfighting use cows to fight; although they are violent, there is no danger. This painting demonstrates a thrilling and exciting moment on the arena. The lines are smooth and free, the ink color is thick and heavy, and the whole painting is highly dynamic. The viewer can sense an anxious audience as they watch the fight with bated breath.

Sous le soleil doux et l'air frais des Alpes, les pâturages comptent de nombreux bœufs robustes. Les combats de taureaux sont ici un divertissement apprécié. Les combats en Suisse opposent principalement des vaches, intrépides et audacieuses. La scène semble violente mais est en fait sans risques. Cette peinture saisit justement un moment époustouflant dans l'arène. La fluidité des lignes ainsi que l'épaisseur et la puissance de l'encre rendent la scène dynamique et à couper le souffle.

雪山斗牛
Bullfighting in Switzerland
Combat de taureau en Suisse

纸本
136cm × 69cm
2013





刘中

Liu Zhong

1969年生于北京。法国造型艺术硕士。现为中国美术家协会外联部主任、中国画学会副秘书长、中国美术家协会会员。

Liu Zhong was born in Beijing in 1969. He got a degree of Master of Fine Arts from the French Education Ministry and is now the Director of the International Department of the China Artists Association, Vice Secretary General of the School of Chinese Painting, and a member of China Artists Association.

Liu Zhong, né en 1969 à Beijing, titulaire d'un master en arts plastiques en France, est actuellement chef du département des relations publiques de l'Association des Artistes de Chine, vice-secrétaire général de l'Institut de la Peinture Traditionnelle Chinoise, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

圣伯纳犬是一种巨型工作犬，它们性情温顺，忠于主人，擅长救生。脖颈悬挂一个朗姆酒桶供人饮用取暖，健硕的体格可驮背伤员离开险境，曾在阿尔卑斯山的茫茫雪野中救出过无数遇险者。圣伯纳犬身后的马特洪峰高耸入云，仿佛一尊丰碑，记录着它们的忠诚与功勋。

Saint Bernard dogs are large mountain dog that are gentle, loyal and good at saving people. They have a rum bottle hung blow their neck for person to drink for warmth and they are strong enough to carry the injured from the dangerous places. They have had saved numerous travelers with their life endangered from the snow-covered land of the Alps. The Matterhorn Cervino behind the Saint Bernard dog rises up into the sky and records their loyalty and merits like a monument.

Le Saint-Bernard est une espèce fidèle, souvent utilisée pour le sauvetage en montagne. Une flasque de rhum est accrochée autour de son cou pour réveiller ou réchauffer les personnes secourues. La constitution robuste du Saint-Bernard lui permet de porter des blessés sur son dos. Derrière ce chien représenté dans cette œuvre, s'élève le Cervin, comme une sorte de monument érigé à la fidélité du Saint-Bernard.

瑞士印象——忠 Swiss Image-Loyalty Impression Suisse-Fidélité

纸本
138.7cm × 69.8cm
2013



瑞士的山羊常年穿行在阿尔卑斯山间觅食，练就了一身“攀岩走壁”的绝技，黝黑的毛色在雪地上犹如宣纸上的墨点一般灵动。作者将传统中国画技法与西画透视及光影相契合，在严谨写实的造型中凸显笔墨韵味，撷获了栩栩如生的物象神韵，暗喻“三羊开泰”的美好祈福。

Swiss goats travel through the Alps to find food all year long and has learnt to live on the steep cliffs and dangerous place with their dark body moving on the snow-covered land like the ink points on the Xuan paper. The painter integrates the techniques of traditional Chinese paintings with the perspective and light and shadow effects of western paintings, highlights the essences of ink and brush in the exact and realistic model, and catches the life-like essence of the image. This painting is a metaphorical presentation of the blessing of “Three Rams Bringing Bliss”.

Dans les Alpes, les chèvres vont et viennent toute l'année durant en quête de nourriture, apprenant ainsi à se faufiler partout dans ce relief escarpé. Le peintre combine la technique de la peinture traditionnelle chinoise avec la perspective et le clair-obscur de la peinture occidentale, insérant dans une forme réaliste le charme de l'encre ainsi qu'un message caché de la tradition chinoise : « *Trois chèvres font le bonheur* ».

瑞士印象——泰
Swiss Image-Bliss
Impression Suisse-Paisible

纸本
138.4cm × 69.4cm
2013





龙瑞

Long Rui

1946年生于成都。现为中国国家画院名誉院长、国家一级美术师、中国美术家协会中国画艺术委员会主任。

Long Rui was born in Chengdu in 1946 and is the Honorary President of China National Academy of Painting, National First-class Artist, and Director of Chinese Painting Art Committee of China Artists Association.

Long Rui, né en 1946 à Chengdu, est directeur honoraire de l'Académie Nationale de l'Art de Chine, artiste national de la première classe et chef du Comité de l'Art de la Peinture Traditionnelle Chinoise de l'Association des Artistes de Chine.

作者作为著名的山水画名家，对中外山水皆情有独钟。日内瓦湖面如镜、帆影点点；湖畔山势高大绵长、草木繁茂、屋舍错落。作品笔力自由雄健，皴染洒脱而笔式精妙，气象博大而生动怡人，摹写出偏居湖畔的瑞士人家与大自然繁荣共生的和谐景象，意境深远悠长。

The painter is a famous landscape painter who has a special interest in Chinese and foreign landscapes. Lake Geneva has a mirror-like water surface and various sails on it; the high mountain ranges run along the lake with luxuriant plants and scattered houses. The free and strong strokes, elegant wrinkling and fine touches, grand views and lively expression depict the harmonious image of co-existence and prosperity of the Swiss families with the nature, conveying a profound and far-reaching artistic perception.

Artiste de renom connu pour ses paysages, le peintre montre une préférence pour les montagnes et les rivières. Le lac Léman, limpide comme un miroir ; au bord du lac, les hautes montagnes se prolongent, les arbres se dressent et les herbes sont hautes ; les maisons sont éparpillées çà et là. Cette œuvre montre un trait libre et puissant, un style subtil, laissant une image ample mais vivante. Le peintre reproduit l'harmonie entre les maisons et la nature.

日内瓦湖畔人家 Houses Near Lake Geneva Les foyers du Lac Léman

纸本
131cm × 68.8cm
2013



马特洪峰是阿尔卑斯山的标志，其银装素裹、雄伟壮阔的山貌令人震撼。为状写此势，该作采取顶天立地的经营构图，以墨线和湿笔勾染出繁茂嶙峋的树石之态和丰沛氤氲的雾霭之气，下笔力道强悍，点画自由，墨色厚重，气势连贯，将极目远眺的壮丽之景尽收笔端。

The Matterhorn Cervino is the symbol of the Alps and its snow-capped spectacular image is quite impressive. In an effort to put down the magnificence on the paper, the painter adopts the structural arrangement of the Matterhorn Cervino covering the whole paper and uses ink lines and wet strokes to dye the prosperous trees, jagged ridges and mysterious fog. The strong force applied and free touches, thick ink color and the coherent sublimity bring the distant grand views under the brush.

Pour figurer le Cervin, véritable emblème des Alpes, le peintre adopte la composition de la terre jusqu'au ciel dans le dessin, reproduisant les nombreux arbres et reliefs accidentés, ainsi que le brouillard par des traits d'encre et des touches humides. La force du trait et l'épaisseur de l'encre traduisent la vigueur de ce splendide pic, que l'artiste révèle dans toute sa céleste majesté.

雪峰远眺
Distant View of Snowy Peaks
Contempler le sommet enneigé

纸本
137.7cm × 69cm
2013





覃志刚

Qin Zhigang

1953年生于江苏南京。现为中国文联副主席、全国政协常委。

Qin Zhigang was born in 1953 in Jiangsu. He is now the vice chairman of China Federation of Literary and Art Circles, a standing committee member of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Qin Zhigang est né en 1953 dans la province du Jiangsu. Il est vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine et du comité permanent du CCPPC.

瑞士阿尔卑斯山峰终年烟云缭绕，在蓝色天际下更显巍峨纯净，犹如天宫。作品撷取山巅一隅，用书法般凌厉的墨线勾勒出山石的峻奇嶙峋，而弥漫的雪雾则舒朗俊爽，在传统笔墨中又增添了天空与云色的表现，并融进了色彩的意匠，使其刚柔相济，互为对比，韵味十足。

The peak of the Swiss Alps is cloud-covered all year round; it is more lofty and pure under the blue sky and looks like a heavenly palace. This painting presents a corner of the mountain and uses sharp black lines to highlight the ruggedness and magnificence of the rocks. The dispersed snow and fog gives a cool and relaxed atmosphere. The artist uses traditional techniques for the sky and clouds while combining clever color arrangement to make the painting appear hard and soft at the same time. It is a piece of work with long lasting appeal.

Les Alpes sont souvent recouvertes de brouillard, qui les fait apparaître plus grandioses et pures sous le ciel bleu, comme des palais célestes. Cette peinture nous dévoile un sommet, esquisse les pierres rugueuses par des lignes rapides et impétueuses dans un style de calligraphie, en contraste de la neige et du brouillard peints de manière légère et claire. A cela s'ajoute les techniques de pinceau traditionnelles pour représenter le ciel et les nuages, dans un mélange de couleurs qui unit la force à la douceur, dans un charme très particulier.



白雪碣石
Rocks and Snow
Pierres en neige

纸本
68.5cm × 136cm
2013

瑞士多雪山的地貌造就了众多天然优良雪场，因而成为蜚声宇内的“冰雪王国”，是全世界游人心中向往的滑雪天堂。作品构图奇绝，将没骨晕染与实线单勾结合，辅展出行云流水般的山势，视野开远辽阔，笔墨率性洒脱，流露出内心的激情浪漫，又揉进了当代审美意趣。

Switzerland has many natural ski resorts and is a world-famous Snowflake Kingdom. It is a destination for tourists from all over the world; and a paradise for snow ski enthusiasts. The composition of this painting is ever-beautiful and marvelous. The artist combines Mogu gradation and solid-line sketching. Meanwhile, he presents smooth and natural mountains in his work, with open and remote views. One can witness the artists free and forthright style, romantic inner passion, as well as the contemporary aesthetics of this work.

La configuration générale des montagnes enneigées en Suisse a favorisé la création de nombreuses stations de ski naturelles et de bonne qualité. Le pays est connu comme le « royaume de neige », le paradis des skieurs du monde entier. Cette oeuvre est astucieusement structurée, combinant des lignes solides et déroulant le panorama naturel et lisse avec une vision dégagée et une encre libre qui mêle passion et esthétique moderne.



瑞士阿尔卑斯山滑雪场写生
Sketching of the Swiss Alps Ski Resort
Peinture sur le vif dans la station de ski

纸本
69cm × 137cm
2013



唐辉

Tang Hui

1965年出生于北京。现为荣宝斋副总经理、荣宝斋出版社社长、《荣宝斋》杂志主编、中国美术家协会会员。

Tang Hui was born in 1965 in Beijing. He is now the vice-general manager of Rongbaozhai, president of the Rongbaozhai Publishing House, chief editor of the Rongbaozhai magazine, and a member of the China Artists Association.

Tang Hui est né en 1965 à Beijing, il est directeur adjoint de Rongbaozhai, directeur des éditions du même nom, rédacteur en chef de la revue Rongbaozhai et membre de l'Association des artistes de Chine.

阿尔卑斯山雄浑壮美，气象博大。山高处积雪覆顶，葱郁植被依势铺展，山脚下屋舍栋栋，祥和安宁。作品构图写景采用了“高远”之法，用笔恣意纵横、大胆凝重，焦墨勾勒，点染成趣，设色清丽，既富中国北派山水画的沉雄，又不乏南宗笔墨精髓，使欧陆风景别有韵味。

The Alps is magnificent and beautiful. Snow covers the top of the mountain, but luxuriant vegetation springs out and spreads throughout the landscape. The viewer can see that there are many houses at the foot of the Alps. All these subjects together create a peaceful picture. The layout of this painting adopts a special method to make the scenery appear high and far away. The style is free and willful, bold and imposing, and the color is fresh and elegant. It uses both the vigorous style of north China's landscape painting and the spirit of southern school painting, to present this European landscape.

Les Alpes sont grandioses et magnifiques. Les sommets sont couverts de neige, le vert des arbres et des herbes s'étend sur les montagnes, au pied desquelles se trouvent des habitations paisibles. Cette œuvre est structurée de manière haute et distante. La plume est libre et audacieuse, et les touches d'encre de couleur fraîche rappellent la dignité de la peinture de paysages de l'école du Nord et l'essence des techniques de l'école du Sud, conférant ainsi un charme exotique à ce paysage continental.

阿尔卑斯人家 Villages at the Foot of the Alps Foyers des Alpes

纸本
138cm × 70.3cm
2013



濛濛烟云笼罩的马克洪峰万古不变地矗立在欧洲大陆，一览众山之小，见证着这片土地沧海桑田的变幻，享受着悠然和惬意。作品师法古味，又融入西画光影构成，以大小、浓淡、疏密不同的墨线勾染出山峰的岿然耸峙，辅之重彩渲染，赋予雪山以幽秀致雅的雄浑气象。

The Swiss Matterhorn stands eternally on the European Continent; its grandeur projects out from other mountains. Many changes have taken place in this area to benefit comfort and leisure for tourists as well as the residents. The artist has adopted the light and shadow in western paintings while using ancient methods. He uses dark lines with different sizes, shade, and space to demonstrate the magnificence and loftiness of the mountain. Meanwhile, he has used heavy rendering to make the snowy mountain appear elegant and beautiful.

Le Mont Cervin recouvert de brouillard et de nuages, qui domine éternellement le continent européen avec une supériorité remarquable, est témoin des vicissitudes de cette terre et jouit d'une certaine aisance. Cette œuvre à la saveur antique et structurée à la manière du clair-obscur de la peinture occidentale, esquisse la fermeté de ce mont par des lignes de différentes tailles, forces et densité. Les couleurs intenses donnent une ambiance tranquille et élégante à ce mont enneigé.

瑞士马克洪峰
The Swiss Matterhorn
Mont Cervin

纸本
137.6cm × 68.9cm
2013





王宏剑

Wang Hongjian

1955年生于河南灵宝。现为清华大学美术学院教授、俄罗斯列宾美术学院荣誉教授、中国美术家协会理事。

Wang Hongjian was born in 1955 in Lingbao city, Henan province. He has earned the title of Professor of Academy of Arts & Design, Tsinghua University. He is an Honorary Professor of Russia Repin Academy of Fine Arts and Director of China Artists Association.

Wang Hongjian, né en 1955 à Lingbao dans la province du Henan, est professeur à l'école des beaux-arts de l'Université Tsinghua, professeur honoraire de l'Académie Repin des beaux-arts de Russie, et administrateur de l'Association des Artistes de Chine.

阿尔卑斯山顶终年被积雪所覆盖，亲临其境，则顿生亦幻亦真之感。作品借鉴速写风格入画，用洗练笔法勾勒出山势的陡峭险峻，留白处则自然营构雪色，虚实相生，互为对比，展现出了峰顶银装素裹的胜景和空阔寂寥的高远意境，使冰雪投射的强光跃然纸面，耀人目盲。

The top of the Alps is covered with snow all year round. You cannot tell whether you are in a dream world or the real world when you come visit here in person. The artist introduces sketch style in his traditional Chinese painting, using simple but powerful brushwork to show dangerous steep Alps. Blank areas naturally represent snow. Through a harmonic yet conflicting coexistence of subtleness and vividness, the painting illustrates the vast but solitary impression. The light reflected by snow and ice looks so bright it can be blinding!

Le sommet des Alpes est couvert de neige pendant toute l'année. Quand on est se trouve en réalité devant cette scène, on est tellement frappé qu'il est difficile de distinguer s'il s'agit de la réalité ou d'une illusion. Cette œuvre emprunte le style du croquis pour dépendre par touches succinctes l'escarpement de la montagne, alors que l'espace blanc est créé naturellement par la neige. Le vacant et le plein s'entrelacent pour former une contraste. L'artiste parvient à rendre l'immensité des sommets enneigés et la vivacité des rayons de lumières sur l'espace des glaciers.

阿尔卑斯雪山图 Snow Alps Montagne enneigée des Alpes

纸本
137.9cm × 69cm
2013



瑞士小镇尼翁风光迷人，鳞次栉比的民居与日内瓦湖咫尺相望，一叶扁舟徜徉其间。屋后便是满山遍野的葡萄园，葡萄架密如织网，绵延到湖边，透露出小镇上酒香四溢的秘密。画作上方的大片留白，不仅暗合了中国画独有的经营构图，也似在意写湖面风和日丽、水波不兴。

Swiss town of Nyon has charming scenery: rows of houses face Lake Geneva, in which a small boat is just floating about. Vineyards are covered over mountains behind houses; grape trellises are as dense as nets stretching to the lakeside, which reveal the secret of wine aroma. Large areas of blank on the upper part of painting not only cater to traditional Chinese painting composition, but also imply a sunny beautiful and peaceful lake.

Nyon en Suisse présente un visage radieux et envoûtant. Les maisons sont étalées face au Lac où erre une frêle embarcation dans le lointain. Derrière les maisons il y a des vignes couvrant presque toute la montagne, des treilles denses comme des filets, qui coulent jusqu'au bord du lac, et révèlent le secret du parfum du vin qui s'exhale du village. En haut de la peinture il y a un grand espace blanc, qui coïncide avec la composition spécifique de la peinture chinoise, qui représente l'espace calme et ensoleillé de la surface du lac.

湖边小镇溢酒香
Lakeside Town with Wine Aaroma
Parfum du vin s'exhalant du village au bord du lac

纸本
136cm × 68cm
2013





吴长江

Wu Changjiang

1954年生于天津。现为中国美术家协会常务副主席、中央美术学院教授、中国人民大学艺术学院名誉院长、中国西藏文化保护与发展协会常务理事。

Wu Changjiang was born in 1954 in Tianjin. He is now the executive president of China Artists Association, professor of China Central Academy of Fine Arts, honorary dean of the Art Institute of Renmin University of China, and is an executive member of the China Tibetan Culture Protection and Development Association.

Wu Changjiang est né en 1954 à Tianjin. Il est vice-président permanent de l'Association des artistes de Chine, professeur à l'Académie centrale des Beaux-arts, président d'honneur de l'école des arts de l'Université Renmin et Commissaire permanent de l'Association pour la conservation et le développement de la culture tibétaine en Chine.

绵延不绝的雪峰、碧草如茵的牧场、悠然自在的牛群……阿尔卑斯的高山牧场能够满足人们对于自然所有美好的想象。进入画面的是那些散发着奶香味和草鲜味的生活场景，作者用鲜活淋漓的笔触和清新爽朗的墨色，直呈这些生灵最本真的原生态，表达了对生命的敬仰。

The Alpine pastures have endless snowy mountains, verdant pasture, and roaming cattle. The Alpine pastures can satisfy your imagination for nature's beauty. Looking at the painting, you can smell the milk and grass fragrance. The artist uses rich brushwork and fresh ink color to demonstrate these original and natural scenes and displays his respect for life.

Les sommets enneigés sans fin, les pâturages riches en herbes vertes, les boeufs se promenant à l'aise ... les pâturages des Alpes offrent aux hommes toutes les merveilles de la nature. Cette peinture montre une scène quotidienne où l'on devine l'odeur agréable du lait et de l'herbe. L'auteur utilise des touches vives et libres ainsi que des couleurs fraîches et claires pour montrer la simplicité de ces êtres et leur rapport à la vie.

阿尔卑斯牧场 Alps Ranch Pâturage des Alpes

纸本
136cm × 68cm
2013



勃朗峰是阿尔卑斯山的制高点，也是西欧地区的最高峰。巍峨的峰顶在黝黑山体的托举下岿立于云端，更显秀洁清丽，而山下的松柏为清寂的雪原不断吐绿纳新，生机盎然。作品笔法苍润，以绵和道劲的线条勾勒出山势和林海，令画作饱满而不失空灵，抽厚秀巧，气度不凡。

The Mont Blanc is the highest peak of the Alps as well as the highest peak of Western Europe. The magnificent peak stands majestically into the clouds. The pine and cypress trees at the foot of the mountain convey vibrant life to the quiet and snowy flatland. This painting has strong and glossy brushwork as the artist applies elegant and powerful lines to paint the mountains and forest. The whole painting is plump and ethereal and elusive; it is a distinguished piece of work.

Le Mont Blanc est le point culminant des Alpes et également le plus haut sommet d'Europe occidentale. Ce sommet magnifique s'élève jusqu'au ciel comme soulevé par le corps de la montagne, avec grâce et beauté. Les pins verts contrastent avec les neiges éternelles du sommet. Cette œuvre, dessinée avec force et passion, esquisse les montagnes et les bois par des lignes vigoureuses, qui la rendent pleine et intangible, simple et délicate, avec un charme bien distingué.

蒙勃朗峰
Mont Blanc
Mont Blanc

纸本
136cm × 68cm
2013





张捷

Zhang Jie

1963年生于浙江台州。现为中国美术学院中国画系教授、浙江省现代水墨画研究院院长、中国美术家协会会员。

Zhang Jie was born in 1963 in Taizhou city, Zhejiang province. Now he is a Professor of Traditional Chinese Painting Department of China Academy of Art, Dean of Modern Ink and Wash Painting Research Institute of Zhejiang province and a member of China Artists Association.

Zhang Jie, né en 1963 à Taizhou dans la province du Zhejiang, est professeur du département de peinture chinoise de l'Académie des beaux-arts de Chine, directeur de l'Institut de peinture à l'encre de la province de Zhejiang, et membre de l'Association des Artistes de Chine.

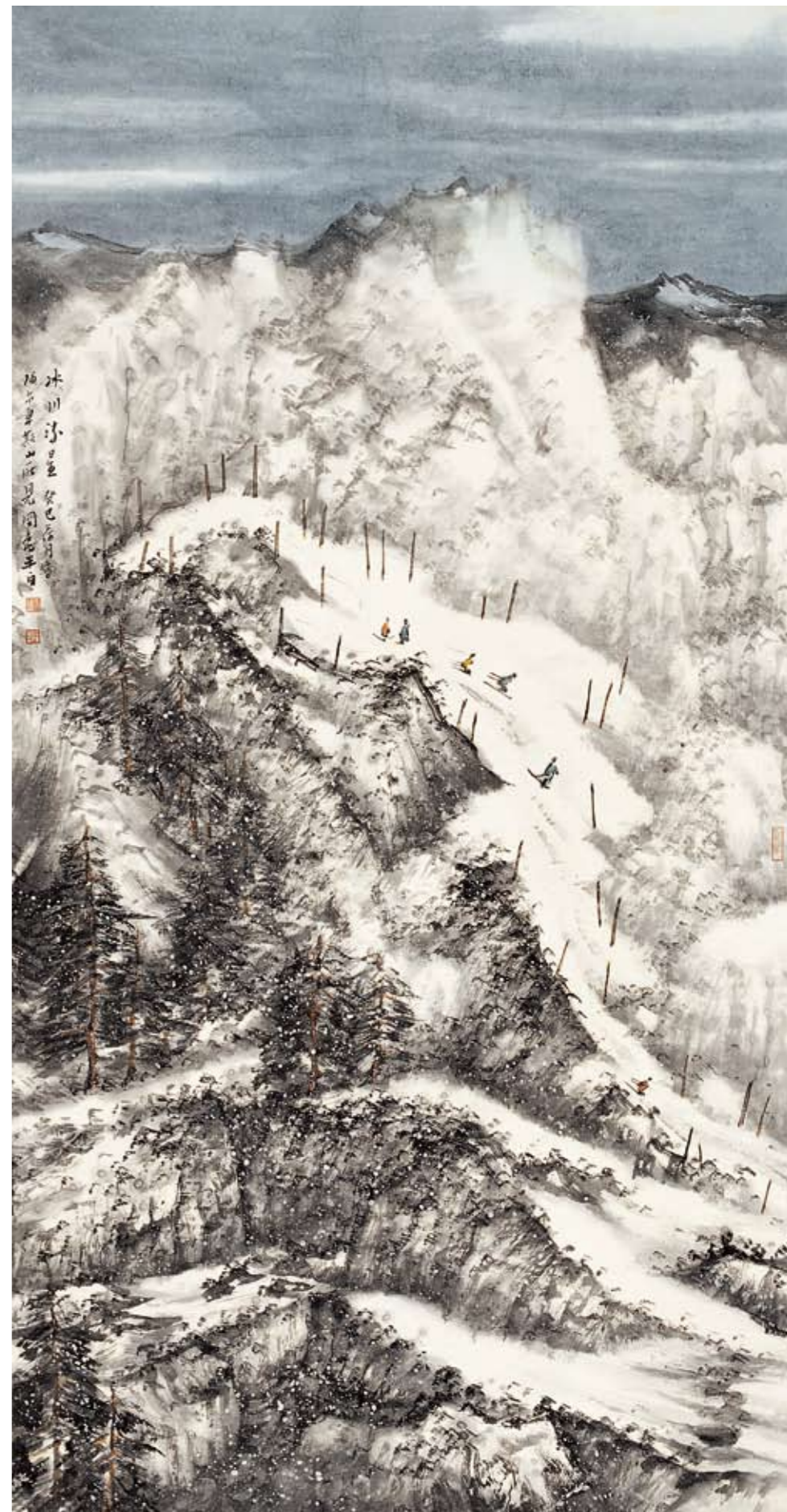
阿尔卑斯山拥有迥迥壮美的自然风情和用之不竭的雪场资源。每年，这里都要迎接无数游人来此纵情驰骋、酣畅嬉戏。在滑雪者疾如流星的身影后，纷纷扬扬的雪屑飘落而下，抽朴清润、温和闪亮，无声地传递着来自天际安宁祥和的讯息，守望着作者笔下的缣素世界。

The Alps has remarkable grandeur of natural landscape and inexhaustible ski resources. Countless visitors come here every year to enjoy excitement of skiing. Skiers slide down the mountain slope as swift as shooting stars while kicking-up snow crumbs behind them. They are so pure gentle and shining, as if conveying quiet and peaceful messages from heaven silently. In the meanwhile, observe this dream world created by the artist.

Les Alpes possèdent des paysages naturels merveilleux et des espaces infinies de terrains enneigés. Chaque année, ils accueillent d'innombrables visiteurs qui s'y adonnent au plaisir des sports d'hiver. Derrière les figures des skieurs rapides comme des étoiles filantes, de tumultueux flocons de neige flottent et retombent sur la terre, lisses et clairs, doux et brillants, et transmettent silencieusement le message de paix du ciel, et surveillent le monde blanc sous la plume du peintre. lisses et clairs, doux et brillants, et transmettent silencieusement le message de paix du ciel, et surveillent le monde blanc sous la plume du peintre.

冰川流星 Shooting Stars in Glacier Mountain Étoiles filantes dans le fleuve de glace

纸本
129.8cm × 66.6cm
2013



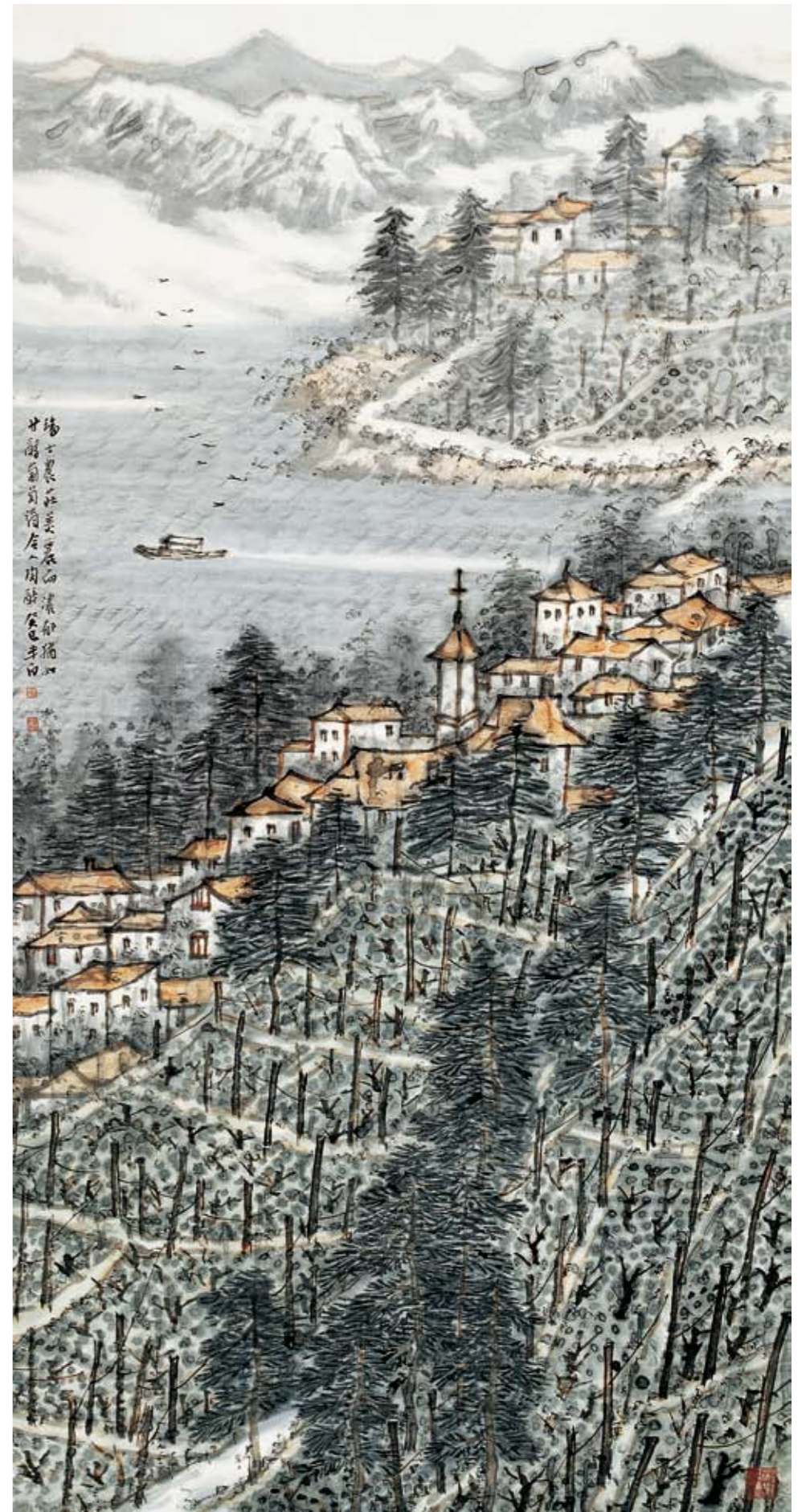
瑞士的农庄美丽而浓郁，犹如甘醇的美酒令人陶醉。采摘后的葡萄园尚存一丝绿意，与红瓦粉墙形成强烈对比，散落的葡萄架像是田野上漫开的音符，演奏着温情而动人的乐章。而远处的粼粼波光、沙鸥翔集、白帆远影、皑皑雪山，则像是乐章中的咏叹调，令人回味而悠长。

The beautiful Swiss farms just like mellow wine that makes people enchanted. Some green color is still left in the vineyards, after-picking. The green color makes a sharp contrast with red tiles and white walls. The scattered grapes trellis like musical notes wandering in the field, playing with warm and touching music. While the sparkling lake, flocking gull, white sail and snowy mountains on the horizon linger in people's hearts for quite a long time.

La ferme suisse possède un charme fort comme un vin enivrant. La vigne après la récolte garde encore une velléité de vert, qui contraste avec les tuiles rouges et le mur blanc des maisons. Les treilles dispersées dans le champ sont comme des notes frétilantes qui jouent un morceau tendre et émouvant. Dans le lointain, les ondes étincèlent, les goélands tournoient, les voiles blanches sont à peine visibles, la montagne est couverte de neige. Tout cela joue ensemble comme un air, et laisse une impression durable sur l'œil du spectateur.

瑞士农庄
The Swiss Farm
Ferme suisse

纸本
129.6cm × 66.6cm
2013



中国美协对外交流大事记

Foreign Exchange Events of the China
Artists Association

Les échanges de l'Association des Artistes
de Chine avec l'extérieur